

# La Scena Musicale

www.scena.org

Vol. 8.10 Juillet-Août 2003 July-August

FREE  
GRATUIT

## OLIVIER LATRY

ORGANISTE DE NOTRE-DAME DE PARIS

MONTREAL VILLE D'ORGUES  
ORGAN CITY

SPECIAL LECTURES D'ÉTÉ  
SUMMER READINGS



# FESTIVAL D'ORGUE

MONTRÉAL 2003

JOHN GREW, DIRECTEUR ARTISTIQUE



le mardi 8 juillet 20 h - Salle Redpath  
**John Grew et Patrick Wedd, orgue**

le mercredi 9 juillet 20 h - Église de l'Immaculée-Conception  
**James David Christie, orgue**

le jeudi 10 juillet 20 h - Salle Redpath  
**Christopher Stenbridge, orgue et clavecin**

le vendredi 11 juillet 20 h - Église St-Jean-Baptiste  
**Marie-Claire Alain, orgue**

le samedi 12 juillet 15 h - Abbaye St-Benoit-du-Lac  
**Bernard Lagacé, orgue**

le lundi 14 juillet 20 h - Église St. Andrew and St. Paul  
**Gerre Hancock et James Higdon, orgue**  
**Olivier Latry, narration**



le mardi 15 juillet 20 h - Salle Redpath  
**Hank Knox, clavecin**  
**Jean Ferrard, orgue**

le mercredi 16 juillet 20 h - Oratoire St-Joseph  
**Ludger Lohmann, orgue**

le jeudi 17 juillet 20 h - Salle Redpath  
**Kenneth Gilbert, orgue et clavecin**  
*Première exécution d'un manuscrit de Louis Couperin*

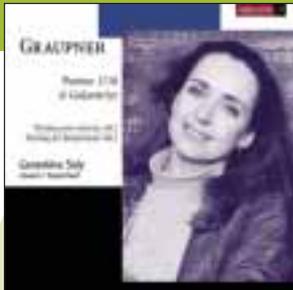
le vendredi 18 juillet 20 h - Église St-Jean-Baptiste  
**Olivier Latry, orgue**

**McGill**

Admission 15 \$/10 \$  
Billetterie 514-398-4547  
Renseignements 514-398-5145

# On aime!

Venez écouter ces disques sur nos postes d'écoute en magasin.



**Graupner**  
Partien 1718 & Galanteries **17<sup>99</sup>**

Pratiquement inconnu de nos jours, Christoph Graupner, contemporain de Bach et de Handel, fut l'une des figures marquantes de son époque. Grâce à Geneviève Soly, musicologue engagée et claveciniste passionnée, nous découvrons un musicien d'envergure, à l'esprit inventif et original. Pour notre plus grand plaisir.



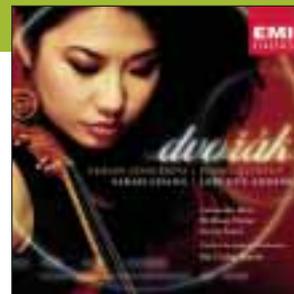
**Bach**  
Les archives de J.S. Bach **29<sup>99</sup>**  
(2 CD)

Issu d'une illustre lignée de musiciens, Jean-Sébastien Bach a rassemblé dans un précieux manuscrit une vingtaine d'œuvres composées par quelques anciens de sa famille. Konrad Junghänel fait brillamment revivre pour nous ces motets, arias et cantates qui sont de véritables bijoux. Un coffret magnifique... et indispensable !



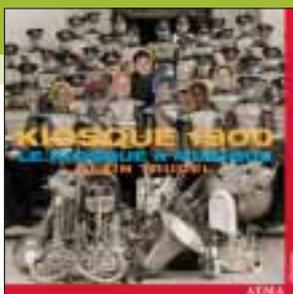
**Niccolò Paganini**  
After a Dream **7<sup>99</sup>**

Certains crieront au scandale : une violoniste de jazz, Regina Carter, qui ose utiliser le violon de Paganini, un *Guameri del Gesù* de 1743, un trésor national italien... Et pourquoi pas ! Debussy, Ravel et Fauré revisités dans une atmosphère douce et sensuelle, un peu rythmée. De la musique libre, sans frontières...



**Antonin Dvorak**  
Concerto pour violon et Quintette avec piano n° 2 **17<sup>99</sup>**

Hier enfant prodige, aujourd'hui virtuose accomplie, Sarah Chang nous propose ce très beau disque consacré à Dvorak. Que ce soit dans le *Concerto pour violon* ou dans le cadre plus intimiste du *Quintette avec piano n° 2*, elle brille avec intensité dans ces œuvres fortes aux si merveilleuses lignes mélodiques.



**Kiosque 1900**  
Le Kiosque à Musique Alain Trudel **17<sup>99</sup>**

Le Kiosque à Musique est formé de musiciens qui se sont regroupés pour le seul plaisir de faire revivre l'atmosphère qui régnait dans les parcs au début du siècle dernier. Ouvertures et airs d'opéra populaires, danses, airs à la mode sont au programme. Un disque rafraîchissant, avec un brin de nostalgie...



**Concertos romantiques pour flûte** **7<sup>99</sup>**

Tantôt virtuose, tantôt mélancolique, tantôt bucolique, telles sont les qualités de la flûte révélées par ces œuvres qui firent les beaux jours de la Belle Époque. Rappelons que le flûtiste belge Marc Grauwels était récemment de passage à Montréal.

Promotion en vigueur jusqu'au 31 août 2003

# ARCHAMBAULT

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois-Rivières

Chèque-cadeau Archambault  
Offrez le plaisir de choisir !

QUEBECOR MEDIA

# La Scena Musicale

## Le choix du public / Public's Choice Gala-bénéfice / Benefit Gala Édition 2003

Le 17 septembre 2003 à 19 h 30 à la Salle Pollack  
September 17, 2003 at 7:30 p.m., Pollack Hall  
555, rue Sherbrooke Ouest, Montréal

**Billets / Tickets:** (514) 948-2520

25 \$ & 100 \$ (réception incluse et reçu d'impôt de 65 \$\*/ invitation to the reception plus a tax receipt of \$65\*)

■ Aidez-nous à choisir le programme.

Indiquez vos choix dans chacune des listes ci-dessous et courez la chance de gagner une paire de billets pour le concert et la réception. Le Programme des lecteurs et le Choix de la rédaction seront publiés dans notre numéro de septembre.

■ Help us choose the programme.

Choose from each list. The Readers' Programme plus an Editor's choice of duets will be published in the September issue of *La Scena Musicale*. A lucky winner will receive a pair of tickets to the concert and reception.



**1. Mirela Tafaj**, soprano

(faites 3 choix / pick 3)

- È strano, è strano ...Semper libera (*La Traviata* - Verdi)
- Vocalise Op. 34, no 14 (Rachmaninoff)
- Je dis que rien ne m'épouvante (*Carmen* - Bizet)
- Vissi d'arte (*Tosca*, Puccini)
- Pace, pace, mio Dio (*La Forza del Destino* - Verdi)
- E Susanna non vien ...Dove sono (*Le Nozze di Figaro* - Mozart)



**2. Annamaria Popescu**, mezzo

(faites 3 choix / pick 3)

- Amour, viens aider ma faiblesse... (*Samson et Dalilah*, Saint-Saëns)
- Habanera (*Carmen*, Bizet)
- Pensa alla patria (*Italiana in Algeri*, Rossini)
- Von Ewiger Liebe (Brahms)
- Berlin im Licht (Kurt Weill)
- Ya jdu tebya / I'll wait for you / Je t'attends, op.14, no 1 (Rachmaninoff)



**3. John Mac Master**, ténor / tenor

(faites 3 choix / pick 3)

- Gott! welch dunkel hier (*Fidelio*, Beethoven)
- Nessun dorma (*Turandot*, Puccini)
- Inutiles regrets (*Les Troyens*, Berlioz)
- Sur les monts les plus sauvages (*Benvenuto Cellini*, Berlioz)
- Pourquoi me réveiller (*Werther*, Massenet)
- Ch'ella mi creda (*La fanciulla del West*, Puccini)



**Michael McMahon**, piano

**Date limite:** le 31 juillet 2003

**Deadline:** July 31, 2003

\* Numéro d'organisme de bienfaisance/Charitable Tax No.  
141996579 RR0001



nom / name .....  
adresse / address .....  
ville / city .....  
tél. / tel. ....  
courriel / email .....

billets / tickets ○ 100 \$ x \_\_\_ | C 25 \$ x \_\_\_

paiement : carte de crédit / credit card: \_\_\_\_\_ | exp. : \_\_\_ / \_\_\_ [visa]

**Votez au / Vote at:** [www.scena.org](http://www.scena.org)

**ou postez ce coupon à :  
or mail this coupon to:**

Gala  
La Scena Musicale  
5409, rue Waverly  
Montréal (Québec) H2T 2X8

**ou télécopiez au / or fax to: (514) 274-9456**



Le programme *Sortez votre ado!* a été créé lors de notre premier Gala en 2001.  
The *Bring a Teen!* program was conceived at our first Gala in 2001.

# 720 000\*

## Raisons / Reasons

de s'annoncer en septembre /  
to advertise in September

Annoncer dans *La Scena Musicale*  
et dans *The Music Scene* est la façon  
idéale de joindre les mélomanes  
partout au Canada.



## À lire en septembre:

- L'état des orchestres canadiens
- La Rentrée musicale
- Les grands moments de la saison 2003-2004
- Éducation musicale générale
- Bottin des professeurs

42 000 exemplaires de *La Scena Musicale* et 42 000  
exemplaires de *The Music Scene* seront distribués près  
de chez vous.

Contactez-nous avant le 18 août pour bénéficier de  
notre offre promotionnelle spéciale!  
Contact us before August 18 to take advantage of our  
special promotional offer!

1 877 948 2520

<http://ads.scena.org>

Taking an ad in  
*La Scena Musicale* and in *The  
Music Scene* is the best way to  
reach out to classical music  
lovers across Canada.



## Not to miss this September:

- The state of Canadian Orchestras
- Fall Preview
- What's hot in 2003-04
- General Music Education
- Teacher's Guide

42,000 copies of *La Scena Musicale* and 42,000 copies  
of *The Music Scene* will be distributed near you.

\* selon notre plus récent sondage / based on our most recent survey

## La Scena Musicale 2003-2004 Production Schedule Agenda de production

### La Scena Musicale - Volume 9

- 10 issues / 10 numéros

Print Run / Tirage : 42 000

Montréal, Québec, Ottawa-Gatineau, Canadian Music Schools / Écoles de musique

Issue Numéro	Appearance Sortie	Ad Deadline Tombée (Pubs)	Artwork Maquettes
Sept 2003 <i>Season preview &amp; Education</i> Sept. 2003	Aug 29 29 août	Aug 18 <i>La rentrée et Éducation</i> 18 août	Aug 20 20 août
Oct 2003 <i>Higher Education Supplement / Éducation supérieure / Opéra</i> Oct. 2003	sept 30 30 sept.	sept 17 17 sept.	sept 22 22 sept.
Nov 2003 <i>Percussion</i> Nov. 2003	Oct 31 31 oct.	Oct 20 20 oct.	Oct 22 22 oct.
Dec 03 / Jan 2004 <i>Holidays</i> Déc. 03 / Jan. 2004	Nov 28 <i>Les fêtes</i> 28 nov.	Nov 17 <i>New York</i> 17 nov.	Nov 19 19 nov.
Feb 2004 <i>Travel</i> Fév. 2004	Jan 30 <i>Voyage</i> 30 jan.	Jan 19 19 jan.	Jan 21 21 jan.
March 2004 <i>Summer camps, Contemporary Music, Women in Music / Camps d'été, musique contemporaine, femmes et musique</i> Mars 2004	Feb 27 27 fév.	Feb 16 16 fév.	Feb 18 18 fév.
April 2004 <i>Science &amp; Technology / Science et technologie</i> Avril 2004	March 30 30 mars	March 17 17 mars	March 22 22 mars
May 2004 <i>Piano</i> Mai 2004	April 30 30 avril	April 19 19 avril	April 21 21 avril
June 2004 <i>Summer festivals • 80,000 copies - national issue Festivals d'été • 80 000 exemplaires - numéro national</i> Juin 2004	May 28 28 mai	May 17 17 mai	May 19 19 mai
July / Aug 2004 <i>Summer Readings</i> Juillet / Août 2004	June 29 <i>Lectures d'été</i> 29 juin	June 16 16 juin	June 21 21 juin

### The Music Scene • Volume 2 - 3 issues

Print Run / Tirage : 42,000

Toronto / Southern Ontario / sud de l'Ontario (22,000) • Winnipeg (5000) •  
Edmonton (5000) • Calgary (5000) • Vancouver (5000)

Issue Numéro	Appearance Sortie	Ad Deadline Tombée (Pubs)	Artwork Maquettes
Sept 2003 <i>Season preview</i> Sept. 2003	Sept 5 <i>La rentrée</i> 5 sept.	Aug 25 <i>Education</i> 25 août	Aug 27 27 août
Dec 2004 <i>Science &amp; Technology / Science et technologie</i> Déc. 2004	Dec 5 5 dec.	Nov 24 24 nov.	Nov 26 26 nov.
March 2004 <i>Summer camps &amp; Travel / Camps d'été et voyage</i> Mars 2004	March 5 5 mars	Feb 23 23 fév.	Feb 25 25 fév.

Advertising / Publicité : (514) 948-0509  
<http://ads.scena.org>

## CE MOIS-CI | THIS MONTH

### MONTREAL, VILLE D'ORGUES | MONTREAL, CITY OF ORGANS

- 10 Olivier Latry: Notre-Dame des orgues / *Playing the King of Instruments*
- 13 Sur le chemin des orgues de Montréal / *The McGill Organ Academy*
- 16 Les Mercredis de l'orgue de l'oratoire Saint-Joseph / *Organ Wednesdays at St. Joseph's Oratory*

### LE COIN DU MUSICIENS | MUSICIAN'S CORNER

- 20 Yossif Ivanov: rêver éveillé / *Living the Dream*
- 22 Notes: Et le gagnant est...

24 25 ans de musique au Domaine Forget

### INITIATION À LA MUSIQUE | INTRODUCTION TO MUSIC

- 26 Luciano Berio (1925-2003)
- 28 Berlioz: le jeune bicentenaire / *Berlioz: 200 Years Young*
- 36 *Jazz Tracks CD Review*
- 37 Les sentiers du jazz: Les disques Justin Time
- 49 *Sampling the Super Audio Compact Disc*

### CRITIQUES | REVIEWS

- 38 Les disques / CD reviews
- 44 Les livres / Book reviews
- 48 Les DVD / DVD reviews

60 **PETITES ANNONCES | CLASSIFIEDS**

### CALENDRIERS | CALENDARS

- 32 Calendrier détachable / *Pull-Out Calendar*
- 51 Calendrier régional: Montréal, Québec, Ottawa, radio, tision
- 60 Sortez votre ado! / *Bring a Teen!*

## Prochain numéro

Next Issue

septembre 2003 September 2003

La Rentrée Fall Preview

Date de tombée / Deadline Publicité / Advertising

18 août / August 18, 2003 (514) 948-2520

www.scena.org

# La Scena Musicale

Founding Editors / Rédacteurs fondateurs  
Philip Anson - Wah Keung Chan

Juillet-Août 2003 July-August Vol. 8.10

Éditeur / Publisher La Scène Musicale  
Directeurs Wah Keung Chan (prés.), Sandro Scola, Anne-Marie Babkine

Rédacteur en chef / Editor Wah Keung Chan  
Rédacteur adjoint / Assistant Editor Réjean Beauceau  
Rédacteur CD / CD Editor Réjean Beauceau  
Collaborateurs / Contributors Philip Anson, Pierre Marc Bellemare, Marc Chénard, Bruno Deschênes, W.S. Habington, Alexandre Lazarides, Alexandre Lebedeff, Maxime McKinley, Lucie Renaud, Paul Serralheiro, Frédéric Trudel, Joseph K. So  
Traducteurs / Translators Jane Brierley, Alain Cavenne, Susan Spier  
Réviseurs / Proofreaders Daniel Desrochers, Claire Godin, Alana King, Eric Ginestier, Tom Holzinger, Daphné Lajoie, Annie Prothin, François Robillard  
Calendrier régional / Regional Calendar Eric Legault, Claire Godin  
Graphisme / Graphics Albert Cormier, Alexandre Saint-Jalm  
Site Web / Website Normand Vandray, Antoine Letendre

Adjoins administratifs / Admin. Assistants Eric Ginestier, Claire Godin  
Comptabilité / Accounting Joanne Dufour  
Sortez votre ado! / Bring a Teen! Gillian Pritchett  
Directrice financement et marketing / Fundraising & Marketing Director Gillian Pritchett  
Bénévoles / Volunteers Yelka Achimovic, Wah Wing Chan, Tom Holzinger, Dean Jobin-Bevans, Nickolas Landry, Linda Lee, Stephen Lloyd, Mariam Pal, Phyllis Potts, Annie Prothin, Renée Rouleau, Elisabeth Starenkj  
Assistant marketing / Marketing Assistant Alana King

Distribution Distribution Macri (Montréal), Québec Micro (Montréal), Diffusart (Ottawa)

Imprimeurs / Printers Payette & Simms, Litho-Mag

Adresses / Addresses  
5409, rue Waverly, Montréal  
(Québec) Canada H2T 2X8  
Tél.: (514) 274-1128 / Téléc./Fax: (514) 274-9456

info@scena.org • Web: www.scena.org  
production - artwork: graf@scena.org

Publicité / Advertising (514) 948-0509  
Bernadette Lacroix-Bjornson (514) 948-0509  
Mike Webber (514) 287-7668

Ventes nationales / National Sales (non-musical)  
Relations Media (450) 661-8200

La Scena Musicale, publié dix fois par année, est consacré à la promotion de la musique classique. Chaque numéro contient des articles et des critiques ainsi qu'un calendrier de concerts, de conférences, de films et d'émissions.

LSM est publié par La Scène Musicale, un organisme sans but lucratif. La Scena Musicale est la traduction italienne de La Scène musicale.

La Scena Musicale is dedicated to the promotion of classical music. It is published ten times per year. Inside, readers will find articles and reviews, as well as listings of live concerts, lectures, films and broadcasts. LSM is published by La Scène Musicale, a registered non-profit organization. La Scena Musicale is Italian for The Music Scene.

Nous reconnaissons l'aide financière accordée par le Gouvernement du Canada pour nos coûts rédactionnels par l'entremise du Fonds du Canada pour les magazines. We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Canada Magazine Fund, toward our editorial costs.

## Abonnements / Subscriptions

L'abonnement postal (Canada) coûte 30 \$ / an (taxes incluses). Veuillez envoyer nom, adresse, numéros téléphone, télécopieur et courrier électronique. Tous les dons seront appréciés et sont déductibles d'impôt (n° 14199 6579 RR0001). Surface mail subscriptions (Canada) cost \$30/yr (taxes included) to cover postage and handling costs. Please mail, fax or email your name, address, telephone no., fax no., and email address. Donations are always welcome and are tax-deductible. (no 14199 6579 RR0001).

Ver: 2003-06-25 © La Scène Musicale.

Le contenu de La Scena Musicale ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sans autorisation de l'éditeur.

La direction n'est responsable d'aucun document soumis à la revue. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without the written permission of La Scena Musicale.

ISSN 1486-0317 Version imprimée / Printed  
ISSN 1206-9973 Version Internet

Envois de publication canadienne, Contrat de vente /  
Canada Post Publication Mail Sales Agreement No. 40025257



Prochain numéro / Next Issue septembre 2003 / September 2003  
Date de tombée / Deadline 18 août 2003 August 18



**SMAM**  
Société Musicale d'Amérique du Nord  
porte-voix de la musique

Directeur artistique  
**CHRISTOPHER JACKSON**  
Artistic Director

Accédez à l'esprit de Noël dans toute sa splendeur  
Experience Christmas in all its splendour

L'ORATORIO DE NOËL de Jean-Sébastien Bach

Solistes, chœur et orchestre

Le dimanche 23 novembre 2003 à 15 h 30

Une intimité toute privilégiée avec les voix du SMAM - un concert réservé aux abonnés  
An intimate evening with the voices of SMAM - this concert is reserved for our subscribers.

EXPÉRIENCE «SURROUND»

Chœur a cappella

Le mercredi 25 février 2004 en soirée

Les chants de l'âme du temps pascal

The miracle and wonder of Eastertide in music

TÉNÉBRES ET LUMIÈRE

Chœur a cappella

Le dimanche 21 mars 2004 à 20 h

Un pur moment printanier autour du célèbre Gloria de Vivaldi  
A breath of spring... to the strains of Vivaldi's famous Gloria

GRÂCES ITALIENNES

Solistes, chœur et orchestre

Le dimanche 2 mai 2004 à 20 h

SAISON  
2003  
2004  
SAISON

ABONNEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!  
SUBSCRIBE NOW!  
Renseignements / Information  
(514) 861-2626

SUBSCRIBE NOW!  
ABONNEZ-VOUS  
DÈS MAINTENANT!

613.233.9200  
WWW.OPERALYRA.CA

## OPERA LYRA OTTAWA

2003.2004

Don Pasquale

Rigoletto

Black & White Opera Soirée  
Soirée d'opéra Noir et Blanc

Encan DIVA Auction

OPERA  
LYRA OTTAWA  
TYRONE PATTERSON - GENERAL DIRECTOR/DIRECTEUR GÉNÉRAL

  
Season Sponsor  
Commanditaire de la saison

## MUSICAMERATA *Montréal*

34<sup>ème</sup> saison 2003-2004

Les samedis à 20 h

Salle Redpath de l'Université McGill

13 septembre Soirée Mozart

Quintette K 406, Prélude et Fugue K 404,  
Trio K 548, Quintette K 407

4 octobre J. Kokkonen Quintette, Rodolphe Mathieu Quintette,  
R. Schumann Trio Op 80

22 novembre Musique à quatre

Mendelssohn, Bernhard H. Crusell, W. Walton

7 février Les charmes du pays tchèque

Dvořák, Martinů, Novak

3 avril J. Hummel Quintette Op 87, Steven Gellman

Œuvre commanditée par Radio-Canada (création mondiale),  
G. Fauré Quatuor Op 45

15 mai Musique à trois

Schubert, Frank Martin, Saint-Saëns

Prix des billets : 25 \$, 17 \$ (âge d'or, étudiants) Abonnement à six concerts : 120 \$, 85 \$  
Abonnement à 4 concerts : 80 \$, 60 \$ Prix réduits pour groupes de 10 personnes et plus

N.B. : Les entreprises et les travailleurs autonomes peuvent déduire, à titre de frais de représentation,  
les dépenses consacrées aux abonnements : 100% au provincial et 50% au fédéral.

Musica Camerata Montréal, 5694, Merrimac  
Côte Saint-Luc, Québec H4W 1S6

Tél. : (514) 489-8713 Fax : (514) 489-9320

Courriel : musica@vdm.ca Site web : www.camerata.ca



## FESTIVAL ORFORD

300 MUSICIENS. 30 PAYS. PLUS DE 200 CHEFS-D'ŒUVRE.  
Direction artistique : Agnès Grossmann

27 JUIN AU 17 AOÛT 2003

**SAMEDI 28 JUIN - GRAND RÉCITAL - TSUYOSHI TSUTSUMI**

De retour au Centre d'arts après 8 ans d'absence  
pour interpréter Bach, Cassado et Kodaly

**1<sup>er</sup> AOÛT - DUOS D'AMOUR**

Les plus beaux duos d'amour extraits  
des opéras de G.F. Haendel

**Daniel Taylor**, contre-ténor • **Karina Gauvin**, soprano

**9 ET 10 AOÛT - ENSEMBLE CLÉMENT JANEQUIN**

Chansons profanes et grivoises du Paris de la Renaissance

**15 ET 17 AOÛT - G. ROSSINI - LA CENERENTOLA**

**Atelier lyrique d'Orford**

Musiciens de l'Ensemble Montréal, dirigés par **Agnès Grossmann**  
Mise en scène : **Jean Herbiet**

**CENTRE D'ARTS ORFORD**

Une destination culturelle incontournable,  
au coeur des boisés d'Orford.

Programmation complète, tarifs et abonnement  
[www.arts-orford.org](http://www.arts-orford.org)

3165, chemin du Parc, Orford (Qc) J1X 7A2  
**1 888 310 3665 • (819) 843-9871**



Amis lecteurs,

## encouragez nos annonceurs

qui font preuve de leur bon goût en choisissant  
*La Scena Musicale*

Friends,

## Support our Advertisers

who show their good taste in choosing  
*La Scena Musicale*

### Advertiser List (July-August 2003)

### Liste des annonceurs (Juillet-Août 2003)

- |  |  |
|--|--|
| Allegra Chamber Music Series (45)                          | LSM Dons / Donation (9)                              |
| Association de villégiature Tremblant (62)                 | LSM Emploi / Job (60)                                |
| Boston Symphony Orchestra (19)                             | LSM Financement / Fundraising (43)                   |
| Brott Music Festivals (15)                                 | LSM La Rentrée / Fall Preview (5)                    |
| Bruno Deschênes (49)                                       | LSM Site Web / Website (50)                          |
| CBC Records (43)   | LSV Design (50)                                      |
| Centre d'Arts Orford (8)                                   | McGill Summer Organ Academy (2)                      |
| Conseil québécois de la musique (31)                       | Musica Camerata Montréal (8)                         |
| Copie 2000 (45)  | Naxos Canada (39)                                    |
| Radio-Canada (64)  | Opera Lyra Ottawa (8)                                |
| Diffusart International (57)                               | Oratoire Saint-Joseph – Les concerts spirituels (25) |
| Disques ATMA Records inc. (61)                             | Orchestre de chambre McGill (15)                     |
| Domaine Forget de Charlevoix (19)                          | Orchestre symphonique de Montréal (18)               |
| EMI Music Canada (63)                                      | Ottawa Chamber Music Society (13)                    |
| Festival Alexandria (57)                                   | Ottawa Chamber Music Society (56)                    |
| Festival Boré-Art (54)                                     | Radio-Classique Montréal (35)                        |
| Festival de musique de Lachine (47)                        | Richard Compertino Enr. (46)                         |
| Festival de musique des Basses-Laurentides (17)            | Société des concerts Bic-St-Fabien (52)              |
| Festival of the Sound (19)                                 | Studio de musique ancienne de Montréal (7)           |
| Groupe Archambault inc. (3)                                | Studio Orphée (58)                                   |
| Guelph Jazz Festival (49)                                  | Universal Music (41)                                 |
| L'Opéra de Montréal (23)                                   | Ville de Verdun (62)                                 |
| LSM Abonnements / Subscriptions (17)                       | Violons Etc. (59)                                    |
| LSM Bénévoles / Volunteers (60)                            | Wah Wing Chan, artist (62)                           |
| LSM Bottin des profs / Teacher's Guide (60)                | Westben Festival (17)                                |
| LSM Concert-bénéfice / Benefit Concert (4)                 | Westmount Youth Orchestra (52)                       |
| LSM Concours d'articles d'étudiants / Student Writing (50) |  |



La Caisse d'économie  
Desjardins de la Culture

(514) 948-0509 • <ads.scena.org>

**P**our la promotion de la  
musique classique,  
faites un don à  
**La Scena Musicale!**

**H**elp promote  
classical music  
Make a donation to  
**La Scena Musicale**

**Choisissez le programme pour lequel vous  
souhaitez faire un don.**

### Direct your gift:

- \_\_\_\_\_ général / general operations
- \_\_\_\_\_ Sortez votre Ado! / Bring a Teen!
- \_\_\_\_\_ site Web / website
- \_\_\_\_\_ meilleure qualité de papier / whiter paper

Vous recevrez un reçu pour tout don de 20\$ et plus  
de même que pour les dons d'ameublement de bureau.

All donations of \$20 and above will be gratefully  
acknowledged, and a tax receipt will be issued.  
We also issue tax receipts for the donation of furniture.

nom/name .....

adresse/address .....

ville/city .....

province .....

pays/country .....

code postal/postal code .....

tél./phone .....

courriel/email .....

montant/amount .....

Visa n° .....

exp. .... / .....

signature .....

Envoyez à / Send to:

La Scène Musicale  
5409, rue Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8  
Tél.: (514) 948-2520 Téléc. / Fax: (514) 274-9456  
admin@scena.org

\* Charitable Tax No. / Numéro d'organisme de bienfaisance  
141996579 RR0001.

DOSSIER DE RÉJEAN BEAUCAGE

SPECIAL REPORT BY RÉJEAN BEAUCAGE

# Notre-Dame des orgues

## Olivier Latry

### Playing the King of Instruments



#### OLIVIER LATRY ET L'INSTRUMENT-ROI

CHAQUE ANNÉE, 24 MILLIONS DE TOURISTES CONVERGENT VERS PARIS. De ce nombre, la moitié ne rate pas l'occasion de faire une visite à la cathédrale Notre-Dame, qui fut bâtie au XIV<sup>e</sup> siècle. Il est toutefois à noter que cette visite ne dure en moyenne que sept minutes! Cependant, ceux qui prennent leur temps peuvent y admirer et y entendre l'un des plus beaux instruments de France. Le grand orgue de Notre-Dame de Paris est en effet l'un des plus célèbres au monde et, parmi ses quelque 7800 tuyaux, on en trouve encore 12 qui soufflent depuis l'époque médiévale!

Indépendamment des accessoires traditionnels de tout instrument (accouplement entre les claviers, tirasses, appels d'anches, etc.), l'orgue de Notre-Dame dispose à la console de nombreux accessoires spécifiques: coupure de pédale, division de pédale, inversion de l'ordre des claviers, *sostenuto* pour chaque clavier et la pédale, plusieurs crescendos programmables au gré des organistes et, bien entendu, un combinateur aux possibilités «illimitées» permettant la programmation préalable de milliers de mélanges de jeux.

Extrait de Notre-Dame de Paris. *Les Orgues*, Association Maurice de Sully, 1992.

L'activité intense qui règne à la cathédrale, tant au point de vue liturgique que musical, explique qu'il n'y ait pas un seul, mais bien trois organistes titulaires du grand orgue. Les titulaires actuels ont tous été nommés en 1985; il s'agit de Philippe Lefebvre, Jean-Pierre Leguay et Olivier Latry.

Olivier Latry a fait ses premières études musicales au Conservatoire

#### OLIVIER LATRY AND THE ORGAN OF NOTRE DAME DE PARIS

EACH YEAR, TWENTY-FOUR MILLION TOURISTS CONVERGE ON PARIS. HALF OF THEM MAKE A POINT OF VISITING THE CITY'S FOURTEENTH-CENTURY NOTRE DAME CATHEDRAL—BUT only stay for seven minutes on average. However, those who take their time can hear and admire one of the finest instruments in France. The great Notre Dame organ is among the most famous in the world, and of a venerable age: of its 7,800 pipes, at least twelve have been functioning since medieval times!

According to *Notre-Dame de Paris. Les Orgues* (Association Maurice de Sully, 1992), "Apart from the traditional accessories (couplers between manuals, pedal couplers, reed stops, and so on), the Notre-Dame console has many special tools. . . including *sostenuto* for each manual and the pedal keyboard, as well as a number of programmable swells, and, of course, a mixer with 'unlimited' possibilities that allows for pre-programming thousands of sound combinations."

The cathedral is always buzzing with liturgical and musical activity, and this accounts for the fact that there are not just one, but three titular organists for the great organ. The present incumbents—Philippe Lefebvre, Jean-Pierre Leguay, and Olivier Latry—were appointed in 1985. Olivier Latry first studied music at the conservatory in Boulogne-sur-mer

de Boulogne-sur-mer (Pas-de-Calais), sa ville natale. Il a ensuite étudié l'orgue au Conservatoire de Saint-Maur-des-Fossés avec Gaston Litaize, à qui il a succédé à titre de professeur en 1990 et dont il a enregistré les œuvres. Sa nomination, à l'âge de 23 ans seulement, à l'un des trois postes de titulaire du grand orgue de Notre-Dame de Paris lui a valu une renommée internationale à laquelle ont bien sûr contribué ses enregistrements d'œuvres de Louis Vierne, de Maurice Duruflé et de Jean-Sébastien Bach. Il faisait paraître l'année dernière chez Deutsche Grammophon une intégrale des œuvres pour orgue d'Olivier Messiaen qui a été unanimement saluée par la critique.

Joint chez lui par téléphone, Olivier Latry explique que c'est un concours de circonstances qui l'a mené à Notre-Dame: « Il y avait deux tribunes d'orgue vacantes à Paris: Notre-Dame et Saint-Sulpice. Alors, le cardinal Lustiger (archevêque de Paris) a décidé de créer une liste d'aptitude pour recueillir les noms des postulants. Tous les jeunes organistes voulaient bien sûr s'inscrire sur cette liste, en pensant que des organistes déjà bien en vue hériteraient des grandes tribunes et libéreraient ainsi celles qu'ils occupaient déjà. À ce moment-là, j'avais déjà été finaliste au concours pour la tribune de la cathédrale de Chartres et j'étais professeur à l'Institut catholique de Paris. J'étais alors connu à la fois du milieu musical et du milieu clérical. J'ai donc été choisi pour me présenter au concours de Notre-Dame, mais je ne croyais pas être choisi, alors j'étais tout à fait serein... » Et c'est peut-être cette sérénité qui aura séduit les juges! Quoi qu'il en soit, Olivier Latry a donc été choisi pour occuper l'un des trois postes de titulaire du plus grand orgue de France, un instrument dont il exploite aujourd'hui les capacités avec une grande expertise. « Il y a de très bons instruments un peu partout, explique-t-il, mais c'est vrai que celui de Notre-Dame transcende la musique. Quand j'ai enregistré l'intégrale de Messiaen, je me disais que cet orgue était vraiment parfait pour sa musique, parce qu'il va encore plus loin que la volonté du compositeur, tout en conservant son esprit. Par exemple, pour un *tutti*, Messiaen écrit *triple forte* sur la partition et il explique que cela correspond à tous les jeux de l'orgue. Que doit-on faire alors lorsqu'il écrit *quadruple forte*? À cela, il répondait à la blague: "C'est un *tutti* encore plus fort!", mais on ne peut pas l'exécuter, puisque tous les jeux ont déjà été utilisés pour le *triple forte*... Un orgue comme celui de Notre-Dame permet justement de faire aussi bien des super *tutti* que des super pianissimo. D'un autre côté, c'est aussi un instrument qui a ses limites: il est français, donc on ne va pas s'amuser à y jouer du Bach ou alors il faudra adapter. Évidemment, l'orgue est tributaire de l'acoustique de la cathédrale, avec ses sept secondes de réverbération. C'est un orgue de masses. Tout ce qui est polyphonique n'est pas vraiment bien servi. C'est d'ailleurs pour cette raison que Messiaen lui va si bien, puisqu'il n'est pratiquement pas polyphonique, comme César Franck ou la musique symphonique en général, avec des harmonies très larges. Cependant, cela n'empêche pas l'instrument d'être expressif. »

Olivier Latry ne joue pas qu'à Notre-Dame. Il donne de très fréquents récitals à travers l'Europe, mais aussi en Russie, au Japon, en Australie et dans les Amériques. Bien sûr, chaque orgue est différent et demande à l'interprète une adaptation. Il explique: « Il me faut, chaque fois que je joue sur un nouvel instrument, entre 5 et 20 heures de préparation. Pas forcément sur le plan technique, mais surtout sur celui de la recherche musicale, selon la complexité de la registration. Il m'est arrivé dans certaines situations de devoir remplacer des pièces prévues au programme. » Olivier Latry agit en quelque sorte en tant qu'ambassadeur du répertoire français et il n'hésite pas à s'inventer dans l'élargissement de ce répertoire en participant à de nombreuses créations. À ce chapitre, on compte ces dernières années des œuvres de Xavier Darasse, de Claude Ballif, de Thierry Pécout, de Vincent Paulet, de Thierry Escaich et de Jean-Louis Florentz. Serait-ce donc qu'il s'écrit encore de bonnes œuvres pour orgue? « Vous savez, répond l'organiste, quand la musique n'est pas bonne, je ne la joue pas! Mais, à vrai dire, pour la plupart des créations auxquelles j'ai pris part, je participais aussi au choix du compositeur. Alors, je ne prends pas beaucoup de risques. »

Lors de son passage à l'église Saint-Jean-Baptiste, Olivier Latry interprétera la *Messe de la Pentecôte*, d'Olivier Messiaen, un choral de César Franck et un mouvement du cycle *Évocation* de Marcel Dupré, qui

(Pas-de-Calais), where he was born. He then studied organ at the Saint-Maur-les-Fossés conservatory with Gaston Litaize. Latry succeeded Litaize as professor in 1990 and has recorded the latter's works. His appointment at the early age of twenty-three to one of the three titular organ posts at Notre Dame de Paris has brought him international renown, as have his recordings of the works of Louis Vierne, Maurice Duruflé, and Johann Sebastian Bach. Last year Deutsche Grammophon brought out his recording of the complete works of Olivier Messiaen, a project unanimously hailed by critics.

Latry (with whom I spoke by telephone) says a combination of circumstances brought him to Notre Dame. "There were two organ posts open in Paris: Notre Dame and Saint Sulpice. At this point Cardinal Lustiger, archbishop of Paris, decided to draw up a list of applicants according to aptitude. Of course, all the young organists wanted their names on the list, reasoning that well-known organists would fill the major posts, thereby freeing up those they already held. At the time I'd already been a finalist in the competition for the post in Chartres Cathedral and was a professor at the Institut catholique de Paris. Both musical and church circles knew about me, and so I was chosen to take part in the competition for Notre Dame. I didn't think I'd be a winner, however, and felt very relaxed about it."

Perhaps this is exactly what impressed the judges. Whatever the case, Latry was chosen for one of the three positions attached to France's greatest organ, an instrument on which he now performs with consummate skill. "There are very good instruments just about everywhere," says Latry, "but the Notre Dame organ takes the music to another level. When I recorded all Messiaen's works, I felt this organ was truly perfect for his music, because it expands it even further than the composer envisaged, while retaining his spirit. For example, Messiaen wrote *triple forte* for a *tutti* on the score, noting that this applied to all the stops. But what should you do when he writes *quadruple forte*? Messiaen's joking reply was, 'An even louder *tutti*!' However, you can't actually play it, because all the stops have already been used for the *triple forte*. An organ like the one in Notre Dame lets you do *super tutti* and *super pianissimo* equally well. But then again it's an instrument that has its limitations. For one thing, it's a French organ, so you can't enjoy playing Bach unless you adapt it. Obviously the organ's sound is linked to the acoustics of the sanctuary, with its seven-second echo. This is an organ made for cathedral masses. Anything polyphonic isn't really well served by it, and that's why Messiaen suits it so well, since he's hardly polyphonic at all, just like César Franck or symphonic music in general, with its sweeping harmonies—although this doesn't prevent the instrument from being expressive."

Latry doesn't play exclusively at Notre Dame. He gives frequent recitals across Europe, in Russia, Japan, Australia, and the Americas. Each organ is different and requires the performer to adapt. "Each time I play a new instrument I need between five and twenty hours of preparation—not so much on technique, but mainly on musical research, depending on the complexity of the registration [i.e. the combination of stops]. Sometimes I'm obliged to substitute other works for those already on the program." Latry acts as a sort of ambassador for the French repertoire and doesn't hesitate to do everything possible to enlarge it by taking part in projects featuring many new works. In recent years he has performed music by Xavier Darasse, Claude Ballif, Thierry Pécout, Vincent Paulet, Thierry Escaich, and Jean-Louis Florentz.

Is it possible that good works are still being written for the organ? "You know," replies Latry, "if the music isn't good, I don't play it! But to tell the truth, I'm involved in the choice of composers for most projects, so you might say I'm not risking much."

Latry will be performing at the Saint Jean Baptiste Church in Montreal during the 2003 McGill Summer Organ Academy. On his program are Messiaen's *Pentecost Mass*, a César Franck chorale, and a movement from Marcel Dupré's *Évocation* cycle (Dupré was Messiaen's teacher). Latry has played here several times and is familiar with both the organ and the church. "This is where I gave my first Canadian concert," he says. "And that was before the organ was restored! The restoration has given it great qualities: it's not just an instrument for music, but a truly musical instrument, something that's unfortunately not always the case. It

a été le professeur de Messiaen. Il s'agit d'un orgue et d'une église qu'il connaît bien pour y avoir joué plusieurs fois. L'organiste se souvient: «C'est là que j'ai donné mon premier concert au Canada. C'était même avant la restauration de l'orgue! Cette dernière lui a d'ailleurs donné de grandes qualités: ce n'est pas seulement un instrument de musique, mais bien un instrument musical, ce qui n'est malheureusement pas toujours le cas. Il offre beaucoup de possibilités, avec les boîtes expressives, la variété des jeux de fonds et la variété de jeux d'anches. On peut vraiment aller très loin dans la subtilité de registration. C'est important d'avoir une palette large et de pouvoir restituer le son que l'on a en tête, un peu comme le chef qui demande au second violon d'être un peu plus doux, ou au hautbois de s'harmoniser avec la flûte.» Le roi des instruments offre véritablement à l'organiste la possibilité de contrôler tout un orchestre du bout des doigts et l'on ne s'étonne pas de découvrir qu'Olivier Latry a aussi étudié en



direction d'orchestre. Lui arrive-t-il de diriger? «C'était un peu un rêve quand j'étais plus jeune, répond-il, mais on ne peut pas tout faire... Et puis Notre-Dame m'apporte beaucoup, tant sur le plan musical que spirituel, parce qu'il s'agit tout de même d'un lieu unique. Heureusement que nous sommes trois titulaires, parce qu'il serait impensable d'y être seul. Il y a sept offices chaque dimanche et nous improvisons pratiquement tout le temps. Évidemment, il est important d'avoir la possibilité de se ressourcer. Sinon, on tombe rapidement dans des schémas que l'on répètera sans arrêt. Le fait d'être trois permet cela, car nous faisons chacun un week-end sur trois. Ce roulement est parfait pour nous, mais aussi pour les gens, qui peuvent ainsi entendre différents styles.» De notre côté, nous pourrions entendre Olivier Latry le vendredi 18 juillet à 20 h au grand orgue de l'église Saint-Jean-Baptiste de Montréal (309, rue Rachel Est., Montréal) dans le cadre de l'Académie estivale d'orgue de McGill. ■

has a lot of potential: the swell capacities and the varieties of principal and flue stops give you a wide range for combining stops in subtle ways. And it's important to have a broad palette and to be able to produce the sound you have in mind, a little like a conductor asking the second violin to play a little softer, or an oboe to harmonize with the flute.”

The “king of instruments” truly offers the organist the possibility of controlling a whole orchestra with the tips of his fingers. It's no surprise to learn that Latry has also studied conducting. Will he be a conductor

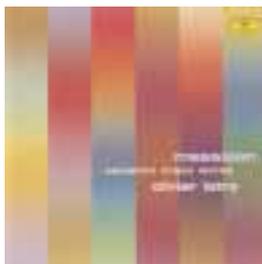
one day? “It was a sort of dream when I was younger,” he says, “but you can't do everything. And then I get a lot from Notre Dame, both on the musical and spiritual level, because it's such a unique place. It's a good thing there are three titular organists, however, because handling it on your own would be unthinkable. There are seven services every Sunday and we're almost constantly doing improvisation. Clearly, it's important to be able to take time out to refresh yourself, otherwise you soon get in a rut. The fact that there are three of us allows each of us to play a weekend in every three. It suits us perfectly and is good for the audiences, who can hear different styles.” Latry's performance on the great organ of Saint-Jean-Baptiste Church (309 Rachel E., Montreal), takes place on Friday July 18 at 8pm. ■

[Translated by Jane Brierley]

## MESSIAEN Complete Organ Works : Olivier Latry / Deutsche Grammophon 471 480-2 (6 CD : 446 min 05 s) ⑥ \$\$\$\$

### LATRY – MESSIAEN: RENCONTRE AU SOMMET

Olivier Messiaen (1908-1992) a exercé une très grande influence sur bon nombre de compositeurs d'hier et d'aujourd'hui, notamment grâce à ses cours au Conservatoire de musique de Paris, où il a enseigné successivement, de 1942 à 1978, l'harmonie, l'analyse musicale et la composition. Son influence s'est aussi exercée, bien sûr, à travers son abondant catalogue d'œuvres. Dans le monde de l'orgue, nombreux sont ceux qui lui accordent une place aussi importante que celle, immense, de Jean-Sébastien Bach. En 1931, tout juste sorti du Conservatoire de musique de Paris avec cinq premiers prix sous le bras (contrepoint et fugue, accompagnement au piano, orgue et improvisation, histoire de la musique, composition), il obtient le poste d'organiste titulaire de l'église de la Trinité à Paris (Cavaillé-Coll, 1868-1871, 3 claviers, 60 jeux), qu'il conservera presque jusqu'au dernier jour de sa vie, en 1992. Profondément pénétré de la foi catholique et tout aussi attiré par le mystère du chant des oiseaux, qu'il a beaucoup étudié, le compositeur a dit un jour : «J'écris des œuvres musicales religieuses qui sont des actes de foi, mais qui contiennent aussi mon admiration de la nature par l'utilisation des chants d'oiseaux et de nombreuses allusions aux différentes étoiles de notre galaxie.»



Cet enregistrement présente l'intégrale des œuvres pour orgue d'Olivier Messiaen. Réalisé sur les grandes orgues de Notre-Dame de Paris (Thierry, 1733, 5 claviers, 110 jeux) par Olivier Latry en 2000, il a

### LATRY / MESSIAEN: PERFORMER AND CREATOR MEET AT THE SUMMIT

Whether in his own time or the present day, Olivier Messiaen (1908-1992) influenced a great many composers. Much of this influence flowed from his courses at the Paris Music Conservatory, where he taught musical analysis and composition from 1942 to 1978, but the inspiring effect of his abundant works has also left its mark.

In the world of organ music, many consider Messiaen equal in stature to Johann Sebastian Bach—one of the greatest. In 1931, when Messiaen had just graduated from the conservatory with five first prizes to his credit (counterpoint and fugue, piano accompaniment, organ and improvisation, history of music, and composition), he was named titular organist of the Church of the Trinity in Paris (Cavaillé-Coll, 1868-1871, 3 manuals, 60 stops), a post he would keep almost to the end of his life in 1992. Messiaen was deeply committed to the Catholic faith and also attracted by the mystery of bird song, of which he made a serious study. “I have written religious works of music that are acts of faith,” he said, “but these also express my admiration of nature through the use of bird songs and numerous allusions to the various stars in our galaxy.”

The recording reviewed here contains all of Messiaen's works for organ, performed on the great organs of Notre Dame Cathedral in Paris (Thierry, 1733, 5 manuals, 110 stops) by Olivier Latry in 2000. The CD was released in 2002 to mark the tenth anniversary of Messiaen's death. There is no doubt that it provides an incomparable benchmark from every standpoint. There are other recordings, of course, such as those by Gillian Weir, Rudolf Innig, or Louis Thiry. It is not our intention to critique these performers here. Once a certain level of perfection has been attained

été mis en marché seulement en 2002, pour souligner le 10<sup>e</sup> anniversaire du décès du compositeur et constitue à n'en pas douter une référence que l'on imagine aisément insurpassable à tous points de vue. Il en existe d'autres, bien sûr, ceux de Gillian Weir, de Rudolf Innig ou de Louis Thiry, que l'on ne cherche pas ici à critiquer outre mesure, puisque à partir d'un certain degré de perfection, il apparaît superfétatoire de jauger la concurrence. Tout est magnifique ici : le recueillement et la fureur, la jubilation et l'extase. *Le Livre d'orgue* de 1951, chef-d'œuvre du genre, n'est qu'un des moments forts de l'ensemble. Bien que composée à des fins liturgiques, l'œuvre est le fruit d'un compositeur qui n'avait rien de conservateur : formules dodécaphoniques et procédés sériels contribuent à construire un ballet de timbres époustouflant qui atteint par moments une puissance telle (le début de la partie intitulée « Les Yeux dans les roues », par exemple) qu'il est difficile d'imaginer qu'il n'y a qu'un seul interprète aux commandes de l'instrument. Olivier Latry, déjà l'un des titulaires de Notre-Dame de Paris depuis une quinzaine d'années au moment de cet enregistrement, arrive à tirer de son instrument des sonorités qui auraient sans doute émerveillé le compositeur lui-même. Messiaen disait par ailleurs de Latry qu'il était « le nouveau Marcel Dupré », un hommage bien senti de la part de celui qui a été son élève.

Le livret de 92 pages, rédigé par Paul Griffiths et présenté en français, en anglais et en allemand, offre un parcours chronologique et explicatif des œuvres. Ce coffret est venu s'ajouter à sa parution à 11 autres titres chez Deutsche Grammophon. Deux autres enregistrements d'œuvres orchestrales sont parus depuis sous cette étiquette, contribuant à faire du catalogue de la Deutsche un incontournable de l'œuvre de l'un des plus grands compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle. **RB**

it seems superfluous to judge the competition. Everything about this recording is magnificent—the meditative and the passionate, the jubilant and the ecstatic.

#### “THE ORGAN BOOK”

The 1951 *Livre d'orgue*, a masterpiece of its kind, marks only one of the highlights of Messiaen's oeuvre. Although written for liturgical uses, it is a work that is anything but conservative. The use of twelve-tone scales and serial technique creates a stunning shimmer of sound that is sometimes so powerful (at the beginning of the section entitled *Les Yeux Dans Les Roues*, for example) that it is hard to believe that there is only a single player at the console. Olivier Latry had been one of Notre Dame's titular organists for fifteen years when he made this recording. He was able to coax sounds out of his instrument that would no doubt have astonished Messiaen himself. The composer actually said that Latry was “the new Marcel Dupré”—an homage that his former pupil appreciated keenly.

Messiaen's 92-page *Livre d'orgue*, written in French, English, and German, contains a chronological commentary by Paul Griffiths. It complements eleven other titles previously released by Deutsche Grammophon. Two other recordings of orchestral works have appeared since then on the same label, making Deutsche Grammophon's catalogue the *nec plus ultra* of recorded music of one of the greatest twentieth-century composers.

#### THE MCGILL SUMMER ORGAN ACADEMY A MONTREAL ORGAN-FEST!

The McGill Summer Organ Academy was founded in 1997 by its artistic director, John Grew. He is the distinguished University organist at McGill, where he has taught since 1973, and chair of the organ area of the Faculty of Music. Grew is also the founder of McGill's Early Music Program.

The Academy is held every two years, when numbers of participants from near and far gather in Montreal for two weeks to attend workshops and concerts given on a wide variety of organs. The visitors also have a chan-

#### SUR LE CHEMIN DES ORGUES DE MONTRÉAL

L'Académie estivale d'orgue de l'Université McGill a été fondée en 1997 par son directeur artistique, John Grew. Ce dernier dirige les études d'orgue de la Faculté de musique et occupe le poste d'organiste



July 26 juillet - August 9 août, 2003

110 Concerts



Opening Gala with ten pianos! / Gala d'ouverture avec dix pianos! ●

Ida Haendel ● Tokyo String Quartet ● Juilliard Quartet ●

Borodin String Quartet ● Marc-André Hamelin ● St. Lawrence Quartet ●

Emma Kirkby & Daniel Taylor ● Emerson String Quartet ●

Festival's Greatest Hits with Donna Brown, Gryphon Trio & 25 other musicians / Les plus grands succès du Festival avec Donna Brown, Trio Gryphon et 25 musiciens

Information - Tickets/billets:

(613) 234-8008

[www.chamberfest.com](http://www.chamberfest.com)

Special Festival Rates/  
Taux préférentiels pour  
le Festival

(613) 789-7511



OTTAWA  
**Marriott**  
HOTEL & SUITES  
(613) 238-1122

**RAMADA**  
HOTEL & SUITES  
OTTAWA  
(613) 238-1122

**VIA** Rail Canada  
1-888-842-7245



**ticketmaster**  
La Scena Musicale



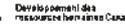
Canadian  
Heritage



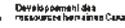
Parrimoine  
Canada



Human Resources  
Development Canada



Ontario Arts Council  
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO



Ontario Arts Council  
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

de l'Université, où il enseigne depuis 1973 et où il a également fondé le programme de musique ancienne. L'Académie se tient tous les deux ans et, chaque fois, durant deux semaines, de nombreux participants d'un peu partout se retrouvent à Montréal pour suivre des ateliers et des concerts donnés sur une grande variété d'orgues et pour deviser avec les maîtres lors de tables rondes. L'Académie de 2001 recevait, parmi d'autres, une vingtaine de participants d'Europe et d'Australie; évidemment, avec l'actualité mondiale des derniers mois, on attend cette année un peu moins de participants européens, mais on confirme déjà les inscriptions de plusieurs participants américains en provenance du Texas ou même de la Californie.

John Grew a fondé l'Académie sur le modèle des académies européennes qu'il a connues lors de ses études, en particulier l'Académie internationale d'été de Haarlem au Pays-Bas, où il a suivi les enseignements de Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini, entre autres. Ce dernier a été très étonné, lors de son passage à l'Académie de McGill, de trouver à l'église du Très-Saint-Rédempteur (rue Adam à Montréal) un orgue de style italien comme on n'en trouve qu'en Italie!

Du 8 au 18 juillet, ce sont les plus grands organistes du monde qui feront vibrer les tuyaux des orgues de la ville. John Grew ouvrira le bal, le 8 à 20 h, sur l'orgue de la salle Redpath (Wolff et Associés, 1981, 3 claviers, 37 jeux) avec la *Messe* de Nicolas de Grigny (1672-1703), dont il a enregistré le *Livre d'orgue* pour l'étiquette Atma et dont cette année marque le 300<sup>e</sup> anniversaire de la disparition. Dans le cadre de cette soirée, Patrick Wedd interprétera des œuvres contemporaines de Lennox Berkeley et d'Arvo Pärt. Le 9 juillet, à l'église de l'Immaculée-Conception (Beckerath, 1961, 3 claviers, 38 jeux), l'Américain James David Christie interprétera des œuvres de Sweelinck, de Buxtehude et de Bach. Le lendemain, on reviendra à Redpath pour entendre Christopher Stenbridge. Ce dernier, qui habite l'Italie, nous fera entendre pour son premier concert chez nous des œuvres de Frescobaldi et de ses contemporains. Le vendredi 11, toujours à 20 h, mais cette fois à l'église Saint-Jean-Baptiste (Casavant, 1915, 4 claviers, 68 jeux), la grande organiste française Marie-Claire Alain interprétera la *Neuvième Symphonie* de Charles-Marie Widor (1844-1937), mais aussi des œuvres de son père, Albert Alain (1880-1971), et de son frère, Jehan Alain (1911-1940). Le samedi 12, les participants sont invités à se présenter tôt pour une journée d'excursion qui leur permettra de visiter l'atelier des frères Casavant à Saint-Hyacinthe avant d'aller entendre Bernard Lagacé à l'église abbatiale de Saint-Benoît-du-Lac (Wilhelm, 1999, 3 claviers, 42 jeux). M. Lagacé interprétera des œuvres du répertoire allemand et en particulier de Jean-Sébastien Bach, dont on sait qu'il a enregistré l'intégrale des œuvres pour orgue chez Analekta.

La deuxième semaine de l'Académie commencera par une soirée américaine à l'église St. Andrew & St. Paul (Casavant Frères, 1932, 4 claviers, 94 jeux) avec les organistes Gerre Hancock, un improvisateur chevronné qui s'exercera d'ailleurs avec des thèmes fournis par le public, et James Higdon, qui interprétera une œuvre de William Albright (1944-1998) durant laquelle Olivier Latory agira à titre de narrateur. Retour à Redpath le 15 pour un concert durant lequel le claveciniste Hank Knox, qui enseigne également à McGill, fera entendre des œuvres du répertoire français, tandis que l'organiste belge Jean Ferrard visitera le répertoire espagnol. Le lendemain, Ludger Lohmann inaugurer la série des Mercredis de l'orgue de l'oratoire Saint-Joseph en interprétant des œuvres du répertoire allemand sur les grandes orgues de la basilique. Le clavecin et l'orgue seront encore au programme le 17 à Redpath, alors que Kenneth Gilbert procédera à la première exécution canadienne d'un manuscrit de Louis Couperin (1626-1661), l'oncle de François. L'Académie se termine par deux concerts le vendredi 18 juillet. On invite toute la famille, et particulièrement les enfants, à l'église St. Andrew & St. Paul à midi pour entendre le conte pour orgue et narrateur de Jacobus Kloppers *Jack and the Beanstalk*. Tammy-Jo Mortensen sera à l'orgue, alors que Timothy Anderson agira en tant que récitant lors de ce concert gratuit. Enfin, à 20 h, on pourra entendre Olivier Latory à l'église Saint-Jean-Baptiste. Il est à noter que, dans la plupart des cas, les professeurs donneront leurs séminaires dans les mêmes salles où ils donneront leur concert. Pour plus de renseignements: (514) 398-5145 ou [www.music.mcgill.ca/~organ](http://www.music.mcgill.ca/~organ).

ce to interact with master musicians during panel discussions. The 2001 Academy attracted visitors from Europe and places as distant as Australia. Recent world events will probably reduce the number of European participants this year to some extent, but organizers have already received registrations from American visitors from Texas and California.

John Grew based the McGill Academy on the European models he had known during his studies, especially the International Summer Academy of Haarlem in Holland, where he studied under Marie-Claire Alain and Luigi Ferdinando Tagliavini, among others. Tagliavini was very surprised when he attended the McGill Academy to find an organ of the Italian style in the Très-Saint-Rédempteur church on Adam Street in Montreal. Normally, this type of organ is only found in Italy.

From July 8 to 18, the world's greatest organists will have the pipes of the city's organs pulsating. John Grew will open the concert series on July 8 at 8 pm, performing on McGill's Redpath Hall organ (Wolff and Associates, 1981, 3 manuals, 37 stops). He will play the *Mass* by Nicolas de Grigny (1672-1703), this year being the 300<sup>th</sup> anniversary of the composer's death. He has recorded de Grigny's *Livre d'orgue* for the Atma label. In the same concert, Patrick Wedd will perform contemporary works by Lennox Berkeley and Arvo Pärt. On July 9, American organist James David Christie, playing at the Church of the Immaculate Conception on a Beckerath (1961, 3 manuals, 38 stops), will perform works by Sweelinck, Buxtehude and Bach. On the following day, it's back to Redpath Hall to hear Christopher Stenbridge, presently living in Italy. For his first concert here he will perform works by Frescobaldi and the composer's contemporaries. On Friday July 11, at 8 pm as usual, the distinguished French organist Marie-Claire Alain will perform the *Ninth Symphony* by Charles-Marie Widor (1844-1937), as well as works by her father, Albert Alain (1880-1971), and her brother, Jehan Alain (1911-1940). The concert will be held in the Saint-Jean-Baptiste Church, where Alain will play a Casavant organ (1915, 4 manuals, 68 stops). On Saturday July 12, participants will leave Montreal early in the day for a visit to the Casavant organ workshop in St. Hyacinthe before moving on to the Benedictine abbey on Lake Memphremagog to hear Bernard Lagacé play the abbey church organ (Wilhelm, 1999, 3 manuals, 42 stops). Lagacé will perform works from the German repertoire, with emphasis on Johann Sebastian Bach, whose entire organ works he has recorded for the Analekta label.

#### AN EVENING OF AMERICAN WORKS

The Academy's second week opens with an evening of American compositions performed by Gerre Hancock, a gifted improviser who will perform on themes suggested by the audience, and James Higdon, playing a work by William Albright (1944-1998) while Olivier Latory provides the narration. This concert takes place at the Church of St. Andrew & St. Paul (Casavant organ, 1932, 4 manuals, 94 stops). Redpath Hall is the venue for a concert with harpsichord on July 15, when Hank Knox of the McGill Faculty of Music will play works from the French repertoire, and Belgian organist Jean Ferrard will perform the Spanish repertoire. On July 16, Ludger Lohmann will inaugurate the St. Joseph's Oratory Wednesday organ concert series with music from the German repertoire on the basilica's great organs. Harpsichord and organ will return to the programme at Redpath Hall on July 17, when Kenneth Gilbert gives a premiere Canadian performance of a manuscript score by Louis Couperin (1626-1661), the uncle of François.

#### WINDING UP WITH JACK AND THE BEANSTALK

The Academy will close with two concerts on Friday July 19. The entire family, young children included, is invited to the Church of St. Andrew & St. Paul at noon to hear Jacobus Kloppers' version of "Jack and the Beanstalk" for organ and narrator. Tammy-Jo Mortensen will play the organ with Timothy Anderson narrating at this free concert. At 8 pm that evening, Olivier Latory will perform at the Saint-Jean-Baptiste Church. In most cases, professors will be giving seminars in the same venues as their concerts. For further information, call (514) 398-5145 or check the website [www.music.mcgill.ca/~organ](http://www.music.mcgill.ca/~organ).

[Translated by Jane Brierley]



## Saison 2003-2004 Season

### Concert commémoratif du 9-11-2001

Le 15 septembre 2003 / Salle Pollack, 19 h 30  
**Monique Pagé** soprano

### Cuivres par excellence - Hommage à Mozart

Le 20 octobre 2003 / Salle Pollack, 19 h 30  
**Alain Trudel** trombone solo

### Mostly Mahler : Il était une fois... un quatuor

Le 17 novembre 2003 / Salle Pollack, 19 h 30

### Messiah de Handel

Le 8 décembre 2003 / Cathédrale Christ Church, 19 h 30  
**Suzie LeBlanc** soprano, **Daniel Taylor** haute-contre  
**Michiel Schrey** ténor, **Daniel Lichti** basse

### Soirée McGill

Le 9 février 2004 / Salle Pollack, 19 h 30  
**McGill University Chamber Singers**  
 Solistes du département d'opéra de McGill

### Beethoven !

Le 1<sup>er</sup> mars 2004 / Salle Pollack, 19 h 30  
**Martin Beaver** violon solo

### Les Quatre Saisons fois deux !

Le 29 mars 2004 / Salle Pollack, 19 h 30  
**Min Lee** violon solo

### Mozart et Britten

Le 26 avril 2004 / Salle Pollack, 19 h 30  
**James Sommerville** cor solo, **Benjamin Butterfield** ténor

### Fialkowska joue Chopin

Le 31 mai 2004 / Salle Pollack, 19 h 30  
**Janina Fialkowska** piano

[www.ocm-mco.org](http://www.ocm-mco.org)

Billets et Renseignements / Tickets and Information  
 (514) 487-5190

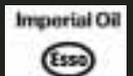
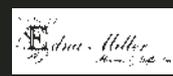
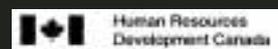
## 16th Sensational Season

**BROTT SUMMER MUSIC FESTIVAL 2003**  
 June 8 to Aug. 17

featuring the  
 National Academy Orchestra of Canada  
 Boris Brott, Artistic Director

905.525.SONG  
 888.475.9377

Artists featured: Rex Harrington, Suzanne Shulman, Anton Kueriti, Pamela Macdonald, Scott Freshly, Laura Whalen, Lesley Andrew, Daniel Lichti, Giovanna Carini, Sinead Sugrue, Stuart Howe, Michael Kaeshammer, Lara St. John, Valerie Tryon, Daniel Cabena, Jane Archibald, Lindsey Deutsch, Ted Baerg, Boris Brott, Artistic Director.



# Les Mercredis de l'orgue de l'oratoire Saint-Joseph

## Organ Wednesdays at St. Joseph's Oratory

LE COMPOSITEUR ET ORGANISTE RAYMOND DAVELUY QUITTAIT L'ANNÉE DERNIÈRE L'ORATOIRE SAINT-JOSEPH APRÈS 42 ANS DE SERVICE SUR LE PLUS GRAND ORGUE DE MONTRÉAL. Il occupait ce poste depuis l'inauguration, en 1960, de l'orgue construit par la firme Beckerath. L'intronisation de son successeur ne se fera qu'en septembre prochain, mais il est déjà en poste et déborde d'idées pour faire entendre à un large public les qualités de son instrument. Philippe Bélanger se trouve, à l'âge de 28 ans, aux commandes d'un bel engin. « Je rêvais de cet orgue-là quand j'étais tout jeune, avoue-t-il. J'y avais été amené par l'organiste dont j'ai repris le poste à neuf ans (!), à l'église Saint-Paul d'Aylmer. Bien sûr, c'est d'abord le lieu qui m'a impressionné, mais ensuite, seulement de voir l'instrument m'a jeté par terre. La première fois que j'ai pu l'essayer, j'avais 12 ans, et cela m'a vraiment fait quelque chose. Par la suite, lorsque je jouais, je m'imaginai toujours à l'oratoire! »

Le choix de commander un orgue au facteur allemand Rudolf von Beckerath (dont celui de l'oratoire est encore à ce jour la plus grande réalisation) était pour le moins audacieux au pays des frères Casavant! « Cela a pratiquement renversé le monde de la facture d'orgue sur le continent, explique l'organiste, parce qu'il s'agit d'un orgue mécanique, en quelque sorte un retour aux sources. Cet orgue de 5811 tuyaux, 78 jeux et 5 claviers pèse 42 tonnes. Il s'agit pratiquement d'un d'édifice de huit étages... Le mélange de jeux, qui inclut aussi bien des sonorités d'orgue français classique que d'autres se rapprochant du style baroque allemand, en fait un orgue passablement polyglotte sur lequel on peut jouer un assez vaste répertoire. »

La série de concerts qui débute le 16 juillet par « Les Grandes Musiques allemandes », avec l'organiste de réputation internationale Ludger Lohmann, permettra en effet d'en juger, comme de mesurer l'éclectisme des goûts du nouveau titulaire, qui agit bien sûr comme directeur artistique de la série. Rappelons que celui-ci a déjà été trompette solo au sein de l'Orchestre des jeunes d'Ottawa et qu'on a pu l'entendre souffler quelques standards de jazz durant l'événement Les 24 heures du banc, organisé dans le cadre du Prélude au festival Orgue et couleurs! Reprenant la tradition des concerts du mercredi soir, poursuit pendant plus de 30 ans par les Concerts spirituels, Philippe Bélanger entend élargir le répertoire des œuvres qui seront interprétées sur le majestueux instrument de l'oratoire. « J'ai le mandat de faire vivre cet instrument et de le faire entendre au plus de gens possible, explique-t-il. On ne craint pas de présenter "du beau" à l'oratoire, quel que soit le style dans lequel on le catégorise. »

On n'a pas souvent l'occasion de voir le claveciniste Luc Beauséjour s'asseoir devant les claviers d'un grand orgue, mais c'est ce qui nous attend le 13 août prochain, alors qu'il partagera l'affiche avec le trompette solo de l'OSM, Paul Merkelo. « J'ai d'abord connu Luc Beauséjour comme organiste, souligne Bélanger, grâce à un enregistrement de l'émission *La Tribune de l'orgue*, que j'ai écouté jusqu'à passer au travers. Pour moi, la surprise a surtout été de découvrir qu'il était davantage claveciniste! » Les deux interprètes viennent tout juste d'enregistrer un disque qui n'est pas encore paru. On pourra sans doute en découvrir des extraits. Le 20 août, l'organiste français Dominique Joubert nous présentera les œuvres de quelques-uns des grands improvisateurs qui ont marqué l'histoire de l'instrument et le 3 septembre, l'organiste et compositeur montréalais Julian Wachner, sous le titre « L'Orgue spontané », montrera que l'improvisation



COMPOSER AND ORGANIST RAYMOND DAVELUY STEPPED DOWN LAST YEAR FROM HIS POST AT ST. JOSEPH'S ORATORY AFTER FORTY-TWO YEARS WITH MONTREAL'S GREATEST ORGAN. He had been titular organist since the Beckerath's inauguration in 1960. His successor, Philippe Bélanger, won't be officially inducted until September, but he is already on site and overflowing with ideas to present the qualities of his instrument to a large audience.

At the age of twenty-eight, Bélanger finds himself at the controls of a beautiful machine. "I've dreamed of this organ since I was very young," he admits. "The organist of St. Paul's Church in Aylmer—I replaced him when I was nine—took me to see it. Of course what impressed me first was the oratory, but then just seeing the instrument bowled me over: I was able to try it out for the first time when I was twelve, and that really did something to me. After that, when I played I always imagined myself at the oratory."

For the church, choosing an organ made by the German Rudolf von Beckerath (St. Joseph's is still this firm's biggest organ to date) was a daring move to make in the land of the Casavant brothers, to say the least. "The organ-making world on this continent was stunned because it was a mechanical organ, and that amounted to what seemed like a step backward," says Bélanger. "This 42-tonne organ has 5811 pipes, 78 stops, and five manuals. It's an eight-storey building, practically speaking. The stop mixer, which includes classical French organ sounds as well as sonorities close to the German baroque style, makes it a rather multi-purpose instrument on which you can play a fairly large repertoire."

Bélanger is acting as musical director for the concert series that starts July 16 with *Les Grandes Musiques allemandes* ("Great German Music"), featuring internationally famous organist Ludger Lohmann. Audiences will now have a chance to judge how eclectic Bélanger's tastes are. Readers are perhaps unaware that he played solo trumpet in the Ottawa Youth Orchestra and performed several jazz standards during *Les 24 heures du banc*, an event organized within the concert series *Prélude au festival Orgue et couleurs*. Now Bélanger is picking up a tradition established for over thirty years in *Les Concerts spirituels*, planning to enlarge the repertoire to be performed on the oratory's majestic organ.

"My mandate is to keep this instrument alive and have it heard by as many people as possible," he explains. "We're not afraid to offer beautiful music at the oratory, whatever organ style it belongs to."

We don't often have the chance of seeing harpsichordist Luc Beauséjour sitting

n'est pas l'apanage du jazz ou de la musique actuelle. À travers un éventail de styles couvrant différentes époques musicales, il improvisera tout le programme de la soirée et nous rappellera, si cela est nécessaire, que la composition spontanée est une science dont l'apprentissage fait partie de la formation des bons organistes (et, pourquoi pas, des bons musiciens!). Le 27 août, l'organiste torontois Matthew Larkin sera accompagné du Chœur Euphonia d'Ottawa pour un programme de musique anglaise. Enfin, le 10 septembre, on pourra assister au concert d'intronisation du nouveau titulaire du Beckerath, qui nous fera par ailleurs découvrir quelques-unes de ses propres musiques, de même que celles de certains de ses collègues. [www.saint-joseph.org](http://www.saint-joseph.org) ■

in front of the manuals of a great organ, but that's what awaits audiences on August 13, when he shares the billing with the Montreal Symphony Orchestra's solo trumpet, Paul Merkelo. "I first encountered Luc Beauséjour when he was playing the organ," Bélanger says. "I was skipping through a recording of the broadcast, *La Tribune de l'orgue* ("The Organ Loft"). The big surprise for me was to discover he was even more of a harpsichordist. Both musicians have just finished recording a CD that has yet to be issued, but we'll probably hear some extracts."

On August 20, French organist Dominique Joubert will perform the works of several of the "Great Improvisers" who have made organ history. Organist and composer Julian Wachner, performing a programme on September 3 entitled "The Spontaneous Organ," will show that improvisation isn't the exclusive domain of jazz or new music. Using a range of styles from various musical eras, he will improvise the entire evening's programme, reminding us, if need be, that "spontaneous composition" is a science that is part of the training of good organists (and why not of good musicians?). On August 27, Toronto organist Matthew Larkin will be accompanied by Ottawa's Euphonia Choir in a programme of English music. Finally, on September 10, audiences can hear an inaugural concert devoted to the Beckerath's new titular organist. Bélanger will give us a few of his own compositions as well as works by several of his colleagues. [www.saint-joseph.org](http://www.saint-joseph.org) ■

[Translated by Jane Brierley]

## Festival de musique des Basses-Laurentides

Une escapade musicale dans les Basses-Laurentides  
11 concerts dans des lieux patrimoniaux choisis pour leur acoustique

Vendredi, 4 juillet  
20 h, 15-18 \$  
Laurence Kayaleh, violon  
Ingrid Hoogendorp, piano



Samedi, 5 juillet  
20 h, 15-18 \$  
Chanteurs de Sainte-Thérèse et Chœur  
Philharmonique du Nouveau Monde  
(dir. Michel Brousseau)



Dimanche, 6 juillet  
15 h, 18 \$  
Concert réunissant  
quatre premiers prix  
du Conservatoire de  
musique de Montréal



Anne Robert et  
Jacques Boucher,  
directeurs artistiques

Concert du 4 juillet : Église Hist. d'Oka  
Concert du 5 juillet : Église Hist. d'Oka  
Concert du 6 juillet : Chapelle de la Trappe

(450) 479-1002 - 1 866 479-LUTH  
<http://www.musique-basses-laurentides.org>

# Hear Here!

CONCERTS AT THE BARN  
JUNE 28 ~ JULY 27, 2003

Weekend & Tuesday Concerts featuring over 300 artists  
including Michael Burgess, Mark DuBois, Brian Finley,  
Gerald Finley, Hannaford Street Silver Band,  
Philip Thomson, Westben Orchestra & Chorus

WESTBEN

Arts Festival Theatre

CAMPBELLFORD, ONTARIO  
(877) 883-5777  
[www.westben.on.ca](http://www.westben.on.ca)



The Place to Meet!

Framework

La **Scena** Musicale  
**ABONNEZ-VOUS ET  
RECEVEZ UN CD GRATUIT!\***  
SUBSCRIBE NOW  
AND GET A FREE CD!\*



1 an / 1 year 10 numéros / 10 issues (taxes incluses)

Canada 30 \$

É-U./USA 40 \$

Étranger / Foreign 40 \$

nom / name

adresse / address

ville / city

province

pays / country

code postal / postal code

tél. / phone

courriel / email

Visa n°

exp. \_\_\_\_ / \_\_\_\_

chèque inclus / check included

Envoyez à / Send to:

La Scena Musicale

5409, rue Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8

Tél. : (514) 948-2520 Téléc. / Fax: (514) 274-9456 sub@scena.org

\* jusqu'à épuisement de la marchandise / while supplies last



présente

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

# Festival Tchaïkovski

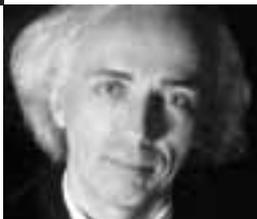


Dmitri Hvorostovsky  
Baryton

*Les plus grands interprètes russes se joignent à l'OSM pour lancer la saison avec un festival consacré à l'un des compositeurs les plus aimés du public !*



Jacques Lacombe  
Premier chef invité de l'OSM



André Laplante  
Piano



Anik Bissonnette  
Première danseuse aux Grands Ballets Canadiens

## L'événement de la rentrée !

**4** concerts  
à partir de seulement  
**65\$**

### Soirée d'ouverture : Célébrations Tchaïkovski

Musique, opéra et ballet  
Mardi 9 septembre, 20 h

### André Laplante et le Premier Concerto de piano de Tchaïkovski

Mercredi 24 et vendredi 26 septembre, 20 h

### Le Concerto pour violon et l'Ouverture 1812

Dimanche 14 septembre, 14 h 30

### Soirée à l'opéra : Eugène Onéguine

Mardi 30 septembre et jeudi 2 octobre, 20 h

*Réservez dès maintenant !*

**514.842.9951**

[osm.ca](http://osm.ca)





**Le Festival International**  
du 21 juin au 24 août 2003

Une programmation exceptionnelle pour célébrer les 25 ans du Domaine!

Plus d'une soixantaine d'événements dont:

**Vendredi, 18 juillet**  
20h30 - 26\$  
**Trio Diaz**  
Invitée: **Kyoko Hashimoto**  
Soirée Hydro-Québec

**Samedi, 19 juillet**  
20h30 - 22\$  
**Pinchas Zukerman et compagnie**  
**Jessica Linnebach**, violon, **Donnie Deacon**, violon et alto  
**Jethro Marks**, alto  
**Amanda Forsyth et Margaret Tobolowska**, violoncelles

Soirée Les Cuisses Desjardins

**Samedi, 23 août**  
20h30 - 32\$  
**Orchestre de chambre Norvégien**  
Direction: **Terje Tønnesen**  
**Leif Ove Andsnes**, piano  
Soirée Abitibi Consolidated

**Renseignements ou réservations:**  
1-418-452-3535 ou  
1-888-DFORGET  
[www.domaineforget.com](http://www.domaineforget.com)

# Festival of the Sound

Parry Sound, ON

## Gala Opening Season

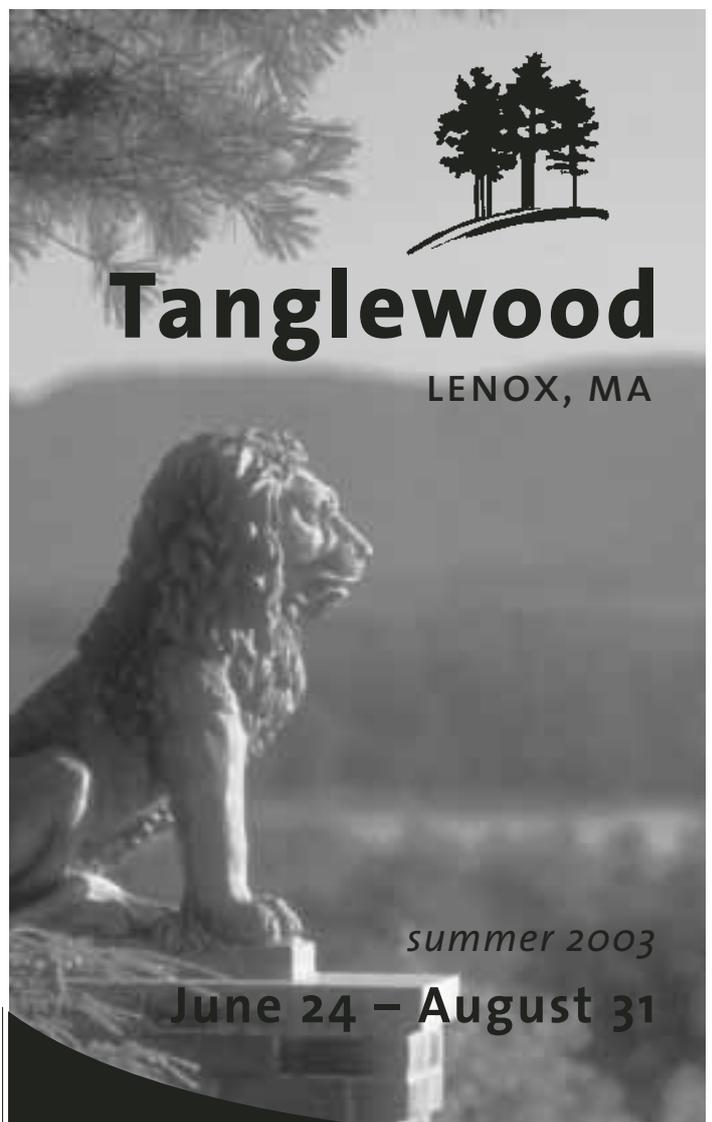
in the Charles W. Stockey Centre for the Performing Arts  
July 18 to August 10, 2003  
James Campbell, Artistic Director

- Hannaford Street Silver Band, July 19
- Pinchas Zukerman, July 20 matinée
- Anton Kuerti & Kristine Bogyo, July 20
- Tokyo String Quartet, July 28
- Piano Gala Celebration, July 29
- Vivaldi's *The Four Seasons*, August 10

... and much more!



For a brochure or tickets, call 1-866-364-0061  
or fax 705-746-5639  
P.O. Box 750, Parry Sound, ON P2A 2Z1  
[info@festivalofthesound.on.ca](mailto:info@festivalofthesound.on.ca)  
[www.festivalofthesound.on.ca](http://www.festivalofthesound.on.ca)



# Tanglewood

LENOX, MA

summer 2003  
June 24 – August 31

**BOSTON SYMPHONY ORCHESTRA**

*Tickets on sale now!*

**(617) 266-1200**  
**[www.bso.org](http://www.bso.org)**

For lodging information call (413) 443-9186 or visit [www.berkshires.org](http://www.berkshires.org).

STEINWAY & SONS  
SELECTED EXCLUSIVELY  
BY TANGLEWOOD



(CIMJM) 2003

# Yossif Ivanov : rêver éveillé

EN DEMI-FINALE DU CIMJM, L'INTERPRÉTATION RENVERSANTE D'AISSANCE OFFERTE PAR LE VIOLONISTE BELGE YOSSIF IVANOV, LE PLUS JEUNE CONCURRENT EN LICE, EN A IMPRESSIONNÉ PLUS D'UN. Seul candidat à oser interpréter de mémoire la pièce imposée (*Chant*, d'Ana Sokolovic), il a mordu sans frémir dans l'acrobatie *Sonate n° 6* d'Isaÿe et a montré un coup d'archet sûr dans Bach et Prokofiev. En finale, son *Concerto* de Sibelius a fait bondir un public fervent qui lui a réservé une longue ovation. On a même pu apercevoir plusieurs des violonistes du prestigieux OSM complètement sous le charme. Pourtant, quand le président du jury, André Bourbeau, a annoncé, quelques minutes avant 23 heures, le nom du gagnant du premier Grand Prix (doté d'une généreuse bourse de 25 000 \$), Yossif Ivanov n'y croyait pas. Cet adolescent de 16 ans, au physique un peu gauche, typique de celui qui s'endort un soir dans un corps d'enfant et se réveille le lendemain avec une ossature d'homme, avait à peine eu le temps d'effleurer ce rêve que celui-ci se réalisait. « Je n'en revenais pas quand on a annoncé mon nom. C'était fantastique, absolument génial! Je ne pensais jamais gagner! », s'est-il exclamé spontanément, comblé, deux jours plus tard. « On espère toujours, bien sûr », poursuit-il, dépassé par les événements, d'une voix légèrement haletante qui laisse percer une certaine timidité, « mais tellement de facteurs peuvent entrer en ligne de compte lors de l'attribution des prix! » En entrevue avec Eric Friesen sur les ondes de CBC Radio Two quelques minutes après l'annonce, il avait d'ailleurs immédiatement teinté cet enthousiasme d'une certaine inquiétude face à son examen de fin d'année, invoquant que le répertoire, complètement différent, restait à peaufiner et que le directeur de l'école, « très strict », n'accepterait pas un programme moins que parfait.

Yossif Ivanov n'en est pourtant pas à ses premières armes dans la jungle parfois cruelle des concours. Lauréat des concours Herman-Krebbers de Maastricht (Hollande), Charles-de-Bériot de Bruxelles (Belgique), Wieniawski de Lublin (Pologne), Tenuto de Bruxelles et du Concours international de violon Yehudi-Menuhin (Angleterre), il a aussi été le représentant de la Belgique au concours Eurovision en 2000 (qui se tenait en Norvège). Fils du violon solo de l'Orchestre Royal Philharmonique des Flandres, Dmitri Ivanov (d'origine bulgare mais établi depuis un quart de siècle en Belgique, précise Yossif), il baigne dès ses premières années dans le milieu et exprime un profond respect pour le travail parfois ingrat de musicien d'orchestre. À l'âge de cinq ans et des poussières, quelques mois après avoir débuté des leçons de violon avec son père, il joue en public, soutenu par l'orchestre paternel. Ivanov, le père, remarque rapidement les dons prodigieux de son fils et l'emmène quelques années plus tard à Lubeck, chez Zakhar Bron, un des pédagogues les plus courus à l'heure actuelle et qui compte parmi ses anciens élèves Maxim Vengerov et Vadim Repin. « Avec

## *Living the Dream*

THE ASTOUNDING EASE OF THE PERFORMANCE BY THE BELGIAN VIOLINIST YOSSIF IVANOV, THE YOUNGEST COMPETITOR IN THE SEMIFINALS OF THE JEUNESSES MUSICALES MONTREAL INTERNATIONAL COMPETITION, AWED THE THRONG OF LISTENERS. The only contestant who dared to play the imposed piece (*Chant*, by Ana Sokolovic) without the score, he dug into the pyrotechnics of Ysaye's *Sonate no 6* without flinching, and demonstrated unerring bowing technique in his Bach and Prokofiev. In the finals, his Sibelius *Concerto* brought a devoted public to their feet and earned rapturous applause, even charming several violinists from the accompanying Montreal Symphony Orchestra. Yet when jury president André Bourbeau announced the winner of the First Grand Prize (to which the generous sum of \$25,000 was attached), Yossif Ivanov seemed surprised. The 16-year-old barely had time to savour his dream before it became a reality. "It was fabulous, absolutely amazing! I never thought I would win!" he blurted out two days later. "Of course, you always hope," he continued in a slightly halting and timid voice, "but so many factors must be considered in the awarding of prizes." In an interview with Eric Friesen on CBC Radio Two several minutes after that announcement, his enthusiasm was dampened by anxiety over his final exam. A whole new repertoire still needs polishing, the director of the school is "very strict," and will not accept less than perfection.

Ivanov has already had a taste of the often cruel world of international competitions. Winner of the Herman-Krebbers Competition in Maastricht (Holland), the Charles-de-Bériot in Brussels (Belgium), the Wieniawski of Lublin (Poland), the Tenuto in Brussels, and the International Yehudi-Menuhin Violin Competition (England), he was also the Belgian envoy at the 2000 Eurovision Competition in Norway. The son of Dmitri Ivanov, concertmaster of the Royal Philharmonic Orchestra of Flanders (of Bulgarian origin but established in Belgium for over 25 years), Yossif basked in a musical milieu from his earliest years and has high respect for the sometimes unappreciated work of an orchestral musician. When he was barely five, a few months after starting violin lessons with his father, he performed with his father's orchestra. From the start, Dmitri Ivanov was aware of his son's remarkable talent, and a few years later brought him to Lubeck to study with Zakhar Bron, currently one of the most sought-after violin pedagogues, whose former

Bron, dès le début, nous avons travaillé la main droite : avoir une bonne main droite, c'est essentiel », précise le jeune violoniste. Il poursuit ses classes avec Igor et Valery Oistrakh (avec qui il étudie toujours) à Bruxelles, qui insistent non seulement sur la musicalité (qu'il transmet avec beaucoup de senti), mais aussi sur la technique, le positionnement des deux mains et les doigtés. Contrairement à Marie-Nicole Lemieux, qui a stoppé net sa carrière de concurrente après avoir décroché le premier prix au Concours Reine Elisabeth de Belgique, Yossif Ivanov a l'intention de continuer à fréquenter le circuit des concours internationaux. « Je n'ai que 16 ans et ce serait dommage de ne plus faire de concours après celui-là ! Il y a encore beaucoup de grands concours que j'aimerais faire : le Tchaïkovski, le Reine Elisabeth de Belgique, bien sûr », dit-il d'une voix pleine de fierté. La gestion du temps deviendra toutefois assez problématique à très court terme. Même s'il a l'intention de terminer ses études à la Chapelle musicale Reine Elisabeth (une école privée qui accueille seulement sept étudiants en violon, qui habitent sur les lieux) et d'obtenir son diplôme en juillet 2004, il devra dorénavant vivre avec des horaires lourdis de concertiste et de soliste. Celui qui, jusqu'à maintenant, n'avait pas d'agent, s'est en effet vu offrir plusieurs cartes professionnelles lors des réceptions d'après concours. Il mentionne des concerts avec l'Orchestre national de Belgique et l'Orquesta del Nuevo Mundo en Mexique, mais évoque, d'un air gêné, toutes ces personnes qui l'ont approché et dont il n'a pas nécessairement retenu le nom. Sa maîtrise du flamand, de l'anglais, du français, du bulgare (et sa compréhension du russe) saura lui être utile lors des négociations avec les agents.

Joint chez lui quelques semaines avant le début du concours, Martin Beaver, premier violon du Tokyo Quartet et gagnant du Concours International de Montréal en 1992, avait évoqué la possibilité d'un gagnant très jeune. « Je trouve, en général, que les artistes n'ont pas assez de temps pour se développer adéquatement, affirme-t-il. Plusieurs interprètes remportent des concours importants quand ils ont 17 ans et ne savent pas comment gérer leur prix et ne sont pas prêts pour une carrière internationale. Dans certains cas, il semble facile d'avoir une grande carrière pendant quelques années, mais la longévité et la croissance artistique sont absentes du processus. » Gérard Poulet, pédagogue qui a siégé sur nombre de jurys de concours internationaux, craignait aussi que cet honneur n'arrive trop tôt dans la carrière du jeune virtuose, même s'il louait du même souffle sa technique et sa musicalité exceptionnelles à la Chaîne culturelle de Radio-Canada.

Yossif Ivanov aura à tirer son épingle du jeu et à prouver qu'il n'est pas qu'une étoile filante au firmament des violonistes. À l'instar de ses idoles, Maxim Vengerov, Vadim Repin mais surtout David Oistrakh – « Selon moi, c'est le plus grand violoniste du siècle, le dieu du violon! » –, il tentera de dépasser les limites de la virtuosité pour devenir un artiste à part entière. Quand on l'interroge sur son avenir à moyen terme, il réfléchit avant de répondre : « Tout le monde a des rêves. J'aimerais bien faire des récitals, de la musique de chambre, faire du duo avec mon frère, Philippe, un pianiste. Il a 14 ans, mais on ne se rend pas compte de son jeune âge quand il joue. J'aimerais aussi jouer en quatuor et faire beaucoup de concerts. Tous les violonistes désireraient devenir célèbres, mais je serais aussi très content si j'avais une bonne place dans un grand orchestre, comme mon père. On peut rêver, mais on ne peut jamais dire comment tout se passera... » ■

students include Maxim Vengerov and Vadim Repin. "With Bron, right away we started working on my right hand: it's absolutely essential to have a good bow arm," stated the young violinist. He pursued lessons with Igor and Valery Oistrakh (the latter is his present teacher) in Brussels. These masters emphasise not only musicality—which they transmit with great sincerity—but also technique, such as the exact positioning of both hands, and fingerings. Unlike Marie-Nicole Lemieux, who stopped competing after winning First Prize at the Queen Elisabeth Competition in Belgium, Yossif Ivanov plans to enter more international competitions. "I am only sixteen! There are still so many major competitions that I would like to enter: the Tchaikovsky, and the Queen Elisabeth of Belgium, of course," he said.

But managing his time will present an immediate problem. Even if he plans to complete his studies at the Chapelle musicale Reine Elisabeth (a private boarding school which accepts only seven violin students) and graduate in July 2004, he must now live with the heavy schedule of a concert artist. Ivanov, who until now did not have an agent, was offered many business cards at the post-competition receptions. He mentioned concerts with the Orchestre national de Belgique and the Orquesta del Nuevo Mundo in Mexico, and other offers, but, slightly embarrassed, could not remember the names of all those who approached him. His fluency in Flemish, English, French and Bulgarian (and even some Russian) will come in handy during negotiations with agents.

Martin Beaver, first violinist of the Tokyo String Quartet, and winner of the Montreal International Competition in 1992, was contacted at home several weeks prior to the beginning of the competition. He considered the consequences of being a very young winner: "I find that in general artists don't have enough time to develop thoroughly. Sometimes performers win important competitions when they are 17 and can't handle it, as they are not ready for international careers. In some cases it might seem easy to have a major career for a few years but longevity and artistic growth are not part of the equation." Gérard Poulet, a violin pedagogue who has sat on numerous international juries, agreed that such an honour should not arrive too early in the career of a young virtuoso, in the same breath praising Ivanov's exceptional technique and musicality on Radio-Canada's Chaîne culturelle. Yossif Ivanov must overcome this hurdle and prove he is not a flash in the pan among violinists. Following the examples of his idols, Maxim Vengerov, Vadim Repin and especially David Oistrakh—whom he considers "the greatest violinist of the century, the god of the violin"—he will seek to exceed the limits of virtuosity and become a complete artist. When asked about his intermediate goals, Ivanov reflected before replying. "We all have dreams. I would love to perform in recitals and play chamber music, particularly duets with my brother Philippe, a pianist. He is only fourteen but when he plays you don't notice his age. I would also like to play in a quartet and give lots of concerts. In an ideal world all violinists want to become celebrities, but I would also be satisfied with a good position in a major orchestra, like my father. You can always dream but we never know how life will play itself out." ■

[Translated by Susan Spier]

## Concours International de Montréal des Jeunes Musicales

Ce n'est pas moins de 10 prix qui ont été distribués aux violonistes participant à l'édition 2003 du Concours International de Montréal des Jeunes Musicales, une compétition dont la qualité place définitivement Montréal sur la route des grands concours internationaux.

Le palmarès s'établit comme suit : premier Grand Prix / Prix Standard Life (25 000 \$) décerné à l'unanimité du jury à **Yossif Ivanov** (16 ans), de Belgique, le plus jeune candidat du Concours ; deuxième Grand Prix, offert par Alcoa (15 000 \$), à **Alexis Cárdenas**, du Venezuela ; troisième Grand Prix, offert par la Banque Nationale du Canada (7500 \$), à **Matthieu Arama**, de France ; quatrième Prix,

offert par Gaz Métropolitain (5000 \$), à **Nicolas Koeckert**, d'Allemagne ; cinquième Prix, offert par CGI (4000 \$), à **Oleg Kaskiv**, d'Ukraine et sixième Prix, offert par la SAQ (3000 \$), à **Julia Sakharova**, de Russie.

Quatre prix spéciaux ont également été décernés : le Prix Joseph Rouleau (5000 \$), offert par le gouvernement du Québec au meilleur violoniste québécois, **Jean-Sébastien Roy** ; le Prix Étoiles Galaxie de Radio-Canada (5000 \$), remis au meilleur violoniste canadien, **Sarah Pratt** ; le Prix d'interprétation de l'œuvre inédite imposée, offert par Loto Québec (5 000 \$), à **Diana Galvydyte**, de Lituanie et, enfin, le Prix du public « Hommage à Arthur LeBlanc », offert par Hydro-Québec (2500 \$), à **Alexis Cárdenas**, du Venezuela.

Visit [jmc2003.scena.org](http://jmc2003.scena.org) for reviews of the semifinals and finals (in English only).

# Notes

Tiré des archives de SCENA.ORG  
From the files of SCENA.ORG

## ET LE GAGNANT EST...

### ■ ■ ■ Prix Molson du CAC

**Walter Boudreau**, directeur artistique de la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ), est l'un des deux récipiendaires des Prix Molson pour l'année 2003 (avec Janice



**Walter Boudreau**

Gross Stein, qui remporte le prix décerné en sciences humaines et sociales). Les deux Prix Molson, d'une valeur de 50 000 \$ chacun, sont décernés en reconnaissance de la longue et exceptionnelle contribution des lauréats à la vie culturelle et intellectuelle du Canada.

En décernant le Prix Molson en art à monsieur Boudreau, le jury a écrit ce qui suit: «Walter Boudreau, musicien, compositeur, professeur, mentor, chef d'orchestre et directeur artistique, a grandement contribué à la culture et à la création musicale canadiennes, ainsi qu'à leur rayonnement international. Curieux, audacieux et enthousiaste, Walter Boudreau a su imaginer et réaliser des projets grandioses. Ses collaborations, sa cinquantaine de compositions, ses nombreux disques et ses musiques de film font de lui un visionnaire passionné et énergique de la musique contemporaine canadienne. Il a commandé plus de 180 nouvelles œuvres à d'autres compositeurs canadiens, contribuant ainsi de façon importante au répertoire contemporain. Ayant collaboré avec des formations musicales en Europe et au Canada (notamment au Québec) et ayant reçu plusieurs prix au Canada et à l'étranger, ce musicien polyvalent jouit d'une renommée internationale de chef de file et de créateur hors pair.»

Infatigable promoteur de la musique contemporaine, Walter Boudreau déploie une grande énergie à la faire connaître aux publics d'ici et d'ailleurs. Ces dernières années, avec l'aide de son comparse Denys Bouliane, il a été à la source de la biennale Montréal Nouvelles Musiques, de la *Symphonie du*

## LE COIN DU MUSICIEN |

*millénaire* et du festival Musiques au Présent, à Québec.

### ■ ■ ■ Prix d'Europe

C'est le jeune pianiste montréalais d'origine coréenne **Wonny Song**, âgé de 25 ans, qui a remporté la 92<sup>e</sup> édition du Prix d'Europe de l'Académie de musique du Québec (AMQ) et sa bourse de 15 000 \$, offerte par le ministère de la Culture et des Communications du Québec.

C'est un autre pianiste, **Mathieu Gaudet**, qui a remporté le prix John Newmark (2000 \$), offert par le Fonds Les Amis de l'Art et doublé cette année par un donateur anonyme. Le Prix du Centre de musique canadienne (500 \$), qui souligne la meilleure interprétation d'une œuvre canadienne, est allé au guitariste **Jérôme Ducharme**, qui a interprété la *Suite pour guitare, opus 41* (1986), de Jacques Hétu.

### ■ ■ ■ Alcides Lanza remporte le Prix Victor-Martyn-Lynch-Staunton 2003

Le Conseil des arts du Canada a décerné au compositeur, chef d'orchestre et pianiste canadien d'origine argentine Alcides Lanza l'un des trois Prix Victor-Martyn-Lynch-Staunton 2003 en reconnaissance de son apport à la vie musicale canadienne. M. Lanza est professeur de composition à la Faculté de Musique de l'Université McGill depuis 1971 et il y occupe aussi depuis 1974 le poste de directeur du Studio de musique électronique. Accordés annuellement à trois artistes canadiens exceptionnels, qui ont reçu du Conseil des Arts des subventions en musique ou en arts visuels, le prix, d'une valeur de 24 000 \$, lui a été remis pour souligner ses réalisations en tant que compositeur.

### ■ ■ ■ Concours Reine Elisabeth - Piano 2003

Du 8 mai au 7 juin dernier se tenait en Belgique le Concours Reine Elisabeth, qui accueillait cette année les virtuoses du piano. Voici la liste des récipiendaires:

- premier prix, Grand Prix international Reine Elisabeth (Prix de la Reine Fabiola): **Severin Von Eckardstein**, d'Allemagne;
- deuxième prix, Prix du gouvernement fédéral de Belgique (Prix Arthur De Greef): **Wen-Yu Shen**, de Chine;
- quatrième prix, Prix des gouvernements communaux de Belgique, offert cette année par le gouvernement flamand: **Roberto Giordano**, d'Italie;
- cinquième prix, Prix de la région de Bruxelles-Capitale: **Kazumasa Matsumoto**, du Japon;
- sixième prix, Prix de la Ville de Bruxelles: **Jim Ju**, de Chine.

Il est à noter que **Dong Hyek Lim**, de Corée, a refusé le classement du jury, qui lui accordait la troisième place.

### ■ ■ ■ [iks] a le vent dans les voiles

Les choses vont bon train pour la formation montréalaise de jazz contemporain [iks] et ses membres, le claviériste et électroacousticien **Nicolas Boucher**, le saxophoniste **Sean Craig**, le guitariste **Sylvain Pohnu**, le batteur **Stefan Schneider** et le bassiste **Pierre Alexandre Tremblay**. Choisie «Étoile mon-

## MUSICIAN'S CORNER

tante» de l'année par l'Association internationale des festivals de jazz, la formation passera le mois de juillet à se balader d'un festival à l'autre afin de faire entendre sa mouture très personnelle d'un jazz influencé par la musique contemporaine, l'électroacoustique, les musiques du monde et les courant urbains les plus avant-gardistes.

Après avoir lancé en avril dernier le film *Le journal de sable*, un documentaire d'**Étienne Deslières** qui décrit une immersion de plusieurs mois des membres du groupe dans la culture du Sénégal (récipiendaire du Prix Mozart du septième art pour la meilleure musique originale au Festival international du film d'Aubagne) et après avoir participé en juin à une tournée de festivals de jazz canadiens (Vancouver, Edmonton, Calgary, Toronto et, bien sûr, Montréal) et lancé un nouveau disque, [iks] donnera en juillet 13 concerts dans neuf prestigieux festivals de jazz européens: Montreux (Suisse), Vienne (France), Vienne (Autriche), North Sea



**[iks]**

(Pays-Bas), Pori (Finlande), Molde (Norvège), Umbria (Italie), Vitoria Gasteiz (Espagne) et Istanbul (Turquie). C'est ce que l'on appelle *un été chaud!*

### ■ ■ ■ Canadians in Competition on the International Stage

From April 30 to May 2, 2003, an operatic *American Idol*-like audition took place in Montreal and Toronto to select young Canadian singers for the semifinals of international competitions taking place this summer. Organized by the Théâtre Lyricorégra 20, over 150 hopefuls participated. The following singers advanced: Belvedere Competition in Austria (Robyn Driedger-Klassen, soprano, Zoe Tarshis, mezzo-soprano); Mario Lanza Competition in Italy (Isabelle Trotter, soprano, Anik St. Louis, soprano, Zoe Tarshis, mezzo, Hélène Couture, mezzo, Laura Danielle Pilarski, mezzo); Marmande Competition in France (Julie Boulianne, mezzo, Lauren Segal, mezzo, Zoe Tarshis, mezzo, Joni Henson, soprano, Glynis Ratcliffe, soprano); Verviers Competition in Belgium (Marcel Van Neer tenor, Allison Bent, soprano, Michèle Bogdanowicz, mezzo, Joni Henson, soprano), Carmen Competition in Brazil (Dion Mazerolle, baritone, Geneviève Couillard, mezzo).

The 20th-Anniversary Cardiff Singer of the World took place between June 22 to 29, with Vancouver soprano Erin Wall representing Canada. Watch for results in the next issue of LSM.

# L'OPÉRA DE MONTREAL

{ BERNARD LABADIE DIRECTEUR ARTISTIQUE  
DAVID MOSS DIRECTEUR GÉNÉRAL }

OPÉRA À LA CARTE  
À PARTIR DU 11 AOÛT  
PRIX SPÉCIAUX 17-30 ANS  
À PARTIR DU 18 AOÛT

LE NOZZE DI FIGARO MOZART THAÏS MASSENET  
LA BOHÈME PUCCINI LE CHÂTEAU DE BARBE-BLEUE BARTÓK  
ERWARTUNG SCHÖNBERG LA VEUVE JOYEUSE LEHÁR

SAISON 2003-2004 SEASON  
[www.operademontreal.com](http://www.operademontreal.com)

**ABONNEMENTS : 514.985.2258**  
**EXTRAITS : 514.282.OPERA**

Succession J.A. De Sève

Hydro  
Québec

BANQUE  
NATIONALE

COMPUWARE

La Presse

The Gazette

ARTV

99.5  
CJAD

CJAD  
100.5

La Scena Musicale

Imedia  
Le Réseau

Librairie  
Renaud-Bray

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec

Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTREAL

Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage

# 25 ans de musique au Domaine Forget

**Le Domaine Forget de St-Irénée célèbre cette année son 25<sup>e</sup> anniversaire! La Chaîne culturelle de Radio-Canada, partenaire privilégié du Domaine depuis sa fondation, sera de la fête et inaugurer officiellement ses antennes à Baie St-Paul et à la Malbaie le 4 juillet prochain. Pour cette occasion, voici quelques souvenirs de 25 ans d'histoire et de musique au Domaine Forget. Tous ces témoignages sont extraits de *Le Lieu d'un Rêve* et *Un Lieu de passion et de beauté*, premier et troisième épisodes d'une série de cinq documentaires portant sur le Domaine Forget et préparés par l'animatrice Françoise Davoine et la réalisatrice Édith Allaire. Ces documentaires seront diffusés à la Chaîne culturelle de Radio-Canada, du 30 juin au 4 juillet à 20h, à l'émission *Concerts du soir*.**

*C'est un endroit du monde absolument unique. On se pose ici dans un paysage qui est sublime, avec un rythme de vie qui, heureusement, n'est pas celui de toutes les grandes cités. En venant ici, notre rythme biologique revient à la normale. Cela favorise la pensée, la concentration et une certaine remise en cause de soi-même. Nous les musiciens, on travaille des textes, des partitions, et ensuite on les promène partout, mais le grand danger dans tout cela c'est de perdre le sens du temps et de ne pas avoir le temps de réfléchir. Donc, je crois que de revenir ici, dans un endroit plaisant, intelligent et beau, c'est très important pour retrouver son propre rythme. Et c'est à ce moment-là qu'on réfléchit à nouveau sur cet art qui est le nôtre.*

**Régis Pasquier, violoniste français**

**François Bernier, Chef d'orchestre, bâtisseur, grand amoureux de la région de Charlevoix et fondateur du Domaine Forget :**

« J'ai toujours été préoccupé de doter la musique des institutions dont elle a besoin. Dans le fond, ça a toujours été, sans que je puisse l'articuler en des termes aussi précis, ma préoccupation principale : que la musique ait les institutions dont elle a besoin pour rayonner, pour se faire de plus en plus d'amis et se faire apprécier, le plaisir de bâtir quelque chose qui, à vos yeux, est indispensable. »

« J'admiraux Félix-Antoine Savard de pouvoir incarner Charlevoix par ses écrits et en quelque sorte attirer les gens dans cette région grâce à son œuvre. Je me disais que pour un interprète, un chef d'orchestre, il n'y avait pas grand chose à faire dans Charlevoix. Or c'est là qu'un jour une propriété que je connaissais depuis mon adolescence a été mise en vente. J'avais pour cette propriété un amour fou et je me suis demandé qu'est-ce que l'on pourrait bien faire avec ce lieu qui rejoindrait mon ambition de faire une contribution musicale à ce pays. Et en 1977, à partir d'une petite corporation à but non lucratif, tout à fait locale, j'ai pu mettre la main sur cette propriété. »

**Thérèse Casgrain, fille de Rodolphe Forget :**

« Papa adorait la musique. J'ai appris le chant et le piano. Il paraît que j'avais une belle voix de contralto. Alors, je suis sûre que papa serait ravi de penser que le Domaine est devenu un lieu consacré à la musique. »

**Anne-Marie Asselin, 1<sup>ère</sup> directrice générale du Domaine Forget :**

« Au départ, c'était un beau rêve que François Bernier a réussi à me communiquer, une folie qui est devenue réalité. Évidemment, le Domaine, on ne l'a pas eu en cadeau. Il a fallu travailler très fort, il a fallu trouver les sous. Inutile de vous dire que cela n'a pas été évident de « vendre » de la folie et des rêves à des gens qui voulaient bien croire en nous mais... Parmi ceux-là, il y a quand même eu une

personne qui a cru en ce rêve : Jean-Marie Roy, un architecte de Québec, qui a consenti à nous donner la somme de 35.000 \$. N'eût été de Jean-Marie, je ne crois pas que l'on aurait été capable de se porter acquéreur du Domaine. C'est à partir de là qu'on a pu convaincre la Caisse Populaire de St-Irénée de nous financer le reste de la somme de 50.000 \$. »

**Ginette Gauthier, 1<sup>ère</sup> assistante de François Bernier et aujourd'hui Directrice Générale du Domaine Forget :**

« François Bernier m'a amené visiter les anciens bâtiments. Très enthousiaste et passionné comme toujours, il me dit : « nous allons faire venir ici des étudiants de partout, les plus grands artistes vont venir y donner des cours de musique, on va donner des concerts extraordinaires... » Et moi, tout ce que je voyais c'était les milliers de dollars nécessaires pour remettre tout cela en état. J'arrivais à peine à saisir ce qu'il racontait parce que tout ce que je voyais c'était la désolation la plus totale. Les bâtiments tombaient en ruine. Et lui qui continuait : « écoutez, ça va être extraordinaire ! Imaginez ce grand bâtiment qui va servir à donner des grandes classes de maître » me disait-il en me montrant l'écurie qui servait encore en ces années-là. Il m'amène ensuite dans un ancien poulailler qui faisait encore vraiment poulailler à l'époque et qui sentait mauvais. « Ici, me disait-il, on va faire des dortoirs ! » C'était, pour moi, la scène la plus invraisemblable. Pour moi, tout cela n'était pas du tout champêtre, pas du tout poétique ni sympathique. C'était la catastrophe ! En rentrant chez moi le soir, j'ai dit à ma mère : « C'est un éléphant blanc, il pense que les plus grands artistes vont venir jouer ici ! C'est un artiste, c'est un rêveur !... Il est certain que je ne ferai pas ma vie au Domaine Forget, c'est impensable ! »

**Paul-André Gagnon, guitariste québécois :**

« Il y avait un niveau de confiance très élevé entre nous. On était évidemment tous des passionnés de musique et on voulait démarrer quelque chose. Moi à l'époque, j'avais à cœur l'évolution de la guitare au Québec. »

**Pierre Amoyal, violoniste français :**

« À l'époque, nous étions vraiment dans un local tout à fait primitif, mais nous étions séduits tout d'abord par la personnalité de François et surtout par l'atmosphère qu'il faisait régner autour de lui. Quand je suis arrivé au Domaine, j'ai été bien sûr séduit par le Saint-Laurent royal qui se jetait devant mes yeux, mais le bâtiment dans

lequel se passait les cours et la salle de concert dans laquelle nous jouions, cela n'avait vraiment aucune importance pour moi.»

**Angèle Dubeau, violoniste, lorsqu'elle était stagiaire au Domaine, en 1979 :**

« C'est très stimulant. On peut travailler. On voit le fleuve. Ce qui est très bien, c'est que nos dortoirs sont situés complètement en haut de la montagne. Quand on se réveille, on voit le soleil qui se lève avec nous. C'est vraiment très bien parti. On en est seulement à la deuxième année d'existence et on a déjà des grands noms comme Maurice Gendron, Paul Doktor et le Quatuor Orford. Si ça continue comme ça, on va entrer en compétition avec les camps américains. »

**Ginette Gauthier, directrice générale du Domaine :**

« De 1978 à 1985, tous les étudiants et professeurs dormaient dans les poulaillers et la partie du gardien qu'on appelle maintenant la résidence des étudiants. Les gens étaient entassés. Le dortoir, c'était treize personnes par pièce; il n'y avait qu'une salle de bain. Les professeurs dormaient à deux par chambrette et il y avait une salle de bains pour huit personnes... Il y avait là un frein à l'intérêt des gens pour le Domaine. Monsieur Bernier disait à l'époque que la culture a besoin d'un minimum de confort pour se développer et nous n'avions pas ce minimum. Alors, Quand les studios sont arrivés, les petits studios d'hébergement avec chambre à coucher fermée, petit espace cuisine et salle de bain privée, c'était le grand luxe! Cette étape nous a vraiment permis d'accueillir un plus grand nombre d'étudiants et d'aller chercher une clientèle plus exigeante. On était à une croisée des chemins: soit que l'on apportait des améliorations à nos structures d'accueil, soit que l'on perdait des clientèles. »

**François Bernier en 1992 :**

« Moi j'avais déjà une vision très précise de ce que ça pouvait devenir, de ce que ça allait devenir, et en 1992, je le dis avec fierté, de ce que c'est devenu et de ce que c'est en voie de devenir... Parce qu'on ne va pas s'arrêter là: on va continuer à développer, il y a des projets précis, des choses qui sont en cours de réalisation et qui vont faire du Domaine Forget de Saint-Irénée une institution encore beaucoup plus forte, beaucoup plus dynamique. »

**Raymond Guiot, flûtiste et compositeur français :**

« Avec la disparition de François Bernier, cet homme immense, on s'est tous interrogés: Comment va perdurer l'idée du Domaine Forget? Et ça s'est passé merveilleusement. Il y avait là un esprit, une

flamme de perpétuer cette institution, c'est magnifique ».

**Élise Paré-Tousignant, directrice artistique de 1993 à 2001 :**

« Le lendemain des funérailles de François, il y avait une réunion du conseil d'administration. Il y avait un rapport de déposé et un important projet sur la table: une étude recommandant que l'on construise une salle de concert au Domaine, ce qui était l'un des rêves de François. On y proposait une salle multifonctionnelle de 900 places, mais j'ai insisté pour qu'on opte plutôt pour une salle de 600 places axée totalement sur la musique. Dès ce moment-là, je me suis retrouvée prise dans le tourbillon des activités du Domaine et c'est peut-être ce qui a facilité mon intégration à cette merveilleuse mission qu'est le Domaine Forget. »

**Douglas McNabney, directeur artistique du Domaine depuis 2001 :**

« Depuis que la salle est là, on se dit tous qu'il faut un piano pour cette salle. Finalement, le conseil d'administration a appuyé l'idée et fait des démarches pour trouver le financement, car ce n'est pas évident de nos jours de dénicher 150 000 dollars pour un piano de concert. Mais on voulait le meilleur qui soit... J'ai approché un de nos meilleurs pianistes, Marc-André Hamelin. Ensemble, on s'est rendu à Hambourg pour choisir le piano. C'est un grand moment dans la vie de la salle François-Bernier, et c'est un grand instrument. »

**François Bernier :**

« C'est cette action conjuguée des concerts publics et des activités pédagogiques qui a fait la réalisation de ce rêve que j'ai imaginé d'un lieu pour la musique. Je souhaitais faire des choses pour la musique et avec la musique. J'aimais la musique comme on aime une vaste forêt dont on voudrait connaître tous les recoins. » ■

**Célébrez l'inauguration de nouvelles antennes de la Chaîne culturelle à Concerts du soir !**

La Chaîne culturelle de Radio-Canada est heureuse de fêter deux grands événements cet été: les 25 ans du Domaine Forget et l'inauguration de deux nouvelles antennes dans la région de Charlevoix. Le 4 juillet prochain à 20 h 30, en direct de la Salle François-Bernier du Domaine Forget, laissez-vous bercer par *Les Nuits d'été* de Berlioz interprétées par Susan Platts et l'OSQ sous la barre de Yoav Talmi. Le concert sera repris le 14 juillet à 13 h 30 dans le cadre de l'émission *Concerts d'été*.

Animation: Françoise Davoine (*Concerts du soir*, 4 juillet) | Michel Marmen (*Concerts d'été*, 14 juillet) | Réalisation: Chantal Bélisle | Réalisation-coordination: Guylaine Picard

100.7  
Montreal

95.3  
Québec

102.5  
Ottawa-Gatineau

**LES MERCREDIS DE L'ORGUE**

Juillet à septembre 2003

à 20h à la basilique de l'Oratoire Saint-Joseph

**16 juillet\* La grande musique allemande**

Ludger Lohmann (Stuttgart, Allemagne)

\* Billet en vente à la porte - Concert en collaboration avec l'Académie estivale d'orgue de l'Université McGill

**13 août L'orgue et la trompette**

Luc Beauséjour (Montréal) - Paul Merkelo (Montréal)

**20 août Les grands improvisateurs**

Dominique Joubert (Valence, France)

**27 août L'orgue et la grande musique chorale**

Le chœur Euphonia (Ottawa) - Matthew Larkin (Toronto)

**3 septembre L'orgue spontané**

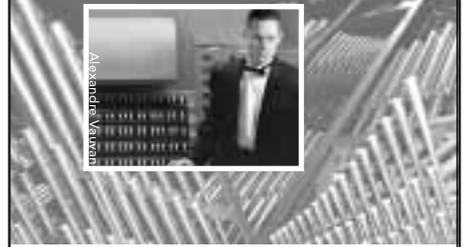
Julian Wachner (Montréal)

**10 septembre Le nouveau titulaire**

Philippe Bélanger

Abonnement régulier :	90 \$ (taxes incluses) (13 août au 10 septembre 2003)
Les amis du Jubé :	130 \$ (taxes incluses)
Étudiant et aîné :	65 \$ (taxes incluses)
Prix du billet par soirée :	20 \$ (régulier) 35 \$ (Les amis du Jubé) 15 \$ (étudiant et aîné)

Pour plus de renseignements : (514) 733-8211, poste 2421



**RÉCITALS DE CARILLON**

Dimanche 14 h 30

13 juillet	Gijsbert Kok (Pays-Bas)
20 juillet	Gerald Martindale (Toronto)
3 août	Claire Poirier (Montréal)
17 août	Claude Aubin (Montréal)

Horaire régulier

Mercredi, jeudi et vendredi à 12 h et 15 h

Samedi et dimanche à 12 h et 14 h 30

Prestation par Claude Aubin, carillonneur

Bienvenue !

L'Oratoire Saint-Joseph  
3800, chemin Queen Mary  
Montréal (Québec) H3V 1H6

À deux pas des métros Snowdon  
et Côte-des-Neiges

site internet :

www.saint-joseph.org



# Luciano Berio (1925-2003)

LE 27 MAI DERNIER, LE MONDE DE LA MUSIQUE A PERDU UN GRAND COMPOSITEUR. D'abord musicien sériel, dans les années 1950, Luciano Berio fait preuve d'originalité dans son traitement de la musique électronique. Quelques années plus tard, il se réalise pleinement dans la composition de pièces électroacoustiques, dont *Thema (Omaggio a Joyce)* (1958), qui fut l'un de ses premiers chefs-d'œuvre.

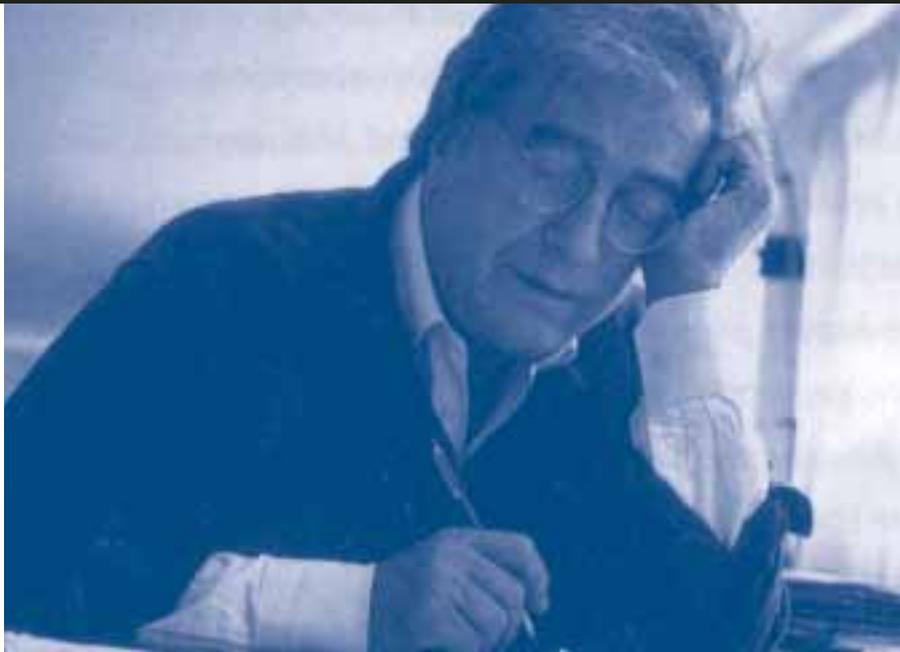
Né dans une famille de musiciens (son père et son grand-père étaient tous deux organistes et compositeurs), il entre au Conservatoire de Milan à la fin de la Deuxième Guerre, en 1945. Il y étudie le piano et la composition. Dès ses premières années au conservatoire, Berio est confronté à l'avant-garde en assistant à des performances de Milhaud, de Bartók, de Stravinski et de Schoenberg. Grâce à la perspicacité de son professeur de composition, Ghedini, Berio apprécie les œuvres de Stravinski ainsi que sa façon particulière d'orchestrer, qui se retrouveront assez rapidement dans le travail du jeune compositeur italien.

Un voyage à Tanglewood (1952) lui permet d'assister au premier concert de musique électronique aux États-Unis. Très enthousiasmé par ce concert, Berio décide d'explorer ce nouveau genre. À son retour à Milan, il travaille pour la radio et la télévision italienne. Il réalise ses premières trames sonores pour la télévision, mais il explore parallèlement la musique sur bande avec *Mimusique n° 1* (1953). La même année, le jeune compositeur fait une rencontre qui marquera considérablement sa vie, celle avec Bruno Maderna, qui symbolise l'école *néo-avant-gardiste* italienne. On appelle ainsi les compositeurs qui ont entamé leur carrière pendant les années 1950 et qui font la promotion d'une esthétique musicale différente de leurs prédécesseurs, malgré quelques éléments communs. Ces musiciens ciblent les mêmes buts et défendent les mêmes refus.

Pendant les années 1950, Berio adopte brièvement la technique sérielle et l'influence de celle-ci sera profonde et durable. Pour lui, le sérialisme ne représente pas l'espoir d'un langage mais un élargissement des moyens musicaux et la possibilité de maîtriser un champ musical plus vaste. Il s'intéresse à la composition et à l'expression d'une continuité entre des réalités différentes, voire très éloignées. Par la suite, il entend des œuvres qui l'incitent davantage à explorer la continuité des processus musicaux (*Gesang des Jünglinge*, Stockhausen; *Serenata*, Maderna; *Rimes*, Pousseur; *Agon*, Stravinski).

Maderna et Berio se lient d'amitié très rapidement et travaillent en collaboration au studio de Milan. *Nones* (1954) est la première œuvre majeure de Berio. C'est avec cette œuvre pour orchestre que Berio fait un pas en avant et s'éloigne du style de Maderna. Le point central de sa recherche est concentré sur la possibilité de penser la musique comme un processus ("phénomène actif qui organise la musique dans le temps", B. Ramaut Chevassus, dans *Musique et postmodernité*, p.77.) et non comme une forme.

En 1955, à Milan, Maderna et Berio fondent le *Studio di fonologia musicale* dans le but d'élargir le domaine de l'exploration sonore. Luigi Nono se joint à eux, formant ainsi un cercle d'intérêts autour du studio de phonologie musicale de la R.A.I. (radio-télévision italienne). Parallèlement, Maderna et Berio mettent sur pied une série de concerts (*Incontri musicali*) ayant comme but premier de promouvoir la musique contemporaine. De plus, Berio devient éditeur d'un jour-



ON MAY 27 THE MUSIC WORLD LOST A GREAT COMPOSER. Primarily a serial musician in the 1950s, Luciano Berio demonstrated originality in his treatment of electronic music. A few years later this culminated in the composition of electro-acoustic works such as *Thema (Omaggio a Joyce)* (1958), one of his first masterpieces.

Born into a family of musicians (his father and grandfather were both organists and composers), Berio entered the Milan Conservatory at the end of the Second World War in 1945, where he studied piano and composition. During his early years he met avant-gardism head-on, attending performances of Milhaud, Bartók, Stravinsky and Schoenberg. Under the guidance of Ghedini, his composition teacher, Berio developed an appreciation for Stravinsky, whose orchestration techniques soon found their way into the young composer's works.

A visit to Tanglewood in 1952 provided an opportunity to attend the first electronic music concert in the United States, and filled with enthusiasm, Berio decided to explore this new genre. Upon his return to Milan he worked for Italian radio and television where he produced his first soundtrack. At the same time he investigated taped music with the composition of *Mimusique no 1* (1953). That year the young composer had an encounter that changed his life considerably: he met Bruno Maderna, who represented the neo-avant-garde school, referring to composers who began their careers during the 1950's and promoted a musical aesthetic quite different from their predecessors, though with common elements. These musicians had the same goals and suffered the same rebuffs.

During the 1950s Berio briefly adopted the serial technique, and its influence provided a solid long-term foundation. For him serialism did not represent the hope of a language but rather the broadening of musical means and mastering of a wider sphere of musical influence. His interest was in composition and continuity between not only different but disparate realities. Subsequently, he heard works which prompted him to explore these musical processes. (*Gesang des Jünglinge*, Stockhausen; *Serenata*, Maderna; *Rimes*, Pousseur; *Agon*, Stravinsky).

Maderna and Berio quickly struck up a friendship and collaborated on the Milan studio. *Nones* (1954) was Berio's first major orchestral work, and with it he took a step forward and distanced himself from Maderna's style. The focal point of his research concentrated on thinking of music as a process

nal du même nom afin de publier, entre autres, des articles importants de Pousseur, Boulez et Cage.

Alors que les premières découvertes électroacoustiques voient le jour, Berio utilise ces nouvelles techniques et y intègre la recherche sur la voix. Son intérêt se porte sur les rapports entre les sons électroniques et le phénomène vocal. Par exemple, *Thema (Omaggio a Joyce)* est une œuvre électroacoustique où la voix constitue le matériau de base : un texte de Joyce tiré de son roman *Ulysse* est lu et ensuite manipulé en studio. Le résultat donne une mobilité des « particules vocalisées » ressemblant à un éparpillement des micro-éléments.

La fin des années 1950 est une période faste dans la création de Berio. Il écrit pour orchestre mais aussi pour de plus petits groupes : *Tempi Concertati* (1958-59), *Differences* (1958-59), *Circles* (1960) et *Sequenzas* (vers 1958). Ces deux dernières œuvres sont d'une importance majeure. Elles inventent de nouvelles formes et elles poussent la voix ou l'instrument à l'ultime limite de leur virtuosité traditionnelle. Dans *Circles*, l'agilité vocale se retrouve dans l'articulation de la phonétique. Le compositeur met en évidence les relations entre les sens d'un texte littéraire et de sa transposition musicale (c'est aussi le cas pour *Passagio* (1962) et pour *Epifanie* (1963)).

La série des *Sequenzas* marque un retour à l'instrument, seule la *Sequenza III* est écrite pour la voix. Ces pièces brèves sont d'une très grande difficulté d'exécution. Le compositeur en a écrit neuf entre 1958 et 1980. Chacune d'elle est destinée à un instrument précis : *I* pour flûte (1958); *II* pour harpe (1963); *III* pour voix (1966); *IV* pour piano (1966); *V* pour trombone (1966); *VI* pour alto (1967); *VII* pour hautbois (1969); *VIII* pour violon (1976); et *IXa* pour clarinette et filtre digital (1980).

Cette série ouvre un autre univers en se référant aux multiples facettes de la virtuosité. Dans *Sequenza III*, Berio organise plusieurs aspects de la voix au quotidien comme un rire qui se métamorphose en colorature. Aussi Berio cherche à dépasser l'utilisation traditionnelle d'un instrument. Le compositeur adopte même une nouvelle notation pour faciliter la lecture et la compréhension de l'idée directrice de l'œuvre.

À partir de la fin des années 1960, le compositeur réintègre dans son langage des éléments plus traditionnels comme dans *Sinfonia* (1968), où il fait un collage de musiques occidentales, ou encore *Folk Songs* (1964), dans lesquelles il fait des arrangements de musique populaire. À travers ses *Folk Songs*, il cherche à créer un contact entre la musique populaire et la musique savante.

Luciano Berio enseigne à Julliard (New York) de 1965 à 1971, où il fonde l'ensemble Julliard, qui a pour mandat de diffuser la musique contemporaine. À la suite de l'invitation de Pierre Boulez, le compositeur italien accepte de diriger le studio électroacoustique de l'IRCAM à Paris. Il conserve ce poste jusqu'en 1980. Nourri de cette expérience, il tente de recréer le même genre de studio à Florence. Ce projet se concrétise en 1987 sous le nom de *Tempo reale* et Berio en est le directeur.

Pendant les années 1970, Berio décide de travailler avec un plus grand effectif. Il a recours à toutes les ressources de l'opéra et de l'orchestre. Il atteint le sommet de son œuvre avec *Coro* (1975-77) pour quarante voix et quarante instruments. En fait, *Coro* est une vaste anthologie de l'humanité mêlant langues, folklores et styles. Le compositeur utilise des techniques et des modes de diverses musiques folkloriques, sans pour autant créer une œuvre à caractère ethnomusicologique.

Faisant preuve d'une énergie créatrice intarissable, Luciano Berio est certes l'un des compositeurs les plus prolifiques du XX<sup>e</sup> siècle. Il a touché à plusieurs styles musicaux et à plusieurs techniques d'écriture en ayant toujours comme seul but de réaliser une symbiose entre des éléments qui peuvent sembler opposés.

«Je m'intéresse à une musique qui crée et développe des relations entre des points très éloignées, à travers un parcours de transformations très larges.» (L. Berio, *Entretiens avec Rossana Dalmonte*, p. 27.) ■

rather than focusing on form ("an active phenomenon which organizes music in time", B. Ramaut Chevassus, *Musique et postmodernité*, p.77).

In 1955, in Milan, Maderna and Berio founded the *Studio di fonologia musicale*, aiming to expand the field of sound exploration. They were joined by Luigi Nono thus forming a circle of interest around the studio at the R.A.I. (*Radio Audizioni Italiane*). At the same time Maderna and Berio organized a series of concerts, *Incontri musicali*, with the goal of promoting contemporary music, and Berio became the editor of a journal of the same name that published, among other things, important articles by Pousseur, Boulez and Cage.

With his initial electro-acoustic discoveries now on track, Berio integrated these new techniques with his research on voice. His interest was toward relationships between electronic sounds and vocal phenomena. For example, *Thema (Omaggio a Joyce)* is an electro-acoustic work in which the voice makes up the base material: a text by James Joyce from his novel *Ulysses* is read, and then manipulated in the studio. The resultant mobility given to the "vocalized particles" resembles a scattering of microelements.



Berio's creative life in the later 1950s was productive. He composed for orchestra as well as smaller ensembles: *Tempi Concertati* (1958-59), *Differences* (1958-59), *Circles* (1960) and *Sequenzas* (around 1958). These latter works are of major importance. They invented new forms and urged voice and instruments beyond the extreme limits of traditional virtuosity. In *Circles*, vocal agility is coupled with phonetic articulation. The composer displays relationships between the literary meaning of a text and its musical transposition, which is also the case in *Passagio* (1962) and *Epifanie* (1963).

The *Sequenza* series marked a return to instrumental works, as only *Sequenza III* is for voice. These pieces, written between 1958 and 1980, are brief but extremely difficult to perform. Each is scored for a specific instrument: *I* for flute (1958); *II* for harp (1963); *III* for voice (1966); *IV* for piano (1966); *V* for trombone (1966); *VI* for viola (1967); *VII* for oboe (1969); *VIII* for violin (1976); and *IXa* for clarinet and digital filter (1980).

This series opened a whole new universe with references to multiple facets of virtuosity. In *Sequenza III*, Berio arranges aspects of the voice in everyday life (such as a laugh) and transforms them for coloratura. Berio also sought to surpass traditional instrumental limits, and even introduced a new notation to facilitate the reading and understanding of a work's basic concepts.

From the end of the 1960s the composer again integrated traditional elements into his musical language, as in *Sinfonia* (1968), where he made up a collage of western music. He re-used this technique in *Folk Songs* (1964), with arrangements from popular music, seeking to create links between light and serious music.

Luciano Berio taught at Julliard (New York) from 1965 to 1971 where he formed the Julliard Ensemble, whose mandate was to broadcast contemporary music. On invitation by Pierre Boulez, the Italian composer agreed to head the electro-acoustic studio of l'IRCAM in Paris, and he maintained this position until 1980. Encouraged by the experience, Berio attempted to recreate a similar studio in Florence, and this came to fruition in 1987 as *Tempo Reale*.

During the 1970s, Berio decided to work on a larger scale, and he had recourse to the necessary resources such as the opera and an orchestra. He reached a peak with *Coro* (1975-77), written for forty voices and forty instruments; it is a vast anthology of humanity that combines language, folklore and styles. The composer used techniques from various ethnic sources without necessarily creating a work of ethno-musicological character.

With his formidable creative energy, Luciano Berio was certainly one of the most prolific composers of the 20th century. He touched on several musical styles and techniques, always with the single aim of seeking symbiosis between seemingly opposite elements. "I am interested in music which creates and develops relationships between distant points, through a journey of broad transformations." (L. Berio, *Entretiens avec Rossana Dalmonte*, p. 27.) ■

[Translated by Susan Spier]

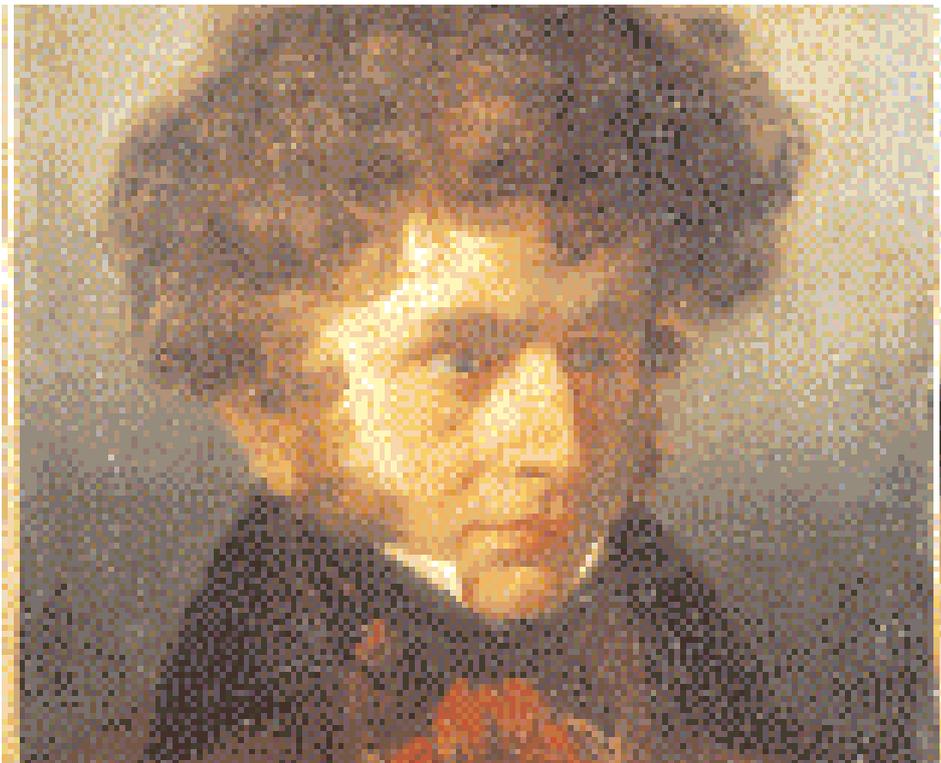
# Berlioz : le jeune bicentenaire

## *Two Hundred Years Young*

LE 11 DÉCEMBRE 2003, HECTOR BERLIOZ CÉLÉBRERA SON 200<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE NAISSANCE. LE SAVIEZ-VOUS ? Je n'arrive pas à y croire. Je viens de réécouter la *Symphonie fantastique* et cette musique ne cesse de m'étonner par sa fraîcheur et sa vitalité. La construction épisodique, l'orchestration inhabituelle et l'usage d'un programme, sous forme de texte autobiographique comme source d'inspiration à la trame musicale, ont influencé des générations de créateurs, depuis Liszt jusqu'aux compositeurs de musique de film.

Véritable inventeur de l'orchestration moderne, Berlioz a transformé à jamais l'écriture pour grands ensembles et élargi considérablement le spectre des sonorités et des combinaisons instrumentales. L'orchestre symphonique, tel que nous le connaissons aujourd'hui, a pris sa forme plus ou moins définitive d'après les prescriptions du compositeur. Son *Grand Traité d'instrumentation et d'orchestration modernes*, paru en 1843, est le premier ouvrage à donner aux compositeurs les registres des différents instruments et à leur prodiguer des conseils utiles sur l'art de l'orchestration. Au cours des années suivantes, des améliorations majeures apportées à la facture des instruments l'ont contraint de publier en 1855 une toute nouvelle édition de son *Grand Traité*. Il en a profité pour ajouter une section sur les nouveaux instruments comme le saxophone, et une annexe sur l'art de la direction d'orchestre. Il n'est pas difficile de supposer que Berlioz aurait écrit l'ouvrage pour son propre usage, lui qui s'était plaint de n'avoir reçu aucune formation en orchestration pendant ses années d'études au conservatoire. Dans le chapitre 13 de ses *Mémoires*, il a avoué avoir appris l'orchestration grâce à ses présences assidues à l'opéra, en assistant aux représentations avec la partition sur les genoux. Il a déduit les registres des différents instruments et l'art de combiner les timbres par sa force d'observation et sa légendaire détermination.

Et c'est dans la *Symphonie fantastique* que Berlioz illustre de brillante façon sa maîtrise de la palette orchestrale. Terminée en 1830, l'œuvre révèle, dès sa création, la fougue d'un tempérament impétueux et le talent d'un visionnaire de génie. Première innovation : on distribue aux spectateurs, avant le concert, un programme destiné à accompagner le discours musical. Intitulé « Épisode de la vie d'un artiste », Berlioz y décrit la passion qu'il a entretenue pour Harriet Smithson, actrice irlandaise, qui était devenue l'objet de ses fantasmes dès 1827, alors qu'elle campait le rôle d'Ophélie dans une production du *Hamlet* de Shakespeare. Madame Smithson, de trois ans son aînée, ignorera cruellement les avances du jeune homme jusqu'en 1832, année où elle acceptera enfin de lui donner sa main. Au moment d'écrire la *Symphonie fantastique*, c'est dans la souffrance d'un cœur brisé que Berlioz élabore son chef-d'œuvre. C'est pourquoi la partition regorge d'effusions soudaines et d'emportements violents. Qu'à cela ne tienne, le programme ne décrit pas en détail les scènes de



ON DECEMBER 11, 2003, HECTOR BERLIOZ'S 200<sup>TH</sup> BIRTHDAY WILL BE CELEBRATED. After so many years, the *Symphonie fantastique* never ceases to astonish me with its freshness and vitality. Generations of composers from Liszt to the spinners of film music, have been influenced by its episodic form, unusual orchestration, and its use of a programme in the form of an autobiographical text as the inspiration for the musical framework.

Berlioz is the true inventor of modern orchestration. He transformed forever the way music is written for large ensembles and considerably enlarged the spectrum of sounds and instrumental combinations. The symphony orchestra as we know it today took its definitive shape pretty well according to Berlioz's directions. His *Treatise on Instrumentation and Orchestration*, which came out in 1843, was the first work to provide composers with the registers of various instruments and offer all sorts of useful advice on the art of orchestration. In the years that followed, the manufacture of instruments underwent major improvements, obliging Berlioz to bring out a completely new edition of his treatise in 1855. He used the opportunity to add a section on new instruments like the saxophone, as well as an appendix on the art of orchestral conducting. Berlioz might have written the work for his own use, considering his complaints about not having received training in orchestration during his studies at the Paris Conservatory. In chapter 13 of his *Memoirs* he admits to having learned orchestration from assiduously going to the opera with the score on his lap. He deduced the instruments' registers and the art of combining timbres through observation and sheer determination (for which he was legendary).

The *Symphonie fantastique* is where Berlioz demonstrated his brilliant mastery of the orchestral palette. Completed in 1830, the work immediately revealed the fiery ardour of an impetuous temperament and the genius of a visionary. His first innovation was to hand out a programme before the concert with a text to accompany the music. It bore the title, "Episode in the Life of an Artist," and described the passion he had con-

la vie tumultueuse de Berlioz. Il sert plutôt à illustrer la réponse émotive du compositeur à certaines situations dramatiques. L'expression l'emporte donc sur la description.

Le jeune homme est si obsédé par Harriet qu'elle devient l'*idée fixe*, le thème récurrent de la *Symphonie*, transformé avec maestria dans tous les mouvements. Cette technique, inspirée de Beethoven et de l'économie motivique de la *Cinquième Symphonie*, annonce déjà les *Leitmotifs* que Wagner associera aux personnages de *L'Anneau du Nibelung*. Liszt aussi rendra hommage au compositeur français non seulement par l'usage de personnages musicaux, mais aussi par l'audace du langage chromatique. On oublie trop souvent les innovations harmoniques apportées par Berlioz. Qu'on songe seulement au chromatisme explicite de certains passages du premier mouvement (nos 10 et 17 à 19 dans l'édition critique d'Edward Cone, Norton, 1971). Qu'on songe aussi à la superposition bitonale d'accords à distance de triton vers la fin de la « Marche au supplice » (n° 58 dans l'édition citée) : les cordes ponctuent un accord de *sol* mineur en réponse à l'harmonie de *ré* bémol majeur, attribuée aux vents. Ces

passages de la première œuvre, Harriet Smithson. Elle had become the focus of his fantasies in 1827, when she was playing Ophelia in a production of *Hamlet*. Smithson was three years older than Berlioz and disdained the young man's advances until 1832, when she finally agreed to marry him. However, when he was writing the *Symphonie fantastique* he was suffering deeply from his rejection, and it was on this experience that he built his masterpiece. This accounts for the sudden eruptions and violent transpositions of the score. However, the programme doesn't actually describe scenes from Berlioz's tumultuous life in detail. Rather, it illustrates his emotional response to certain dramatic situations. For him, expression was more important than description.

Young Berlioz's obsession with Smithson became an *idée fixe*, and indeed the recurring theme of the symphony is masterfully transformed in all the movements. This technique was inspired by Beethoven and the economy with which motifs were used in the *Fifth Symphony*, foreshadowing Wagner's *leitmotifs* associated with characters in *The Ring of the Nibelung*. Liszt also paid homage to Berlioz, not only in his use of musical personalities but in his chromatic boldness. All too often we forget Berlioz's harmonic innovations. Think of the explicit use of chromatics in



Mélodie du mois / Melody of the Month (*Idée fixe*)

accords reviendront presque tels quels, de nombreuses années plus tard, dans la scène du couronnement de *Boris Godounov* de Moussorgski.

Les changements radicaux de *tempi* donnent à l'œuvre une impression de discours musical discontinu. Les phrases ne sont plus construites en regroupements classiques de 8 ou 16 mesures. Le traitement imprévisible de la phrase et de la pulsation rappellent l'opéra, tout comme les sous-titres attribués aux mouvements, qui découpent la musique en cinq scènes : I. Rêveries, passions ; II. Un bal ; III. Scène aux champs ; IV. Marche au supplice et V. Songe d'une nuit de sabbat.

Ce croisement entre genres caractérise nombre d'œuvres de Berlioz. La symphonie *Harold en Italie* de 1834 évoque le voyage bucolique du personnage principal, tandis que des rôles sont attribués aux chanteurs de *Roméo et Juliette* dans l'illustration symphonique que Berlioz a faite en 1839 du drame de Shakespeare. En revanche, *La Damnation de Faust*, décrite à l'origine par le compositeur comme un « opéra de concert », a été qualifiée par la suite de « légende dramatique ». Il faut croire que Berlioz ne s'est jamais senti à l'aise dans la pureté des genres. On ne se serait attendu à rien de moins d'un esprit libre au tempérament rebelle et anticonformiste.

Il est grand temps de rendre hommage au père de l'orchestre moderne. On prévoit des festivités importantes à Paris l'automne prochain pour honorer sa mémoire. La revanche est douce au cœur du fils de Grenoble dont la musique a été boudée dans son pays d'origine pendant la majeure partie de sa vie. Berlioz a longtemps passé pour « le plus allemand des compositeurs français ». Sa réputation et son influence hors de France ne se sont jamais démenties. Il est doux de savoir que l'Hexagone le réclame à nouveau et lui redonne, avec tous les honneurs, sa nationalité musicale française. ■

passages of the first movement (nos. 10 and 17 to 19 in the critical edition by Edward Cone (Norton, 1971). Think also of the superimposed bitonal chords a tritone apart toward the end of the "March to the Scaffold" (no. 58 in the edition cited). Here the strings deliver a chord in G minor in response to the D-flat major harmony of the wind instruments. These same chords resurfaced almost unchanged, many years later, in the coronation scene of Moussorgsky's *Boris Godunoff*.

Radical changes in tempo give the work the feel of a broken musical discourse. The phrasing is no longer built on classical groupings of eight or sixteen bars. The unpredictable treatment of phrasing and rhythm are reminiscent of opera, as are all the subtitles given the movements, which divide the music into five scenes: I. Reveries – Passions; II. A Ball; III. Scene in the Country; IV. March to the Scaffold; and V. Dream of a Witches' Sabbath.

This crossover between genres is characteristic of many of Berlioz's works. His symphony *Harold in Italy* (1834) evokes a pastoral journey by the main character. In his 1839 symphonic work, *Romeo and Juliet*, based on Shakespeare's play, singers perform the music representing the two lovers. His *Damnation of Faust*, which he originally described as "a concert opera," was later renamed "a dramatic legend." We must conclude that Berlioz never felt at home with pure genres—but nothing less could be expected of a free spirit possessed of a rebellious and non-conformist temperament!

Hommage to the father of the modern orchestra is overdue. Festivities on a grand scale are planned in Paris next fall to honour his memory. Revenge is sweet for the son of Grenoble whose music was ignored in his native land for most of his life. Berlioz was for long considered "the most German of French composers." His reputation and influence outside France were never in doubt, however. It is nice to know that France is now reclaiming him and restoring his French musical nationality with full honours. ■

[Translated by Jane Brierley]

L'Orchestre symphonique de Montréal dirigé par JoAnn Falletta présentera la Symphonie fantastique au Festival de Lanaudière le 12 juillet et sera diffusée à la Chaîne culturelle de Radio-Canada, le 18 juillet à 13 h 30. Billets : 1 800 561-4343

The Montreal Symphony under JoAnn Falletta plays the *Symphonie fantastique* at Festival de Lanaudière, July 12 with a broadcast on the Chaîne culturelle of Radio-Canada on July 18 at 1:30 p.m. Tickets: 1 800 561-4343.

LA RENCONTRE D'HECTOR  
ET D'HARRIET

LE 11 SEPTEMBRE 1827 ET LE 9 DÉCEMBRE 1832 SONT DEUX MOMENTS PHARES DANS L'UNE DES PLUS PASSIONNANTES HISTOIRES D'AMOUR ET D'OBSESSION DE LA MUSIQUE. En ce soir de septembre, au théâtre de l'Odéon à Paris, Hector Berlioz voit pour la première fois Harriet Smithson, celle qui allait devenir sa bien-aimée, jouer le rôle d'Ophélie dans le *Hamlet* de Shakespeare. Quatre jours plus tard, il la revoit en Juliette, dans une autre pièce célèbre du dramaturge. Il écrit dans ses *Mémoires*: «L'effet de son prodigieux talent, ou plutôt de son génie dramatique, sur mon imagination et sur mon cœur n'est comparable qu'au bouleversement que me fit subir le poète dont elle était la digne interprète.» Il ajoute: «Shakespeare, en tombant ainsi sur moi à l'improviste, me foudroya. Son éclair, en m'ouvrant le ciel de l'art avec un fracas sublime, m'en illumina les plus lointaines profondeurs.»

Berlioz tenta d'arracher une audience à madame Smithson par l'envoi de lettres et de messages pressants. Connaissant la réputation d'eccentrique du compositeur, elle refusa de le recevoir.

Harriet Smithson est née en 1800 à Ennis, en Irlande, fille d'un directeur de théâtre et d'une actrice de petit renom. Elle joua sur les planches du Drury Theatre, en Angleterre, en 1817 et 1818, mais, bien qu'elle fût une actrice de talent, sa voix peu puissante ne lui permit pas de connaître la gloire dans ce vaste théâtre. Elle connut le sommet de sa célébrité à Paris en 1827 et en 1828, alors qu'elle y interprétait les grands rôles féminins de Shakespeare devant des salles comblées. Sa personnalité scénique enchantait de nombreux artistes, dont Hugo, Delacroix, Deschamps, Gautier et Dumas.

Bien que Berlioz tentât de surmonter sa passion en se fiançant à la pianiste Marie «Camille» Moke (qui peu après épousait un autre homme), son amour non partagé demeura vivace. Peu après le départ de Paris de l'actrice en 1829, Berlioz écrivit à un ami: «Elle est [...] à Londres et cependant je crois la sentir autour de moi [...] J'écoute mon cœur battre et ses pulsations m'ébranlent comme les coups de piston d'une machine à vapeur. Chaque muscle de mon corps frémit de douleur... Inutile!... Affreux!...»

Berlioz canalisa son obsession dans la *Symphonie fantastique*, dont la création eut lieu le 5 décembre 1830 au Conservatoire. Après le concert, un jeune Franz Liszt âgé de 19 ans se présenta et louangea le compositeur. Toutefois, après seulement deux répétitions, les débuts de la *Fantastique* révélaient des failles et Berlioz y apporta des modifications substantielles.

Pour sa deuxième exécution, le 9 décembre 1832, Berlioz fit en sorte que des amis y invitent Harriet Smithson. David Cairns décrit l'événement dans *Berlioz: Servitude and Greatness* (Penguin, 2000). La salle était en effervescence. Le programme, intitulé «Épisode d'une vie d'artiste» et distribué au public avant le concert, décrivait une histoire qui laissait deviner la passion de Berlioz pour Harriet. De son siège au-dessus de l'orchestre, madame Smithson pouvait voir le compositeur. Le livret et l'effet d'un grand orchestre lui faisant la cour touchèrent le cœur de l'actrice. Berlioz écrivit plus tard: «Elle sentit la pièce basculer; elle n'entendait plus un son, mais elle reposait dans un rêve, et à la fin, elle rentra chez elle comme une noctambule, à peine consciente de ce qui arrivait.» Dans les heures qui suivirent, Harriet lui fit parvenir ses félicitations... Neuf mois et demi plus tard, ils étaient mariés, Liszt leur servant de témoin.

**Épilogue.** Avant et après le mariage, la relation du couple fut loin d'être idéale. Berlioz dut composer avec les objections de sa famille. Un fils naquit de leur union en août 1834. Ce fut une période de bonheur. Cependant, madame Smithson, voyant sa carrière décliner, devint envieuse du succès de son mari et se méfiait des autres femmes. Ils divorcèrent en 1844. Harriet Smithson se mit à boire et devint malade, arrivant à peine à bouger ou à parler. Entre-temps, Berlioz eut une liaison avec la soprano Marie Recio et l'épousa finalement, sept mois après la mort d'Harriet, en 1854. ■

[Traduction d'Alain Cavenne]



Harriet Smithson

WHEN HECTOR MET  
HARRIET

SEPTEMBER 11, 1827 AND DECEMBER 9, 1832 ARE TWO OF THE DEFINING DATES IN ONE OF MUSIC'S GREATEST STORIES OF LOVE AND OBSESSION. At the Paris Odéon theatre on the September evening, Hector Berlioz encountered for the first time his beloved Harriet Smithson playing the role of Ophelia in Shakespeare's *Hamlet*. Four days later, he saw her again in the role of Juliet in the Bard's *Romeo and Juliet*. He wrote in his memoirs, "The impression made on my heart and mind by her extraordinary talent, nay her dramatic genius, was equalled only by the havoc wrought in me by the poet she so nobly interpreted." He went on to say, "Shakespeare, coming upon me unawares, struck me like a thunderbolt. The lightning flash of that discovery revealed to me at a stroke the whole heaven of art, illuminating it to its remotest corners."

Berlioz attempted to make contact with Smithson through letters and hand-delivered messages, but because of his reputation of eccentricity, she never granted him an audience.

Smithson was born in 1800 in Ennis, Ireland, to a theatre manager and a minor actress. She appeared at the Drury Theatre in England in 1817 and 1818, but, though she was a fine actress, her voice lacked the power necessary for her to achieve outstanding success in that spacious theatre. She reached the height of her acclaim in Paris in 1827 and 1828, playing the leading ladies of Shakespeare's plays to full houses. Hugo, Delacroix, Deschamps, Gautier and Dumas were other artists enchanted by her stage persona.

Although Berlioz tried to move on from his infatuation by becoming engaged to pianist Marie "Camille" Moke (who soon married someone else), his unrequited passion lasted another two years. Shortly after Smithson left Paris in 1829, Berlioz wrote to a friend: "She is in London and yet I seem to feel her around me: I hear my heart pounding and its beats drive me on like piston strokes of a steam engine. Each muscle of my body trembles with pain. Useless! Frightening!"

Berlioz channelled his obsession into the *Symphonie fantastique* which had its debut performance on December 5, 1830 at the Conservatoire. Following the concert, a 19-year old Franz Liszt introduced himself, heaping praises on the composer. However, with only two rehearsals, the debut was not flawless and Berlioz made some substantial changes.

For the second performance on December 9, 1832, Berlioz arranged for friends to invite Smithson. David Cairns describes the event in *Berlioz: Servitude and Greatness* (Penguin, 2000). Smithson sat at a prominent place above the orchestra with a clear view of Berlioz; the hall was abuzz. The programme distributed to the audience before the concert described a story that suggested Berlioz's passion for Smithson. The booklet, combined with the effect of a full orchestra wooing her, stirred emotions in the actress. Berlioz wrote, "she felt the room reel about her; she heard no more, but sat in a dream, and at the end went home like a sleepwalker, hardly aware of what was happening." Within hours Smithson had sent him her congratulations. Nine and a half months later, they were married with Liszt as a witness.

**Epilogue:** Before and after the marriage, their relationship was not ideal. Berlioz had to deal with opposition from his family. A son was born in August 1834. There was a period of happiness. But Smithson's career declined and she became jealous of Berlioz's musical success and suspicious of other women. They divorced in 1844. She took to drinking and became ill, barely able to move or speak. Meanwhile, Berlioz had an affair with the soprano Marie Recio, eventually marrying her seven months after Smithson's death in 1854. ■

## Notre mission

Le CQM est un organisme sans but lucratif qui **rassemble les professionnels de la musique dite de concert**. Sa mission consiste à promouvoir la discipline et à soutenir son rayonnement. Le CQM favorise deux axes d'intervention : la représentation du secteur et les services aux membres.

## Nos activités et réalisations

- Les **prix Opus**, une célébration de l'excellence musicale.
- **Diapason**, un service de formation et d'aide à la gestion pour les organismes musicaux.
- Un stand collectif au **Salon de la musique de Paris (Musicora)**.
- **Nouvelles Brèves**, un bulletin d'informations envoyé mensuellement à nos membres.
- Le **Répertoire des membres du CQM**, disponible aux internautes sur **notre site** au ([www.cqm.qc.ca](http://www.cqm.qc.ca)).
- Le **Calendrier de concerts**, diffusé mensuellement dans *La Scena Musicale*, outil d'information resserrant les liens entre le milieu et le public.
- Également, des événements, des colloques, des rencontres professionnelles...

## Qui sont nos membres ?

Le CQM compte plus de 200 membres issus de tous les secteurs de la musique dite de concert :

- des **individus** œuvrant professionnellement dans le milieu : compositeurs, interprètes, chercheurs, éducateurs et professionnels de la gestion, de la production et de la promotion de la musique ;
- des organismes **incorporés** ayant des activités professionnelles dans le milieu : producteurs-diffuseurs, associations et organismes de soutien, éditeurs et maisons de disques, conservatoires, facultés ou départements de musique des universités, syndicats et associations patronales ;
- des **associations** ou regroupements d'organismes œuvrant dans le monde de la musique dite de concert.

## Devenir membre,

***c'est non seulement obtenir une meilleure visibilité, mais surtout se donner une voix. C'est aussi participer au développement, à la consolidation et à la cohésion du milieu musical.***

## Renseignements :

### CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE

1908, rue Panet, bureau 302 • Montréal (Québec) H2L 3A2  
Téléphone : (514) 524-1310 • Télécopieur : (514) 524-2219  
[info@cqm.qc.ca](mailto:info@cqm.qc.ca) • <http://www.cqm.qc.ca>



RETROUVEZ CE SYMBOLE  
EN PAGE 60



LOOK FOR THIS SYMBOL,  
SEE PAGE 60

Juillet  
July

2003  
AU IN QUÉBEC

L'inscription des concerts des organismes et individus membres du Conseil québécois de la musique est rendue possible grâce au soutien financier du CAM.  
CALENDAR ENTRIES OF THE CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE MEMBERS ARE MADE POSSIBLE BY CAM.



POUR ANNONCER VOTRE ÉVÉNEMENT :  
TO LIST YOUR EVENT IN THIS CALENDAR:  
514 948.2520

Légende des abréviations

- C.A. ORFORD** Centre d'Arts Orford
  - DOM. FORGET** Domaine Forget de Charlevoix
  - ECM** Ensemble contemporain de Montréal
  - FEST. ALEXANDRIA** Festival Alexandria
  - FEST. BELLES SOIRÉES** Festival des Belles Soirées d'été
  - FEST. BORÉ-ART** Festival des arts Boré-Art
  - FEST. D'ÉTÉ QC** Festival d'été de Québec
  - FM-UMCGILL** Faculté de musique de l'Université McGill,  
Festival d'orgue
  - FOND. MAISON TRESTLER** La fondation de la Maison Trestler
  - LATITUDE 45** Latitude 45 Arts promotion Inc.
  - MMM** Musique Multi-Montréal
  - MUS. DE CH. STE-PÉTRONILLE** Musique de chambre  
de Sainte-Pétronille
  - OMGM** Orchestre Métropolitain du Grand Montréal
  - OSL** Orchestre symphonique de Laval
  - OSM** Orchestre symphonique de Montréal
  - OSMONT** Orchestre symphonique de la Montérégie
  - OSSLJSJ** Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean
  - PAV. ARTS STE-ADELE** Pavillon des arts de Sainte-Adèle
  - TRAQUEN'ART** Productions Traquen'Art
- ☞ Sortez votre ado! / Bring a Teen!



Dimanche  
Sunday

La plus  
CLASSIQUE



06

**FEST. ALEXANDRIA** Ensemble Vox, 15 h, Concert Hall,  
☎ (613) 525-4141  
**DOM. FORGET** Brad Mehdau, piano, 20 h 30, Salle  
François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée,  
☎ 1 888 336-7438

13

**OSMONT** Grand orchestre, Vivaldi, Strauss,  
Delibes, 14 h, Amphithéâtre de Joliette,  
☎ 1 800 561-4343  
**FEST. ALEXANDRIA**, Denis Blueau, flûte,  
Alain Desgagne, clarinet, Theodore Baskin, oboe,  
Matthieu Harel, basson, Denys Derorme, horn, 15 h,  
Concert Hall, ☎ (613) 525-4141  
**DOM. FORGET** Orchestre de la Francophonie /  
J-P Tremblay, direction, 20 h 30, Salle François-Bernier  
du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

20

**FEST. ALEXANDRIA** Tom Plaunt, piano, 15 h, Concert  
Hall, ☎ (613) 525-4141

27

**FEST. ALEXANDRIA** Eighteen Strings (Garry Elliott,  
Roddy Elias, Louis Trepanier, guitars), 15 h, Concert Hall,  
☎ (613) 525-4141

Lundi  
Monday



**Festival Boré-Art**, Helmut Lipsky  
5 juillet



**FM-UMCGILL**, James David Christie  
9 juillet

14

**FM-UMCGILL** G. Hancock, orgue / J. Higdon, orgue /  
O. Latry, narration, 20 h, Eg. St. Andrew. & St. Paul,  
☎ (514) 398-5145



**FEST. D'ÉTÉ QC**, I Musici, Marc Hervieux,  
Gianna Corbisiero, 10 juillet



**FM-UMCGILL**, Ludger Lohmann  
16 juillet

Mardi  
Tuesday



**Dom. Forget**, I Musici, Yuli Turovsky  
5 juillet

08

**FM-UMCGILL** John Grew, orgue / Patrick Wedd,  
orgue, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 398-5145

15

**FM-UMCGILL** H. Knox, clavecin / J. Ferard, orgue,  
20 h, Salle Redpath, ☎ (514) 398-5145  
**LATITUDE 45** Constantinople, 19 h 30,  
Parc L'Imagier à Aylmer, ☎ (819) 684-1445



**FM-UMCGILL**, Marie-Claire Alain  
11 juillet



**FM-UMCGILL**, Kenneth Gilbert  
17 juillet

# Mercredi Wednesday

# 02

**MMM** Laura Risk et Sandy Sylva, 19 h, Île de la Visitation, ☎ (514) 856-3787  
**OSM** Rolf Bertsch, chef, James Campbell, clarinette, Mozart, Brahms, 19 h 30, Basilique Notre-Dame, ☎ (514) 842-9951

# Jeudi Thursday

# 03

**MUS.DE CH.STE-PÉTRONILLE** L. Tremblay / L. Pelletier / J. Brière, Haydn, Bartók, Prokofiev, 20 h 30, Eg. Ste-Pétronille, ☎ (418) 828-1410

# Vendredi Friday

# 04

**C.A. ORFORD** J. Perry / M. Seiler / J. Puchhammer-Sédillot / H. Litschauer, Mozart, Schubert, Schumann, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford, ☎ 1 888 310-3665  
**DOM.FORGET** Orchestre symphonique de Québec / S. Platts, mezzo-soprano, Evangelista, Berlioz, Beethoven, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# Samedi Saturday

# 05

**OSMONT** Orchestre de chambre, Handel, Pachelbel, Mozart, 20 h, Église St-Charles-sur-Richelieu à Saint-Charles sur Richelieu, ☎ (450) 584-3484  
**PAV.ARTS STE-ADELE** Marielle Fortier-Landry, soprano, 20 h, Pavillon des arts de Sainte-Adèle, ☎ (450) 229-2586  
**C.A. ORFORD** A. Robert, violon / Dom A. Laberge, orgue, 14 h, Abbaye Saint-Benoît à Saint-Benoît-du-Lac, ☎ 1 888 310-3665  
**FEST. BORÉ-ART** Helmut Lipsky, violon; Pierre Pépin, contrebasse; Stefan Kling, piano; Tobias Morgenstern, accordéon, 20 h, Église de Nominuingue, ☎ (819) 278-4083  
**DOM.FORGET** Pepe Romero, guitare, Sor, Madina, Torroba, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 09

**MMM** Les Gitans de Sarajevo, 19 h, Île de la Visitation, ☎ (514) 856-3787  
**OSM** Jacques Lacombe, chef, Marc-André Hamelin, piano, Mozart, Beethoven, Dvořák, 19 h 30, Basilique Notre-Dame, ☎ (514) 842-9951  
**FM-UMCGILL** James David Christie, orgue, 20 h, Église Immaculée-Conception, ☎ (514) 398-5145  
**FOND. MAISON TRESTLER** Quatuor Alcan / D. Morel, piano, Beethoven, Franck, Borodin, 20 h, Maison Trestler à Vaudreuil-Dorion, ☎ (450) 455-6290  
**C.A. ORFORD** V. Ranallo, baryton / L. Bozzini, violoncelle, Hyland, Palmieri, Esterle, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford, ☎ 1 888 310-3665  
**DOM.FORGET** I Musici de Montréal / Yuli Turovsky, violoncelle et direction, Borodin, Haydn, Gougeon, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 10

**FM-UMCGILL** Christopher Stenbridge, orgue et clavecin, 20 h, S.Redpath, ☎ (514) 398-5145  
**FEST. D'ÉTÉ Qc** Gianna Corbisiero, soprano, Marc Hervieux, ténor, I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef, 20 h 30, Séminaire de Québec, Cour intérieure, ☎ 1 888 992-5200

# 11

**FM-UMCGILL** Marie-Claire Alain, orgue, 20 h, Église Saint-Jean-Baptiste, ☎ (514) 398-5145  
**C.A. ORFORD** Anton Kuerti, piano, Mendelssohn-Bartholdy, Schumann, Beethoven, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford, ☎ 1 888 310-3665

# 12

**FM-UMCGILL** Bernard Lagacé, orgue, 15 h, Monastère Saint-Benoît du Lac à St.-Benoît du Lac, ☎ (514) 398-5145  
**C.A. ORFORD** C. Riel, soprano / M. Hervieux, ténor / L-A Baril, piano, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford, ☎ 1 888 310-3665  
**DOM.FORGET** Phantasm, quatuor de violes, Ferrabosco, Byrd, Mico, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 16

**FEST. BELLES-BOIRÉES** Trio Lorraine Desmarais (Lorraine Desmarais, piano; Camil Belisle, batterie; Frédéric Alarie, contrebasse), 20 h, Centre culturel Pointe-Claire, ☎ (514) 630-1220  
**FM-UMCGILL** Ludger Lohmann, orgue, 20 h, Oratoire Saint-Joseph, ☎ (514) 398-5145  
**FOND. MAISON TRESTLER** A. Kuerti, piano / K. Bogoy, violoncelle, Beethoven, Franck, Kuzmenko, 20 h, Maison Trestler à Vaudreuil-Dorion, ☎ (450) 455-6290

# 17

**FM-UMCGILL** Kenneth Gilbert, orgue et clavecin, Couperin, 20 h, Salle Redpath, ☎ (514) 398-5145  
**MUS.DE CH.STE-PÉTRONILLE** K. Gauvin / M-N Lemieux / Chambrières de Ville-Marie, Vivaldi, Scarlatti, Pergolesi, 20 h 30, Eg. Ste-Pétronille, ☎ (418) 828-1410  
**DOM.FORGET** Rane Lee et ses 5 musiciens, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 18

**FM-UMCGILL** T-J. Mortensen, orgue / T. Anderson, narrateur, 12 h 15, Eg. St. Andrew & St. Paul, ☎ (514) 398-5145  
**FM-UMCGILL** Olivier Latry, orgue, 20 h, Église Saint-Jean-Baptiste, ☎ (514) 398-5145  
**TRAQUEN'ART** Klezory / Dobacaracol, 20 h 30, Théâtre de Verdure, ☎ (514) 396-3388  
**C.A. ORFORD** L. Pellerin / L. Wey / L. Beauséjour, Bach, 20 h, Église Saint-Patrice à Magog, ☎ 1 888 310-3665  
**DOM.FORGET** Trio Diaz / K. Hashimoto, piano, Kodaly, Françaix, Brahms, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 19

**TRAQUEN'ART** Tierra, 20 h 30, Théâtre de Verdure, ☎ (514) 396-3388  
**OSL** Orchestre symphonique de Laval / E. Marcil / dir. J-F Rivest, 20 h 30, Berges des baigneurs au Vieux Ste-Rose à Laval, ☎ (450) 978-3666  
**FEST. BORÉ-ART** Yegor Dyachkov, violoncelle, Jean Saulnier, piano, 20 h, Église de Nominuingue, ☎ (819) 278-4083  
**C.A. ORFORD** Quatuor Arthur-Leblanc / Janos Starker, Haydn, Janáček, Schubert, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford, ☎ 1 888 310-3665  
**DOM.FORGET** P. Zukerman / J. Linnebach / D. Deacon / J. Marks / A. Forsyth / M. Tobolowska, Schubert, Mozart, Tchaïkovski, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 23

**OSM** Franz-Paul Decker, chef, R. Roberts, violon, Mozart, Bach, Schumann, 19 h 30, Basilique Notre-Dame, ☎ (514) 842-9951  
**FOND. MAISON TRESTLER** Y. Turovsky, violoncelle / E. Dyachkov, piano, Brahms, Prokofiev, 20 h, Maison Trestler à Vaudreuil-Dorion, ☎ (450) 455-6290  
**DOM.FORGET** A. Dawes / F. Paradis / B. Manker / E. Richard, Antheil, Raff, Tchaïkovski, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438



**Festival Belles Soirées**  
Trio Lorraine Desmarais, 16 juillet

# 25

**C.A. ORFORD** Quatuor Leipzig / K. Leister, Beethoven, Mendelssohn, Brahms, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford, ☎ 1 888 310-3665

# 26

**PAV.ARTS STE-ADELE** Alexandre da Costa, 20 h, Pavillon des arts de Sainte-Adèle, ☎ (450) 229-2586  
**C.A. ORFORD** Hope / Pressler / Meneses, Schubert, Rachmaninov, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford, ☎ 1 888 310-3665  
**DOM.FORGET** Orchestre national des Jeunes du Canada / S. Streatfeilo, direction, Berlioz, Ravel, Strauss, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 30

**MMM** Juan José Carranza, 19 h, Île de la Visitation, ☎ (514) 856-3787  
**OSM** Edo de Waart, chef, Elmar Oliveira, violon, Mozart, Beethoven, 19 h 30, Basilique Notre-Dame, ☎ (514) 842-9951  
**FOND. MAISON TRESTLER** L. Beauséjour, clavecin, Bach, Haendel, Scarlatti, 20 h, Maison Trestler à Vaudreuil-Dorion, ☎ (450) 455-6290  
**DOM.FORGET** R. Pasquier / B. Giuranna / P. Muller / D. Bartlett, Beethoven, Brahms, Fauré, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438  
**OSSLJSJ** Jean-Philippe Tremblay, chef / Répercussion, ensemble invité, Rossini, Lapiere, Cormier, 21 h, Zone portuaire à Ville de Saguenay, ☎ (418) 545-3409

# 31

**DOM.FORGET** Susie Arioli Band, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438  
**MUS.DE CH.STE-PÉTRONILLE** Marc-André Hamelin, piano, Mozart, Schumann, Hamelin, 20 h 30, Eg. Ste-Pétronille, ☎ (418) 828-1410



**FM-UMCGILL, Olivier Latry**  
18 juillet



**Festival Boré-Art, Yegor Dyachkov**  
19 juillet

**DÉTACHABLE PULL-OUT**

Dimanche  
Sunday

Lundi  
Monday

Mardi  
Tuesday

Mercredi  
Wednesday

Jeudi  
Thursday

Vendredi  
Friday

Samedi  
Saturday

La Scena Musicale

# Août August

2003

AU  
IN QUÉBEC



Festival Boré-Art, Claudine Ledoux  
2 août

01

02

**OSMONT** Grand orchestre,  
20 h, Manoir Christie à Iberville,  
☎ (450) 359-2133 p. 2133  
**Fest. Boré-Art** Claudine  
Ledoux, mezzo, 20 h, Église de  
Nominigüe, ☎ (819) 278-4083

**C.A. ORFORD** D. Taylor, contre  
ténor / K. Gauvin, soprano, Haendel,  
20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford,  
☎ 1 888 310-3665

**DOM.FORGET** R. Pasquier, violon  
/ A. R. El Bacha, piano, Beethoven,  
Schubert, Franck, 20 h 30, Salle  
François-Bernier du Domaine Forget à  
Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

**C.A. ORFORD** R. Langevin /  
L. Pellerin / S. Lévesque / A. Moisan /  
R. Raymond, Ligeti, Barber, Hétu,  
20 h, Salle Gilles-Lefebvre à Orford,  
☎ 1 888 310-3665

**DOM.FORGET** G. Corbisiero /  
L.M. Pappas / M. Losier / M.  
Hervieux, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

03



Arrondissement Verdun  
Yannick Nézet-Séguin, 3 août

**FEST.ALEXANDRIA** Quatuor  
Claudel, 15 h, Concert Hall,  
☎ (613) 525-4141

**OMGM** Yanick Nézet-Séguin,  
chef, Christina Tanou, soprano,  
19 h 30, parc Vancouver ouest,  
Île-des-Sœurs, ☎ (514) 765-7150

**FOND. MAISON TRESTLER**  
Pentaédre, Respighi, Mendelssohn,  
Moussorgsky, 20 h, Maison Trestler  
à Vaudreuil-Dorion,  
☎ (450) 455-6290

**FEST. BELLES SOIRÉES** Quintette  
de cuivres Impact (Samuel Vero,  
Frédéric Demers, trompettes,  
Marjolaine Goulet, cor, Jean-Michel  
Malouf, trombone, Jean-François  
Belisle, tuba), 20 h, Centre culturel  
Pointe-Claire, ☎ (514) 630-1220

**DOM.FORGET** L'Ensemble  
Janequin, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

06

07

**DOM.FORGET** C. Egan / A.  
Cattaneo, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

**MUS.DE CH.STE-PÉTRONILLE**  
Canadian Brass, 20 h 30, Eg.Ste-  
Pétronille, ☎ (418) 828-1410

**C.A. ORFORD** A. Vizzutti /  
R. De Vuyst / J. Macdonald / J. Box /  
A. Cazes, Boyce, Ewald, Lemay, 20 h,  
Salle Gilles-Lefebvre à Orford,  
☎ 1 888 310-3665

**DOM.FORGET** D. Bartlett /  
Y. Berick / P. Djokic / R. Roberts,  
Brahms, Ravel, Gade, 20 h 30, Salle  
François-Bernier du Domaine Forget à  
Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

**C.A. ORFORD** Ensemble Clément  
Janequin, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre  
à Orford, ☎ 1 888 310-3665

**DOM.FORGET** A. Lefèvre, piano /  
D. Lefèvre, violon, Schumann, Grieg,  
Lekeu, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

10



Festival Belles Soirées  
Quintette de cuivres Impact, 6 août

**C.A. ORFORD** Ensemble Clément  
Janequin, 14 h, Salle Gilles-Lefebvre  
à Orford, ☎ 1 888 310-3665

**FOND. MAISON TRESTLER**  
S. Bergeron, théorbe et guitare  
baroque, Caccini, Strozzi, Sances,  
20 h, Maison Trestler à Vaudreuil-  
Dorion, ☎ (450) 455-6290

**DOM.FORGET** M. Bruns /  
S. Lemelin, Beethoven, Dallapiccola,  
Berg, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

13

14

**C.A. ORFORD** Atelier Lyrique  
d'Orford / Ensemble Montréal,  
Rossini, 20 h, Salle Gilles-Lefebvre  
à Orford, ☎ 1 888 310-3665

**DOM.FORGET** S. Rozhdestvensky  
/ S. Dann / D. McNabney / A.  
Karttunen, Brahms, Beethoven,  
Britten, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

**PAV.ARTS STE-ADELE** Anne-  
Marie Dubois, piano, 20 h, Pavillon  
des arts de Sainte-Adèle,  
☎ (450) 229-2586

**C.A. ORFORD** Juilliard Quartet,  
Haydn, Beethoven, Schubert, 20 h,  
Salle Gilles-Lefebvre à Orford,  
☎ 1 888 310-3665

**FEST. BORÉ-ART** Jean-François  
Latour, piano, 20 h, Eglise de  
Nominigüe, ☎ (819) 278-4083

**DOM.FORGET** K. Gauvin / M.  
McMahon, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

17



Festival Boré-Art  
Jean-François Latour, 16 août

Date de tombée, 18 août  
La Scena Musicale  
Deadline, August 18<sup>th</sup>

**C.A. ORFORD** Atelier Lyrique  
d'Orford / Ensemble Montréal,  
Rossini, 14 h, Salle Gilles-Lefebvre  
à Orford, ☎ 1 888 310-3665

**FOND. MAISON TRESTLER**  
A. Martel, soprano / M. Bourdeau,  
piano, Hahn, Schumann, Wolf, 20 h,  
Maison Trestler à Vaudreuil-Dorion,  
☎ (450) 455-6290

**DOM.FORGET** S. Rozhdestvensky  
/ S. Dann / A. Karttune, 20 h 30,  
Salle François-Bernier du Domaine  
Forget à Saint-Irénée,  
☎ 1 888 336-7438

**MUS.DE CH.STE-PÉTRONILLE**  
G. Terebesi / Y. Dyachkov /  
Z. Borowicz / J. Puchhammer-  
Sédillot / D. Bartlett, Dvorak,  
Schubert, 20 h 30, Eg.Ste-  
Pétronille, ☎ (418) 828-1410

**DOM.FORGET** Santa Fe Pro  
Musica / R. Braun, baryton, Debussy,  
Mahler, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

**DOM.FORGET** Orch. de chambre  
Norvégien / Leif Ove Andnesnes, piano  
et direction, Rameau, Mozart,  
Haydn, 20 h 30, Salle François-  
Bernier du Domaine Forget à Saint-  
Irénée, ☎ 1 888 336-7438

24

25

26

27

28

29

30

La Scena Musicale  
en kiosque /  
on the stands

31

**ECM ECM / FLAK** ateliers et  
concerts, Palmieri, Agora de la  
danse, ☎ (514) 525-1500

**ECM ECM / FLAK** ateliers et  
concerts, Palmieri,  
Agora de la danse,  
☎ (514) 525-1500

**ECM ECM / FLAK** ateliers et  
concerts, Palmieri, Agora de la  
danse, ☎ (514) 525-1500

**FOND. MAISON TRESTLER**  
I. Parker, piano, Mozart, Liszt, 20 h,  
Maison Trestler à Vaudreuil-Dorion,  
☎ (450) 455-6290

**DOM.FORGET** Quatuor Bozzini,  
Lesage, Vivier, Bouliane, 20 h 30,  
Salle François-Bernier du Domaine  
Forget à Saint-Irénée,  
☎ 1 888 336-7438

**ECM ECM / FLAK** ateliers  
et concerts, Palmieri, Agora de la  
danse, ☎ (514) 525-1500

**DOM.FORGET** Nouvel Ensemble  
Moderne / L. Vaillancourt, direction,  
20 h 30, Salle François-Bernier du  
Domaine Forget à Saint-Irénée,  
☎ 1 888 336-7438

**ECM ECM / FLAK** ateliers  
et concerts, Palmieri, Agora de la  
danse, ☎ (514) 525-1500

**DOM.FORGET** Nouvel Ensemble  
Moderne / L. Vaillancourt, direction,  
20 h 30, Salle François-Bernier du  
Domaine Forget à Saint-Irénée,  
☎ 1 888 336-7438



*Écoutez*  
comme c'est  
*beau*

radio-classique  
**99,5**  
cjpx  
fm • montréal



Procurez-vous le disque Naxos  
« Les Immortelles du classique » : un hommage  
à 5 ans de belle musique entendue sur CJPX.

En vente en exclusivité chez  
**ARCHAMBAULT**

© QUEBECOR MEDIA

# Jazz tracks CD Review

## David Murray Latin Big Band

Now is Another Time

Justin Time

JUST 161-2 (1hr 12 min 29s)

## Abdullah Ibrahim

African Magic

Enja/Justin Time

JENJ 3301-2 (54 min 37 s)

Depth in art is difficult to reduce to a formula or even to a sum of parts. But it is easy to sense, and in music it is a quality that makes for satisfying listening. Two recent releases by seasoned musicians, David Murray and Abdullah Ibrahim, are good examples of depth.

David Murray's Latin Big Band CD *Now is Another Time* shows the tenor saxophonist's depth as composer, arranger and player. And he's fronting a large group of equally seasoned musicians—some frequent collaborators, like Craig Harris, Hugh Ragin and Hamiet Bluiett, and new acquaintances from Havana, including percussionist Changuito, pianist Miguel Angel de Amas and trumpeter Elpidio Chappotin Elgado.

The result is a tour de force in which the discipline and precision of chart playing are enhanced by the freedom of individual expression and avant-garde stretching of musical thinking that we have come to expect from the bandleader.

The seven charts performed here, all Murray originals, display the composer's understanding of the Latin idiom. "Mambo Dominca" is a good example of an authentic appropriation. It contains the comforting clichés of tourist resort, happy-go-lucky lyricism and feel-good party fare, singable melody and convincing mambo drive, but with an edge that comes with the no-holds-barred approach to improvisation. "Giovanni's Mission" also combines, with post-modern panache, the kitsch of marketplace Latin with the edginess of the avant-garde.

The whole disc is powered by turn-on-a-dime ensemble chops and rhythmic intensity that culminate in "Sad Kind of Love," a 20-minute opus that pulls out all the stops, from Latin ballad to the percussive frenzy of carnival to New York loft experimentation.

Whereas depth in *Now is Another Time* is evident in the mass of sound, in *African Magic*, a recording by South African pianist Abdullah Ibrahim with Sipho Kunene and Belden Bullock on drums and bass respectively, depth is of a more intimate and soothing nature.

The fact that this disc captures a live concert (Berlin, July 2001) is only evident when applause breaks out before the final statement of "Blue Bolero", a piece whose melodic motifs are the unifying threads of the musical journey.

What is most striking about this disc, after its soothing lyricism, is the originality of the handling of phrasing and the allusions to jazz traditions. We get permutations of the blues and 32-bar song forms in "Blues for a Hip King," "Joan—Cape Town Flower," "The Stride," "Black Lightning," strains of Ellington in "Duke 88" and the brief allusions in "Solitude" and "In a Sentimental Mood;" a hint of jitterbug fever in "Moten Swing;" and gospel and soul jazz, notably in "Whoza Mtwana," which seems to evoke the impassioned statements of Cannonball Adderley.

This is a very satisfying musical journey through landscapes that have evolved over many decades. Ibrahim's trio takes the listener into the heart of African music (check out Machopi/Jabulani" and its evocation of the thumb piano and kora) and explores its many streams and estuaries.

The African past is also evoked in the presence of melodies of Spanish and Portuguese origin—traces of the colonizers and slave traders. Listen to the Moorish melancholy of "Blue Bolero," the concert's leitmotif, and the Brazilian rhythms of "Third Line Samba."

Despite the almost encyclopedic referencing, understatement marks this voyage. One comes away from this disc as if having bathed in a deep pool of water whose purity and freshness is the result of a long filtering process through the rocks, earth and roots of a living musical tradition.

## ÉCOUTES D'ÉTÉ/ MARC CHÉNARD

### Charlie Mariano

Deep in a Dream

Enja / Justin Time JENJ 33002-2

En novembre prochain, le saxophoniste alto Charlie Mariano fête ses 80 ans. L'écoute de ce disque en quartette fait entendre un digne monsieur qui ne semble rien avoir perdu de ses moyens. En effet, sa sonorité tranchante et quelque peu âcre par moments est toute aussi prenante que ses envolées lyriques, à la fois passionnées et passionnantes. Durant ses 60 ans de carrière, cet Américain, expatrié en Allemagne depuis le début des années 70, a toujours fait preuve d'une incomparable ouverture d'esprit : marqué d'abord par Parker, puis par Mingus, il a exploré les musiques du Japon et de l'Inde bien avant l'engouement actuel pour les musiques du monde, quitte à effectuer certains détours vers la fusion ou le free. Pourtant, c'est un jazz très standard qu'il nous livre ici en proposant un programme de huit obscures ballades du répertoire, un thème de son cru (*Dew Drop*, une mélodie à saveur japonaise) et un autre de son pianiste, Bob Degen (*Etosha*), où le saxo cède sa place au trio d'accompagnement. Pour leur part, le vétéran bassiste Isla Eckinger et le jeune batteur Jarrod Cagwin appuient le leader avec sobriété, attitude qui lui permet de déployer ses ailes, comme dans l'éloquent solo de *I'm a fool to want you*. Dans ce genre de pratique musicale, la ballade est un défi en soi, d'avantage lorsqu'on décide d'en faire un disque complet. S'appuyant sur sa grande expérience, Charlie Mariano nous transmet ici un moment de grâce.

### François Bourassa Quartet

Indefinite Time

Effendi 036

Tout chaud ou presque, la seconde parution sur les disques Effendi du quartette de François Bourassa tombe certainement pile, car elle arrive à quelques jours de leur performance du 3 juillet au FIJM. De plus, ce disque coïncide avec les 20 ans du trio du pianiste, énergisé considérablement par les saxos ténor et soprano d'André Leroux depuis un peu plus de 6 ans. Déjà, dans le disque précédent (« Live », EN 020, paru en cette même période en 2001), de bonnes étincelles d'inspiration se faisaient sentir, tant dans l'écriture du leader que dans l'exécution. Pour sa part, ce nouveau chapitre poursuit la lancée et le retour au studio n'amointrit en rien la frappe collective du groupe. Outre l'élégante ballade *Nuit*, qui marque un moment de répit judicieusement placé au milieu des 10 autres plages de ce disque, la musique est pleine de rebondissements, de tournures inattendues et de subtils détails dans les arrangements. Parmi les morceaux, un dyptique dédié à Wayne Shorter évoque le maître sans pour autant le copier. Par ailleurs, leur lecture de *Check Out Time* d'Ornette Coleman le ferait sans doute danser dans sa tête. En 69 minutes, cette formation franchit un pas important de son parcours. En dépit de l'affirmation téméraire proposée dans les notes de présentation affirmant que ce groupe « vient d'accéder au club sélect des innovateurs du jazz », il serait beaucoup plus juste de considérer qu'il a gravi un nouvel échelon dans son évolution musicale. Faudra-t-il l'attendre jusqu'en 2005 pour la obtenir la suite ?

# Les disques Justin Time: 20 ans d'histoire en cinq temps forts

AUSSI DIFFÉRENTS SOIENT-ILS, DAVID MURRAY, PAUL BLEY ET KENNY WHEELER SONT TROIS GRANDS NOMS DE LA SCÈNE INTERNATIONALE DU JAZZ. Outre leurs récentes apparitions au FIJM, ces musiciens ont un autre point en commun : celui d'avoir enregistré pour le compte de l'étiquette montréalaise Justin Time. À l'instar de toute entreprise à succès, cette maison de disques, qui célèbre ses 20 ans, a vu le jour par un heureux concours de circonstances et a tenu le coup sans renier ses choix artistiques et commerciaux.

Mordu de musique depuis toujours, son fondateur, Jim West, a fait ses premières armes dans le commerce au détail avant de se lancer en affaires, d'abord par sa compagnie Distribution Fusion III, puis par l'étiquette. Lors d'un entretien à bâtons rompus dans son bureau de la rue Paré, monsieur West s'est livré volontiers à l'exercice d'identifier cinq parutions déterminantes de son histoire.

## JUST 01 — LIVE AT BIDDLE'S JAZZ & RIBS

Infailiblement, la première production est un événement marquant pour toute maison de disques... L'histoire a maintes fois été racontée, mais, rappelons-le, tout a commencé un soir au resto-bar Biddles lorsqu'un certain Oliver Jones, pianiste, y tenait l'affiche avec son trio maison, deux ans à peine après son retour d'un long périple de musicien d'hôtel dans les Caraïbes. Nous sommes en 1982, époque où personne ne s'intéressait à enregistrer le jazz local. Séduit par le swing irrésistible de ce jazzman, Jim West décide de capter une prestation en direct : de cette soirée du 14 juin 1983, huit plages ont été retenues pour le premier « long jeu » (en vinyle, ne l'oublions pas) du label. Un peu plus d'un an après ce coup d'envoi, le pianiste entreprenait une fructueuse carrière internationale, sans compter une production de 16 disques en autant d'années, tous produits chez Justin Time.

## JUST 10 — JUBILATION I: HIGHWAY TO HEAVEN

Autre moment-clé de son histoire, la mise sous contrat du Montreal Jubilation Gospel Choir (MJGC) a permis à l'étiquette de se faire connaître à l'étranger, moyennant cependant un de ces heureux hasards. Comme se le rappelle le producteur : « Parmi mes premières étiquettes distribuées, il y avait les disques Enja – que je tiens encore de nos jours. Lorsque le producteur est venu me visiter, on était en voiture et j'ai fait tourner une cassette de l'ensemble. Il a été emballé sur le coup, si bien qu'il voulait obtenir une licence pour cet enregistrement chez lui en Allemagne. C'est à cause de cela que le chœur a pu tourner là-bas et remporter beaucoup de succès. » Toujours très lié à son collègue et ami munichois, West a récemment conclu une entente où il met en marché sous licence une nouvelle production Enja chaque mois sur tout le continent nord-américain (voir chroniques de disques), en échange d'une diffusion accrue des siennes sur sa portion du territoire européen.

## JUST 30 — SKYDANCE

« Ce disque du pianiste Jon Ballantyne représente un autre point tournant, poursuit West, parce que c'était la première fois que je m'associer à un aussi gros nom pour une de mes productions. Et Joe Henderson était un de ces saxos toujours disposé à de telles collaborations. » Cette séance réalisée en décembre 1988 a été l'une des trois produites à cette époque avec des invités américains, les autres étant

le trompettiste Clark Terry (avec Jones) et le pianiste Ronnie Matthews (avec le saxo alto Dave Turner). Entre temps, sa maison de distribution, désormais solidement implantée au Québec et dans le reste du Canada, lui donnait le soutien nécessaire pour diffuser ses productions et conclure d'autres ententes à l'étranger. En rétrospective, le producteur considère même que sa décision de se lancer dans la distribution avant la production a été judicieuse et sans doute pourrait-on la considérer comme un autre facteur-clé de sa réussite.



Oliver Jones et Jim West

## JTR 8432-2 — THE BLUES IS...

Tout comme ça avait été le cas pour Oliver Jones, c'est à la Nouvelle-Orléans, au Old Absinthe House Bar, que Jim West connaît un nouveau coup de cœur, cette fois-ci avec pour chanteur guitariste blanc Bryan Lee et son ensemble, The Jump Street Five. Même après que je le producteur lui ait exprimé son enthousiasme et la volonté de le produire, le bluesman restait bien incrédule, habitué aux vœux pieux. Pourtant, lorsque le producteur l'a contacté après son retour, Lee ne pouvait cacher son étonnement, car c'était la première fois que quelqu'un donnait suite à ses intentions. Près d'une douzaine d'années et huit disques plus tard, ce robuste gaillard à la grande barbe et au haut-de-forme définit, avec le MJGC, l'une des lignes directrices du label, soit la tradition *blues & roots* de la musique américaine.

## JUST 99 ET 104 — PAIRED DOWN, VOL. 1 ET 2

Présenté ici dans une série de duos avec plusieurs remarquables musiciens new-yorkais, le pianiste d'origine canadienne D.D. Jackson a permis au producteur de découvrir tout un pan du jazz qui ne lui était pas trop familier. Deux ans auparavant, en 1994, il avait fait la connaissance du principal employeur de ce pianiste, l'éminent saxophoniste David Murray, devenu depuis l'une de ses principales locomotives. Comme une chose en amène une autre, son ensemble le plus célèbre, le World Saxophone Quartet, a été placé sous le giron de l'étiquette, tout comme le saxo baryton de la formation Hamiet Bluiett. Parmi les invités à ces séances en duo avec Jackson, le trompettiste Hugh Ragin a littéralement soufflé le producteur, si bien qu'il lui a offert l'occasion de se faire entendre comme leader (disque publié sous le titre de « Afternoon in Harlem » en 1999, suivi par deux autres titres, dont le plus récent, « Feel the Sunshine »).

N'ayant rien perdu de son enthousiasme depuis ses débuts, le producteur est toutefois sollicité de toutes parts et regrette de ne pas pouvoir produire tout ce qui l'intéresserait. En contrepartie, il détient de nombreux enregistrements en banque et en projette plusieurs autres. De toute évidence, il pourrait bien se contenter de publier les enregistrements de ses grandes vedettes, mais s'intéresse surtout à promouvoir des musiciens et musiciennes de chez nous, quitte à obtenir le concours de l'une de ses têtes d'affiche pour leur donner un peu de visibilité. Si Jim West a connu de bons succès, c'est bien dans le domaine du jazz vocal, car il semble avoir le flair pour dénicher les valeurs sûres, voire les stars. En ce moment, il tient dans son collimateur la jeune Coral Egan, dont il produira le prochain disque au cours du mois, sans doute avec une participation spéciale de l'une de ses vedettes de passage au festival. Quant à savoir laquelle, il faudra attendre un peu. Les paris sont ouverts! ■

# Les disques / CD Reviews

**Politique de critique :** Nous présentons ici tous les bons disques qui nous sont envoyés. Comme nous ne recevons pas toutes les nouvelles parutions discographiques, l'absence de critique ne présume en rien de la qualité de celles-ci. Vous trouverez des critiques additionnelles dans notre site Web [www.scena.org](http://www.scena.org)

**Review Policy:** We review all the good CDs we get, but we don't get every new release. Only the very best of the new recordings we receive each month are reviewed in the printed version of LSM. If a new release is not mentioned in print, it does not imply it is inferior. You will find many more CD reviews on our website at [www.scena.org](http://www.scena.org)

6	INDISPENSABLE / A MUST!
5	EXCELLENT / EXCELLENT
4	TRÈS BON / VERY GOOD
3	BON / GOOD
2	PASSABLE / SO-SO
1	MAUVAIS / MIOCRE
\$	< 10 \$
\$\$	10-15 \$
\$\$\$	15-20 \$
\$\$\$\$	> 20 \$

## CRITIQUES / REVIEWERS

AL	Alexandre Lazaridès
BD	Bruno Deschênes
LR	Lucie Renaud
PA	Philip Anson
PMB	Pierre Marc Bellemare
RB	Réjean Beaucage
WKC	Wah Keung Chan
WSH	W.S. Habington

## VOCAL

### Leonard Bernstein : *West Side Story* *The Original Score*

Nashville Symphony Orchestra,  
direction Kenneth Schermerhorn

Mike Eldred, ténor; Betsi Morrison soprano;

Marianna Cooke, mezzo

Naxos 8.559126 (75 min 16 s)

5 \$\$\$

Avant qu'Hollywood n'en fasse un film et que Bernstein lui-même ne tente de le transformer en opéra, *West Side Story* avait commencé sa carrière comme « simple » *musical*, à Broadway, à deux pas des rues où est censée se dérouler cette histoire d'amour et de guerre de gangs. C'est sous cette forme, avec toute son effervescence originale, que Kenneth Schermerhorn, collaborateur de longue date du compositeur, nous le rend aujourd'hui. Ce nouvel enregistrement se taille une place de choix à l'intérieur de la discographie de l'œuvre. Comme un CD peut contenir presque deux fois plus de musique qu'un seul enregistrement de longue durée (« long jeu »), il est naturellement plus complet que les gravures, désormais classiques, réalisées à l'époque de la jeunesse de l'œuvre. Par ailleurs, il est plus primaire, plus cru,

plus authentiquement « jazz » (à la Bernstein), et donc beaucoup plus percutant et séduisant que la version un peu trop léchée que nous a léguée le compositeur vieillissant (sur Deutsche Grammophon) et qui met en vedette de grandes stars internationales (Carreras, Kiri Te Kanawa...) aux voix trop riches, trop amples pour cette musique. Ce qu'exige *West Side Story*, ce sont des acteurs-chanteurs aux instruments modestes, mais capables à la fois de faire honneur à la mélodie et de donner vie au texte avec toutes les nuances de la comédie – et un accent local convaincant... À cet égard, la distribution réunie par Schermerhorn est idéale. Saluons tout spécialement Mike Eldred (Tony) et Betsi Morrison (Maria) dont les voix, et les cœurs, ont toute la jeunesse des personnages qu'ils incarnent et dont la diction, parfaite, compense pour l'absence de livret. Les notes (en anglais seulement) comprennent un essai de Sid Ramin sur le travail d'orchestration de la partition originale, auquel il a participé. L'enregistrement, réalisé les 17 et 18 septembre 2001, est dédié aux victimes de l'attaque terroriste contre New York, survenue tout juste une semaine plus tôt. **PMB**

### Pacini : Carlo di Borgogna

Geoffrey Mitchell Choir, Academy of St. Martin in the Fields, direction David Parry

Bruce Ford, ténor; Elizabeth Futral, soprano;

Roberto Frontali, baryton; Jennifer Larmore, soprano

Opera Rara ORC21 (3 CD : 183 min 42 s)

5 \$\$\$\$

« Charles de Bourgogne », pour les amateurs d'histoire, fut le fastueux Charles le Téméraire (1433-1477), flamboyant rival du prudent Louis XI. L'opéra de Pacini traite, de façon assez fantaisiste, de sa mort tragique. Mais qui, au fait, est Pacini? Ce contemporain (1796-1867) de Donizetti a été l'un des compositeurs les plus appréciés du public italien de l'époque. De nos jours, ses opéras, depuis longtemps disparus de l'affiche, commencent à y revenir, grâce à des festivals européens spécialisés dans l'exhumation des répertoires oubliés et surtout aux disques qui préservent le souvenir de ces rares productions. C'est ainsi que *Carlo* est le cinquième de ses ouvrages lyriques à connaître les honneurs d'une intégrale sur CD, après *Maria Tudor* (également sur Opera Rara), *Saffo* (Marco Polo), *Medea* (Arkadia) et *L'ultimo giorno di Pompei* (Dynamic). À la différence de ces autres œuvres, *Carlo* n'a guère eu de succès du vivant du compositeur, qui aurait même abandonné le métier pendant cinq ans à la suite de l'échec de la première! On a peine à comprendre ce « four » quand on écoute la partition, car elle regorge de mélodies magnifiques. Pacini s'y révèle un maître consommé dans l'art de conclure ses airs et ensembles par des



*cabalettes* survoltées. Il est admirablement bien servi ici par David Parry, le maître d'œuvre artistique d'Opera Rara, et par la distribution stellaire de vétérans du bel canto romantique qu'a réunie ce dernier. Bruce Ford, dans le rôle-titre, n'a rien perdu de la puissance héroïque qui a fait sa réputation. Ses collègues féminines déçoivent un peu, surtout madame Larmore, dont l'instrument montre des signes de fatigue. Frontali est par contre un Arnaldo de grande classe. À tout prendre, une réussite et une découverte de plus pour ce label de prestige. La documentation d'accompagnement, comme toujours, est aussi érudite que luxueuse. **PMB**

### Tebaldi: The First Studio Recordings

Renata Tebaldi, soprano

Fono Enterprises FONO 1057 (79 min 27 s)

6 \$\$\$\$

This recording, released in 2002 to commemorate the 80<sup>th</sup> anniversary of the birth of legendary Italian soprano Renata Tebaldi, contains her first studio session from November 23, 1949 (for Decca), and subsequent sessions in 1950 (for Fonit). Conductor Alberto Erede was so impressed with the results of the first day that he told the orchestra and Tebaldi they did not have to come back the next day. These arias from the lyric and dramatic repertoire (from Verdi, Puccini, Gounod, Mozart, Catalani, Boito and Giordano) already display the young Tebaldi's exceptional voice and musicality. They preview her ascent to sharing the mantle of the greatest soprano of the 1950s with Maria Callas. The legendary Tebaldi/Callas rivalry was fuelled by the recording companies and fans: some preferred Tebaldi's voice while others preferred Callas's artistry. In truth, lovers of great singing should have both on their shelves. These recordings show Tebaldi's voice in the freshness of youth, combined with her trademark opulent clear timbre. Fono Enterprise's re-mastering is remarkably clean and clear; the sound quality rivals today's issues. Despite omitting the names of the orchestra(s) and conductor(s), the accompanying booklet, with several informative essays on Tebaldi, is a treat. **WKC**

## ORCHESTRAL

### White Nights. Valery Gergiev's Russia

Musique de Borodine, Moussorgski, Tchaïkovski, Khatchatourian, Prokofiev, Stravinski et autres.

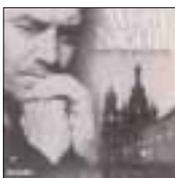
Solistes divers. Orchestre du Kirov de Saint-Pétersbourg, direction Valery Gergiev (et autres).

Philips 473 873-2 2CD (147 min 51 s)

4 \$\$\$

Le titre de cet album fait référence aux « nuits blanches de Saint-Pétersbourg », soit l'époque de l'année, où, vers le solstice d'été et pour la plus grande joie de ses habitants, le soleil brille encore à minuit sur l'ancienne capitale de l'empire des Tsars. Depuis la chute du communisme, qui la négligeait, la métropole européenne de la Russie

vit une période musicale faste, grâce au Kirov et à son chef attiré, Valery Gergiev. À l'instar du film *Russian Ark* (qui met lui aussi en vedette Gergiev et ses musiciens!), cette nouvelle parution s'inscrit dans le cadre des célébrations du tricentenaire de la fondation de la ville par Pierre le Grand. Voilà pour l'intention. L'exécution déçoit. Ces deux CD ne sont, en fait, que des compilations des nombreux enregistrements de musique russe dirigée par Gergiev et disponibles sous étiquette Philips. À deux exceptions près (dont *L'Ouverture de 1812*), on n'y retrouve que des fragments, y compris des mouvements de symphonies, ce qui donne un peu au programme l'allure de la vitrine d'un magasin de prothèses... Pis encore, ce programme manque d'imagination. La plupart des morceaux choisis n'ont que peu ou prou à voir avec Saint-Petersbourg, et lorsqu'il y a un lien, il est contradictoire! Ainsi, il est curieux de ne pas y retrouver des extraits de *La Dame de Pique* et d'*Eugène Onéguine* de Tchaïkovski, œuvres pétersbourgeoises par excellence, mais les opéras moscovites de Moussorgski, *La Khovanchchina* et *Boris Godounov*, qui sont l'expression musicale du rejet, par le pays profond, du projet d'européanisation de la Russie que représente précisément la « ville de Pierre »! Il reste que ce programme regroupe, superbement interprétées, plusieurs pages magnifiques du répertoire russe. Recommandé à ceux qui, ne connaissant pas encore ce répertoire, veulent se lancer à sa découverte. **PMB**



### Mahler: Symphony No. 3

Anne Sofie von Otter, mezzo soprano, Women's Chorus of the Vienna Singverein, Vienna Boys' Choir, Vienna Philharmonic Orchestra, Pierre Boulez, conductor

DG 474 298-2 - Hybrid SACD  
(2 CD: 95 min 28 s)

5 \$\$\$

### Mahler: Kindertotenlieder; Symphony No. 3

Michelle DeYoung, mezzo-soprano, Women of the San Francisco Symphony Chorus, Pacific Boychoir, San Francisco Girls' Chorus, San Francisco Symphony Orchestra, Michael Tilson Thomas, conductor

SFS 003 - Hybrid SACD (2 CD: 133 min 16 s)

4 \$\$\$\$

The Tilson Thomas issue follows strong accounts of Mahler's First and Sixth in a symphonic cycle of live recordings from San Francisco. The Third Symphony (coupled with *Kindertotenlieder*) is given a fine performance which might seem finer yet if not for the simultaneous appearance of a Vienna recording under Pierre Boulez. The San Francisco Symphony play rapturously but the overall effect is less distinguished than it perhaps could have been. The conductor takes a very broad



approach with a total timing for the symphony of 107:14 against Boulez's 95 and a half. The final slow movement clocks in at 26:31. Bernard Haitink demonstrated in a 1991 Berlin recording (Philips 432 162-2 - not currently available) that the music can take slow tempi if properly characterized. Tilson Thomas is merely glacial and it seems longer than it really is. Beyond that, the interpretation yields only benign imagery of nature, more sentimental than sensual.

What did Mahler really intend with this massive work? According to Bruno Walter: "In the Third Symphony, he raised his eyes from the joy and pain in his own heart to the harmony and disharmony in nature... It was not so much an appreciation of beautiful landscapes as a profound intimacy with nature... He saw the *bellum omnium contra omnes* (war of all against all) in nature and sensed its self-destructive forces fighting within his own inner being. The reaction of Arnold Schoenberg was in a similar vein: "I saw the forces of evil and good contending... a drama, *truth*, the most ruthless truth!" For a vernal-to-infernal execution of the score, Boulez deploys a consummate understanding of its architecture and dynamics. Having the VPO at his service is also an immense advantage. Those dark-toned Vienna double-basses and penetrating brass chorales are heard to telling effect.

Vocally, the honours also go to Boulez. The ubiquitous Miss von Otter projects an ethereal, "O Mensch! Gib acht," and the Vienna Boys Choir can out-bimm and out-bamm any rival. Michelle DeYoung for Tilson Thomas (in both the symphony and *Kindertotenlieder*) is adequate but uninspiring.

Both issues are SACD hybrids and come across spectacularly in surround sound.

These sets also provide an unusual lesson in economics for collectors. The original conventional CD issue (DG 474 038-2) of the Boulez was generously offered in the mid-price range. Only weeks after its release, the SACD hybrid (also playable in regular CD machines) arrived in shops bearing a price sticker equivalent to a single full-priced disc; i.e. three times the audio capability at lower cost. With the asset of a decent coupling, the San Francisco set has a list price of around \$50 but enterprising retailers ordering in quantity have been able to discount it to the \$35 range. Recommendation: Grab the Boulez before DG realizes that a mistake has occurred! **WSH**

### Various Composers & Traditional:

#### Dream of the Orient

Concerto Köln, Werner Ehrhardt, director

Sarband, Vladimir Ivanoff, director

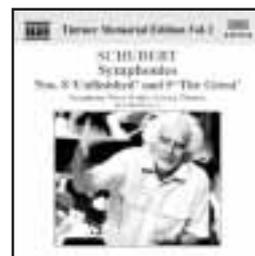
DG Archiv 474 193-2 (66 min 13 s)

5 \$\$\$\$

Concerto Köln became exclusive DG Archiv recording artists in 2002. For their inaugural disc with the label, it was an inspired idea to team up with concert collaborators Sarband to produce an album of 18<sup>th</sup> Century music from the Turks – and about the Turks. Sometime after the Ottoman army was repulsed from the gates of Vienna in 1683,



## NEW RELEASES



8.557233

**Schubert Symphony 8 & 9**  
Conducted by Georg Tintner with  
Symphony Nova Scotia



8.557037

**Faire is the Heaven**  
Choir of St. John's Elora  
Noel Edison, conductor



8.555861

**Mass of Tournai**  
– The first polyphonic settings of the  
Mass and Passion – Tonus Peregrinus

At fine all fine record stores

Find our complete new releases  
on the Canadian page at:

[www.naxos.com](http://www.naxos.com)

Turkish exoticism (especially in music) became embroidered into the cultural fabric of Central Europe. The best known example is Mozart's *Escape from the Seraglio* (the overture of which opens the disc in a super-charged performance). The CD contains 26 tracks which intersperse genuine Turkish music of the period with what leading European composers (Gluck, Kraus and Süssmayr) thought it should sound like. The pauses between tracks are minimal and the programme unfolds in a continuous stream of consciousness. What makes it so much fun is that the Sarband musicians join in playing most of the Western pieces and their extraordinary instruments function in the overdrive mode for Concerto Köln's orchestral gearbox. The disc makes for compulsive listening right through to the concluding *Sinfonia turchesca* by Franz Xaver Süssmayr which receives a rip-roaring performance with all hands (from both bands) on deck. The sound quality is exceptionally vivid.

Sarband consists of only seven musicians but they can generate a large and reverberant sound, including vocals. In the splendid booklet there is a handy photo gallery to identify their exotic instruments. **WSH**

#### **Tchaikovsky: The Seasons etc. (Arranged for Violin & Orchestra by Peter Breiner)**

The Seasons; Chanson Triste; Mazurka; Chant sans paroles; Danse russe, Rêverie interrompue  
Takako Nishizaki, violin; Queensland Symphony Orchestra, Peter Breiner, conductor  
Naxos 8553510 (65 min 25 s)

④ \$

It is a pity that Torontonion Peter Breiner had to go all of the way to Australia to get his arrangements of Tchaikovsky piano miniatures recorded, but this disc was worth the effort. It is an unashamed delight to listen to. Breiner's orchestrations are soundly and unpretentiously conceived. The key element is restraint. Neither Breiner nor his excellent violin soloist, Takako Nishizaki, stretch the music out of shape. It emerges naturally and every tune is recognizably Tchaikovsky. The Queensland Symphony join in the spirit of the enterprise with vigour and pointed wit.

Peter Breiner immigrated to Canada from Czechoslovakia (as it was then) in 1992. He studied composition with the great Slovak symphonist, Alexander Moyses, at the Higher School of Music in Bratislava. He has an international profile as a composer, arranger, conductor and broadcaster. Based on the evidence of this disc, recordings of Breiner's original compositions would be worth hearing. Come on, Naxos! **WSH**

#### **Tchaikovsky: Orchestral Works**

Fatum; Élégie for Strings; Marche slave; Andante cantabile (orch. Serebrier from String Quartet No. 1); Capriccio italien; 1812, Ouverture solennelle

Bamberg Symphoniker, José Serebrier, conductor  
BIS-CD-1283 (74 min)

④ \$\$\$\$

This is the third disc of Tchaikovsky orchestral selections on BIS with Serebrier and the Bambergers. It is a mixture of relative rarities and old

chestnuts. The performances and recording quality are comparable to last year's noteworthy issue of Symphony No. 4, coupled with *Francesca da Rimini* (BIS 1273). For some reason, the second disc (of tone poems) in this Tchaikovsky series never reached Canada.



The symphonic fantasia, *Fatum* ('Fate') was given a frosty reception in St. Petersburg in 1869. This prompted an over-sensitive Tchaikovsky to destroy all copies of the score. The piece recorded here was reconstructed from the orchestral parts. Serebrier's performance is very persuasive. Although there are aspects of youthful excess, great care was lavished on the composition and it is certainly worth hearing.

After the dramatic brush with fate, the *Élégie* provides soothing relief. A fierce account of *Marche slave* is then followed by Serebrier's own sublime orchestration for strings of the *Andante cantabile* from Tchaikovsky's First String Quartet. The programme concludes with tub-thumping, high voltage readings of *Capriccio italien* and *1812* (without chorus). Serebrier is the master of this music and the playing of the Bamberg Symphoniker is distinguished by keen articulation and (when called for) wild-eyed enthusiasm. Hopefully, this team will have the opportunity to record the composer's orchestral suites for BIS. More of the symphonies would also be very welcome. **WSH**

#### **Mozart: Symphonies 31 'Paris', 35 'Haffner' and 40**

Symphony Nova Scotia, Georg Tintner, conductor  
Naxos 8557233 (78 min)

⑤ \$

This Mozart selection is the ideal introduction to the 12-volume Tintner Memorial Edition on Naxos. Mozart was at the very foundation of the great conductor's core repertory. These accounts originated from CBC broadcast tapes of concerts recorded between 1989 and 1994. The performances were well prepared, spontaneously executed and the sound quality on disc is excellent.

Georg Tintner (1917-1999) was one of the last pre-war Austro-German *Kapellmeisters*. He settled in Canada in 1987 as the Music Director of Symphony Nova Scotia in Halifax. After a lifelong pursuit of excellence done in obscurity, on the octogenarian threshold, he achieved worldwide acclaim for his cycle of the original versions of Anton Bruckner's symphonies. These were recorded by Naxos with orchestras in Scotland, Ireland and New Zealand. The Tintner Edition will provide a generous selection of recordings from his conducting career in Canada. Although it was conceived as a strictly domestic product, even before the release of this first volume in May, collectors and critics from the Far East to Europe were demanding access to the set. It is shaping up to be a major event in Canadian classical publishing.

Ten of the Edition's discs feature Symphony

Nova Scotia. This Atlantic coast chamber orchestra is the real thing. In late April it had a near-capacity audience on its feet at the National Arts Centre in Ottawa following an incandescent performance of Beethoven's Eighth Symphony under the direction of Bernhard Gueller. The impression of an alert, poised ensemble and crisp articulation is confirmed by their performances of the Paris and Haffner Symphonies on this disc. The account of *Symphony No. 40* richly conveys Maestro Tintner's unique perspective on the work, "... his most terrifying, tragic music ...". It is remarkable to discover that Tintner and his splendid Nova Scotians could make it sound that way. This disc is unreservedly recommended for the quality of the music making.

The Tintner Edition will be issued over the remainder of the year and into early 2004. There will be more Mozart along with works by Haydn, Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms, Sibelius and Delius from Symphony Nova Scotia and two discs of Mahler, Strauss and Schoenberg with the National Youth Orchestra of Canada.

**WSH**

#### **Dvořák : Concerto pour violon en la mineur, op. 53; Quintette pour piano et cordes en la majeur, op. 81**

London Symphony Orchestra,  
direction Colin Davis

Leif Ove Andsnes, piano ; Sarah Chang  
et Alexandre Kerr, violons ; Wolfram Christ, alto  
et Georg Faust, violoncelle

Emi 5 57439 2 (72 min 6 s)

④ \$\$\$\$

L'année 2004 marquera le centenaire de la mort de Dvořák, et le présent enregistrement s'inscrit déjà dans les célébrations prévues. Le couplage, inhabituel, réunit une œuvre concertante et une autre de musique de chambre. Le *Concerto pour violon* est une des œuvres sous-estimées du répertoire et, compte tenu de ses qualités, semble bien peu joué, surtout en comparaison de l'illustre *Concerto pour violoncelle*. Sarah Chang en fait ressortir le lyrisme mélancolique, secondée par un orchestre attentif aux nuances, mais peut-être trop effacé. Si la technique de la jeune soliste est impeccable, son violon manque de projection et d'intensité. C'est une interprétation de bon ton, mais aux paramètres standardisés, comme c'est de plus en plus le cas dans le monde de la musique classique. Inutile d'y chercher l'ardeur à laquelle le compositeur n'hésitait pas à ajouter une sorte d'âpreté que rend si bien une Johanna Martzy accompagnée par Fricsay avec qui l'œuvre est portée à l'incandescence (DG, 1953, repris dans «The Originals»). Le *Quintette avec piano* de Dvořák est assez souvent enregistré et cette nouvelle interprétation n'enrichit pas vraiment le catalogue. L'exécution en est de grande qualité pourtant, sauf que, après un premier mouvement convaincant, le long et difficile deuxième mouvement aux atmosphères variées ne réussit pas à afficher sa cohérence et le « furiant » du Scherzo suivant ne pêche pas par excès d'exaltation. Quelles



que soient les qualités individuelles des cinq musiciens en présence, leur fusion se révèle par moments problématique, dans la mesure où le soin accordé par chacun aux détails prend le dessus sur l'élan, le souffle collectif. Le rigoureux Leif Ove Andsnes, dont on attendait beaucoup, paraît ici trop inhibé pour cette musique dans laquelle l'effusion est de mise. Prise de son trop distante dans le *Concerto*.

**AL**

## MUSIQUE DE CHAMBRE ET INSTRUMENTALE / CHAMBER MUSIC AND INSTRUMENTAL

### Paris, La Belle Époque

Œuvres de Fauré, Franck, Massenet et Saint-Saëns  
Yo-Yo Ma, violoncelle et Kathryn Stott, piano  
Sony SK 87287 (66 min 18 s)

🎵 \$\$\$\$

Après un voyage sur la route de la soie, Yo-Yo Ma part à la redécouverte de sa première enfance et nous offre, en compagnie de la pianiste anglaise Kathryn Stott (collaboratrice régulière du violoncelliste, qu'on avait pu entendre, entre autres, sur l'enregistrement « The soul of the tango »), un programme consacré au répertoire français du tournant du XX<sup>e</sup> siècle. Les quatre œuvres présentées sont en fait des transcriptions pour violoncelle (trois des quatre réalisées par Yo-Yo Ma lui-même) d'un répertoire qu'on associe spontanément au violon (même si la *Sonate* de Franck est régulièrement jouée dans ces deux registres complémentaires). La *Méditation de Thais*, souvent malmenée par les violonistes amateurs, prend ici une profondeur et une richesse de timbre qui lui convient tout particulièrement. Deux œuvres phare de l'époque, la *Première Sonate* de Fauré et celle de Franck constituent le corps du récital. Yo-Yo Ma, égal à lui-même, donne une interprétation techniquement impeccable, au timbre rond et à la musicalité par moments exacerbée. La complicité entre le violoncelliste et la pianiste est généralement irréprochable (particulièrement dans le Fauré), même si le piano prend à l'occasion un peu trop le dessus (mais peut-être est-ce dû à des problèmes de sonorisation). Les notes de programme de Phillip Huscher dressent plus le portrait de cette « Belle Époque » (mais aussi des tout débuts de Yo-Yo Ma) que des œuvres elles-mêmes. Une charmante dédicace à la tendre moitié de Yo-Yo Ma complète le livret.

**LR**

### Kiosque 1900

Le Kiosque à musique (François Pilon, violon ; Alain Desgagnés, clarinette ; Mathieu Harel ; basson, Samuel Véro, trompette ; Alain Trudel, trombone et direction artistique, Yannick Chênevert, contrebasse et Jean-Marie Zeitouni, percussions)

Atma Classique ACD 2 2293 (72 min 41 s)

🎵 \$\$\$

Ce disque estival est une agréable surprise. Avec l'ensemble du Kiosque à musique, Alain Trudel a voulu ressusciter une partie presque oubliée du répertoire « léger ». Connue sous les noms de

fanfare ou d'harmonie, cette musique où dominant bois, cuivres et percussion a égayé les espaces verts de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'aux environs de la Deuxième Guerre. Elle a contribué à certaines traditions populaires. Pour accommoder les instruments en présence (qui sont ceux de *l'Histoire du soldat* de Stravinski), presque toutes les pièces ont été arrangées – avec un joli rajeunissement du langage harmonique – par J.-M. Zeitouni. Le mélange des timbres réserve des moments savoureux et l'on sera surpris par la finesse d'une interprétation qui ne cède jamais à la facilité. De plus, on découvrira une demi-douzaine de compositeurs québécois de l'époque dont le nom n'est plus connu que des spécialistes, à l'exception notable de Calixa Lavallée, représenté par son Overture de *la Rose Nuptiale*. On entendra également celle de J.-J. Gagnier pour *la Dame de cœur*. Une suite de marches empruntées à quatre compositeurs (L. Ringuet, L.-P. Laurendeau, M. Decelles et N. Boisvert) donne avec entrain le coup d'envoi. Figurent aussi les noms de quelques compositeurs plus proches de nous dans le temps : C. O'Neill, M. Calvert, L. Weiner et A. Pryor (le trombone de Trudel fait merveille dans *Thoughts of Love* de ce dernier). Composés par Simon Leclerc pour les effectifs propres du Kiosque, les *Trois mouvements du début du siècle* est la seule œuvre originale du programme. Une suite tirée de *Carmen*, le *Scherzo à la russe* de Stravinski et deux ragtimes combinés de Scott Joplin complètent ce disque recommandé pour l'humour, l'intelligence et le charme nostalgique. Prise de son aérée et naturelle.

**AL**

### Satie : The Complete Solo Piano Music

Jean-Yves Thibaudet, piano  
Decca 473 620-2 (5 CD : 382 min 32 s)

🎵 \$\$\$\$

Le flamboyant pianiste Jean-Yves Thibaudet lançait l'année dernière « The Magic of Satie ». Il propose maintenant une intégrale en cinq disques de l'œuvre pour piano de Satie, qui a rarement été servi avec autant de générosité. Même si elle n'est pas la seule, cette intégrale reste la plus complète : elle comporte cinq ou six créations mondiales et comprend aussi bien les « classiques » que les oubliées. On retrouvera par exemple une *Septième gnossienne* jamais publiée, une œuvre aux harmonies subtiles que Thibaudet rend avec beaucoup d'intériorité et de poésie et, bien sûr, les musiques de scène de Satie (CD no 5), les œuvres fantaisistes (les plus jouées, CD no 4), mais aussi les devoirs rédigés pour Roussel et d'Indy à la Schola Cantorum quand, consciencieux, le parrain des « Six » a décidé de « retourner aux études » (CD no 3). Parmi les grands oubliés, mentionnons les cinq recueils des *Enfantines* (qui n'attendent que d'être redécouvertes par les jeunes pianistes) et les rythmiques *Jack in the Box* et *Prélude de « La Mort de Monsieur Mouche »*. Une lettre du nom de Satie identifie chacun des cinq disques, une belle idée de présentation. Ornella

## Nouveautés estivales



J.S. Bach : Partitas  
Ilya Gringolts

| 4742352



Tchaikovsky / Mendelssohn :  
First Piano Concertos  
Lang Lang  
\* en vente dès le 15 juillet

| 4742912



Renée Fleming & Bryn Terfel :  
Under The Stars  
\* en vente dès le 15 juillet

| dvd 0741689



Volta, la spécialiste du compositeur français à l'heure actuelle, a rédigé des notes très fouillées. Thibaudet affirmait en entrevue : « Pour moi, Satie est aussi important que Debussy, Ravel et Fauré. » Cet enregistrement démontre avec brio le senti de ces paroles. **LR**

**Couperin: Livres de Clavecin - 6<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> Ordres**

Angela Hewitt, piano  
Hyperion CDA67440 (74 min 7 s)

⑤ \$\$\$

Canadian-born pianist Angela Hewitt, known for her devotion to playing Bach on the grand piano, now tackles the music of François Couperin (1668-1733) in this first volume of a project to record his complete keyboard music.

Since Wanda Landowska, purists have demanded that the likes of Bach, Rameau and Couperin be played only on the harpsichord. The sound of Hewitt's Steinway has little in common with the brittle, staccato effects of the plucked keyboard instrument for which Couperin wrote. Instead, we get a smooth, broad, resonant sound palette, with inevitable romantic associations. Indeed, Hewitt's Couperin is close to Schubert, Satie, Fauré, and Debussy in its melodic charm and intimate lyrical bloom. She embraces historical contradictions, indulging in rubato and dynamic effects not possible on the harpsichord. The resultant lilting, flowing pianism is a delicious hybrid — the best of both worlds, some might say. If you are willing to take your pleasure where you find it, this disc will give you much satisfaction. **PA**



**Vivaldi : La Stravaganza op. 4**

Rachel Podger, violon  
Arte Dei Suonatori Baroque Orchestra  
Channel Classics CCS SA 19503  
(2 CD : 102 min 59 s)

④ \$\$\$\$

C'est un Vivaldi très symphonique que l'on retrouve dans le présent enregistrement. Le son est généreusement amplifié et les mouvements rapides sont enlevés avec brio. Ce qui n'empêche pas certains mouvements lents d'être prenants, tel le « Largo » du *Concerto no 9*. Au terme de



l'audition, on ne peut toutefois se retenir de penser à la boutade voulant que Vivaldi n'ait composé qu'un seul concerto... mais des centaines de fois. En effet, il semble régner sur cet enregistrement une uniformité qui tient lieu de style. Le résultat est un produit sans doute d'une technique impeccable, mais tout de même standardisée. Il y a une dizaine d'années, cette approche « grand écran » aurait peut-être séduit. Depuis, les baroqueux italiens – les Biondi, Alessandrini et autres Carmignola – nous ont habitués à une manière de comprendre Vivaldi faite de nuances infinies et d'invention dynamique. Rien de cette approche originale n'a

été retenu ici. Même si Rachel Podger ne manque pas de tempérament, elle se contente des nuances *forte* et *mezzo-piano*. Il manque aussi à cet enregistrement quelque chose qui est cher aux amateurs du baroque, je veux dire le grain des instruments. Et pourtant, l'ensemble Arte dei Suonatori emploie des instruments d'époque... En somme, si les audiophiles seront comblés (d'autant plus que l'enregistrement a été réalisé en Super Audio CD compatible), les autres pourront toujours se demander : mais où est donc passée la moirure vénitienne de cet opus? **AL**

**Forqueray : Suites pour clavecin n<sup>os</sup> 2 et 4**

Luc Beauséjour, clavecin  
Naxos 8.553717 (76 min 6 s)

④ \$\$

Pour des raisons de politique éditoriale qui nous échappent, la maison Naxos ne fait paraître que maintenant un disque enregistré il y a sept ans. Après le deuxième très beau disque consacré aux sonates de Scarlatti, chez Analekta, le Forqueray de Beauséjour n'est pas tout à fait aussi réussi. Dans les deux cas, on peut bien sûr constater la même rigueur rythmique, la même clarté de conception des mouvements qui permet au claveciniste de construire une grande arche de presque douze minutes dans « Le Carillon de Passy », dernier mouvement de la *Suite n<sup>o</sup> 4*. Mais, cette fois, on regrette une certaine absence de légèreté de touche, à cause, peut-être, de l'instrument lui-même, réalisé par Yves Beaupré en 1995 d'après un modèle Hemsch et Blanchet. Sonore et expressif dans le registre moyen, les basses en sont ronflantes et une prise de son trop rapprochée n'arrange pas les choses. Il faut dénoncer cette amplification indue du son du clavecin, une mode qui fait perdre à l'instrument beaucoup de sa finesse. Par ailleurs, le style français aurait exigé de la part du claveciniste davantage de grâce dans le phrasé, linéaire jusqu'à l'austérité. Il faut rappeler cependant que, écrites pour la viole, dont Forqueray était un grand virtuose, ces *Suites* sont une transcription réalisée par son fils, Jean-Baptiste-Antoine. Le programme est complété par des extraits des *Suites n<sup>os</sup> 1, 3 et 5*, cinq mouvements au total (l'un d'entre eux est de Forqueray fils lui-même). **AL**



**MUSIQUE CONTEMPORAINE / CONTEMPORARY MUSIC**

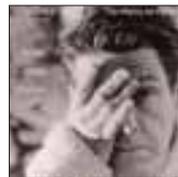
**Cage : Piano Works 5; Four Walls; Soliloquy; Three Easy Pieces**

Haydée Schwartz, piano; Jack Bruce, voix  
Mode 123 / Cage 28 (71 min 37 s)

④ \$\$\$\$

Il est toujours étonnant de découvrir une pièce importante d'un compositeur que l'on croyait bien connaître. Et bien davantage lorsque deux versions paraissent simultanément! Dans le cas de John Cage (1912-1992), évidemment, on parle d'un corpus assez important et dont plusieurs des œuvres composées durant la deuxième partie de

sa vie sont conçues avec des principes d'indétermination qui rendent chaque version absolument unique. Cependant, il s'agit ici d'une œuvre plus ancienne, composée et créée en 1944, puis reléguée aux oubliettes de l'histoire jusqu'à ce que le pianiste Richard Bunker la redécouvre, avec d'autres partitions infortunées, au milieu des années 70. Il l'a enregistrée en 1979, mais Cage a refusé de laisser paraître l'enregistrement, apparemment surpris d'être le compositeur de cette œuvre si expressive et si peu représentative de son catalogue. Il en a cependant entendu une interprétation de Margaret Leng Tan en 1985 et l'œuvre ayant retrouvé grâce à ses yeux, la version de Bunker est finalement parue en 1989 chez Tomato Records, qui vient tout juste de la rééditer sur disque compact (TOM-2019).



Il s'agit en effet d'une œuvre étonnante, écrite pour piano solo, la voix n'intervenant qu'un bref instant, *a capella*, au milieu de l'œuvre. On y trouve déjà une utilisation audacieuse des silences, certains durant près d'une minute, mais aussi un usage particulier de la répétition qui pourrait annoncer les minimalistes. Qui plus est, l'œuvre n'utilise que les touches blanches du piano et est en *do* majeur, comme l'œuvre *In C* de Terry Riley, qui a littéralement lancé le minimalisme américain. On trouve aussi sur le disque *Mode Soliloquy*, une courte pièce dérivée de *Four Walls* que Cage a composée la même année et *Three Easy Pieces*, de 1933, où le jeune compositeur fait même songer à Bach! Encore une fois un excellent travail de la pianiste Haydée Schwartz, qui avait déjà livré chez Mode (n<sup>o</sup> 31) de bonnes versions du *Perpetual Tango* (1984) de Cage. À découvrir. **RB**

**Karlheinz Stockhausen: Europa-Gruss; Stop und Start; Two Couples; Komet; Licht-Ruf**

Stockhausen Complete Edition N<sup>o</sup> 64  
www.stockhausen.org (74 min 12 s)

⑥ \$\$\$\$

L'infatigable Karlheinz Stockhausen poursuit l'édition complète de ses œuvres par sa propre maison d'édition, et ne cesse chaque fois de nous surprendre. Le présent enregistrement regroupe des œuvres instrumentales et électroniques dont la majorité sont reliées à son titanique projet d'opéra *Licht*, qui s'étend sur sept jours. C'est le cas de *Europa-Gruss (Europe Greeting)* (1992-2002), pour vents et synthétiseurs, qui se base sur des thèmes récurrents associés aux personnages principaux de *Licht*. L'œuvre a été commandée pour servir d'hymne européen dans le cadre d'un événement tenu en septembre 1992 à Neuf-Brisach, en France. L'instrumentation recommandée comporte 9 trompettes solos et 240 cuivres! La version reproduite ici, enregistrée en juillet 2002 durant les cours que le compositeur donne chaque été à



Kürten, en Allemagne, ne regroupe cependant que les 10 musiciens du Stockhausen-Ensemble, version 2002. L'enregistrement impeccable de cette formation restreinte offre tout de même l'occasion de goûter pleinement le talent d'orchestrateur de Stockhausen, qui mélange les timbres et fait jaillir les couleurs avec une adresse peu commune. *Stop und Start* (2001) est une nouvelle mouture de la pièce *Stop*, pour orchestre, de 1965, une œuvre composée pour illustrer son concept de « formes momentanées » (*Momentform*). Six groupes instrumentaux distincts, des duos regroupant un instrument acoustique et un synthétiseur, y traversent ensemble ou séparément une succession de 41 « moments » enchaînés.

La pièce de résistance de l'album est sans aucun doute *Two Couples* (1992-1999), une combinaison de musiques concrète et électronique construite à partir des voix de Kathinka Pasveer et du compositeur. L'œuvre, une musique de film commandée par la BBC, est aussi un dérivé de *Licht*. Le travail sur la voix y est parfaitement hallucinant et démontre que, plus de 40 ans après la révolution qu'a constituée *Gesang der Jünglinge* (1955-1956), première œuvre électronique incorporant la voix, Stockhausen demeure le maître incontestable de ce type de travail. Le disque comprend aussi *Electronic and Concrete Music for Comet* (1994-1999), qui est en fait la bande d'accompagnement du *Klavierstück XVII* et qui comporte aussi une prestation vocale absolument étonnante de Kathinka Pasveer, et *Licht-Ruf/Call from Light* (1995), un signal de 22 secondes destiné à annoncer le début d'un concert. Un très beau disque. **RB**

## MUSIQUE DU MONDE

### Hommage à Marius Barbeau

Éric Beaudry, André Marchand, Lisan Hubert, Danielle Martineau,  
Lisa Ornstein, Daniel Roy

Les disques SRC TRCD 3004 (75 min 8 s)

🎧 \$\$\$

Marius Barbeau (1883-1969) est le premier grand anthropologue et ethnologue canadien à avoir recueilli des contes, des légendes, des chansons, des coutumes et des objets d'arts, autochtones ou canadiens-français. Il a recueilli et retranscrit plus de 400 contes et 8000 chansons dont 4000 ont été enregistrées sur rouleaux de cire. À ces enregistrements et transcriptions s'ajoutent de nombreux commentaires très détaillés sur la vie des chanteurs qu'il a rencontrés, leurs chansons, leur répertoire, leurs manières de chanter et bien d'autres choses. Ces enregistrements et annotations ont donc servi de base d'interprétation aux quatre chanteurs de ce CD, les aidant ainsi à reproduire le plus fidèlement possible le style de ces chanteurs d'une autre époque. Ils sont accompagnés de deux musiciens traditionnels qui créent un environnement sonore plus actuel, bien que ce type d'accompagnement n'existait pas à l'époque. On ne peut s'empêcher de remarquer, à l'égard d'un CD comme celui-ci, qu'il risque de passer pour ainsi dire inaperçu. Le paradoxe ici est que les mélomanes québécois semblent s'intéresser beaucoup plus aux musiques traditionnelles d'outre-mer qu'à celles de leurs propres racines, à moins que notre musique ne soit interprétée dans un style plus « contemporain ». La simplicité des soirées d'antan est au rendez-vous sur ce CD. **BD**

## La Scena Musicale

### JOIGNEZ NOTRE COMITÉ DE FINANCEMENT.

Voici quelques-uns de nos projets :

- Gala-bénéfice (le 17 septembre 2003)
- Conférences
- Passeport LSM

Veuillez contacter Gillian au (514) 948-0509

### JOIN OUR FUNDRAISING COMMITTEE.

Some of our projects

- Benefit Gala Concert (September 17, 2003)
- Conferences / Lectures
- LSM Passport

Please contact Gillian at (514) 948-0509

The image shows a collection of CD covers. At the top, there are two logos: 'Nouveautés LES DISQUES SRC' and 'New ON CBC RECORDS'. Below these are several CD covers:

- HAENDEL**: Louise Pellerin + Baugroismère, Dom André Laberge + Oksiljorsan, Béatrice Ploquin + Voldnyttolin. MVCD 1157.
- Soa Skotchos**: Manitoba Chamber Orchestra. Waitos + Waltos + Willams + Warlock. TRCD 3004.
- amici**: Chamber Ensemble, Jean Stilwell. MVCD 1158.
- MARIUS BARBEAU**: Eric Beaudry + André Marchand + Lisan Hubert, Danielle Martineau + Lisa Ornstein + Daniel Roy.

At the bottom, the website [www.cbcrecords.cbc.ca](http://www.cbcrecords.cbc.ca) is listed, along with 'Distribution Canada' and 'Universal Music Group'.

## L'ENCYCLOPÉDIE SELON JEAN-JACQUES NATTIEZ

C'est au printemps dernier que paraissait, en français, le premier tome du monumental projet *Musiques: une encyclopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, dirigé par Jean-Jacques Nattiez. Ce premier tome, intitulé *Musiques du XX<sup>e</sup> siècle*, est d'abord paru en 2001 chez l'éditeur italien Einaudi. Soulignons au passage que ce livre volumineux jouit d'une somptueuse présentation: reliure, papier, mise en page, tout est d'une parfaite esthétique.



Peut-être faut-il rappeler que le maître d'œuvre de cette monumentale entreprise, Jean-Jacques Nattiez, est un célèbre musicologue d'origine française, établi au Québec depuis plusieurs années, où il enseigne à l'Université de Montréal. Il est essentiellement reconnu pour ses recherches ethnomusicologiques, ses essais de sémiologie appliquée à la musicologie générale et ses éditions des livres de Pierre Boulez. Voyons un peu son travail d'architecte.

Dans le domaine de l'encyclopédie musicale, la référence est habituellement le gargantuesque *New Grove Dictionary of Music and Musicians*. De fait, on imagine mal comment surpasser ce dictionnaire de 29 tomes... L'approche de Nattiez ne tend précisément pas vers le dictionnaire, mais plutôt vers une vaste tribune thématique, un peu dans l'esprit de Diderot et de d'Alembert. L'idée qu'exprime Nattiez dans sa présentation générale est que tenter de peindre une fresque de *tout ce qu'il est possible de savoir* est une démarche devenue utopique et, dans un sens, périmée. Depuis les années 1960, la musicologie aborde son objet au travers d'un prisme multifforme. Sociologie, psychanalyse, biologie, anthropologie, économie ne sont que quelques-uns des outils utilisés pour porter sur la musique un regard pénétrant. Ainsi, l'encyclopédie de Nattiez ne consiste pas en une collection de faits classés par ordre alphabétique ou chronologique, mais en un corpus d'articles s'inscrivant dans une charpente *thématique* préétablie. Il s'agit donc moins d'un ouvrage de consultation que d'un ouvrage de lecture. Cette approche laissant une large place à la multiplicité et à la subjectivité, on comprendra qu'il y ait certaines inégalités, et même des points de vue divergents, d'un article à l'autre. Ces asymétries font toutefois partie du jeu.

Pourquoi commencer par le XX<sup>e</sup> siècle?

Les disciplines extramusicales énumérées plus haut se sont jointes à la musicologie à la suite de grands bouleversements de la pensée survenus au cours du XX<sup>e</sup> siècle. L'idée de Nattiez était donc d'ouvrir le bal avec ces bouleversements, avec ces révolutions, de manière à porter ensuite, dans les autres tomes, un regard sur le passé, mais avec cette approche moderne. Mais comment aborder le XX<sup>e</sup> siècle? Ce premier tome est constitué de 1492 pages, à travers lesquelles se déploient une soixantaine d'articles (par presque autant d'auteurs), eux-mêmes répartis en quatre parties. La première partie traite des recherches effectuées dans le domaine de la musique savante de tradition occidentale; la deuxième, des autres musiques (jazz, musique de film, muzak, rap, techno, etc.); la troisième partie touche un sujet d'actualité: l'économie et les moyens de diffusion de la musique. Enfin, la quatrième partie concerne les nombreuses hybridations musicales de notre époque, comme le *world beat*.

Pour tout dire, la table des matières couvre à elle seule 15 pages. On remarque la grande pertinence des titres choisis pour chacun des articles. En effet, ils ciblent clairement les sujets, ces derniers étant généralement passionnants lorsqu'on les connaît et intrigants lorsqu'on ne les connaît pas: «La Musique dans les camps de concentration nazis» (Jean-Jacques Van Vlasselaer), «Musique pop et sexualité» (John Shepherd), «Groupes sociaux et goûts musicaux» (Mario Baroni), «La Musique savante contemporaine en Afrique» (Justinian Tamusuza). Ces titres ne risquent pas d'effrayer outre mesure le néophyte.

Effrayer le néophyte, voilà qui soulève une question importante: est-ce que cette encyclopédie s'adresse à un lectorat de connaisseurs, d'amateurs ou moyen? Cela dépend évidemment des articles, bien que chacun demande certainement une lecture attentive. En fait, tous les articles ne font pas appel aux mêmes types de connaissances de la part du lecteur. Un article comme «Complexité / simplicité / complexité» (Serge Provost) demande une certaine connaissance du langage musical et de son histoire, puisqu'il en retrace les aspects de son évolution à travers les catégories qualitatives complémentaires de la simplicité et de la complexité. En revanche, certains articles ont parfois quelque peu hermétiques et utilisent un jargon qui n'est pas spécifiquement musical. Par exemple, un scientifique trouvera sans doute plus de plaisir qu'un musicien à lire un article comme «Du rouleau de cire au disque compact» (Jacques Hains), qui résume l'évolution des technologies audio. Cela dit, plusieurs articles sont de lecture aisée et ne demandent aucune connaissance particulière. L'article «Aspects économiques de la vie musicale» (François Colbert), par exemple, consiste essentiellement en des constats statistiques et des conclusions quelque peu édi-

torialistes. En somme, l'entreprise est tellement vaste et volontairement éclectique qu'il y en a pour tous les goûts...

Or, il y a dans toute cette diversité un dénominateur commun qui a pour nom Jean-Jacques Nattiez. Celui-ci n'aurait certainement pas signé chacun des articles de cette encyclopédie. Sa personnalité, ses idées et ses goûts sont toutefois imprégnés dans la *globalité* du livre. Le fait que la partie consacrée à la musique contemporaine de tradition savante et occidentale se nomme, non sans un certain panache, «Recherches et tendances», et que la partie consacrée à la musique populaire, d'ambiance, de divertissement, etc., se nomme simplement «Les Autres Musiques», laisse entrevoir le musicologue spécialiste de Pierre Boulez. D'autre part, cette partie nommée «Les Autres Musiques» a un contenu beaucoup plus anthropologique que musical, ce qui est évidemment l'affaire des auteurs choisis pour ces articles. Mais c'est précisément Nattiez qui les a choisis et c'est lui que l'on voit entre les branches. En somme, bien que Jean-Jacques Nattiez ait eu l'ouverture d'esprit de commander des articles sur une très grande variété de sujets, et parfois à des auteurs qui sont loin de penser comme lui, le fait qu'il soit le directeur de cette entreprise est indéniable et un lecteur averti pourrait même le deviner... Bref, la subjectivité de Nattiez agit comme un ciment sauvegardant toutes ces subjectivités du chaos. Du reste, la *subjectivité* est sans doute le mot clé, en ce qu'elle constitue la particularité et l'originalité de cette *Encyclopédie pour un XXI<sup>e</sup> siècle*, qu'en toute subjectivité, je vous recommande. Maxime McKinley

**Musiques – Une encyclopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle; tome 1: musiques du XX<sup>e</sup> siècle.** Sous la direction de Jean-Jacques Nattiez. Actes Sud/Cité de la musique, Paris, 2003, 1492 p.

### Augusta Holmès ou la gloire interdite – Une femme compositeur au XIX<sup>e</sup> siècle.

Michèle FRIANG, Éditions Autrement, Collection «Mémoires», n° 87, Paris, 2003, 176 p.

Compositeur, chef d'orchestre, interprète, beauté célèbre, fille illégitime (mais rien n'est confirmé) d'Alfred de Vigny, élève de César Franck (qui aurait écrit son poignant *Quintette* après qu'elle se soit refusée à lui), Augusta Holmès a aussi entretenu des liens privilégiés avec Liszt, qui l'appelait amicalement, dans ses lettres, «Maestra». Menant une vie au parfum de scandale, elle a aussi été pendant de nombreuses années la maîtresse de Catulle Mendès. Femme de tête et de carrière, elle a composé de nombreuses œuvres, que ce soient des poèmes symphoniques (*Irlande, Pologne*), des odes sympho-



niques (*Hymne à Apollon*, mais aussi *l'Ode triomphale*, écrite pour le centenaire de la Révolution française), un opéra (*La Montagne noire*), des symphonies ou de nombreuses mélodies (qu'elle chantait elle-même à l'occasion dans les salons).

L'historienne Michèle Friang trace un portrait saisissant de la musicienne et tente de nous faire comprendre pourquoi le nom d'Augusta Holmès, sur toutes les lèvres à son époque, est maintenant tombé dans un quasi-oubli. Est-ce à cause de son immoralité, de son refus des conventions sociales, de ses inaptitudes maternelles (Mendès a élevé lui-même les quatre enfants qu'elle lui a donnés), de son intransigeance (ses crises avant les premières auraient été légendaires)? Qu'importe finalement, car l'intérêt de ce livre réside plus dans la peinture d'époque que dans la biographie au sens traditionnel du terme. Holmès se découvre par petites touches, à travers les témoignages de ses contemporains (qu'ils s'appellent Massenet, Saint-Saëns ou Mallarmé), mais elle semble toujours nous échapper. L'écriture de Michèle Friang, parfois un peu trop savante, est truffée de citations, certes éclairantes, mais qui finissent par alourdir le texte (par moments, l'impression de lire une thèse universitaire est forte!). Pourtant, on se surprend à vouloir connaître la vie de cette femme compositeur (qui aurait sans doute renié le féminin « compositrice ») et on s'interroge sur la teneur musicale de ses œuvres. Les curieux pourront d'ailleurs entendre, en première canadienne (et, possiblement, nord-américaine), *La Nuit et l'amour*, interprétée par l'OSM en février 2004. LR

#### Great Russian Musicians - From

#### Rubinstein to Richter,

Ernst ZALTSBERG,

Mosaic Press, New-york, 160 p.,

ISBN: 0889627568

For a long time, Russian musicians have deservedly been well respected throughout the world. Their reputation has withstood both the 1917 revolution and the shattering of the communist dream. So this book provides interesting insights into how remarkable musicians were produced in Russia, first under the tsars and later in the communist era. To withstand the tremendous political and social pressures to which everyone is subjected in Russia and leave their mark, musicians had to be extremely gifted and courageous. Mere talent was not enough.

The author, who has lived in Canada since 1981, is himself a product of the Russian school and these extremely well documented biographical sketches span the history of classical music in Russia since the founding of the St-Petersburg Conservatory in 1862 right up

to the 1960 and beyond. Much of the material is derived from Russian sources, many of which have never been translated, so it makes for fascinating reading. The style is sometimes scholarly but never overbearing.

Though a number of the 11 musical masters presented are little known outside Russia, they all played a significant role in shaping music and musicianship both in Russia and abroad. With the exception of Sviatoslav Richter, all of the musicians described in the book were also outstanding teachers besides being great performers. In one way or another, all of them impressed and influenced the musicians of their day.

There is much to be learned for a music lover and admirer of the *Russian school* from reading this book. A. Lebedeff

#### Music and Emotion.

Patrik N. JUSLIN et John

A. SLOBODA, *Theory and Research Oxford,*

Oxford University Press, 2001, 487 p.

Bien que le rapport musique et émotion puisse être une évidence pour plus d'un, la recherche scientifique à cet égard laisse à désirer. Le dernier ouvrage d'importance dédié à ce rapport était *Emotion and Meaning in Music* de Leonard B. Meyer (University of Chicago Press),



publié en 1956. Cette lacune a finalement été comblée en 2001 par la publication de *Music and Emotion*, un livre de P.N. Juslin et J.A. Sloboda. Les auteurs y font la mise au point de l'état actuel des recherches dans ce domaine, indiquant qu'il a été ouvertement ignoré par la communauté scientifique.

L'intérêt premier de cet excellent ouvrage réside dans sa multidisciplinarité. Les auteurs considèrent que le rapport musique et émotion n'est pas uniquement psychologique, mais tout autant social, culturel, cognitif, philosophique, biologique et neuropsychologique. Cette ouverture d'esprit étonne pour ce genre de livre, bien qu'on puisse remarquer un virage vers la multidisciplinarité dans certains domaines scientifiques.

Ce livre traite de musique et d'émotions tant du point de vue du compositeur, de l'interprète que du mélomane, là encore un traitement inhabituel car, généralement, on ne tient compte que de l'auditeur en psychologie. Par ailleurs, un chapitre est dédié à l'écoute personnelle et journalière de la musique, ce qui surprend lorsqu'on sait que ces études, généralement réalisées en laboratoire, utilisent des extraits musicaux hors du contexte qui donne justement à la musique sa valeur émotionnelle.

Ce livre, tout en démontrant l'ampleur de la recherche dans ce domaine, met aussi en évidence le fait qu'il en reste encore beaucoup à faire. Il donne un bon aperçu de ce que l'ave-

## COPIE2000

La nouvelle génération d'images  
Next generation imaging

Numérique  
et analogique

Infographie • Internet  
Sorties numériques  
Grand format • Imprimerie  
Archivage sur CD et DVD  
Numérisation de diapo  
Location d'ordinateurs Mac/PC  
Montage • Photocopie • Finition  
Plastification • Laminage  
Fournitures de bureau



514.277.2000  
www.copie2000parc.com

5041, avenue du Parc  
ftp.copie2000parc.com

## Allegra Chamber Music Series

23rd Season  
2003-2004

GALA

September 11

Tickets required in advance

### DATES

October 30	November 27
January 22	February 19
March 25	April 29

### MUSICIANS

Simon Aldrich, Lise Beauchamp,  
Yukari Cousineau, Denys Derome,  
Dorothy Fieldman-Fraiberg,  
Nadia Francavilla, Mathieu Harel,  
Annie Parent, Pemi Paull,  
Reuven Rothman, Jennifer Swartz  
Katherine Skorzewska

Thursdays at 8 pm  
Redpath Hall, McGill University

ADMISSION FREE  
Info: 935-3933

nir nous réserve, un avenir sans doute fort intéressant, surtout si les chercheurs maintiennent cette ouverture d'esprit. **BD**

### **The Origins of Music.**

Nils L. WALLIN, Björn MERKER et Steven BROWN,  
Éditions Cambridge, Cambridge  
(Massachusetts),  
2001, 498 p.

Malgré la quantité considérable d'ouvrages sur la musique, ceux portant sur ses origines sont encore assez rares. Cet imposant livre tente de combler ce manque.

Le volume se divise en six parties. La première présente les bases de recherche de la musicologie évolutionniste. Les quatre parties suivantes constituent le corps de la recherche : la deuxième partie traite de la communication animale; la troisième aborde l'évolution du langage et de la musique chez l'homme; la quatrième propose diverses théories de l'origine de la musique et la cinquième nous parle des universels en musique. La dernière partie conclut l'ensemble.

Malheureusement, ce livre contient quelques manques et inconsistances. La section sur la communication animale est longue, bien que d'un très grand intérêt. La section sur le rapport évolutif du langage et de la musique intéresse davantage : il y est suggéré que l'avènement du langage ferait suite à la musique et non l'inverse. On y décrit aussi une flûte faite d'un os datant de plus de 36 000 ans. Malgré cela, le lecteur reste sur son appétit en ce qui concerne la recherche archéologique. Dans les quatrième et cinquième parties, on a l'impression d'une inconsistance parce que la plupart des théories se recoupent plus ou moins. La cinquième partie, courte et décevante, ne traite que d'un thème ciblé de la musique, alors que le champ est si vaste.

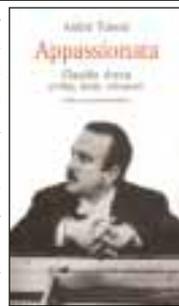
Malgré ces quelques critiques, ce livre,

recommandable par ailleurs, démontre en fait que les origines de la musique sont encore incompréhensibles et incertaines, et qu'il reste beaucoup de chemin à parcourir avant d'y arriver. **BD**

### **Appassionata – Claudio Arrau, prodige, dandy, visionnaire.**

André TUBEUF, Préface de  
Daniel Barenboïm, NiL éditions, Paris, 2003,  
212 p.

Claudio Arrau, qui nous a quittés en 1991, était né en 1903. Pour commémorer ce centenaire, le critique musical André Tubeuf, qui fut un ami des dernières années, a voulu tracer du «Maestro» un portrait à la fois intimiste et respectueux. Tout au long du livre, souvenirs personnels, anecdotes et méditations sur l'art s'entremêlent, dans un survol averti du XX<sup>e</sup> siècle musical. Les événements biographiques ne sont évoqués que dans la mesure où ils s'avèrent utiles à la compréhension de l'homme, complexe et cosmopolite. Ainsi, le côté «dandy» faisait chez lui bon ménage avec le côté «visionnaire». Intransigeant dès qu'il s'agissait de son art, il attachait beaucoup d'attention à ses vêtements et s'adonnait avec passion à la danse... sociale. Il entretenait aussi un amour profond pour le chant et pour les grandes chanteuses du début du XX<sup>e</sup> siècle, dont il collectionnait photos et enregistrements. Autre passion, moins connue : celle de la nature, des arbres en particulier, nombreux dans sa propriété d'été du Vermont. Le mérite central de ce livre est de mettre en lumière les luttes qu'Arrau a livrées contre lui-même pour dépasser l'enfant prodige qu'il fut afin de devenir l'interprète idéal que son maître bien-aimé Martin Krause voyait en lui. De très belles pages sont consacrées aux liens profonds qui unissaient le jeune Claudio à ce pédagogue berlinois exceptionnel, lui-même élève de Liszt. C'est toute la tradition du siècle romantique qui a été

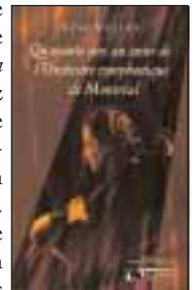


ainsi transmise à Arrau, en même temps qu'un style de jeu libéré de toute tension musculaire dont le pianiste était fier. Une précieuse discographie de 16 pages complète cet ouvrage qui se lit d'une traite malgré une certaine verbosité et un goût parfois immodéré de la formule frappante. **AL**

### **Quarante ans au cœur de l'Orchestre symphonique de Montréal.**

Lyse VÉZINA, Les Éditions  
Varia, collection Mémoires et Souvenirs,  
Montréal, 2000, 219 p.

Quelques jours à peine avant la date de tombée de ce numéro de *La Scena Musicale* paraissait chez Varia un deuxième livre de Lyse Vézina intitulé *Le violoncelle : ses origines, son histoire, ses interprètes*. Nous reviendrons sur ce livre lors de notre prochain numéro, mais nous pouvons quand même vous parler tout de suite de son auteure et vous dire qu'elle peut en effet prétendre connaître l'instrument dont elle parle, puisqu'elle l'a tenu durant 40 ans au sein de l'OSM. Réédité en version « revue, corrigée et augmentée », cette autobiographie est indispensable pour bien connaître l'évolution musicale du Québec moderne. Depuis ses premiers contacts avec le violoncelle vers l'âge de 11 ans, et son passage à l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières à compter de 1947, puis à la Symphonie féminine de Montréal (orchestre composé entièrement de femmes et dirigé par Ethel Stark, premier orchestre canadien invité à Carnegie Hall), jusqu'à son entrée à l'OSM en 1954 et sa retraite en 1993, Lyse Vézina livre un témoignage aussi touchant qu'instructif. On y lit avec intérêt ses portraits des quatre chefs attirés qu'elle a connus à l'OSM : Igor Markévitch, le « Prince de la musique »; Zubin Mehta, « le Magnifique »; Franz-Paul Decker, le « Bâtitteur d'orchestres » et, bien sûr, Charles Dutoit, le « Magicien de la couleur orchestrale ». De ce dernier, elle écrit : « On dit parfois de lui qu'il a mauvais caractère, mais c'est généralement ce que l'on dit de tous les chefs qui ont du caractère ». La vie des tournées de l'orchestre et ses enregistrements sont évoqués avec de nombreux détails et un plaisir que l'auteure transmet aisément. **RB**





LUTHERIE  
**RICHARD  
COMPARTINO** ENR.  
LUTHIER ❖ ARCHETIER

735, RUE JACQUES-BERTHIAUME  
SAINTE-FOY (QUÉBEC)  
G1V 3T2

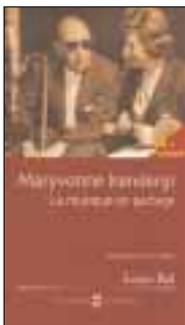
(418) 659-7098

### **Maryvonne Kendergi – La musique en partage (comprend un CD)**

Louise BAIL, Hurtubise  
HMH, Cahiers du Québec, collection  
Musique, Montréal, 2002, 378 p.

Il y a quelques années, Claude Gingras, le critique de musique classique du quotidien montréalais *La Presse*, avait demandé à plusieurs personnalités du monde musical d'ici quel serait le disque ou l'œuvre qu'ils emporteraient sur une île déserte. Évidemment, chacun répondait par son œuvre

préférée de Bach, de Beethoven ou de Mozart... Maryvonne Kendergi avait cité, si je me souviens bien, une œuvre de Serge Garant (ou était-ce Gilles Tremblay?). Bref, une fois de plus, celle que l'on nomme ici «la Grand'Mère des musiciens», et qui le prend à bon droit

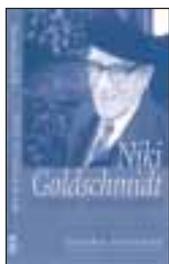


comme un honneur, persistait dans sa volonté de voir les compositeurs de chez nous reconnus à leur juste valeur, une tâche à laquelle elle s'est attelée, avec une ferveur proche du prosélytisme, dès la fin des années 50 par ses collaborations avec Radio-Canada, puis avec la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Louise Bail, une musicologue qui a suivi les traces de Maryvonne Kendergi en participant, entre autres, à la fondation de l'Association pour l'avancement de la recherche en musique du Québec, offre ici un livre qui s'attache surtout à dépeindre la première moitié de la vie de la grande dame. Le parcours qui débute en 1915 par sa naissance en Cilicie et la transporte ensuite à Paris, puis à Gravelbourg, en Saskatchewan, où elle rejoint ses parents, occupe les deux tiers du livre. C'est en 1956 que Maryvonne Kendergi choisit de quitter Gravelbourg pour retourner à Paris, en faisant une escale à Montréal qui durera, pour notre profit, toute sa vie. Participant à la fondation de la Société de musique contemporaine du Québec en 1966, elle aura laissé sur notre histoire musicale une empreinte indélébile. Un superbe disque compact complète la lecture. On peut y entendre des extraits d'émissions qu'elle a réalisées à Radio-Canada et qui sont autant de morceaux d'histoire. Ses entretiens avec Stravinski, Milhaud, Boulez, Stockhausen, Varèse, Xenakis, Garant, Messiaen, Cage, Mercure et d'autres encore ont contribué à façonner notre paysage musical. RB

**Niki Goldschmidt: A Life in Canadian Music**

Gwenlyn SETTERFIELD, University of Toronto Press, 2003, 194 p.

Niki Goldschmidt is a man who love as classical music in particular vocal and choral music and opera. For this generation of musicians and music-lovers, the name Niki Goldschmidt is synonymous with the successful Toronto International Choral Festivals (1989, 1993 and 2002) and Music Canada Musique 2000.



Gwenlyn Setterfield's biography of Goldschmidt reveals the 94-year-old spitfire as an accomplished self-accompanying lieder recitalist championing Hugo Wolf, an operatic conductor, an early talent as composer and arranger, Canada's godfather of music festi-

vals, and operatic pioneer.

At an early age, Goldschmidt's ability to motivate and inspire revealed itself in his collection of rare butterflies; his brothers and the entire home town of Modavia (now in the Czech Republic) became involved. The large collection was given to the Museum in Znojmo before he left Europe in 1937 for the US.

Music was always a part of Goldschmidt's youth; the brothers spent hours playing duets on the piano of actual works, including the piano reduction of Wagner's *Gotterdammerung*. It was a rather unorthodox approach to learning music and piano technique, but it promoted excellent sight reading skills and knowledge of the musical literature. Goldschmidt's philosophy is that children "must love the music first before they get into all those scales." He went on to study music in Vienna where on occasion he played piano four-hands with fellow student Herbert von Karajan. The 1927 centenary Festival of Beethoven's death became a model for Goldschmidt's future endeavours.

Through the 1930s Goldschmidt worked his way from coach to assistant conductor and from chorus master to conductor in the German theatres of northern Czechoslovakia. In 1937, he left for the US where he taught at Columbia University and the San Francisco Conservatory.

In 1946, at age 38, Goldschmidt arrived

in Canada to start an opera school at the Royal Conservatory and the University of Toronto; he heard of Arnold Walter's search by chance, and Canada has since reaped the rewards of this tireless visionary.

In only 193 pages of text, Setterfield successfully paints Goldschmidt as the man behind Toronto's first opera school (which begot the Canadian Opera Company), the Vancouver International Festival in the 1950s, the Guelph Spring Festival, the Algoma Fall Festival, the 1967 centenary celebrations Festival Canada, the 1983 Competition marking the Bach bi centennial and commemorating Glenn Gould, and the Mozart International Competition, as well as the choral festivals and millennium celebrations.

In the foreword to the book, Teresa Stratas aptly calls Goldschmidt a visionary, for it has been his uncompromising attention to quality, in stressing the need to promote Canadians and new music alongside international standards, that has helped advance music in Canada. *A Life in Canadian Music* is required reading for all in the arts community as well as the general public. WKC

*Editor's Note:* Since the writing of the book, Goldschmidt organized a successful tribute to Hugo Wolf in Montreal and is planning a homage to Benjamin Britten in Toronto in October 2003

LES CONCERTS *Lachine* INC. présentent

*Le Festival de musique de Lachine Music Festival 2003*

Juillet 17 - 26 | July 17 - 26

et

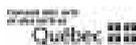
*Le Concours et Festival de Guitare de Lachine*

1 - 3 août | August 1 - 3

Tous les concerts sont gratuits  
All concerts are free

Information : 514 637-7587

www.concertslachine.ca



## Richard Strauss: *Ariadne auf Naxos*

The Metropolitan Opera Orchestra / James Levine, dir.; Norman; Battle; Troyanos; King  
DG 073 028-9 (154 min)

Ⓢ \$\$\$\$

*Ariadne auf Naxos*, Strauss's opera within an opera, combines vocal virtuosity with an amusing story premise: a composer of a new operatic work must share the stage with an operetta troupe due to the venue's double booking. Recorded for telecast on PBS in 1988, James Levine led the Metropolitan Opera and a cast all in their prime. Mezzo Tatiana Troyanos is wonderful in her signature role as the composer while Jessye Norman is regal and opulent of tone as Ariadne. Coloratura soprano Kathleen Battle, in happier days at the Met, is a delight and tosses off Zerbinetta's aria with ease. Staging and costumes are colourful and craftily done.



The bonus video of rehearsals with subtitles, which includes backstage discussions between Levine, Norman and Battle, make this a must-buy. **WKC**

## 20 years BBC Singer of the World in

Cardiff

BBC Opus Arte DVD OA 0881D (2 Discs)

Ⓢ \$\$\$\$ (260 min)

Since Karita Mattila's victory in the first Cardiff Singer of the World in 1983, the competition has established itself as one of the most prestigious in the world. Held every two years with usually one contestant from each participating country, the semifinals and finals are seen world-wide via the BBC's live telecast. To commemorate the 20th anniversary, the BBC has issued a two-DVD set featuring the 10 grand winners and the seven winners of the Lieder (Song) Prize. The oft-cited "Battle of the Baritones" pitting Russian Dmitri Hvorostovsky and Welshman Bryn Terfel is remembered in a 3-minute video. Hvorostovsky is ever brooding at an early age. Not every winner has become a household name, but there are some memorable performances captured here. With the exception of a couple of squeaky sopranos, seven or eight of the grand winners displayed warm, limpid voices. David Malis, Lisa Gasteen, Katarina Karnéus, Guang Yang, and Anja Harteros should be among the better known. The 2001 double win by Marius Brenciu was controversial; watching the video, he comes across better though I still notice some flaws I saw on the internet. **WKC**



## Hector Berlioz: *La Damnation de Faust*

Berlin Staatskapelle, Sylvain Cambreling  
dir./Vesselina Kasarova, Paul Groves, Willard White

Arthaus Musik 100 018 (146 min)

Ⓢ \$\$\$\$

With its numerous choral sections requiring only three main soloists, Berlioz's *La Damnation de Faust* is often performed in concert, as it was at its unsuccessful premiere in 1846. This stunning operatic production from the 1999 Salzburg Festival shows that the work thrives on the stage. Alex Ollé and Carlos Padrissa's staging fed off Jaime Piensa's inspired sets and costumes to give a colourful visual complement to Berlioz's sumptuous score. Tenor Paul Groves is masterful as Faust; his firm clarion tone induces a certain naivete. The Méphistophéles of bass Willard White is simply devilish. The one disappointment is the highly touted Bulgarian mezzo Vesselina Kasarova as Marguerite; thankfully her strident, tight voice only appears late in the opera, although she looks sympathetic and misguided maiden. **WKC**



## Hans Werner Henze: *Memoirs of an Outsider; Requiem*

Ensemble Modern, direction Ingo Metzmacher  
Ueli Wiget, piano; Hakan Hardenberg, trompette

Arthaus Musik 100 361

(Portrait : 89 min – Concert: 71 min)

Ⓢ \$\$\$\$

Voilà un magnifique produit d'un type que l'on ne serait pas fâché de voir se multiplier. On a d'abord droit à un documentaire très bien fait sur la vie de l'un des grands compositeurs d'aujourd'hui (en mars dernier, le festival Présences, présenté par Radio France faisait de ce dernier, aujourd'hui âgé de 76 ans, son invité d'honneur et l'on pu entendre l'intégrale de ses 10 symphonies), puis on assiste à un concert au cours duquel est interprétée l'une de ses grandes œuvres. Le titre du documentaire, *Memoirs of an Outsider*, ne ment pas: Allemand vivant en Italie, compositeur de musique contemporaine n'adhérant à aucune école, communiste et homosexuel, Hans Werner Henze est marginal à plus d'un titre. Le documentaire lui donne largement la parole, mais laisse aussi parler des collègues et des amis. On peut ainsi voir les témoignages des chefs d'orchestre Simon Rattle et Markus Stenz ou des compositeurs Oliver Knussen et William Walton, parmi d'autres. Le tout est ponctué de films d'archives et d'extraits d'œuvres qui jalonnent la fructueuse carrière du compositeur.



Vient ensuite l'enregistrement en concert (aucun détail de lieu ou de date...) du *Requiem* de Henze par l'Ensemble Modern de Francfort, qui offre rien de moins qu'une prestation magis-

trale. L'œuvre a été composée en 1990 à la mémoire de Micheal Vyner, qui a été chef du London Sinfonietta pendant 17 ans et est décédé en 1989. Complétée à la suite de cette première création partielle, elle est aujourd'hui constituée de la réunion des *Neuf Concertos spirituels pour piano, trompette et orchestre de chambre*. D'une grande puissance dramatique, ce *Requiem* est certes à placer parmi les grandes œuvres de la fin du XX<sup>e</sup> siècle. **RB**

## Puccini: *Tosca*

Maria Guleghina, Salvatore Licitra, Leo Nucci;  
Coro e Orchestra del Teatro alla Scala, Riccardo Muti, conductor

TDK(DVD) 11 5998 9 (121 min)

Ⓢ \$\$\$\$

This performance of *Tosca* with new tenor sensation Salvatore Licitra was taped live at La Scala in March 2000, in the revival of the Luca Ronconi production first seen in 1996-97.



Despite having a big name *Tosca* in Russian soprano Maria Guleghina, the star of this DVD is clearly Licitra, who has caught worldwide attention with his last minute substitution for Pavarotti at the Met in the same opera last year. His is an attractive instrument, well schooled and musically accurate. But is he the successor to the Three Tenors? Only time will tell. He sings well on this recording, although his teddy-bear looks don't make for the most romantic of operatic heroes. Guleghina is just about the best *Tosca* around these days, offering a finely controlled "Vissi d'arte." It is unfortunate that the two principals don't have much chemistry to speak of, with not a shred of passion between them. They are not helped by the prosaic stage direction; the action is totally devoid of tension. The Act 2 rape scene is ludicrous, and surely the props department could have provided something better than the dull-looking dinner knife as a murder weapon. As Scarpia, veteran Leo Nucci, in good voice, shows that he still has the goods to make an effective villain, his perpetual snarl coming in handy as the Roman chief of police.

The massive sets with sombre colours and distorted perspectives—perhaps symbolizing the nightmarish plot—are a good idea not well executed. The functional parts are very gravity-bound, destroying any sense of illusion. The video quality is good, though lacking a little in crispness, making one wish for high definition format. The English translation of the libretto doesn't make much sense half the time.

Incidentally, this release is in direct competition with the new Decca studio *Tosca* featuring superstar Andrea Bocelli. Given that Licitra has a more legitimate operatic voice and that his singing is very fine here, he is to be preferred over Bocelli. Guleghina and Nucci are more seasoned performers than Fiorenza Cedolins and Carlo Guelfi, respectively, making this a better buy. **JS**

# Sampling Super Audio Compact Disc

The Super Audio Compact Disc (SACD) has been on the market since just before the turn of the century. The format promises a quantum leap in the sound quality of recordings but has gone largely unnoticed except by the audiophile fringe. The selection of SACDs has been limited and the discs premium-priced (typically \$30-50 each). Recently, retailers have been selling their SACDs (most of them from Universal Music) at the equivalent of regular CDs. LSM reports on the sound experience of the SACD and in future installments will look at the technical and business aspects of the new format.

## THE MULTI-CHANNEL CHALLENGE

One of the principal attractions of Super Audio CD is the option of multi-channel playback. For the purposes of current technology, "multi-channel" means more than two. SACD was designed to accommodate six: left, centre, and right in front; left and right behind; and a sub-woofer for enhanced bass effect. This conforms to the basic "home-theatre surround" layout that has taken over a multitude of family rooms. Home theatre, of course, now demands the Digital Versatile Disc (DVD), and it is the audio version of DVD that could offer SACD some competition in the multi-channel arena. (More on this in the future.)

## IS SACD GOOD FOR THE EARS?

SACD surround provides a unique listening experience. It is not an overwhelming wall of sound, as moderate volume produces a natural lifelike presence. In SACD surround, Carlos Kleiber's famous accounts of Beethoven's Fifth and Seventh Symphonies with the Vienna Philharmonic (DG 471 630-2) might just earn a second rosette in the *Penguin Guide*. The different sections of the orchestra display astonishing sound imagery. The recordings, dating from 1974 and 1976, have never sounded so impressive.

Fine as the Kleiber disc is, sound quality escalates for re-issues of two Herbert von Karajan discs from the same era. His Mozart *Requiem* (DG 471 639-2) and Beethoven *Symphony 9* (DG 471 640-2) are inspiring performances. The extra edge in sound quality may owe something to the fact that von Karajan's re-recording of his core repertoire in the mid-1970s was aimed at making use of "Quadraphonic" sound, an early multi-channel innovation which was doomed because of competing and incompatible formats. It is good at last to hear these masterpieces in the grand manner intended by this most technologically astute of maestros. With the Berlin Philharmonic in top form and first-class vocal lineups, these recordings are unquestionably von Karajan's finest account of these works, each of which he took into the studio for DG three times.

The orchestral demonstration discs *par excellence* for SACD surround sound feature Ivan Fischer leading the Budapest Festival Orchestra in Dvorak's *Slavonic Dances* (Phil 470 601-2) and his *Symphonies 8 and 9* (Phil

470 617-2). These were recorded *ab initio* in multi-channel tracks by Polyhymnia International. Superb performances in truly spectacular sound. This is what SACD surround was really meant to do.

## THE STEREO COMPARISON TEST

SACD surround is awesome, but is it the best way to enjoy music all the time? Perhaps, but there is a slight drawback. With surround speakers properly arrayed, the reference listening position (in the middle to be able to hear everything) is fairly restricted. It is a sit-still proposition for one or two people at a time. SACD stereo, on the other hand, is much more tolerant of normal seating arrangements. Re-issues on SACD of 2001 recordings from Vienna, Pierre Boulez conducting Mahler's *Das Lied von der Erde* (DG 471 635-2) and Christian Thielemann's live account of *Eine Alpensinfonie* and *Rosenkavalier-Suite* (DG 471 636-2) by Richard Strauss, provide an interesting comparison with the original CDs which already offered outstanding sound quality.

In surround mode the listening experience of works for large orchestra is sensational. Switching to SACD stereo, similarly spacious and realistic characteristics are evident. Comparative listening reveals that the modestly priced Sony SCD-XE670 SACD player could surpass the performance of a conventional CD player costing more than ten times as much. In surround or stereo, SACD is a winner.

## MORE TO HEAR

The assortment of music now available on SACD is varied and tempting. A thrilling orchestral blockbuster comes in the form of *The Planets* by Gustav Holst, coupled with Percy Grainger's *The Warriors*, a 1995 recording (DG 471 634-2) from Sir John Elliot Gardiner and the Philharmonia. For the last word in refinement, Alfred Brendel performs Mozart Piano Concertos 9 and 25 with the Scottish Chamber Orchestra under Sir Charles Mackerras (Phil 470 616-2). The Baroque is represented by Biber's *Missa Salisburgensis* (Archiv 471 632-2) featuring the combined forces of Paul McCreesh's Gabrieli Consort and Players and Musica Antiqua Köln under Reinhard Goebel. Cecilia Bartoli's award-winning disc of Italian arias by Gluck (Decca 470 611-2) and Bryn Terfel singing Wagner arias (DG 471 638-2) provide a taste of the glories-to-be of opera in surround sound.

## THE SHAPE OF SOUND TO COME

Although it is clear that the good old conventional CD will be with us for some time yet, it can be reported after extended listening sessions that SACD in both surround and stereo play does live up to its self-proclaimed reputation. It is a significant advance in audio that happily accommodates all forms of classical music. ■



Le souffle du bambou  
Concert de musique japonaise  
Yoshio Kurahashi  
Grand maître du shakuhachi japonais  
Invité spécial : l'Ensemble Matsu Take  
Le mardi 5 août 2003, à 20 h  
Salle St-Sulpice, Bibliothèque nationale du Québec  
1700, rue St-Denis, Montréal (entrée sud)  
Billets : 15 \$  
Réservations : (514) 277-4665 • Par courriel : musis@videotron.ca



10th anniversary SEPT 3 TO 7 2003  
guelphJazzfestival & COLLOQUIUM  
Join us for the premiere performance of *Québécoisité*,  
a specially commissioned jazz opera with music by  
D.D. Jackson and libretto by George Elliott Clarke  
Friday September 5 | 8 pm | River Run Centre  
\$48 • \$38 adults \$35 • \$28 stu/sen  
For *Québécoisité* tickets call the River Run Box Office:  
519/763-3000  
For more information on the complete Festival line-up:  
www.guelphjazzfestival.com  
info@guelphjazzfestival.com 519/763-4952

# The Canadian Classical Music Calendar

Online at WWW.SCENA.ORG

- Fully searchable
- More than 7700 classical music events
- Complete Festival calendar

# Le Calendrier canadien de la musique classique

disponible au WWW.SCENA.ORG

- Champ interrogeable
- Plus de 7700 événements
- Calendrier complet des festivals

## Autre contenu :

Articles, entrevues, critiques de CD, liens avec des sites de musique classique, actualités, communiqués, concours, la revue *La Scena Musicale*, horaires de diffusions sur le Web, Sortez votre ado!

## Other content:

Articles, Interviews, CD Reviews, Classical Music Links, Press Releases, Bring a Teen!, Webcasts, Downloads, *La Scena Musicale* Magazine, Message Board, CD Contests, Spotlights

La Scena Musicale



BESOIN DE DESIGN IMPRIMÉ ET WEB?  
*sites Web, affiches, dépliants, publicités, cartes de visites...*

LOOKING FOR PRINT AND WEB DESIGN?  
*web sites, posters, flyers, ads, business cards,...*

## LA SCENA VOCALE DESIGN

INFOGRAPHIE / GRAPHIC SERVICES  
»514 274.2199

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
<http://design.scena.org>  
[design@scena.org](mailto:design@scena.org)

La Scena Musicale

## CONCOURS ANNUEL D'ARTICLES D'ÉTUDIANTS ANNUAL STUDENT WRITING CONTEST

sur la musique classique / on Classical Music

**Prix :** Les deux meilleurs articles en français et en anglais seront publiés dans *La Scena Musicale* et le grand gagnant de chaque catégorie recevra la somme de 250 \$.

**Prizes:** The two best English and French papers will be published in *La Scena Musicale* and the top winner of each category will receive \$250.

Visitez notre site  
[www.scena.org](http://www.scena.org)  
pour plus de détails.

Visit  
[www.scena.org](http://www.scena.org)  
for details.

### Date limite/Deadline:

le 19 septembre 2003 / September 19, 2003

Envoyez votre article à : / Send your paper to:

La Scena Musicale  
5409 Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8  
[info@scena.org](mailto:info@scena.org)



# CALENDRIER RÉGIONAL / REGIONAL CALENDAR

du 1<sup>er</sup> juillet au 7 septembre 2003 / from July 1<sup>st</sup> to September 7, 2003

<b>Sections</b>	<b>page</b>
Montréal et les environs	51
Québec et les environs	54
Ailleurs au Québec	54
Ottawa-Gatineau	57
Radio	59
TV	60
Sortez votre ado! / Bring a Teen!	60

Visitez notre site Web pour le *Calendrier canadien de musique classique* <[calendrier.scena.org](http://calendrier.scena.org)> / Visit our website for the *Canadian Classical Music Calendar* <[calendrier.scena.org](http://calendrier.scena.org)>

**Remarques :** Nous avons indiqué les numéros de téléphone dans chaque inscription pour permettre aux lecteurs, entre autres, de s'informer des possibles annulations ou modifications de programme, et sur les prix réduits offerts aux enfants, étudiants, troisième âge, familles et gens à faible revenu. Les prix des billets sont arrondis au dollar près. Les solistes

mentionnés sans instrument sont des chanteurs. L'information reçue après la date de tombée pour ce numéro sera affichée seulement dans le calendrier de notre site Web. Certaines inscriptions ci-dessous sont raccourcies, quand les œuvres ou les artistes sont trop nombreux, mais on les retrouvera en version intégrale dans notre calendrier Web.

**Comments:** Phone numbers are included in each listing to help readers inquire, among other things, about possible cancellations and program changes, and special ticket prices for children, students, seniors, families, and low-incomeers. Prices are rounded off to the nearest dollar. Soloists mentioned without instrument are singers. Information received after our deadline for this issue appears in our website calendar only. Some listings below may be shortened due to numerous works or performers, but their complete version can be found in our web calendar.

**Symboles et abréviations générales**

↳ Sortez votre ado / Bring a Teen  
→ indique les dates et régions de toutes les autres représentations du même événement dans ce calendrier.  
← indique la date et région de l'inscription où se trouvent tous les détails pour cet événement.  
→ indicates dates and regions for all other performances of the same event in this calendar.  
← indicates date and region of the listing which has complete details for that event.

**chef** chef d'orchestre, direction musicale / conductor  
**cond.** conductor / chef d'orchestre  
**CV** contribution volontaire / freewill donation  
**dir.** direction musicale / director, conductor  
**(e)** extraits, mouvements choisis / excerpts, selections  
**EL** entrée libre / free admission  
**E.V.** ensemble vocal  
**FA** free admission / entrée libre  
**FD** freewill donation / contribution volontaire

O. S. orchestre symphonique  
RSVP prière de réserver tôt / please reserve  
S. O. symphony orchestra  
x poste/extension (téléphone)

Date de tombée pour le calendrier régional du prochain numéro : le 11 août 2003  
Envoyez les détails à [calendrier@scena.org](mailto:calendrier@scena.org)  
Guide général : <http://calendrier-guide.scena.org>

Deadline for the regional calendar in the next issue : August 11, 2003  
Send listing details to [calendar@scena.org](mailto:calendar@scena.org)  
More info at <http://calendrier-help.scena.org>

Télécopieur / Fax : (514) 274-9456  
Envoyez les photos à / Send photos to : [graf@scena.org](mailto:graf@scena.org)



## RÉGION DE MONTRÉAL

Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Montréal, et l'indicatif régional est 514. Principales billetteries: **Admission** 790-1245, 800-361-4595; **Articulée** 844-2172; **Place des Arts** 842-2112

**AgodaN** Agora de la danse, 840 Cherrier, 525-1500  
**Amph-Lan** Amphithéâtre de Lanaudière, 1575 boul. Base-de-Roc, Joliette

**BasND** Basilique Notre-Dame, 110 Notre-Dame Ouest, 842-2925

**Camp-Lan** Camp musical de Lanaudière, Lac Priscault, St-Côme

**Cat Jol** Cathédrale, 2 St-Charles-Borromée Nord, Joliette

**CCC** Christ Church Cathedral, 635 Ste-Catherine O, 843-6577

**CCGD** Complexe culturel Guy-Descary, 2901 boul. St-Joseph, Lachine

**ChPhys** Chapiteau Physyergo, 6450 boul. Lasalle, Verdun (Soirées classiques du CD Verdun, Société culturelle des Terrasses du Jardin)

**CPChar** Centre Pierre-Charbonneau, 3000 Viau  
**ÉH-Oka** Église historique, 181 rue des Anges, Oka, 450-479-8331

**FCIGCL** Festival et Concours International de Guitare Classique de Lachine

**FLan** Festival de Lanaudière

**FLMachine** Festival de musique de Lachine

**JBot** Jardin botanique, 4101 Sherbrooke Est, 872-1400; **Jaché** Jardin de Chine

**McGill-MUS** McGill University, Faculty of Music, 555 Sherbrooke Ouest, 398-4547; **RED** Salle Redpath

**OMGM** Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, 598-0870

**OSM** Orchestre Symphonique de Montréal

**PavArts** Pavillon des Arts, 1364 ch. Pierre-Péladeau, Ste-Adèle, 450-229-2586

**PSD** Pavillon St-Denis, 163 des Musiciens, St-Adolphe d'Howard, 450-227-0909; **Sama** Salle Amati

**SASP** Église St. Andrew & St. Paul, Sherbrooke Ouest & Bishop, 842-3431

**SJUC** St. James United Church, 463 Ste-Catherine Ouest, 288-9245

**StewH** Stewart Hall Centre culturel, 176 Lakeshore Rd., Pointe-Claire, 630-1220

## JUILLET

### Mardi 1 Tuesday

- ↳ 12h30. SJUC. FA. **Jonathan Oldengarm, organ.** 288-9245
- ↳ 20h. Église, 1341 Notre-Dame, Lavaltrie, 23\$. Flan. Schubert: Fantaisie "Wanderer"; Prokofiev: Sonate #4; Debussy: Préludes, 2e Livre. **Alexander Melnikov, piano.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. Église St-Joachim, 2 Ste-Anne, Pointe-Claire. Beethoven, Bizet, Mozart, Willan, Haydn, Grieg, Sibelius. **Lakeshore Chamber orchestra.** 630-0331

### Mercredi 2 Wednesday

- ↳ 12h30. CCC. CV. L'Orgue bien tempéré. *La bérol.* Hindemith, Vierne, Brahms, Fricker, Rheinberger. **Michael Stewart, orgue.** 843-6577
- ↳ 19h30. BasND. 14-33\$. Festival Mozart Plus. Mozart:

La Clemenza di Tito, ouverture; Concerto pour clarinette; Brahms: Symphonie #3. **OSM, Rolf Bertsch, chef; James Campbell, clarinette.** 842-9951

↳ 19h30. CPChar. 13-21\$. Les Concerts populaires de Montréal. Brahms: Les 21 Danses hongroises. **OMGM, Yannick Nézet-Séguin, chef.** 899-0644

↳ 20h. CCC. 20-25\$. Vivaldi: The Four Seasons, Summer; Sinfonia #2; Bach: Concerto #1 for Violin BWV 1041; Tchaikovsky: Nocturne for Cello and Orchestra; Mozart: Concerto for Clarinet KV 622; Albinoni: Adagio. **New Philharmonia of Cologne Chamber orchestra; Volker Hartung, cond.** 334-7050 (→ 5 6 Québec; 3 4 Ailleurs au Québec)

↳ 20h30. Camp-Lan. Concerts au camp musical de Lanaudière. **Les professeurs du camp.** 450-759-7636 (→ 16 30/7, 13/8)

### Jeudi 3 Thursday

- ↳ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Edwin H. Lemare: Marche héroïque, op.74; Fantasia on Bizet's Carmen; Sigfrid Karg-Elert: Seven Pastels from the Lake of Constance, op.96 #1 & 4; Handel: Harmonious Blacksmith Variations; Gerald Bales: Four Short Hymn Settings. **Jonathan Oldengarm, orgue.** 842-9991
- ↳ 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureaux de l'Orchestre Métropolitain), 505 Sherbrooke Est. 12\$. Invitation à la mélomanie, cours à la carte. *La musique de Franz Schubert (1897-1828).* **Claudio Ricignuolo, conférencier.** 385-5015

### Vendredi 4 Friday

- ↳ 20h. Amph-Lan. 15-30\$. Flan. Mozart: Concertos pour piano #9, K.271; #27, K.595; #25, K.503. **Les Violons du Roy; Jean-François Rivest, chef; Anton Kuerti, piano.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. Chapelle Notre-Dame de Lourdes, 430 Ste-Catherine Est. 10\$. Festival des arts du Village. Musique vocale et instrumentale du Moyen-âge au Baroque. **Ensemble Alkémia.** 598-1149
- ↳ 20h. ÉH-Oka. 15-18\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. *Concert d'ouverture.* Smetana, Tchaikovsky, Saint-Saëns. **Laurence Kayaleh, violon; Ingrid Hoogendorp, piano.** 450-479-1002, 866-479-5884

### Samedi 5 Saturday

- ↳ 17h. CCC. CV. Byrd in the Hands. L'intégrale pour clavier de William Byrd. *Programme VIII.* Byrd: More Dances and the Hexachord Fantasies. **Rachelle Taylor, clavecin, virginal muselar, orgue de chambre, clavicorde.** 843-6577
- ↳ 20h. Amph-Lan. 15-42\$. Flan. Respighi: Impressions brésiliennes; Saint-Saëns: Concerto #5, op.103, "Égyptien"; Glazounov: Les Saisons, op.27. **OSM; Jacques Lacombe, chef; Alexander Melnikov, piano.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. ÉH-Oka. 12-15\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. Vivaldi: Gloria; Puccini: Missa di Gloria. **chanteurs de Ste-Thérèse, Chœur Philharmonique du Nouveau Monde, Michel Brousseau, dir.; Danielle Maisonneuve, piano.** 450-479-1002, 866-479-5884
- ↳ 20h. PavArts. 25\$ inclut vin et fromage après le récital. *Soirée viennoise.* Lehar, Kalman, Monti, Strauss: Extraits d'opérettes. **Mariele Fortier-Landry, soprano; Francine Dufour, violon; Jacques St-Jean, piano.** 450-229-2586

### Dimanche 6 Sunday

- ↳ 10h30. Cat Jol. EL. Flan. Messes à la cathédrale. **Chanteurs de la Place Bourget, Fernand Lindsay, dir.; Jacques Giroux, orgue.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 13h. CCC. CV. CCC/McGill Early Music Series. *Musique espagnole et française des 13e et 14e*

siècles. Machaut, Santa Maria, Vermell. **Ensemble la Rota (Sarah Barnes, soprano, percussion; Tobie Miller, flûte à bec, hurdy-gurdy; Émilie Brulé, violon; Esteban La Rotta, luth).** 843-6577

↳ 14h. Amph-Lan. 11-22\$. Flan. Piazzolla: airs traditionnels de tangos, valse, milongas. **Soraya Benitez, chant; Montréal Tango; Luis Lopez, Cynthia Fattori, danse.** 800-561-4343, 450-459-4343

↳ 15h. Trappe d'Oka, Chapelle abbatiale, 1600 Chemin d'Oka, Oka. 15-18\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. Scarlatti: sonates; cantates; Vivaldi, Purcell, Handel: sonates. **Kim McLaren, soprano; Stéphane Beaulac, trompette; Vincent Boucher, orgue; Benoît Loisel, violoncelle.** 450-479-1002, 866-479-5884

↳ 20h. Verger Jude Pomme, 223 rang Ste-Sophie, Oka. 12\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. Piazzolla, Pergolesi, Doppler, Villa-Lobos. **Duo Similia (guitare, flûte).** 450-479-1002, 866-479-5884

### Lundi 7 Monday

- ↳ 19h30. ChPhys. 10\$. Soirée jazz. **Julie Lamontagne, piano; Dave Watts, contrebasse; Richard Irwin, batterie.** 765-7315 x37
- ↳ 20h. Église, 8 Brassard, St-Paul. 23\$. Flan. Wolf: Lieder sur des poèmes de Goethe, Eichendorff et Mörike; Berlioz, Fauré, Chausson: duos. **Agathe Martel, soprano; Joshua Hopkins, baryton; Marc Bourdeau, piano.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. PSD Sama. 7-15\$. Sérénaes d'été du Camp musical des Laurentides. Turina: La oración del torero; Evangelista: Spanish Garland; Turina: Sereade; Villa-Lobos: Quatuor à cordes #3; Piazzolla: Four for Tango; Revueltas: Musica de Feria. **Quatuor claudel.** 450-227-0909

### Mardi 8 Tuesday

- ↳ 12h30. SJUC. FA. **Philip Crozier, organ.** 288-9245
- ↳ 19h30. Parc Ahuntsic, Lajeunesse & Fleury. EL. Les concerts dans les parcs. La Cumparisita; Richard Hunt: Milonga celtica; Piazzolla: Tango nuevo; Bizet: Carmen (extraits). **OSM, Jacques Lacombe, Rolf Bertsch, chefs; quartango.** 842-9951 (→ 24 29 31)
- ↳ 20h. Église, 960 Notre-Dame, St-Alphonse-Rodriguez. 23\$. Flan. Liszt: Les Années de pèlerinage (extraits). **Nicholas Angelich, piano.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. Église, 128 ch. Principal, St-Joseph-du-Lac. EL. Festival de musique des Basses-Laurentides. Concert Famille et jeune public. *Barocombesque.* **Sophie Larivière, Matthias Maute, flûtes; Marie-Nathalie Lacoursière, danse baroque.** 450-479-1002, 866-479-5884
- ↳ 20h. McGill-MUS RED. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **John Grew, Patrick Wedd, orgues.** 398-5145, 398-4547

### Mercredi 9 Wednesday

- ↳ 12h30. CCC. CV. L'Orgue bien tempéré. *Mi bérol.* Saint-Saëns, Messiaen, Durufle, Howells, Reger. **Jennifer Loveluss, orgue.** 843-6577
- ↳ 19h30. BasND. 14-33\$. Festival Mozart Plus. Mozart: La Betulia liberata, ouverture; Beethoven: Concerto pour piano #2; Dvořák: Symphonie #8. **OSM, Jacques Lacombe, chef; Marc-André Hamelin, piano.** 842-9951
- ↳ 19h30. CPChar. 13-21\$. Les Concerts populaires de Montréal. *La belle époque du Swing.* **Montréal Jazz Big Band, Philippe Hudon, chef.** 899-0644
- ↳ 20h. StewH. EL. Festival des Belles soirées d'été. *Une aventure musicale entre Montréal et Bombay.*

**The Duniya Project (Catherine Potter, bansuri; Guy Thouin, batterie, percussions; Nicolas Caloia, contrebasse; Subir Dev, tabla; Lubo Alexandrov, guitare).** 630-1220

↳ 20h. Église historique, 123 St-Louis, St-Eustache. EL. Festival de musique des Basses-Laurentides. Concert Famille et jeune public. *Tous pour un, un pour tous.* **Quatuor Thalie.** 450-479-1002, 866-479-5884

↳ 20h. Église Immaculée-Conception, 1855 Rachel Est. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **James David Christie, orgue.** 398-5145, 398-4547

↳ 20h30. Camp-Lan. Concerts au camp musical de Lanaudière. **Quatuor La flûte enchantée.** 450-759-7636

### Jeudi 10 Thursday

- ↳ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Improvisation. **Julian Wachner, orgue.** 842-9991
- ↳ 20h. Église, 6171 Principale, St-Zénon. 23\$. Flan. *Diversissement dans le vent.* Rossini: l'Italiana In Algeri, ouverture; Beethoven: Symphonie #7; Mozart: Don Giovanni (extraits). **Serenata des Mille-Îles; Pierre Simard, chef.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. Église historique de St-Benoît, 9155 Dumouchel, Mirabel. 12-15\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. Saint-Saëns, Schubert, Haydn. **Ensemble vocal l'Accroche-Chœur, Diane Geoffrin, dir.** 450-479-1002, 866-479-5884
- ↳ 20h. McGill-MUS RED. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **Christopher Stemberge, orgue, clavecin.** 398-5145, 398-4547

### Vendredi 11 Friday

- ↳ 20h. Amph-Lan. 15-42\$. Flan. Evangelista: Symphonie "Minute"; Berlioz: Les Nuits d'été, op.7; Beethoven: Symphonie #6 "Pastorale". **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Geneviève Couillard, mezzo; Renée Lapointe, contralto; Nils Brown, ténor; Joshua Hopkins, baryton.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. Église historique de St-Augustin, 15093 St-Augustin, Mirabel. 15-18\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. Turina, Evangelista, Villa-Lobos, Piazzolla, Revueltas. **Quatuor claudel.** 450-479-1002, 866-479-5884
- ↳ 20h. Église St-Jean-Baptiste, 309 Rachel Est. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **Marie-Claire Alain, orgue.** 398-5145, 398-4547
- ↳ 20h. St. James Church, 642 Main Road, Hudson. 15\$. Britten, Hahn, Handel, Mozart, etc. **Daniel Bolduc, contreténor; Louise-Andrée Baril, piano.** 450-763-2379, 814-8594
- ↳ 21h30. Le Va-et-Vient, 3706 Notre-Dame Ouest. 8\$. *Miracle!* Musique de l'Espagne médiévale. **Jongleurs de la Mandragore.** 940-2330

### Samedi 12 Saturday

- ↳ 17h. CCC. CV. Byrd in the Hands. L'intégrale pour clavier de William Byrd. *Programme IX.* Byrd: Rounds, Grounds, Plainchant Settings. **Rachelle Taylor, clavecin, virginal muselar, orgue de chambre, clavicorde.** 843-6577
- ↳ 20h. Amph-Lan. 15-42\$. Flan. Mozart: Don Giovanni, ouverture; Mahler: Des Knaben Wunderhorn (extraits); Berlioz: Symphonie Fantastique; Épisode de la vie d'un artiste, op.14. **OSM; JoAnn Falletta, chef; Measha Bruggers-Gergosman, soprano.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ↳ 20h. ÉH-Oka. 12-15\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. *Par grands vents.* Warlock, Mozart, Moussorgsky. **Ensemble Pentaèdre.** 450-479-1002, 866-479-5884
- ↳ 20h. PSD Sama. EL. Sérénaes d'été du Camp

musical des Laurentides. *Concert de fin de stage / Cordes et Piano. Orchestres et solistes du camp, Raymond Dessaints, Martin Le Sage, chefs.* 450-227-0909

### Dimanche 13 Sunday

- ▶ 10h30. Cat Jol. EL. Flan. Messes à la cathédrale. **Chœur du Musée d'art de Joliette, Robert Ungari, dir.; Jacques Giroux, orgue.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 13h. CCC. CV. CCC/McGill Early Music Series. Machaut, Dufay, Josquin, Frescobaldi, Cima. **Kami Lofgren, Rona Nadler, soprano; Chatherine Motuz, saqueboute, soprano; Sari Tsuji, violon baroque; Tom Jocks, viola da gamba.** 843-6577
- ▶ 14h. Amph-Lan. 11-22\$. Flan. *Entrez dans la danse.* Vivaldi: Les Quatre Saisons, Printemps; J. Strauss: 2 Valses; Bizet: Carmen, suite; Sarasate: Airs tziganes. **O.S. de la Montérégie; Marc David, chef; Alexandre Da Costa, violon.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 15h. Parc national d'Oka, 2020 chemin d'Oka (route 344), Oka. Coût d'admission au Parc. Festival de musique des Basses-Laurentides. Concert Famille et Jeune public. *La Fabuleuse histoire du Dixie.* 450-479-1002, 866-479-5884
- ▶ 17h. Camp-Lan. Flan. Concerts au camp musical. **Quintette de guitares Lyra Nova.** 450-759-7636
- ▶ 20h. ÉH-Oka. 15-20\$. Festival de musique des Basses-Laurentides. *Concert de clôture.* Vivaldi: Les Quatre Saisons; etc. **Anne Robert, violon; ensemble instrumental; Marie-Claude Lavallée, lectrice.** 450-479-1002, 866-479-5884
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. *Première exécution d'un manuscrit de Louis Couperin.* **Kenneth Gilbert, orgue, clavecin.** 398-5145, 398-4547

### Lundi 14 Monday

- ▶ 19h30. ChPhy. 10\$. Soirées classiques. **Marie-Andrée Remy, flûte traversière, hautbois, basson.** 765-7315 x37
- ▶ 20h. Église, 6292 Principale, St-Calixte. 23\$. Flan. Bach: Sonate BWV 965; Partita, BWV 828; Scarlatti: 9 Sonates. **Kenneth Weiss, clavecin.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 20h. SASP. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **Gerre Hancock, James Higdon, orgues; Olivier Latry, narration.** 398-5145, 398-4547
- ▶ 20h. PSTD Sama. 7-15\$. Sérénades d'été du Camp musical des Laurentides. *Jeunes Virtuoses. Musiciens de la relève.* 450-227-0909

### Mardi 15 Tuesday

- ▶ 12h30. SJUC. FA. **Jacques Boucher, organ.** 288-9245
- ▶ 20h. Église de l'Assomption de la Sainte Vierge, 153 du Portage, l'Assomption. 23\$. Flan. Mozart: Sonate K.304; Brahms: Sonate #3, op.108; Prokofiev: Sonate #1, op.80; Ravel: Tzigane; Rhapsodie de concert. **Baiba Skride, violon; Lauma Skride, piano.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **Hank Knox, clavecin; Jean Ferrard, orgue.** 398-5145, 398-4547

### Mercredi 16 Wednesday

- ▶ 12h30. CCC. CV. L'Orgue bien tempéré. *Si bémol.*

**Patrick Wedd, orgue.** 843-6577

- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. Musique traditionnelle de Chine / Danse traditionnelle de Turquie. **Mei Han, Randy Raine-Reusche, zheng / Turquébec, troupe de danse.** 523-1047
- ▶ 19h30. CPChar. 13-21\$. Les Concerts populaires de Montréal. Beethoven: Symphonies #3 #5. **OMGM, Yannick Nézet-Séguin, chef.** 899-0644
- ▶ 20h. StewH. EL. Festival des Belles soirées d'été. Desmarais, Nat King Cole, Cole Porter. **Trio Lorraine Desmarais (Lorraine Desmarais, piano; Camil Belisle, batterie; Frédéric Alarie, contrebasse).** 630-1220
- ▶ 20h. Oratoire St-Joseph, 3800 ch. Queen-Mary. 15-20\$. McGill Summer Organ Academy. **Ludger Lohmann, orgue.** 398-5145, 398-4547
- ▶ 20h30. Camp-Lan. Concerts au camp musical de Lanaudière. **Profs du camp.** 450-759-7636 (-2)

### JeuDi 17 Thursday

- ▶ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Hindemith: Sonata #3 "Über alte Volkslieder"; Messiaen: Les Corps Glorieux (extraits); Fricker: Adagio in A flat; Howells: Master Tallis' Testament; Franck: Choral #3. **Michael Stewart, orgue.** 842-9991
- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. Musique indienne, improvisation / Danse du Tibet. **Uwe Newmann, guzheng / Hua Yun, troupe de danse (Chine).** 523-1047
- ▶ 13h30. Aréna, 1925 St-Antoine, Lachine. EL. Fmlachine. Bizet, Gounod, Delibes, Offenbach, etc.: extraits d'opéras. **Marc Hervieux, ténor; Mélanie Boisvert, soprano; Joshua Hopkins, baryton; orchestre Philharmonique de l'île, Giuseppe Pietraio, chef.** 634-3471 x301
- ▶ 20h. SASP. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. *Gala du 200e anniversaire de l'Église.* **Chœur de St. Andrew & St. Paul; James David Christie, orgue; Julian Wachner, dir.** 398-5145, 398-4547

### Vendredi 18 Friday

- ▶ 12h15. SASP. EL. McGill Summer Organ Academy. *Children's programme.* Jacobus Kloppers: Jack and the Bean Stalk. **Tammy-Jo Mortensen, orgue; Timothy Anderson, narration.** 398-5145, 398-4547
- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. **Sylva Balassanian, piano (Arménie) / Komang, troupe de danse traditionnelle (Indonésie).** 523-1047
- ▶ 20h. Amph-Lan. 15-45\$. Flan. *Ciné nostalgique.* Michel Cusson: Un Homme et son péché; Korgnold, Steiner, Walton, Chostakovitch: musique de films. **OMGM; Yannick Nézet-Séguin, chef.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 20h. CCGD. EL. Fmlachine. Schubert, Chopin, Berlioz, Tchaïkovski, etc.: œuvres sur le thème de la nuit. **Mariateresa Magisano, mezzo; Laurence Kayaleh, violon; Paul Stewart, piano.** 634-3471 x301
- ▶ 20h. Église St-Jean-Baptiste, 309 Rachel. EL. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **Olivier Latry, orgue.** 398-5145, 398-4547

### Samedi 19 Saturday

- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine

asiatique de Montréal. **Shen Qi, erhu (Chine) / Troupe Arashi Taiko, tambours japonais.** 523-1047

- ▶ 17h. CCC. CV. Byrd in the Hands. L'intégrale pour clavier de William Byrd. *Programme X.* Byrd: Voluntaries, Popular Tunes. **Rachelle Taylor, clavecin, virginal muselar, orgue de chambre, clavicorde.** 843-6577
- ▶ 19h30. Terrain du campus McDonald, Ste-Anne-de-Bellevue. EL. Tchaïkovski: Sérénade pour cordes, op.48; Brahms: 5 Danses hongroises; Dvořák: Overture Carnaval. **OMGM, Yannick Nézet-Séguin, chef.** 598-0870
- ▶ 20h. Amph-Lan. 15-42\$. Flan. Berlioz: Le Carnaval romain, ouverture; Tchaïkovski: Concerto pour violon, op.35; Strauss: Ainsi parlait Zarathoustra, op.30. **OSM; JoAnn Falletta, chef; Baiba Skride, violon.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 20h. Berge des baigneurs, Ste-Rose. EL. Concert champêtre. Musiques au cinéma. *Vie et mort au cinéma.* Strauss, Verdi, John Williams, Ennio Morricone, Carlos Gardel. **O.S. de Laval, Jean-François Rivest, chef; Elaine Marci, violon.** (Apportez votre chaise et pique-nique) 450-978-3666
- ▶ 20h. CCGD. EL. Fmlachine. **Nadya Blanchette, soprano.** 634-3471 x301

### Dimanche 20 Sunday

- ▶ 10h30. Cat Jol. EL. Flan. Messes à la cathédrale. **Chœur Notre-Dame des Écotes; Micheline René, dir.; Yse Bergeron, orgue.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 13h. CCC. CV. CCC/McGill Early Music Series. Frescobaldi, Marini, Rossi, Montalbano. **Sari Tsuji, Émilie Brulé, violons baroques; Jonathan Addelem, clavecin.** 843-6577
- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. **Hailin Sun, troupe de danse acrobatique (Chine) / Chorale Panday Tining (Philippines).** 523-1047
- ▶ 14h. Amph-Lan. 11-22\$. Flan. *Chantier.* **Zeugma (collectif de folklore urbain).** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 15h. CCGD. EL. Fmlachine. **Trio Peabody.** 634-3471 x301

### Lundi 21 Monday

- ▶ 19h30. ChPhy. 10\$. Soirées classiques. **Pierre Savoie, cor; Alain cazes, tuba; Patrice Richer, trombone; Lise Bouchard, Stéphane Beaulac, trompettes.** 765-7315 x37
- ▶ 20h. CCGD. EL. Fmlachine. **David Jalbert, piano.** 634-3471 x301
- ▶ 20h. Église, 235, 12e Avenue, St-Lin-Laurentides. 23\$. Flan. Telemann, Handel: cantates; Fasch, Vivaldi, Corelli: sonates, concertos. **Marie-Nicole Lemieux, alto; Philippe Magnan, hautbois baroque; Ensemble Masques.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 20h. PSTD Sama. 7-15\$. Sérénades d'été du Camp musical des Laurentides. **Alexandre Da Costa, violon; Claire Ouellet, piano.** 450-227-0909

### Mardi 22 Tuesday

- ▶ 12h30. SJUC. FA. **Ensemble La Rota.** 288-9245
- ▶ 20h. CCGD. EL. Fmlachine. **Quartango.** 634-3471 x301
- ▶ 20h. Église, 37, 1ère avenue, Notre-Dame-des-Prairies. 23\$. Flan. Bach: Sonate, BWV 1028; Schumann: 5 Stücke im Volkston, op.102; Barber: Sonate, op.6; Chopin: Introduction et Polonaise

Brillante, op.3. **Denise Djokic, violoncelle; David Jalbert, piano.** 800-561-4343, 450-459-4343

### Mercredi 23 Wednesday

- ▶ 12h30. CCC. CV. L'Orgue bien tempéré. *Fa.* Buxtehude, Sweelinck, Bach. **David Szanto, orgue.** 843-6577
- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. **Javad Davari, santur (Iran) / Komang, troupe de danse (Indonésie).** 523-1047
- ▶ 19h30. BasND. 14-33\$. Festival Mozart Plus. Bach: Concerto Brandebourgeois #3; Mozart: Symphonie #36, "Liniz"; Schumann: Concerto pour violon; R. Strauss: Feuersnot, Scène d'amour. **OSM, Franz-Paul Drecker, chef; Richard Roberts, violon.** 842-9951
- ▶ 19h30. CPChar. 13-21\$. Les Concerts populaires de Montréal. *Musique viennoise.* Lehár, Kreisler, Strauss. **Sinfonia de Lanaudière, Stéphane Laforest, chef; Quatuor Claudel.** 899-0644
- ▶ 20h. CCGD. EL. Fmlachine. Beethoven, Mozart. **David Veilleux, clarinette; Lise Beauchamp, hautbois; Michel Bettez, basson; Louis-Philippe Marsolais, cor; Louise-Andrée Baril, piano.** 634-3471 x301
- ▶ 20h30. Camp-Lan. Concerts au camp musical de Lanaudière. **Clément Canac-Marquis, guitare; Myriam Pelletier, violon.** 450-759-7636

### JeuDi 24 Thursday

- ▶ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Mendelssohn: Sonate #3 (extraits); Arauxo: Tiento de quarto tono; Hindemith: Sonate #1 (extraits); Messiaen: Le Banquet céleste; Jehan Alain: Première Fantaisie; Vierne: Deuxième Symphonie (extraits). **Ryan Enright, orgue.** 842-9991
- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. **Ganesh Anandan, percussion (Inde) / Ms. Sun, troupe de danse (Iran).** 523-1047
- ▶ 19h30. Parc Sauvé, Salaberry-de-Valleyfield. EL. Les concerts dans les parcs. **OSM Quartango.** 842-9951 (-8)
- ▶ 20h. Église des Sts-Anges-Gardiens, 1400 boul. St-Joseph, Lachine. EL. Fmlachine. Vivaldi, Scarlatti, Pergolesi, etc. **Karina Gauvin, soprano; Marie-Nicole Lemieux, alto; Ensemble Ville-Marie.** 634-3471 x301

### Vendredi 25 Friday

- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. Musique perse / Danse indonésienne à la chandelle. **Kiya Tabassian, sitar / ACWA Asian Canadian Women Artists, troupe de danse (Indonésie).** 523-1047
- ▶ 20h. Amph-Lan. 15-42\$. Flan. Bernstein: Candide, ouverture; West Side Story, Danses symphoniques; Gershwin: Rhapsody in Blue; Desmarais: Love; Sous les étoiles; Jeux d'ombres; Ellington: Sophisticated Lady; Solitude; Harlem. **OMGM; Yannick Nézet-Séguin, chef; Trio Lorraine Desmarais.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 20h. CCGD. EL. Fmlachine. **Kevin Manderville, guitare.** 634-3471 x301

### Samedi 26 Saturday

- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. **Ganesh Anandan, percussion (Inde) / Kalinangan, danse (Philippines).** 523-1047

L'orchestre des jeunes de Westmount  
dirigé par **Mark Simons**  
Westmount Youth Orchestra

Répétitions le samedi matin de 10 à 13 heures, Victoria Hall, 4626 Sherbrooke Ouest

Répétitions par sections instrumentales, musique de chambre, classes de maître.

**Auditions, Veuillez appeler:**  
Le 6 et le 7 septembre 514 489 0418

concerts  
LES  
du  
BIC

Festival de musique de chambre  
7 au 10 août 2003

7 août: 20h Les quatre grandes écoles baroques (flûte, violon, viole de gambe et clavecin)  
8 août: 20h Soirée française (soprano, piano et cordes)  
9 août: 20h Les cordes sensibles (Accour du quintette)  
10 août: 11h Pique-nique musical (sitar et tabla)  
20h Grand concert de clôture avec Dan Taylor, Sylvain Bergeron et Les Voix Humaines

Infos et réservations: (418) 869-3333  
Billets: 10-25\$  
www.bicmusique.com info@bicmusique.com

Élise Laroche et James Darling,  
co-directeurs artistiques

- ▶ 17h. CCC. CV. Byrd in the Hands. L'intégrale pour clavier de William Byrd. *Programme XI*. Byrd; The Hunt's Up!. **Rachelle Taylor, clavecin, virginal muselar, orgue de chambre, clavicorde.** 843-6577
- ▶ 20h. Amph-Lan. 15-45\$. Flan. Hétu: Triple Concerto, op.69; Debussy: Prélude à l'après-midi d'un faune; Stravinsky: Le Sacre du printemps. **OSM; Jacques Lacombe, chef; Compagnie Marie Chouinard, danseurs; Trio Hochelaga.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 20h. Aréna, 1925 St-Antoine, Lachine. EL. FMLachine. Tchaikovski: Eugene Onegin, Polonaise; Capriccio italien; Marche slave; Symphonie #4. **Orchestre Philharmonique de l'île, Jean-Philippe Tremblay, chef.** 634-3471 x301
- ▶ 20h. Église, 1845 ch. du Village, St-Adolphe d'Howard. EL. Sérénades d'été du Camp musical des Laurentides. *Concert de fin de stage / Candes et Piano.* **Orchestres et solistes du camp, Michel Brousseau, Claude Deltell, chefs.** 450-227-0909
- ▶ 20h. PavArts. 25\$ inclut vin et fromage après le récital. Ysaye: Sonates #2 3 5; Brahms: Sonaten-satz; Saint-Saëns: Introduction et Rondo capriccioso; Falla: Danse espagnole; Sarasate: Airs tziganes. **Alexandre Da Costa, violon.** 450-229-2586

### Dimanche 27 Sunday

- ▶ 13h. CCC. CV. CCC/McGill Early Music Series. Telemann, Purcell, Marais, Biber, Dornel. **Ellie Nimeroski, Nicolas Fortin, violons baroques; Aleks Schürmer, flûte baroque; Kathia Robert, alto baroque; Rona Nadler, clavecin.** 843-6577
- ▶ 13h30. JBot JaChi. \$6-11. Festival du Patrimoine asiatique de Montréal. **Hailin Sun, troupe de danse acrobatique (Chine) / Turquéeb, troupe de danse traditionnelle turque.** 523-1047
- ▶ 14h. Amph-Lan. 11-24\$. Flan. Fly Me To The Moon, Smile, I've Got You Under My Skin, Hymne à l'amour. **Montréal Jazz Big Band; Philippe Hudon, chef; Anne Carrière, Johnny Scott, chant.** 800-561-4343, 450-459-4343
- ▶ 17h. Camp-Lan. Flan. Concerts au camp musical. **Guylaine Flamand, piano; Geneviève Beaudry, violon; Jean-Jules Poirier, cor.** 450-759-7636
- ▶ 19h30. Théâtre de Verdure, Parc Lafontaine près Duluth. EL. Smetana: La Fiancée vendue, ouverture; Mozart: Symphonie #38 "Prague"; J. Strauss: Die Fledermaus, Valse de l'Empereur, Csardas; Lehár: La Veuve Joyeuse, Vilja. **OMGM, Yannick Nézet-Séguin, chef; Christina Tannous, soprano.** 598-0870 (→ 3 6 9/8)

### Lundi 28 Monday

- ▶ 19h. PSTD Sama. 7-15\$. Sérénades d'été du Camp musical des Laurentides. *Amatinee pour jeune public.* **Ensemble Amati, Raymond Dessaints, chef.** 450-227-0909
- ▶ 19h30. ChPhys. 10\$. Soirées classiques. **Clément Canac Marquis, guitare; Myriam Pelletier, violon.** 765-7315 x37

### Mardi 29 Tuesday

- ▶ 12h30. SJUC. FA. **Monique Gendron, organ.** 288-9245
- ▶ 19h30. Site historique de l'Île-des-Moulins, Terrebonne. EL. Les concerts dans les parcs. **OSM Quartango.** 842-9951 (← 8)

### Mercredi 30 Wednesday

- ▶ 12h30. CCC. CV. L'Orgue bien tempéré. *Do à do.* **Patrick Wedd, orgue.** 843-6577
- ▶ 19h30. BasND. 14-33\$. Festival Mozart Plus. Mozart: Sérénade #2; Symphonie #39; Beethoven: Concerto pour violon. **OSM, Ede de Waart, chef; Elmar Oliveira, violon.** 842-9951
- ▶ 19h30. CPChar. 13-21\$. Les Concerts populaires de Montréal. Berlioz: Les Nuits d'été; Mendelssohn: Songe d'une nuit d'été. **OMGM, Yannick Nézet-Séguin, chef; Christina Tannous, soprano; chœur des femmes de l'OMGM.** 899-0644
- ▶ 20h. STEWH. EL. Festival des Belles soirées d'été. Standards de jazz français, anglais, yiddish. **Theresa Tova, voix; Trio Jeff Johnston.** 630-1220
- ▶ 20h30. Camp-Lan. Concerts au camp musical de Lanaudière. **Profs du camp.** 450-759-7636 (← 2)

### Jeu 31 Thursday

- ▶ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Arvo Pärt: Annum per annum; Stockmeier: Sonata #8; Franck: Grande Pièce Symphonique. **Stacie Lightner, orgue.** 842-9991
- ▶ 19h30. Terrain du bureau municipal, Ste-Anne de Sorel. EL. Les concerts dans les parcs. **OSM Quartango.** 842-9951 (← 8)

## AÔÛT

### Vendredi 1 Friday

- ▶ 10h. CCGD. EL. FCIGCL. **Accueil des participants et**

première étape du Concours international de guitare. 637-0215

- ▶ 13h. CCGD. EL. FCIGCL. **Ateliers et classes de maîtres.** 637-0215
- ▶ 20h. CCGD. EL. FCIGCL. **Patrick Kearney, guitare.** (Annonce des résultats de la 1ère étape) 637-0215

### Samedi 2 Saturday

- ▶ 10h. CCGD. EL. FCIGCL. *Le concours de la Relève Optimiste pour guitaristes de 16 ans et moins.* 637-0215
- ▶ 13h. CCGD. EL. FCIGCL. *Semi-finales du Concours international.* 637-0215
- ▶ 20h. CCGD. EL. FCIGCL. 1ère partie Musique d'Amérique du Sud; etc. **Elliot Frank, guitare; Quatuor de guitares canadien; Patrick Roux, guitare.** (Annonce des résultats de la 2e étape) 637-0215

### Dimanche 3 Sunday

- ▶ 15h. CCGD. EL. FCIGCL. Finales du Concours international; 16h30 Vin d'honneur dans le hall d'entrée; 17h Annonce des gagnants et remise des prix du Concours international et de la Relève optimiste. 637-0215
- ▶ 19h30. Parc Vancouver, Île-des-Sœurs, Verdun. EL. **OMGM Tannous.** 765-7150 (← 27/7)

### Lundi 4 Monday

- ▶ 19h30. ChPhys. 10\$. Soirées classiques. **Quatuor Claudel (Élaine Marcil, Marie-Josée Arpin, violons; Annie Parent, alto; Jeanne de Chantal Marcil, violoncelle).** 765-7315 x37

### Mardi 5 Tuesday

- ▶ 12h30. SJUC. FA. **Ingrid Boussaroque, soprano; Caroline Veevaete, piano.** 288-9245
- ▶ 20h. Bibliothèque nationale, Salle St-Sulpice, 1700 St-Denis. 15\$. Musique japonaise. **Yoshio Kurahashi, shakuhachi japonais; Ensemble Matsuo Take.** 277-4665

### Mercredi 6 Wednesday

- ▶ 19h30. CPChar. 13-21\$. Les Concerts populaires de Montréal. **Nathalie Choquette, soprano, et ses musiciens.** 899-0644
- ▶ 19h30. Parc du Millénaire, Sévigny & Lakeshore, Dorval. EL. **OMGM Tannous.** 633-4040 (← 27/7)
- ▶ 20h. STEWH. EL. Festival des Belles soirées d'été. Bizet, Handel, Susato, Scheidt, Khatchaturian. **Quintette de cuivres Impact (Samuel Vero, Frédéric Demers, trompettes; Marjolaine Goulet, cor; Jean-Michel Malouf, trombone; Jean-François Belisle, tuba).** 630-1220
- ▶ 20h30. Camp-Lan. Concerts au camp musical de Lanaudière. **Marie-Annick Béliveau, mezzo; Sandra Murray, piano.** 450-759-7636

### Jeu 7 Thursday

- ▶ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Vienne: Carillon de Westminster; Daveluy: Andante en mi mineur; Jehan Alain: Fantaisie #2; Suite pour orgue; Litanies. **Phillippe Bélanger, orgue.** 842-9991

### Samedi 9 Saturday

- ▶ 20h. Centre sportif Raymond-Bourque, 2345 Thimons, St-Laurent. EL. **OMGM Tannous.** 855-6100 (← 27/7)
- ▶ 20h. PSTD Sama. EL. Sérénades d'été du Camp musical des Laurentides. *Concert de fin de stage / Harmonie de concert.* **Élèves du camp; Eric Levasseur, dir.** 450-227-0909

### Dimanche 10 Sunday

- ▶ 17h. Camp-Lan. Flan. Concerts au camp musical. **Orchestre d'étudiants allemands.** 450-759-7636

### Lundi 11 Monday

- ▶ 19h30. ChPhys. 10\$. Soirées classiques. **Isabelle Fortier, harpe; Heather Howes, flûte traversière.** 765-7315 x37

### Mardi 12 Tuesday

- ▶ 12h30. SJUC. FA. **Marc-André Doran, organ.** 288-9245

### Mercredi 13 Wednesday

- ▶ 20h30. Camp-Lan. Concerts au camp musical de Lanaudière. **Profs du camp.** 450-759-7636 (← 2/7)

### Jeu 14 Thursday

- ▶ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Crumb: Pastoral Drone; Ligeti: Études #1 "Harmonies", #2 "Coulée"; Glass: Dance #4. **Lenore Alford, orgue.** 842-9991

### Samedi 16 Saturday

- ▶ 20h. PavArts. 25\$ inclut vin et fromage après le récital. Mozart: Sonate K.330; Liszt: Un Sospiro; Chopin: Andante spianato; Grande Polonaise brillante, op.22; Schubert: Trois Impromptus; Gounod-Liszt: Valse de Faust. **Anne-Marie Dubois, piano.** 450-229-2586

## À venir / Previews

### Réjean Beaucage

### FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE DE CHAMBRE D'OTTAWA

Du 26 juillet au 9 août, le Festival international de musique de chambre d'Ottawa célèbre son 10<sup>e</sup> anniversaire. Lancé par le violoncelliste **Julian Armour** et le directeur musical de l'église St. John the Evangelist, Gordon Johnson, en réaction au déficit de concerts de musique classique dont souffrait apparemment la capitale nationale au début des années 90, le festival présentait 28 concerts lors de sa première édition. En 2003, c'est par une programmation époustouflante qui compte plus de 100 concerts que le Festival, devenu un incontournable en Amérique du Nord, marque sa première décennie.



### Coup d'œil sur la programmation

Commençons par la soirée d'ouverture, qui sera un véritable feu d'artifices pianistique! En effet, dans la foulée des célébrations du 150<sup>e</sup> anniversaire de la firme Steinway & Sons, ce sont 10 grands pianos de cette compagnie qui trôneront sur la scène de la salle Southam du Centre national des Arts et pas moins de 16 pianistes qui se relaieront pour interpréter des œuvres de Bach, Bizet, Holst, Rachmaninov, Rimski-Korsakov, Rossini, Wagner et d'autres. Et les pianistes invités ne sont pas les premiers venus! Seront en effet réunis pour l'occasion Alessio Bax, Andrew Burashko, **Lucille Chung**, Jane Coop, Walter Delahunt, Jean Desmarais, Judith Ginsburg, Evelyn Greenberg, Marc-André Hamelin, Stéphane Lemelin, Tristan Lauber, Peter Longworth, Dina Namer, Paul Stewart et Andrew Tunis! Notons par ailleurs que la firme Steinway & Sons a produit cette année en édition limitée deux modèles de piano pour souligner son anniversaire. Le premier porte la marque du réputé designer de mode Karl Lagerfeld et le second est une reproduction du modèle historique sur lequel jouait Ignace Paderewski en 1891.



Parmi les ensembles qui prendront part au festival, notons les London Handel Players, un ensemble formé des premiers pupitres du London Handel Orchestra et qui interprétera des œuvres de Corelli, Vivaldi, Locatelli et Geminiani (le 28 juillet, à midi, à la St. Giles Presbyterian Church, 174 First Avenue – autres programmes les 30 juillet, 2 août – avec la violoniste Monica Huggett – et 3 août). Plusieurs autres ensembles importants seront aussi sur place, parmi lesquels les Leipzig String Quartet, Tokyo String Quartet, St. Lawrence String Quartet, The Duke Trio, Les Voix Humaines, le Quatuor Arthur-Leblanc, le Quatuor Molinari, Pentaèdre, le Juilliard Quartet ou l'Ensemble Clément Janequin. La liste des solistes est tout aussi impressionnante : Ida Haendel, Donna Brown, **Denise Djokic**, Yegor Dyachkov, Angela East, Joseph Petric, Alexander Tselyakov, et encore plusieurs autres.



Le festival se tient dans une dizaine de lieux différents qui couvrent une bonne partie de la ville d'Ottawa et constitue donc en plus une bonne façon de découvrir la capitale! Pour information supplémentaire : [www.chamberfest.com](http://www.chamberfest.com) ou (613) 234-8008.

## Lundi 18 Monday

▶ 19h30. ChPhys. 10\$. Soirées classiques. **François Tremblay, Xavier Bossard-Ménard, clarinettes.** 765-7315 x37

## Mardi 19 Tuesday

▶ 12h30. SJUC. FA. **Vincent Boucher, organ.** 288-9245

## Jeudi 21 Thursday

▶ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Boëllmann: Suite Gothique; Bédard: Ode à la mémoire de Jean M. Renaud; Reboulot: Choral orné sur le "Pater Noster" grégorien; Fernand de la Tombelle: Toccata, op.23. **Jean-Yves Proulx, orgue.** 842-9991  
 ▶ 20h. P5D Sama. 7-15\$. Sérénades d'été du Camp musical des Laurentides. Humperdinck: Hänsel et Gretel. **Stagiaires de l'Atelier d'opéra du camp; Louise-Andrée Baril, Raymond Dessaints, chefs.** 450-227-0909 (→ 23)

## Samedi 23 Saturday

▶ 20h. P5D Sama. 7-15\$. Sérénades d'été du Camp musical des Laurentides. **Hansel et Gretel.** 450-227-0909 (← 21)

## Lundi 25 Monday

▶ 19h30. ChPhys. 10\$. Soirées classiques. **Francis Colpron, grégoire Jeay, flûtes à bec, flûtes traversières baroque; Femke Bergsma, flûtes à bec, violoncelle baroque.** 765-7315 x37  
 ▶ 20h. AgoDan. ECMDanse. **Ateliers et concerts.** Silvio Palmieri: Tre Versetti. **Ensemble contemporain de Montréal; Flak (José Navas).** 525-1500, 524-0173 (→ 26 27 28 29)

## Mardi 26 Tuesday

▶ 12h30. SJUC. FA. **Erik Reinart, organ.** 288-9245  
 ▶ 20h. AgoDan. ECMDanse. **ECM Flak.** 525-1500, 524-0173 (← 25)

## Mercredi 27 Wednesday

▶ 20h. AgoDan. ECMDanse. **ECM Flak.** 525-1500, 524-0173 (← 25)

## Jeudi 28 Thursday

▶ 12h15. SASP. CV. Festival d'orgue d'été. Daveluy: Sonate #3, Chaconne; Choral "Herzlich tut mich erfreuen"; Grigny: Messe "Cunctipotens genitor Deus"; Kyrie; Jehan Alain: Variations sur l'hymne "Lucis Creator"; Tournemire: L'Orgue mystique #35. **Régis Rousseau, orgue.** 842-9991  
 ▶ 20h. AgoDan. ECMDanse. **ECM Flak.** 525-1500, 524-0173 (← 25)

## Vendredi 29 Friday

▶ 20h. AgoDan. ECMDanse. **ECM Flak.** 525-1500, 524-0173 (← 25)

## SEPTEMBRE

### Mardi 2 Tuesday

▶ 12h30. SJUC. FA. **Kurt-Ludwig Forg, organ.** 288-9245



Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Québec, et l'indicatif régional est 418. Principale billetterie: **Billetech** 670-9011

**CHBP** Chapelle historique du Bon-Pasteur, 1080 rue de la Chevrolière

**ÉSPÉTR** Église, 21 rue de l'Église, Ste-Pétronille, Île d'Orléans

**Sém** Séminaire de Québec, 1 Côte de la Fabrique: Cour Cour intérieure

## JUILLET

1 10h. Musée de la Civilisation, 85 Dalhousie. Entrée au musée 0-7\$, fermé les lundis. Exposition. **Hypersymphonique!** (présentée par l'O.S. de Québec dans le cadre de son 100<sup>e</sup> anniversaire). Extraits audiovisuels, artefacts (instruments, partitions), cabine d'expérimentation d'instruments à percussion, etc. (jusqu'en décembre) 643-2158

3 20h30. ÉSPÉTR. 25\$. Musique de chambre à Sainte-Pétronille. Rachmaninov: Six mélodies russes; Moussorgsky: Les Femmes; Montsalvatge: Cinq mélodies espagnoles / Haydn: Sonate #48; Balakirev: Islamey, Fantaisie orientale; Bartok:

Improvisations sur des chants populaires hongrois; Prokofiev: Sonate en si bémol majeur. **Lysianne Tremblay, mezzo; Louise Pelletier, piano / Jimmy Brière, piano.** 828-1410; 643-8131

4 20h30. CHBP. 20\$. Festival d'été de Québec. Louis Couperin; Serge Arcuri; Domenico Scarlatti; Jose Evangelista; Mozart: Fantaisie en ré mineur; Variations sur "Ah! Vous dirai-je maman"; Haydn: Sonate #23. **Catherine Perrin, clavecin.** 888-992-5200

5 20h. Église St-Michel, 1600 Cardinal-Persico, Sillery, 20-25\$. **New Philharmonia of Cologne Chamber Orchestra.** 593-5257 (← 2 Montréal)

5 20h30. CHBP. 20\$. Festival d'été de Québec. Schmelzer, Biber, Muffat. **John Holloway, violon; Lars Ulrick Mortensen, clavecin.** 888-992-5200

6 14h30. Scène Bell, Plaines d'Abraham. Accès macaron (10-12\$). Festival d'été de Québec. Beethoven: Symphonie #6; Ravel: Boléro. **O.S. de Québec, Yoav Talmi, chef.** 888-992-5200

6 20h. Cathédrale épiscopale Ste-Trinité, 31 des Jardins, 20-25\$. **New Philharmonia of Cologne Chamber Orchestra.** 692-2193 (← 2 Montréal)

7 20h30. CHBP. 15\$. Festival d'été de Québec. Offenbach: Pomme d'Api (opérette). **Sabrina Ferland, Marc Duguay, Albert Mailleur, chanteurs; Jacques Leblanc, mise en scène.** 888-992-5200 (→ 8 9 10 12 13)

8 20h30. CHBP. 15\$. Festival d'été de Québec. **Pomme d'Api.** 888-992-5200 (← 7)

9 20h30. CHBP. 15\$. Festival d'été de Québec. **Pomme d'Api.** 888-992-5200 (← 7)

9 20h30. Sém Cour. 20-25\$. Festival d'été de Québec. Gershwin: Concerto pour piano; Addinsell: Concerto de Varsovie; André Mathieu: Concerto de Québec. **Alain Lefèvre, piano; O.S. de Québec, Yoav Talmi, chef.** 888-992-5200

10 20h30. CHBP. 15\$. Festival d'été de Québec. **Pomme d'Api.** 888-992-5200 (← 7)

**Dyachkov, violoncelle; Zbigniew Borowicz, contrebasse; Dale Bartlett, piano.** 828-1410; 643-8131

26 20h. Université Laval, Faculté de musique, Salle Henri-Gagnon (3155), Pavillon Louis-Jacques-Casault, cité universitaire. El. Prokofiev: Cinq mélodies; Debussy, Saint-Saëns, Ysaÿe: sonates. **Karin Löffler, violon; Maurice Laforest, piano.** 656-7061



**CAOrf** Centre d'Arts Orford, 3165 ch. du Parc, Route 141 Nord, Orford, 888-310-3665, 819-843-9871: **SGL** Salle Gilles-Lefebvre

**Ceg Rim** Cégep, 60 de l'Évêché Ouest, Rimouski  
**CM-SLSJ** Camp musical du Saguenay Lac-Saint-Jean, 1589 route 169, Métabetchouan Lac-à-la-Croix **SRT** Salle Raymond-Tremblay; **ÉM-SJL** L'été musical du Lac St-Jean

**FIDF** Festival international du Domaine Forget  
**DomFor** Domaine Forget, 5 rang St-Antoine, St-Irénée, 888-336-7438, 418-452-3535: **SFBe** Salle François-Bernier

**É-Nomi** Église, 2265 Sacré-Cœur, Norminque  
**ForF** Festival Orford, 888-310-3665, 819-843-9871

**MC3Riv** Maison de la culture, 1425 place de l'Hôtel-de-Ville, Trois-Rivières: **AAR** Salle Anaïs-Allard-Rousseau

**Plepage** Parc Lepage, Rimouski

# FESTIVAL BORÉ-ART

musique classique et populaire

LES SAMEDIS À 20 h  
 5 juillet – 16 août  
 à l'église de Nominique (Hautes-Laurentides)

Billets : 20 \$, gratuit pour les enfants de 15 ans et moins

(514) 738-5452 ou (819) 278-4083



## JUILLET

1 13h30. Ceg Rim Salle Georges-Beaulieu. 40-100\$. Bizet: Les Pêcheurs de perles. **Chœur et orchestre, Guy Bélanger, dir.; Éthel Guéret, Manuel Blais, Mario Brillant, Bertrand-Raymond Malo.** 418-722-1985 (→ 3 5)

1 20h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-SJL. Artistes invités. **Quatuor Arthur-LeBlanc; Steve Larson, alto.** 888-349-2085, 418-349-2085

2 19h. MC3Riv AAR. 15\$. International de l'Art Vocal de Trois-Rivières. Une soirée chez les Schumann. **Claudel Callender, baryton-basse; Michèle Sutton, mezzo; Jean Marchand, piano.** 819-372-4635

2 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. ForF. Mozart: Quintette, K.452; Jacques Hétu: Quintette à vent; Barber: Summer Music; Ligeti: Bagatelles. **Robert Langevin, flûte; Louise Pellerin, hautbois; Stéphane Lévesque, basson; André Moisan, clarinette; James Sommerville, cor français; Richard Raymond, piano.** 888-310-3665

2 20h. Théâtre The Piggy, 205 rue Simard, Ste-Catherine de Hatley, EL. ForF. Orford sur la route. **Stagiaires d'Orford, Luc Saucier, animateur.** 888-310-3665 (→ 15 23/7, 6 13/8)

19h. MC3Riv AAR. 15\$. International de l'Art Vocal de Trois-Rivières. **Hommage à Lionel Daunais. Clermont Tremblay, baryton.** 819-372-4635

20h. Ceg Rim Salle Georges-Beaulieu. 40-70\$. **Pêcheurs de perles.** 418-722-1985 (← 1)

20h. CAOrf SGL. EL. ForF. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (→ 6 10 13 17 20 24 27 31/7, 3 7 14/8)

20h. Église St-Alphonse, 34 Notre-Dame Sud, Thetford Mines. 20-25\$. **New Philharmonia of Cologne Chamber Orchestra.** 418-335-9141 (← 2 Montréal)

19h. MC3Riv AAR. 15\$. International de l'Art Vocal de Trois-Rivières. **Hommage aux Swingle Singers. Vocals; Trio Mac Mahon.** 819-372-4635

20h. CM-SLSJ SRT. 10 \$. ÉM-SJL. Jeunes interprètes. **Festival de musique du Royaume. Lauréats des classes Piccolo, Prélude, Scherzo, Interlude et Brio.** 888-349-2085, 418-349-2085

20h. CAOrf SGL. 15-25\$. ForF. Les chambrières d'Orford. Mozart: Quatuor, K.478; Schubert: Trio #2, D. 581; Schumann: Quatuor, op.4. **John Perry,**

**piano; Mayumi Seiler, violon; Jutta Puchhammer, Sédiilot, alto; Heidi Litschauer, violoncelle.** 888-310-3665

4 20h. Église, 20 Route du Fleuve, Ste-Luce. 20-25\$. **New Philharmonia of Cologne Chamber Orchestra.** 418-739-4162 (← 2 Montréal)

4 20h30. DomFor SFBe. 32\$. FIDF. Les Grands Concerts. **Soirée des Bâtisseurs, Hommage à François Bernier.** Evangelista: Symphonie «Minute»; Berlioz: Les Nuits d'été; Beethoven: Symphonie #6 "Pastorale". **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Susan Platts, mezzo.** 418-452-3535, 888-336-7438

5 14h. Abbaye St-Benoît-du-Lac, Chemin des Pères, Austin. 15-30\$. ForF. Baroque à l'Abbaye. Bach, Walter, Vitali. **Anne Robert, violon; André Labege, orgue.** 888-310-3665

5 19h. MC3Riv AAR. 15\$. International de l'Art Vocal de Trois-Rivières. **North Gospel Quartet.** 819-372-4635

5 20h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-SJL. Artistes invités. **Spectacle festif inspiré des ménestrels. Cercamon (Pierre-Alexandre Saint-Yves, Christian Robitaille, Alexandre Lacroix).** 888-349-2085, 418-349-2085

5 20h. Ceg Rim Salle Georges-Beaulieu. 40-70\$. **Pêcheurs de perles.** 418-722-1985 (← 1)

5 20h. Église St-Praxède, Autoroute 10 Est, 55 Nord, sortie 60, Bromptonville. 10-15\$. **Concert de clôture de l'École d'été de chant choral 2003 de l'Université de Sherbrooke.** Brahms: 4 Motets a cappella, op.29, op.74; Geistliches Lied, op.30; Schubert: Lieder; Gebet, D.815; Sérénade, D.920. **Chœur de l'ÉCCU; Fred Stoltz, dir.; Sonia Racine, mezzo; Francis Perron, piano.** 819-821-8040

5 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Les Solistes. Sor, Madina, Torroba, Morel, Tarrega, Villa-Lobos, Malas, Rodrigo, Celedonio Romero. **Pepe Romero, guitare.** 418-452-3535, 888-336-7438

6 11h. CAOrf SGL. EL. ForF. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (← 3)

6 20h30. DomFor SFBe. 32\$. FIDF. Les Concerts Jazz. **Brad Mehdau, piano.** 418-452-3535, 888-336-7438

8 13h. CM-SLSJ SRT. EL. ÉM-SJL. Ateliers. **Happening musical. Stagiaires de la 2e session.** 888-349-2085, 418-349-2085

9 20h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-SJL. Maîtres. **Professeurs de la 2e session.** 888-349-2085, 418-349-2085

9 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. ForF. **Soliloques.** André Villeneuve: création d'une œuvre inspirée de la poésie de saint Augustin; Gabriel Charpentier, Silvio Palmieri, Michael Esterle, Isabelle Panetton, Marc Hyland. **Vincent Ranallo, baryton; Isabelle Bozzini, violoncelle.** 888-310-3665

9 20h30. DomFor SFBe. 32\$. FIDF. Les Grands Concerts. Borodin: Symphonie de chambre (d'après le Quatuor #2); Haydn: Divertimento pour violoncelle et cordes; Gougeon: Coups d'archets; Tchaïkovski: Sérénade pour cordes, op.48. **I Musici de Montréal; Yuli Turovsky, violoncelle, chef.** 418-452-3535, 888-336-7438

10 20h. CAOrf SGL. EL. ForF. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (← 3)

11 19h. CM-SLSJ SRT. 5\$. ÉM-SJL. Stagiaires. **Les musiciens de la 2e session.** 888-349-2085, 418-349-2085

11 19h30. Église, 20 Route du Fleuve, Ste-Luce. 17-20\$. Festival Musique en Fleurs. Soirée Ciné. **Hommage à Buster Keaton.** Steamboat Bill, jr. (film muet de Buster Keaton, 1928, E.U.; musique de Timothy Brock). **O.S. de l'Estuaire; James Darling, chef.** 418-739-4363 (→ 12 13)

11 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. ForF. Mendelssohn: Fantaisie, op.28; Schumann: Fantaisie, op.17. **Anton Kuerti, piano.** 888-310-3665

11 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Le Domaine Danse. **Les Ballets jazz de Montréal.** 418-452-3535, 888-336-7438

12 15h. Abbaye St-Benoît-du-Lac, Chemin des Pères, Austin. 10-15\$. McGill Summer Organ Academy. **Bernard Lagacé, orgue.** 514-398-5145, 514-398-4547

12 19h30. Plepage. 17-20\$. Festival Musique en Fleurs. Soirée Ciné. **OSE Buster Keaton.** 418-723-5530, 418-724-8090 (← 11)

12 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. **La Musique Ancienne. Phantasm (quatuor de violes).** 418-452-3535, 888-336-7438

12 21h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-SJL. Jazz Cabaret. **Hommage à Louis Armstrong. Mike Goudreau and Friends.** 888-349-2085, 418-349-2085

13 11h. CAOrf SGL. EL. ForF. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (← 3)

13 19h30. Plepage. 17-20\$. Festival Musique en Fleurs. Soirée Ciné. **OSE Buster Keaton.** 418-723-5530, 418-724-8090 (← 11)

13 20h30. DomFor SFBe. EL. FIDF. Fête champêtre. **Orchestre de la Francophonie; Jean-Philippe Tremblay, chef.** 418-452-3535, 888-336-7438

14 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. ForF. Série Étoile Galaxie. **Lauréat du Concours Reine-Élisabeth de Belgique 2003. Severin Von Eckardstein (Allemagne), piano.** 888-310-3665

15 20h. CAOrf SGL. EL. ForF. Orford sur la route. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (← 2)

16 20h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-SJL. Artistes invités. **Evangelos Sarafianos.** 888-349-2085, 418-349-2085

17 13h. CM-SLSJ SRT. EL. ÉM-SJL. Classe de maître. **Evangelos Sarafianos, Suzanne Goyette, Michel Kozlovsky, piano.** 888-349-2085, 418-

349-2085

- 17 20h. CAOrf SGL EL. For. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 3)
- 17 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Les Jeudis Jazz. **Ranee Lee et ses cinq musiciens**. 888-415-3535, 888-336-7438
- 18 13h. CM-SLSJ SRT. ÉM-LJ. Classe de maître. **Musique de chambre**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 18 20h. CM-SLSJ SRT. 10\$. ÉM-LJ. Jeunes interprètes. **Concours de Musique du Canada. Finalistes du Québec**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 18 20h. Église St-Patrice, 215 Merry Nord, Magog. 15-25\$. For. **Luc Pellerin, hautbois; Lorin Wey, soprano; Louis Beauché, clavecin**. 888-310-3665
- 18 20h. Polyvalente, 455 St-Rédempteur, Matane. 16-20\$. Festival Musique en Fleurs. Soirée opéra. Handel: Jules César; Mozart: La Flûte enchantée; Verdi: La Force du destin; Simon Bocanegra; Mascagni: Cavalleria rusticana; Halevy: La Juive airs et extraits orchestraux; Bizet: Carmen, Suite #1-2. **O.S. de l'Estuaire; James Darling, chef; Alain Coulombe, basse**. 418-562-6611 (→ 19 20)
- 18 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. La Musique de Chambre. Handel-Halvorsen: Passacalle pour violon et alto; Kodaly: Duo pour violon et violoncelle; Françaix Trio à cordes; Brahms: Quatuor pour piano, op.25. **Trio Diaz (Andrés Cardénes, violon; Roberto Diaz, alto; Andrés Diaz, violoncelle); Kyoko Hashimoto, piano**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 19 20h30. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-LJ. Artistes invités. **Les Chambistes Oullin (Annie Répanier, violon; Steve Larson, alto; Mark Fraser, violoncelle; Suzanne Goyette, piano)**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 19 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. For. **Quatuor d'ici**. Haydn: Quatuor, op.64/5 "l'alouette"; Janacek: Quatuor #1 "Sonate Kreuzer"; Schubert: Quintette, D. 956. **Quatuor Arthur-Leblanc; Janos Starker, violoncelle**. 888-310-3665
- 19 20h. Église, 14135 boul. Bécancour, Ste-Angèle-de-Laval. 15\$. Concerts champêtres du Moliantegok. *Un conte pour un fleuve*. J. de Meij: Le Seigneur des anneaux; Rossini, Chaitillon; œuvre primée du Concours de composition 2003. **Septuine (saxophones et percussions); Orchestre des saxophones des Trois-Fluèves**. 819-373-4207, 819-380-9797
- 19 20h. Plegpage. 17-20\$. Festival Musique en Fleurs. Soirée opéra. **OSE Coulombe**. 418-723-5530, 418-724-8090 (← 18)
- 19 20h30. DomFor SFBe. 32\$. FIDF. Les Grands Concerts. Schubert Trio à cordes D. 471; Mozart: Quintette à cordes, K.516; Tchaïkovski: Sextour, op.70 "Souvenir de Florence". **Pinchas Zukerman, Jessica Linnebach, violons; Donnie Deacon, violon, alto; Jethro Marks, alto; Amanda Forsyth, Margaret Tobolowska, violoncelles**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 20 11h. CAOrf SGL EL. For. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 3)
- 20 20h. Plegpage. 17-20\$. Festival Musique en Fleurs. Soirée opéra. **OSE Coulombe**. 418-723-5530, 418-724-8090 (← 18)
- 21 13h. CM-SLSJ SRT. EL. ÉM-LJ. Classe de maître. **Initiation à la pédagogie des cordes. Noémie L. Robidas**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 21 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. For. Série Étoile Galaxie. **Ensembles de musique de chambre stagiaires, récipiendaires de la bourse Galaxie 2003**. 888-310-3665
- 22 10h. Salle J.-Antonio-Thompson, Foyer Gilles-Beaudoin, 374 des Forges, Trois-Rivières. 3\$. Concerts champêtres du Moliantegok. La pièce d'argent (conte musical de Marie-Josée Pouliot; musique de Rossini, Tchaïkovsky, Saint-Saëns, Prokofiev, Moussorgsky, Glinka, Respighi). **Septuine (saxophones, percussions)**. 819-373-4207, 819-380-9797 (→ 24)
- 22 20h. Église anglicane St. James, 811 des Ursulines, Trois-Rivières. 15\$. Concerts champêtres du Moliantegok. *Coeurs estivales*. Durante, Soler, Couperin, Frescobaldi, Chaitillon. **Louise Fortin, clavecin; Pierre Bouchard, orgue positif**. 819-373-4207, 819-380-9797
- 23 20h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-LJ. Maîtres. **Professeurs de la 3e session, piano, cordes, vents, percussions, musique de chambre**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 23 20h. Église St-Edouard, 366 rue Principale, Eastman. EL. For. Orford sur la route. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 2)
- 23 20h. MC3Riv. 15\$. Concerts champêtres du Moliantegok. *Soirée à Popéra*. Bizet, Chaitillon, etc. **Odette Beaupré, mezzo**. 819-373-4207, 819-380-9797
- 23 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. La Musique de Chambre. Georges Antheil: Sonate #2 pour violon et piano; Raff: Octour pour cordes, op.176; Tchaïkovski: Trio pour piano et cordes, op.50. **Andrew Daves, David Stewart, Mark Fewer, Claude Richard, André Azar, violons; François Paradis, Douglas McNabney, altos; Brian Manker, Johanne Perron, violoncelles; Élise Richard, Jean Marchand, piano**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 24 10h. Salle J.-Antonio-Thompson, Foyer Gilles-Beaudoin, 374 des Forges, Trois-Rivières. 3\$. Concerts champêtres du Moliantegok. **Septuine**. 819-373-4207, 819-380-9797 (← 22)

- 24 20h. CAOrf SGL EL. For. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 3)
- 24 20h. Église St-Jérôme, Métabetchouan Lac-à-la-Croix. 10\$. ÉM-LJ. **Stagiaires. Orchestre, harmonie, stage band et chorale du Camp musical**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 24 20h. Moulin Michel, 675 boul. Bécancour, Gentilly. 15\$. Concerts champêtres du Moliantegok. *Au jardin d'Orphée*. Œuvres du Moyen-Âge et de la Renaissance; Gluck, Fauré, Rota, Chaitillon. **Louise Sanche, harpe**. 819-373-4207, 819-380-9797
- 25 19h. CM-SLSJ SRT. 5\$. ÉM-LJ. **Stagiaires. Musique de chambre. Les musiciens de la 3e session, piano, cordes, vents, percussions**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 25 20h. Aréna, 49 Carrefour-Sportif, Armq. 18-20\$. Festival Musique en Fleurs. Geneviève Charest: H2O; L'été du Labrador. **O.S. de l'Estuaire; James Darling, chef; Geneviève Charest, soprano**. 418-629-6506 (→ 26 27)
- 25 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. For. Quatuor d'aillieurs. Beethoven: Quatuor, op.18/1; Mendelssohn: Quatuor, op.44/3; Brahms: Quintette, op.115. **Quatuor Leipzig; Karl Leister, clarinette**. 888-310-3665
- 25 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Le Domaine Danse. *Courage mon amour*. Sokolovic, Ristic, Gilbert. **Charles Public, danseurs; Émilie Caron, Charest-Étienne Marchant, violons**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 26 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. For. *Le trio des trios*. Schubert: Trio #2, D. 929; Rachmaninov: Trio élégiaque #2, op.9. **Beaux-Arts Trio**. 888-310-3665
- 26 20h. Oullin seigneurial, 2930 Notre-Dame, Pointe-du-Lac. 15\$. Concerts champêtres du Moliantegok. *Invitation au voyage*. Bach, Ponce, Coste, Chaitillon, Rodrigo, Laura, Domeniconi, Castelnuovo-Tedesco. **Sébastien Deshaies, guitare**. 819-373-4207, 819-380-9797
- 26 20h. Plegpage. 17-20\$. Festival Musique en Fleurs. **OSE Charest**. 418-723-5530, 418-724-8090 (← 25)
- 26 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Les Découvertes. Berlioz: Les Troyens, Chasse royale, Orage; Ravel: Alborada del Gracioso; Strauss: Le Chevalier à la rose; Suites de valse, op.59; Rachmaninov: Symphonie #2, op.27. **Orchestre national des jeunes du Canada; Simon Streetfield, chef**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 26 21h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-LJ. Jazz Cabaret. *Hommage à Oscar Peterson*. **Wray Downes Quartet**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 27 11h. CAOrf SGL EL. For. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 3)
- 27 13h. CM-SLSJ SRT. EL. ÉM-LJ. *Classe de maître*. **Wray Downes Quartet**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 27 20h. Plegpage. 17-20\$. Festival Musique en Fleurs. **OSE Charest**. 418-723-5530, 418-724-8090 (← 25)
- 28 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. For. Série Étoile Galaxie. **Ensembles de musique de chambre stagiaires, récipiendaires de la bourse Galaxie 2003**. 888-310-3665
- 30 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. La Musique de Chambre. Beethoven: Sonate pour violoncelle #2; Brahms: Sonate pour alto, op.120 #2; Fauré: Quatuor #1 pour piano et cordes. **Régis Pasquier, violon; Bruno Giuranna, alto; Philippe Muller, violoncelle; Dale Bartlett, piano**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 31 21h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-LJ. *Hommage à Cole Porter*. **Ensemble Jazz du Camp Musical**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 31 20h. CAOrf SGL EL. For. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 3)

## AOÛT

- 1 20h. CM-SLSJ SRT. 5\$. ÉM-LJ. **Stagiaires. Populaire. Chanteurs et musiciens**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 1 20h. CAOrf SGL. 15-25\$. For. Handel: duos d'amour extraits d'opéras. **Daniel Taylor, contreténor; Karina Gauvin, soprano**. 888-310-3665
- 1 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Les Solistes. *Soirée des Bâtisseurs, Hommage à Élise Paré-Toussaint*. Beethoven: Sonate pour piano et violon #7, op.30 #2; Schubert: Fantaisie pour violon et piano D. 934; Franck: Sonate pour piano et violon. **Régis Pasquier, violon; Abdel Rahman El Bacha, piano**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 2 20h. CM-SLSJ SRT. 5\$. ÉM-LJ. **Stagiaires. Jazz. Chanteurs et musiciens**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 2 20h30. DomFor SFBe. 40\$. FIDF. *Concert-bénéfice pour le fonds de bourse*. **Gianna Corbisiero, Lambroula Maria Pappas, sopranos; Michèle Losier, mezzo; Marc Hervieux, ténor; Sébastien Ouellet, baryton; Claude Webster, piano**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 3 11h. CAOrf SGL EL. For. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 3/7)
- 6 20h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-LJ. **Maîtres. Professeurs de la session d'art vocal, chant et piano**. 888-349-2085, 418-349-2085
- 6 20h. Église St-Patrice, 215 Merry Nord, Magog. EL. For. Orford sur la route. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 2/7)
- 6 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. *Les Cris de Paris, ou le rapprochement entre l'Art populaire et l'Art savant*. Musique française du 16e siècle. **Ensemble Jannequin**. 418-452-3535, 888-336-7438
- 7 11h. CAOrf SGL EL. For. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford**. 888-310-3665 (← 3/7)

## UN FESTIVAL D'ANNIVERSAIRES!

Le clarinetiste virtuose canadien James Campbell s'apprête à tenir une fois de plus la barre du Festival of the Sound, qui se tient à Parry Sound, en Ontario, et dont c'est cette année la 24<sup>e</sup> édition, du 18 juillet au 10 août. La première édition du Festival se tenait en 1979



dans le gymnase de l'école secondaire de la ville et offrait trois concerts donnés par le pianiste Anton Kuerti et la violoncelliste Kristine Bogyo. Cette année, au grand plaisir des habitués, qui ont acheté à l'avance plus de billets que jamais auparavant, une toute nouvelle salle de concert sera inaugurée et le festival accueillera plus de 60 concerts. Le tout nouveau Charles W. Stockey Festival Performance Hall offre une salle « intime » de 480 fauteuils et, élément non négligeable, de véritables loges pour les artistes!

Le Gala d'ouverture du festival, le 18 juillet, présentera un programme entièrement consacré à des œuvres canadiennes et comportera trois créations commandées par le Festival à Eric Robertson, à Eleanor Daley et à Gary Lulesha, à qui l'on a demandé une œuvre pour chœur et clarinette en l'honneur du directeur artistique, James Campbell, qui occupe cette fonction au Festival depuis 19 ans. C'est lui qui en fera la création, avec les Elmer Iseler Singers sous la direction de Lydia Adams.

Le dimanche 20 à 19 h 30, les fondateurs du Festival, Kristine Bogyo et Anton Kuerti, en seront les invités d'honneur et offriront un concert d'œuvres de Beethoven, de Franck et de Vierne, en plus de créer une œuvre de la compositrice torontoise Larysa Kuzmenko.

Le mercredi 23, à midi, un coup de chapeau viendra saluer le 10<sup>e</sup> anniversaire du Festival de musique de chambre d'Ottawa, alors que Jonathan Crow (violon), Guylaine Lemaire (alto), Julian Armour (violoncelle) et Paul Stewart (piano) interpréteront des œuvres de Mozart, de Mahler et de Saint-Saëns. Le lendemain, à midi, premier déplacement vers une autre salle, l'église St. James United, pour un concert célébrant le 100<sup>e</sup> anniversaire de la disparition d'Hugo Wolf. La soprano Monica Whicher, le baryton Russell Braun et la pianiste Carolyne Maule interpréteront ses *Italianisches Liederbuch*.



Le Festival of the Sound a aussi sa célébration du piano cette année, mais c'est la firme Yamaha qui est à l'honneur, et on célèbre durant deux jours aussi bien son 100<sup>e</sup> anniversaire que son long partenariat avec le Festival. D'abord, le 29 à midi, Richard Raymond interprétera Schumann (*Fantasiestücke*) et Beethoven (*Sonate en do majeur, op. 53, Waldstein*). En début de soirée, le pianiste canadien Li Wang interprétera la *Grande Polonaise brillante* de Chopin et les *Tableaux d'une exposition* de Moussorgski. Puis, avec les pianistes Gene DiNovi, Jamie Parker, William Shookhoff et le duo Anagnoson & Kinton, ce sont des arrangements pour quatre pianos qui feront résonner les murs de la nouvelle salle de concert.

Le 31 juillet, ce sera au tour du Trio Gryphon de célébrer son 10<sup>e</sup> anniversaire en offrant des œuvres de Beethoven et Chostakovitch. Autre anniversaire, le 5<sup>e</sup> du Allegri String Quartet, dont le concert du 5 août, avec des œuvres de Haydn et de Schubert, affiche déjà complet! Enfin, le 6 août, ce n'est pas un, mais deux anniversaires que l'on célébrera! Le 10<sup>e</sup> du Rhijnauwen Festival et le 20<sup>e</sup> du Reizend Musiek Gezelschap.



- 7 20h. CAOrf SGL. EL. Forf. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (← 3/7)
- 7 20h. Chapelle Notre-Dame-des-Murailles, 59A ch. de la Mer ouest, St-Fabien-sur-Mer. 10-15\$. Concerts aux Îles du Bic. *Les quatre grandes écoles.* J.S. Bach: Sonate BWV 1021; C.P.E. Bach: Sonate pour flûte et continuo; Leclair: Ouverture de la 2e récréation; Morel: Chaconne en trio; Locatelli: Sonate en do; Valente: Tenore del passo e mezzo; Handel: Concerto a quattro. **Annie Lafamme, flûte; Elise Lavoie, violon; Elin Soderstrom, viole de gambe; Josée April, clavecin.** 418-869-3311
- 7 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Les Jeudis Jazz. **Coral Egan, voix; Alex Cattaneo, guitare.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 8 20h. CM-SLSJ SRT. 5\$. ÉM-LSJ. Stagiaires. Donizetti: L'Elisir d'amore. **Chanteurs de l'Atelier d'opéra.** 888-349-2085, 418-349-2085 (→ 9)
- 8 20h. CAOrf SGL 15-25\$. Forf. *Les Cuivres jazzés.* Boyce: Suite; Ewald: Quintette #2; Lemay: La nostalgie du présent; Wilder: Suite #1. "In a jazz Manner". **Allen Vizzutti, Russell De Vuyst, trompettes; John Macdonald, cor français; James Box, trombone; Alain Cazes, tuba.** 888-310-3665
- 8 20h. Église Ste-Cécile, 88 pl. de l'Église, Bic. 10-15\$. Concerts aux Îles du Bic. Chausson: Chanson perpétuelle; etc.; Chaminade: Trio; Ravel: Chanson en forme de habanera; Poulenc: mélodies; Prévins: Vocalise. **Éthel Guéret, soprano; Jennifer Bourdages, piano; Elise Lavoie, Julie Triquet, violons; Stéphanie Bozzini, altos; James Darling, violoncelle.** 418-869-3311
- 8 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. La Musique de Chambre. *Soirée des Bâtisseurs, Hommage aux Administrateurs.* Brahms, Ravel, Gade, Sarasate. **Dale Bartlett, violon; Yehonatan Berick, Philippe Djokic, Richard Roberts, Sasha Rozhdvestvensky, Julie Tanguay, violons; Rennie Regehr, François Paradis, altos; Desmond Hoebig, Alan Stepansky, violoncelles.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 9 14h. CM-SLSJ SRT. EL. ÉM-LSJ. **L'Elisir d'amore.** 888-349-2085, 418-349-2085 (← 8)
- 9 20h. CM-SLSJ SRT. 5\$. ÉM-LSJ. Stagiaires. **Chanteurs de la session d'art vocal.** 888-349-2085, 418-349-2085
- 9 20h. CAOrf SGL 15-30\$. Forf. *Les cris de Paris.* Chansons profanes du Paris de la Renaissance. **Ensemble Clément Janequin.** 888-310-3665 (→ 10)
- 9 20h. Chapelle Notre-Dame-des-Murailles, 59A ch. de la Mer ouest, St-Fabien-sur-Mer. 10-15\$. Concerts aux Îles du Bic. Michael Esterle:

- Effusione d'amizicia; Schubert: Quintette D.956. **Les Cordes sensibles.** 418-869-3311
- 9 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. Les Solistes. Schumann: Adagio et Allegro, op.70; Grieg: Sonate, op.45; Lekeu: Sonate. **Alain Lefèvre, piano; David Lefèvre, violon.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 10 11h. Ferme Rioux, 3382 route 132 ouest, Parc du Bic, Bic. 5\$. Concerts aux Îles du Bic. *Pique-nique musical.* Musique classique hindoustani. **Uwe Neumann, sitar; Gabriel Dionne, tabla.** 418-869-3311
- 10 14h. CAOrf SGL 15-30\$. Forf. **Ensemble Clément Janequin.** 888-310-3665 (← 9)
- 10 20h. Église Ste-Cécile, 88 pl. de l'Église, Bic. 15-25\$. Concerts aux Îles du Bic. *Concert de clôture.* Dowland, John Jenkins, Christopher Simpson, Tobias Hume. **Daniel Taylor, contrebasse; Sylvain Bergeron, luth; Les Voix humaines (Susie Napper, Margaret Little, violes de gambe).** 418-869-3311
- 13 20h. CM-SLSJ SRT. 15\$. ÉM-LSJ. Maîtres. **Professeurs de la Semaine chantante, chant et piano.** 888-349-2085, 418-349-2085
- 13 20h. Église St-Joseph, rue Principale, Valcour. EL. Forf. Orford sur la route. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (← 2/7)
- 13 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. L'Art vocal. Beethoven: Dallapiccola, Berg, Schoenberg. **Martin Bruns, baryton; Stéphane Lemelin, piano.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 14 20h. CAOrf SGL EL Forf. Les Beaux concerts de la relève. **Stagiaires d'Orford.** 888-310-3665 (← 3/7)
- 15 20h. CAOrf SGL 15-35\$. Forf. *Week-end d'opéra.* Rossini: La Cenerentola. **Atelier lyrique d'Orford; musiciens de l'Ensemble Montréal; Agnès Grossmann, chef.** 888-310-3665 (→ 17)
- 15 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. La Musique de Chambre. Beethoven: Trio à cordes #5, op.9 #3; Britten: Quatuor #3; Brahms: Quintette à cordes #1, op.88. **Sasha Rozhdvestvensky, violon; Steven Dann, Douglas McNabney, altos; Anssi Karttunen, violoncelle.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 16 20h. CAOrf SGL 15-25\$. Forf. Haydn: Quatuor, op.20 #3; Beethoven: Quatuor, op.18 #2; Schubert: Quatuor, D. 887. **Juilliard Quartet.** 888-310-3665
- 16 20h. Église St-Jérôme, Métabetchouan Lac-à-la-Croix. 10\$. ÉM-LSJ. Stagiaires. *La spiritualité en effervescence.* **Gail Desmarais, soprano; Annie Larouche, mezzo; guitare, contrebasse, percussions, piano.** 888-349-2085, 418-349-2085
- 16 20h30. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. L'Art vocal. **Karina Gauvin, soprano; Michael**

- McMahon, piano.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 17 10h30. CM-SLSJ SRT. 20\$. ÉM-LSJ. Brunch-Musique du monde. *Espagne, Ay Flamenco! Caravana Flamenca.* 888-349-2085, 418-349-2085
- 17 14h. CAOrf SGL 15-35\$. Forf. **La Cenerentola.** 888-310-3665 (← 15)
- 20 14h. DomFor SFBe. EL, 26\$ après 20:30. FIDF. Les Découvertes. *Marathon de musique de chambre.* **Sasha Rozhdvestvensky, violon; Steven Dann, alto; Anssi Karttunen, violoncelle; stagiaires.** (14h-18h; 20h30-22h) 418-452-3535, 888-336-7438
- 22 20h30. DomFor SFBe. 32\$. FIDF. Les Grands Concerts. Debussy: Prélude à l'après-midi d'un faune (trans. Berno Sachs); Mahler: Das Lied von der Erde (trans. Schoenberg). **Smithsonian Chamber Music Society; Santa Fe Pro Musica; Kenneth Slowik, chef; Russel Braun, baryton; John Elwes, ténor.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 23 20h30. DomFor SFBe. 32\$. FIDF. Les Grands Concerts. Rameau: Dardanus, suite; Mozart: Concerto pour piano #18, K.456; Symphonie #40, K.550; Haydn: Concerto pour piano #3. **orchestre de chambre norvégien; Leif ove Andnes, piano, chef.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 27 20h30. DomFor SFBe. 20\$. FIDF. Les Rencontres de Musique Nouvelle en Charlevoix. Jean Lesage: Quatuor #2; Claude Vivier: Pulau Dewata (arr. Micheal Esterle); Denys Bouliane: Rumore sui. **Quatuor Bozzini.** (19h30 Causerie-rencontre avec Denys Bouliane et les compositeurs en résidence) 418-452-3535, 888-336-7438
- 28 20h30. DomFor SFBe. 20\$. FIDF. Les Rencontres de Musique Nouvelle en Charlevoix. **Nouvel Ensemble Moderne; stagiaires; Lorraine Vaillancourt, chef.** (19h30 Causerie-rencontre avec Denys Bouliane et les compositeurs en résidence) 418-452-3535, 888-336-7438
- 29 20h30. DomFor SFBe. 20\$. FIDF. Les rencontres de Musique Nouvelle en Charlevoix. Patrick Beaulieu; Luis De Pablo; Jean Lesage; Jose Evangelista; David Delpuerto. **Nouvel Ensemble Moderne; Lorraine Vaillancourt, chef.** (19h30 Causerie-rencontre avec Denys Bouliane et les compositeurs en résidence) 418-452-3535, 888-336-7438
- 30 20h. DomFor SFBe. 26\$. FIDF. L'autonne au Domaine Forget. **Carol Welsman, voix, piano; Sylvain Bolduc, contrebasse; Christian Pomerleau, batterie.** 418-452-3535, 888-336-7438
- 30 Mont-Tremblant. *La Fête de la musique.* Plusieurs concerts. **Angèle Dubeau, dir.** 888-573-1222 (→ 31/8, 1/9)

31 Mont-Tremblant. **Fête de la musique.** (← 30)

## SEPTEMBRE

1 Mont-Tremblant. **Fête de la musique.** (← 30/8)



## OTTAWA - GATINEAU

Unless stated otherwise, events take place in Ottawa, and the area code is 613. Main ticket agents: **NAC** 976-5051; **Ticketmaster** 755-1111  
**ASANCH** All Saints Anglican Church, 317 Chapel  
**CCC** Christ Church Cathedral, 420 Sparks, 613-236-9149  
**CH Alex** Concert Hall, 3689 County Road, #45, RR#3, Alexandria  
**FBapCh** First Baptist Church, 140 Laurier W  
**Fd'OdO** Festival d'orgue d'Ottawa / Ottawa Organ Festival  
**MSUC** McLeod-Stewarton United Church, 507 Bank  
**NAC** National Arts Centre, 53 Elgin St, 613-947-7000  
**SH** Southern Hall  
**NACO** National Arts Centre Orchestra, 613-947-7000  
**OIAMC** Ottawa International Chamber Music Festival  
**SAHPC** St. Andrew's Presbyterian Church, 82 Kent St.  
**SGPrCh** St. Giles Presbyterian Church, 174 First Ave.  
**SJEC** St. John The Evangelist Church, 154 Somerset  
**SMAtAC** St. Matthew's Anglican Church, 130 Glebe Ave., 613-234-4024, 613-234-5482  
**Uofo** University of Ottawa: **TabHCh** Tabaret Hall Chapel

## JUILLET

- 1 10h. NAC SH. FA. Canada Day Concerts. **Unisong.** 947-7000
- 1 14h30. NAC SH. FA. Canada Day Concerts. **NACO, Pinchas Zukerman, cond.; NAC Young Artists Programme participants.** 947-7000
- 1 19h30. NAC SH. FA. Canada Day Concerts. **NACO, Pinchas Zukerman, cond.; NAC Young Artists Programme participants.** 947-7000
- 2 19h. University of Ottawa, Department of Music, Freiman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building. \$5. NAC Young Artists Programme. *Master Class.* **Joseph Kalichstein, piano.** 947-7000
- 3 19h30. NAC SH. FA. NAC Conductors Programme. *Final Concert.* Classical favourites. **NACO, 4 young conductors.** 947-7000



Illustration: Anne Wanda Tessier

OTTAWA INTERNATIONAL CHAMBER MUSIC

# Festival

INTERNATIONAL DE MUSIQUE DE CHAMBRE D'OTTAWA

Ten Pianos - Dix Pianos

10<sup>th</sup> Anniversary

16 musicians - 32 hours - 16 musicians

July 26 juillet 2003

Alessio Bax ♫ Andrew Burashko ♫ Lucille Chung ♫ Jane Coop ♫ Walter Delahunt ♫ Jean Desmarais ♫  
 Judith Ginsburg ♫ Evelyn Greenberg ♫ Marc-André Hamelin ♫ Stéphane Lemelin ♫ Tristan Lauber ♫  
 Peter Longworth ♫ Dina Namer ♫ Jean Saulnier ♫ Paul Stewart ♫ Andrew Tunis

♫ BEETHOVEN ♫ RACHMANINOFF ♫ ROSSINI ♫ BACH ♫ TCHAIKOVSKY ♫ BIZET ♫

Information - Tickets/billets: (613) 234-8008

[www.chamberfest.com](http://www.chamberfest.com)

Special Festival Rates  
 Taux préférentiels  
 pour le Festival



OTTAWA  
**Marriott**  
 Hotel & Suites  
 OTTAWA

**RAMADA**  
 Hotel & Suites  
 OTTAWA

**VIA** Rail Canada



**ticketmaster**  
 La Scena Musicale



(613) 789-7511

(613) 238-1122

(613) 238-1122

1-888-842-7245



Canadian Heritage



Partimolne creation



Human Resources Development Canada



Développement des ressources humaines Canada

- 4 19h30. NAC SH. \$15. *Chamber Music Extravaganza*. Rossini: Duo in D major for cello and double bass; Dvořák: Quintet in A major for Piano and Strings, op.81. **Pinchas Zukerman, violon; Steven Dann, viola; Amanda Forsyth, cello; Joel Quarrington, double bass; Joseph Kalichstein, piano.** (18h15 Chamber music) 947-7000
- 5 14h. University of Ottawa, Department of Music, Freiman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building. \$5. NAC Young Artists Programme. *Composition Workshop II*. **Gary Kulesha, compositeur; participants in the Young Composers Programme.** 947-7000
- 5 19h. Uofo TabHCh. \$5. NAC Young Artists Programme. *Final Concert. Musicians of the Young Artists Programme.* 947-7000
- 6 15h. CH Alex. \$10-15. Festival Alexandria. *Ensemble Vox* 525-4141
- 6 19h30. Uofo TabHCh. \$12. *Celebration of Future Classics*. Andrew Staniland: Alchemy, for piano and strings; Gary Kulesha: Violin Concerto #2; John Harbison: String Quartet #4; Webern: Concerto, op.24. **Donnie Deacon, violon**, etc. 947-7000
- 8 18h15. NAC SH. \$13-30. Great Composers Festival. Mozart: Piano Concerto #27; Symphony #40; John Harbison. **NACO, Pinchas Zukerman, cond.; Joseph Kalichstein, piano; members of the NAC Young Artists Programme.** 866-850-2787
- 10 18h15. NAC SH. \$13-30. Great Composers Festival. Alexina Louie: String Quartet; Mozart: Violin Concerto #5 "Turkish"; Symphony #29; String Quintet K.516. **NACO, Pinchas Zukerman, conductor, violon.** 866-850-2787
- 13 15h. CH Alex. \$10-15. Festival Alexandria. Barber, Milhaud, Reicha, Nielsen: woodwind quintets. **Denis Bluteau, flute; Alain Dessagne, clarinet; Theodore Baskin, oboe; Matthieu Harel, bassoon; Denys Derorme, horn.** 525-4141
- 15 18h15. NAC SH. \$13-30. Great Composers Festival. *Russian Romance*. Dvořák: Sextet, op.48; Tchaikovsky: Eugene Onegin, Waltz, Polonaise; Serenade, op.48; Piano Concerto #1. **NACO, Pinchas Zukerman, cond.; Jon Kimura Parker, piano.** 866-850-2787
- 17 18h15. NAC SH. \$13-30. Great Composers Festival. Schubert: Piano Quintet "Trout"; Symphony #8 "Unfinished"; Symphony #9 "The Great". **NACO, Pinchas Zukerman, cond.** 866-850-2787
- 18 19h30. NAC SH. FA. Franck: Quintet in F minor for Piano and Strings, M.7; Olivier Larue: Eau; Chausson: Poème; Ravel: Tzigane; Tchaikovsky: Symphony #5 in B-flat major, op.23. **Orchestre de la Francophonie canadienne, Jean-Philippe Tremblay, cond.; Lara St. John, violon.** (18h15 Chamber music) 947-7000
- 19 13h. Église St-François d'Assise, angle Wellington / Fairmont. 20\$. Fd'Od'O. *Demi-finale du Concours d'orgue.* 798-0264
- 20 15h. CH Alex. \$10-15. Festival Alexandria. Schubert, Liszt, Rachmaninoff. **Tom Plaunt, piano.** 525-4141
- 20 16h30. CCC. 20\$. Fd'Od'O. *Office du soir. Chorale de la cathédrale Christ Church; Frances Macdonnell, orgue, dir.* 798-0264
- 20 20h. SMaTAC. 20\$. Fd'Od'O. *Concert "pré-congrès". Chœur Seventeen Voyces; Matthew Larkin, orgue.* 798-0264
- 21 10h. Knox Presbyterian Church, 120 Lisgar. 20\$. Fd'Od'O. Bach: Toccata, Adagio und Fuge C major; Passacaglia C minor BWV 582; Flor Peeters: Toccata, Fugue et Hymne sur Ave Maris Stella, op.28; Günter Raphael: Passacaglia über einen finnischen Choral, op.41/3; Jan Janca: Orgeverse über "Solang es Menschen gibt auf Erden"; Anton Heiller: Tanz-Toccata. **Ludger Lohmann, orgue.** 798-0264
- 21 15h30. CCC. 20\$. Fd'Od'O. *Récital pour enfants*. Jacobus Kloppers: Jack and the Bean Stalk. **Timothy Anderson, narrateur; Tammy-Jo Mortensen, orgue.** 798-0264
- 21 20h. Église St-François d'Assise, angle Wellington / Fairmont. . 20\$. Fd'Od'O. Van den Kerckhoven, Chaumont, Loret, Franck, Froidebise, Peeters, Merrier. **Jean Ferrard, orgue.** 798-0264
- 22 14h. Église Ste-Anne, 528 Old St. Patrick St. Ottawa. 20\$. Fd'Od'O. *Finale du Concours d'orgue.* 798-0264
- 22 18h15. NAC SH. \$13-30. Great Composers Festival. *90th Birthday of Canadian composer John Weinzwieg*. Copland: Appalachian Spring; John Weinzwieg:

- Divertimento #1 for Flute and Strings; Dummiyah; Stravinsky: Pulcinella. Suite. **NACO, Bramwell Toyvny, cond.; Joanna Groerer, flute.** 866-850-2787
- 23 14h. Chapelle Bruyère, 9, rue Bruyère. 20\$. Fd'Od'O. *Service du Collège des organistes*. Gilles Leclerc, Frances Macdonnell, Deirdre Piper. **Seventeen Voyces, Kevin Reeves, dir.; Rachel Laurin, orgue.** 798-0264
- 23 20h. Basilique cathédrale Notre-Dame, 385 Sussex Drive. 20\$. Fd'Od'O. Rheinberger, Sowerby, Baker, Viere, Bach, Weaver, Bales, Durufé, Willan. **Frederick Swann, orgue.** 798-0264
- 24 13h30. CCC. 20\$. Fd'Od'O. *Atelier d'improvisation*. **Joachim Segger, orgue.** 798-0264 (→ 3:15pm)
- 24 13h30. St. Peter's Lutheran Church, Sparks & Bay Sts. 20\$. Fd'Od'O. Vivaldi, Pachelbel, Krebs, Galuppi, Valeri, Gasparini, Gherardeschi, etc. **Catherine Todorovski, orgue.** 798-0264 (→ 3:15pm)
- 24 15h15. CCC. 20\$. Fd'Od'O. **Segger.** 798-0264 (← 1:30pm)
- 24 15h15. St. Peter's Lutheran Church, Sparks & Bay Sts. 20\$. Fd'Od'O. **Todorovski.** 798-0264 (← 1:30pm)
- 24 20h. NAC. 20\$. Fd'Od'O. Gellman, Bach, Albinoni, Dupré, Rimsky-Korsakov, Enrique Crespo, Mendelssohn, Bales, Borodin. **Thomas Annand, orgue; Capital Brassworks.** 798-0264
- 25 12h30. Knox Presbyterian Church, 120 Lisgar. 20\$. Fd'Od'O. Burge, Schroeder, Peeters, Hovhannes, Pinkham, Morel, Ferguson. **Danielle Dubé, orgue; Bel Canto Wind Quintet.** 798-0264
- 25 19h30. NAC SH. FA. Britten: Sinfonia da Requiem; Stravinsky: Firebird Suite; John Burge: Sonic Adventure; Lutoslawski: Concerto for Orchestra. **National Youth Orchestra of Canada, Simon Streatfeild, cond.** 947-7000
- 26 20h. NAC SH. \$20-140. OICMF. *Gala Opening Concert: Ten Pianos, Sixteen Pianists*. Bizet, Rachmaninoff, Bach, Rossini, Wagner, Tchaikovsky, Rimsky-Korsakov, Holst, etc. **Alessio Bax, Andrew Burashko, Lucille Chung, Jane Coop, Walter Delahunt, Jean Desmarais, Judith Ginsburg, Evelyn Greenberg, Marc-André Hamelin, Stéphanie Lemelin, Tristan Lauber, Peter Longworth, Dina Namer, Jean Saulnier, Paul Stewart, Andrew Tunis, pianos.** 234-8008
- 27 14h. Uofo TabHCh. \$20-35. OICMF. Corelli: La Folia; Beethoven: Sonata in G major, op.30 #3; Bach: Chaconne; Mozart: Sonata in B flat KV 378; Szymanowski: La Fontaine d'Aréthuse; Wieniawski: Polonaise brillante in D major, op.4. **Ida Haendel, violon; Walter Delahunt, piano.** 234-8008
- 27 15h. CH Alex. \$10-15. Festival Alexandria. Ravel, Bach, Paulo Bellinati, Roddy Elias. **Eighteen Strings (Garry Elliott, Roddy Elias, Louis Trepanier, guitars).** 525-4141
- 27 17h30. Grounds of Rideau Hall, 1 Sussex Drive. FA. OICMF. Schumann, Albeniz. **Marc-André Hamelin, piano.** 234-8008
- 27 20h. CCC. \$20-35. OICMF. Beethoven: Quartet in G Major, op.18 #2, "Compliments"; Janacek: Quartet #2, "Intimate Letters"; Debussy: Quartet in G minor. **Tokyo String Quartet.** 234-8008
- 28 10h. SJEC. \$10-25. OICMF. *Coffee Concert. 31 Years of Mozart I.* Mozart: Sonatas for violin and piano. **Andrew Dawes, violon; Jane Coop, piano.** 234-8008
- 28 12h. ASAnCh. \$10-25. OICMF. *Violin Duos*. Leclair, Spohr, Bartok, Rozsa. **Martin Chalifour, Marie Bérard, violons.** 234-8008
- 28 12h. SGRCh. \$10-25. OICMF. Corelli, Vivaldi, Locatelli, Geminari. **London Handel Players.** 234-8008
- 28 14h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Mendelssohn, Beethoven, Bartok. **Leipzig String quartet.** 234-8008
- 28 17h. SGRCh. \$10-25. OICMF. *31 Years of Mozart II - The Revolutionary Drawing Room.* 234-8008
- 28 20h. SANPC. \$10-25. OICMF. *France in the 18th Century I.* Elizabeth-Claude Jacquet de la Guerre. **Wanda Procyshyn, soprano; Hélène Plouffe, violon; Elin Soderstrom, viola da gamba; Thomas Annand, harpsichord.** 234-8008
- 28 20h. SJEC. \$10-25. OICMF. Strauss: Metamorphosen; Piano Pieces, op.3; Sonata for Violin and Piano. **Jonathan Crow, Marianne Dugal, violins; Wilma Hos, Ann Chow, violas; Sylvain Murray, Molly Read; cellos; Eric Chappell, double bass; Paul Stewart, piano.** 234-8008
- 28 20h. SMaTAC. \$20-35. OICMF. Mozart: Adagio and

Ce ne sont là que quelques-uns des concerts qui seront présentés durant cette 24<sup>e</sup> édition du Festival of the Sound. On a déjà hâte de voir le programme de la 25<sup>e</sup>!

## LA PASTORALE DE L'OSQ

L'Orchestre symphonique de Québec et son chef Yoav Talmi ont connu beaucoup de succès l'année dernière au Festival de Lanaudière avec la *Neuvième* de Beethoven. Ils sont de retour à l'Amphithéâtre ce vendredi 11 juillet avec, cette fois-ci, la *Sixième Symphonie* de Beethoven et *Les Nuits d'été* de Berlioz, avec quatre solistes. Également au programme, une œuvre rarement jouée, la *Symphonie Minute* de José Evangelista. Info : 1 800 561-4343



## MAHLER PAR SCHOENBERG

Le vendredi 22 août, dans le cadre du Festival international du Domaine Forget, les Smithsonian Chamber Music Society et Santa Fe Pro Musica présenteront, sous la direction de Kenneth Slowik, le *Prélude à l'après-midi d'un faune* de Debussy (transcription de Berno Sachs) et le *Chant de la terre* de Mahler, tel que transcrit par Arnold Schoenberg pour petit ensemble. Les solistes seront le baryton Russell Braun et le ténor John Elwes. Info : 1 888 336-7438



## DU CÔTÉ D'HAMILTON

Le Brott Music Festival d'Hamilton, en Ontario, en est à sa 16<sup>e</sup> édition et on y présente depuis le 8 juin et jusqu'au 17 août une grande variété de concerts. Le samedi 12 juillet, au Centre DuMaurier, la violoniste **Lara St. John** présentera les Quatrième et Cinquième Concertos de Mozart dans un programme qui comptera aussi le *Divertimento K 138* et la *Symphonie n° 31 «Paris»*. Le 19, au même endroit, on pourra visionner le chef-d'œuvre de Charlie Chaplin, *City Lights*, en écoutant la musique du film interprétée en direct par le National Academy Orchestra. Et, le 16 août, à la Hamilton Place, place à la voix avec les soprano Laura Whalen, le ténor Stuart Howe, la basse Ted Baerg et des membres des AIC Choir, Arcady Singers, Bach Elgar Choir, Chorus Niagara et des Mohawk College Singers pour les fameuses *Carmina Burana* de Carl Orff. Au même programme, *Kaléidoscope* de Pierre Mercure et les *Danses slaves* n°s 1, 2 et 8, de Dvořák. Info : 1 888 475-9377 ■



INTERNATIONAL DIFFUSART INTERNATIONAL

## « AMIS de L'ART et de la CULTURE »

Encourageons les commerçants « AMIS de l'ART et de la CULTURE ». Ces commerçants vous renseignent sur les activités artistiques et culturelles en acceptant les affiches et les dépliants distribués par Diffusart.

Démonstrons-leur que nous apprécions le soutien qu'ils apportent à l'Art et à la Culture dans notre région.

DIFFUSART : Distribution d'affiches, de dépliants, de journaux... de l'est à l'ouest du pays

(613) 523-2010

diffusart@sprint.ca

## FESTIVAL ALEXANDRIA

musique de chambre à la campagne à mi-chemin entre Montréal et Ottawa

LES DIMANCHES 15 h  
29 JUIN — 3 AOÛT

BILLETS : 15 \$ et 10 \$  
(514) 484-9076 ou (613) 525-4141



Fugue; Schubert: Quartet in A minor, "Rosamunde"; Mendelssohn: Quartet in D major, op.44 #1. **Emerson String Quartet**. 234-8008

28 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Handel, Caplet, Roushel, Michael Head, John Corigliano, etc. **Donna Brown, soprano; Joanna G'roerer, flute; Stéphane Lemelin, piano**. 234-8008

29 10h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Denmark*. Gade, Nielsen. **Martin Chalifour, Marie Béard, violins; Steven Larson, Sally Benson, violas; Paul Marley, Leah Wyber, cellos; Murielle Bruneau, double bass; Ross Edwards, clarinet; Lawrence Vine, horn; Fraser Jackson, bassoon**. 234-8008

29 12h. SGPCh. \$10-25. OICMF. *The Revolutionary Drawing Room*. 234-8008

29 12h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Belgium*. Franck, Ysaÿe, Lekeu. **Erika Raum, violin; Andrew Burashko, piano**. 234-8008

29 14h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Fuchs, Glière, Bach. **Joel Quarrington, double bass; Andrew Burashko, piano**. 234-8008

29 17h. SJC. \$10-25. OICMF. Schumann, Bartok, Troob. **Paul Neubauer, viola; Peter Longworth, piano**. 234-8008

29 18h. CCC. \$10-25. OICMF. Young People's Concert. **St. Lawrence String Quartet**. 234-8008

29 20h. MSUC. \$10-25. OICMF. Albinoni, Schein, Bizet, Edward Gregson, Anthony Plog. **Rideau Lakes Brass Quintet**. 234-8008

29 20h. SAnPC. \$20-35. OICMF. *Chamber Music of Russia*. Tchaikovsky: Quartet #1 in D major; Stravinsky: Three Pieces; Shostakovich: String Quartet #11-12. **Borodin Quartet**. 234-8008

29 20h. SJC. \$10-25. OICMF. Rachmaninoff, Ligeti, Brahms, Mozart. **Lucille Chung, Alessio Bax, pianos**. 234-8008

29 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Bach, Debussy, Schumann, Barber, Chopin. **Denise Djokic, cello; Peter Longworth, piano**. 234-8008

29 23h. SJC. \$10-25. OICMF. *Serious Fun!*. Flanders & Swann, Stephen Sondheimer, Tom Lehrer, Sheldon Harnick, Jeremy Nicholas, Vernon Duke. **Jody Applebaum, soprano; Marc-André Hamelin, piano**. 234-8008

30 12h. Église St. James, 60 Promenade du Portage, Gatineau (Hull). \$10-25. OICMF. *The Revolutionary Drawing Room*. 234-8008

30 12h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Mexico*. Manuel Ponce. **Marc Fewer, violin; Thomas Wiebe, cello; Jean Desmarais, piano; Daniel Bolshoy, guitar; Dina Namer, harpsichord**. 234-8008

30 12h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Young People's Concert. Poulenc: The Story of Babar the Elephant. **Marc-André Hamelin, piano; Jody Applebaum, narrator**. 234-8008

30 17h. FBpCh. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Spain I*. Falla, Lobet, Moreno-Torres, José. **Daniel Bolshoy, guitar; Stephen Sitariski, violin; Sally Benson, viola; Yegor Dyachkov, cello; Natasha Harrison, flute; Ross Edwards, clarinet; Lawrence Charge, oboe; Thomas Annand, harpsichord**. 234-8008

30 20h. MSUC. \$10-25. OICMF. Murray Schafer: Quartet #3; Melissa Hui: Quartet; Osvaldo Golijov: Yiddishbuk. **St. Lawrence String Quartet**. 234-8008

30 20h. SAnPC. \$10-25. OICMF. *Celebrating Austria*. Schubert, Haydn, Wolf, Oscar Strauss. **Monica Whicher, soprano; Andrew Dawes, violin; Julian Armour, cello; Jane Coop, piano**. 234-8008

30 20h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Italy*. Respighi, Rossini, Manino, Mortari. **Erika Raum, Stephen Sitariski, violins; Steven Larson, viola; Carole Sirois, cello; Joel Quarrington, double bass; Alessio Bax, piano**. 234-8008

30 20h. SMatAC. \$10-25. OICMF. Corelli, Bach, Telemann, Handel. **London Handel Players**. 234-8008

30 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Czech Chamber Music*. Novak; Trio, quasi una ballata, op.27; Janacek: Concertino for piano and six instruments; Suk: Piano Quintet, op.8. **Martin Chalifour, Marie Béard, violins; Bertrand Robin, viola; Denise Djokic, cello; Ross Edwards, clarinet; Lawrence Vine, horn; Fraser Jackson, bassoon; Stéphane Lemelin, piano**. 234-8008

30 23h. SJC. \$10-25. OICMF. Bach: Suite #1 in G major; Suite #5 in C minor. **Angela East, cello**. 234-8008

31 10h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Coffee Concert. Damase, Jolivet, Addison. **Bel Canto Wind Quintet; Jennifer Swartz, harp**. 234-8008

31 12h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Spain*. Falla, Granados, Albeniz. **Marie Béard, Manuela Milani, violins; Guylaine Lemaire, viola; Carole Sirois, cello; Joel Quarrington, double bass; Walter Delahunt, piano**. 234-8008

31 12h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Low Notes on a High Level*. Swann, Wilder, Hidas, Penn, Schnyder. **Nicholas Atkinson, David Kutz, tubas; Lawrence Vine, horn; Colin Traquair, trombone; Judith Ginsburg, Jean Desmarais, pianos**. 234-8008

31 17h. SJC. \$10-25. OICMF. Mozart, Beethoven, Kuhlau. **James Sommerville, Julie Fautoux, horns; Stephen Sitariski, Sophie Drouin, violins; Steven Larson, viola; Paul Marley, cello; Murielle Bruneau, double bass**. 234-8008

31 18h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Young People's Concert. *Meet the Trumpet*. Gershwin, Clarke,

Mendelssohn, Jean Jean, Coward. **Guy Few, trumpet, voice, piano; Stephanie Mara, piano**. 234-8008

31 20h. ASAnCh. \$10-25. OICMF. **Monica Huggett; Sonnerie**. 234-8008

31 20h. CCC. \$10-25. OICMF. *Inspired by Russia*. Copland: Vitebsk; Shostakovich: 7 Romances on Poems by Alexander Blok; Trio #2 in E minor. **The Duke Trio; Anita Krause, mezzo**. 234-8008

31 20h. SAnPC. \$20-35. OICMF. Brahms: Piano Quintet in F minor; Schoenberg: Transfigured Night; Rathburn: Octet (premiere). **St. Lawrence String Quartet; Paul Neubauer, viola; Denise Djokic, cello; Murielle Bruneau, double bass; Ross Edwards, clarinet; Lawrence Vine, horn; Fraser Jackson, bassoon; Andrew Tunis, piano**. 234-8008

31 20h. SJC. \$10-25. OICMF. Hugo Wolf: Italienisches Liederbuch. **Monica Whicher, soprano; Russell Braun, baritone; Carolyn Maule, piano**. 234-8008

31 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Debussy, Brahms. **David Stewart, violin; Bertrand Robin, viola; Yegor Dyachkov, cello; André Laplante, piano**. 234-8008

31 23h. SJC. \$10-25. OICMF. *The Saxophone in Concert*. Corelli, Gluck, Albinoni, Villa-Lobos, Handel, Saint-Saëns, Glick. **Paul Brodie, soprano, soprano, F alto, Eb alto saxophones; Glen Montgomery, piano**. 234-8008

## AOÛT

1 12h. SJC. \$10-25. OICMF. *Saxophone Gems*. Beethoven, Mussorgsky, Gossec, Satie, Granados, Piazzolla, Monti, Gershwin, Ravel, Debussy. **Paul Brodie, saxophone; Glen Montgomery, piano**. 234-8008

1 12h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Russia*. Tchaikovsky: Trio in A minor, "In Memory of

re); Holst: A Moorside Suite for Brass; Weill: September Song; Brubeck: Take Five; Ellington: Caravan. **Karen Donnelly, Steven van Gulik, Larry Larson, Manon Lafrance, trumpets; Elizabeth Simpson, Jill Kirwan, french horns; Peter Sullivan, Donald Renshaw, Vivien Lee, Colin Traquair, trombones; Douglas Burden, bass trombone; Nicholas Atkinson, tuba; Jonathan Wade, percussion**. 234-8008

2 20h. SJC. \$10-25. OICMF. Chopin, Debussy, Liszt. **Alexander Tseluyakov, piano**. 234-8008

2 20h. SMatAC. \$10-25. OICMF. **Monica Huggett; London Handel Players**. 234-8008

2 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Hungary*. Bartok: Piano Quintet; Dohnanyi: Sextet in C major for Winds, Strings and Piano. **Erika Raum, Winston Webber, violins; Paul Neubauer, viola; Paul Marley, cello; Ross Edwards, clarinet; Lawrence Vine, horn; Stéphane Lemelin, piano**. 234-8008

2 23h. SJC. \$10-25. OICMF. *Dueling Basses*. **Joel Quarrington, Dave Young, double bass; Bernie Senetsky, piano**. 234-8008

3 14h. SMatAC. \$10-25. OICMF. Corelli, Couperin. **London Handel Players**. 234-8008

3 15h. CH Alex. \$10-15. Festival Alexandria. Turina, Villa-Lobos, Evangelista, Piazzolla. **Quatuor Claudel**. 525-4141

3 17h. CCC. \$10-25. OICMF. Granados, Hahn, Respighi, Mahler, Bizet. **Julie Nesralah, mezzo; Christopher Devlin, piano**. 234-8008

3 20h. CCC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Norway*. Grieg, Sinding, Swendsen. **David Stewart, Paul Préfontaine, violins; Steven Larson, viola; Timothy McCoy, cello; David Riley, piano**. 234-8008

3 20h. FBpCh. \$10-25. OICMF. *Le Nymphé de Rheno*. Bach, Telemann, Kühnel, Schenck. **Les Voix Humaines**. 234-8008

3 20h. MSUC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of*



# École de chant

Classique, comédie musicale,  
chanson française...

Leçons de chant, coaching, ateliers, classes de maîtres, musique  
d'ensemble, atelier d'opéra, ensemble vocal, mini-concert mensuel,  
grand concert, théorie musicale, prép. auditions et concours... et +

**Niveaux débutant à professionnel**

**3555, rue Bordeaux, Montréal | Tél. : (514) 725-7145**

[www.studioorphee.com](http://www.studioorphee.com)

a Great Artist!". **The Duke Trio**. 234-8008

1 14h. CCC. \$10-25. OICMF. *31 Years of Mozart III*. Mozart: Quartet in C major, K.465, "Dissonant"; Symphony #41, "Jupiter"; Quartet, K.156. **Andrew Dawes, Manuela Milani, violins; Guylaine Lemaire, viola; Julian Armour, cello; Paul Stewart, piano**. 234-8008

1 17h. CCC. \$10-25. OICMF. *31 Years of Mozart IV*. **Monica Whicher, soprano; Jean Desmarais, piano; Stephen Sitariski, Andrew Dawes, violins; Leah Wyber, cello**. 234-8008

1 20h. CCC. \$10-25. OICMF. *Cabaret Then and Now*. Satie, Bruant, Weill, Heymann, Schoenberg, Hollaender, Britten, Bolcom. **Jody Applebaum, soprano; Marc-André Hamelin, piano**. 234-8008

1 20h. FBpCh. \$10-25. OICMF. Scarlatti, Narvaez, Mudarra, Mertz, Assad, etc. **Daniel Bolshoy, guitar**. 234-8008

1 20h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Switzerland*. Bloch, Martin, Schoeck. **Laurence Kayaleh, Jasper Wood, violins; Sally Benson, viola; Yegor Dyachkov, cello; Martin Bruns, baritone; Stéphane Lemelin, Dina Namer, pianos**. 234-8008

1 20h. SMatAC. \$10-25. OICMF. **Monica Huggett**. 234-8008

1 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Schredinr, Mendelssohn, Peeters, Gershwin, Ewazen, Coward. **Guy Few, trumpet, voice, piano; Stephanie Mara, piano**. 234-8008

1 23h. SJC. \$10-25. OICMF. *Garden of the Memory*. Music from Persia. **Kiya Tabassian, satar; Ziya Tabassian, percussion**. 234-8008

1 10h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Young People's Concert. *Come Dance with Us*. Haydn, Albeniz, Prokofiev, Beethoven, Sousa, Gunther Schuller: tangos, marches, minuets, bossanovas, etc. **Bel Canto Wind Quintet; Kenneth Simpson, percussion**. 234-8008

1 14h. SJC. \$10-25. OICMF. *Made in Canada - Demonstration of Modern Violins*. **David Stewart, violin; Jean Desmarais, piano**. 234-8008

2 20h. CCC. \$10-25. OICMF. *Around the World in 80 Minutes*. **Jasper Wood, violin; David Riley, piano**. 234-8008

2 20h. MSUC. \$10-25. OICMF. *Brass Extravaganza*. Franck: Intraça; Purcell: Chacony; Derek Bourgeois: William and Mary Suite for Brass (Canadian premie-

*England I*. MacMillan, Tippett, Vaughan Williams, Britten. **Allegri String Quartet; James Campbell, clarinet**. 234-8008

2 20h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of France*. Saint-Saëns: Quartet in Bb major; Chausson: Trio in G minor; Ravel: Sonate posthume. **Jonathan Crow, violin; Guylaine Lemaire, viola; Julian Armour, cello; Paul Stewart, piano**. 234-8008

2 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Mozart, Schumann, Hamelin, Albeniz. **Marc-André Hamelin, piano**. 234-8008

4 12h. CCC. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time I*. **Marc-André Hamelin, piano; Marc Fewer, violin; Paul Marley, cello; Jennifer Swartz, harp; Jody Applebaum, soprano; Martin Bruns, baritone**. 234-8008

4 12h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time II*. **Chamber Music of Argentina**. **Stephen Sitariski, Sophie Drouin, violins; Sally Benson, viola; Leah Wyber, cello; Daniel Bolshoy, guitar**. 234-8008

4 17h. SJC. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time III - Canadian Voyage*. Howard Cable, Eldon Rathburn, Stephen Chatman. **Andrew Dawes, Jonathan Crow, Manuela Milani, violins; Guylaine Lemaire, viola; Julian Armour, cello; Murielle Bruneau, double bass; Paul Stewart, harp; Rideau Lakes Brass; Lori Gemmell, harp**. 234-8008

4 20h. SJC. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time V*. Edward Gregson. **Rideau Lakes Brass Quintet; Douglas Burden, trombone; Donnie Deacon, violin; Charles Hamann, oboe; Karen Donnelly, trumpet; Jill Kirwan, horn; Judith Ginsburg, Jean Desmarais, pianos**. 234-8008

4 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time IV*. Marjan Mozetich. **Laurence Kayaleh, Annie Trépanier, violins; Steven Larson, viola; Carole Sirois, cello; Joseph Petric, accordion**. 234-8008

12h. SGPCh. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time VI - Minimalism from Around the World*. **Quatuor Arthur-Leblanc**. 234-8008

14h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time VII*. Berio, Ross, Hamelin, Golijov, Kim. **Julie Nesralah, mezzo; Lori Gemmell, harp; Mark Fewer, Winston Webber, violins;**

**Nicolò Eugelmi, viola; Marc-André Lalonde, percussion; Paul Marley, cello; Gryphon Trio**. 234-8008

5 17h. FBpCh. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time VIII*. Murray Schafer, Kelly-Marie Murphy. **Molinari String Quartet**. 234-8008

5 20h. SJC. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time IX*. Toru Takemitsu. **Jennifer Swartz, Lori Gemmel, harps; Manuela Milani, violin; Leah Wyber, cello; Daniel Bolshoy, guitar; Stéphane Lemelin, piano; Marc-André Lalonde, Jonathan Wade, percussions**. 234-8008

5 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time X*. S. Rul Irving Glick: Sonata; Nistar; Angel's Kiss; Gary Kulesha: Two Fantastic Landscapes; Samuel Dolin: Tocatta; Shchedrin: Piano Sonata #1 «A la Albeniz». **Alexander Tseluyakov, piano**. 234-8008

5 23h. SJC. \$10-25. OICMF. *Music of Our Time XI - Modern Accordion*. **Joseph Petric, accordion**. 234-8008

6 12h. Église St. James, 60 Promenade du Portage, Gatineau (Hull). \$10-25. OICMF. Ravel, Ibert, Debussy, Franck. **Lori Gemmell, Jennifer Swartz, harps**. 234-8008

6 12h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of Sweden*. Berwald, Atterberg. **Laurence Kayaleh, Elaine Klimasko, violins; Nicolò Eugelmi, piano; Paul Marley, cello; Paul Stewart, piano**. 234-8008

6 12h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *31 Years of Mozart V*. **Quatuor Arthur-Leblanc; Mark Fewer, violin; Joseph Petric, accordion; Steven Larson, viola**. 234-8008

6 17h. SJC. \$10-25. OICMF. *Joanne Lunn, soprano; Paul Whelan, baritone; Peter Longworth, piano. 234-8008*

6 18h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Young People's Concert. *Meet the Viola*. **Nicolò Eugelmi, viola; Judith Ginsburg, piano**. 234-8008

6 20h. CCC. \$20-35. OICMF. **Emma Kirkby, soprano; Daniel Taylor, countertenor**. 234-8008

6 20h. SAnPC. \$10-25. OICMF. *Music of Russia*. Rachmaninoff, Rosenblatt. **Alexander Tseluyakov, piano**. 234-8008

6 20h. SJC. \$10-25. OICMF. Beethoven: Trios. **Gryphon Trio**. 234-8008

6 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *31 Years of Mozart VI*. **Quatuor Arthur-Leblanc; Mark Fewer, Manuela Milani, Jonathan Crow, violins; Guylaine Lemaire, viola; Julian Armour, cello; Paul Stewart, piano**. 234-8008

6 23h. SAnPC. \$20-35. OICMF. Jewish and Christian Music of Spain. **Ensemble Constantinople**. 234-8008

7 10h. ASAnCh. \$10-25. OICMF. Coffee Concert. **Joseph Petric, accordion**. 234-8008

7 12h. SGPCh. \$10-25. OICMF. *Aires Tropicales*. Paquito D'Rivera: Quintet for Winds; Villa-Lobos: Quintet for Winds; Denis Plante: Tango Suite. **Pentade**. 234-8008

7 12h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Britten: Six Metamorphoses after Ovid; Gregson: Sonata; Michael Head: Elegiac Dance and Presto; Eugene Goossens: Concerto. **Charles Hamann, oboe; Jean Desmarais, piano**. 234-8008

7 14h. ASAnCh. \$10-25. OICMF. *Robin and Marion*. **Ensemble Anonymus**. 234-8008

7 18h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Young People's Concert. **Gryphon Trio**. 234-8008

7 20h. SAnPC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of the United States*. William Grant Still: Folk Song Suite #2; Arthur Foote: Quartet in C major; Amy Beach: Quintet. **Jonathan Crow, Manuela Milani, violins; Guylaine Lemaire, viola; Julian Armour, cello; Paul Stewart, piano**. 234-8008

7 20h. SJC. \$10-25. OICMF. *31 Years of Mozart VII*. **Quatuor Arthur-Leblanc**. 234-8008

7 20h. SMatAC. \$10-25. OICMF. *Le Cris de Paris*. **Ensemble Clément Janequin**. 234-8008

7 20h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. Mendelssohn, Schubert, Wolf, Messiaen, Fauré, Ireland, Vaughan Williams, Weill, Randy Newman. **Anne Grimm, soprano; Benjamin Butterfield, tenor; Peter Longworth, piano; Stephen Sitariski, violin**. 234-8008

7 23h. SJC. \$10-25. OICMF. **Sylvain Bergeron, lute**. 234-8008

8 12h. SJC. \$10-25. OICMF. *Chamber Music of England*. Elgar: Sonata for violin and piano; Rebecca Clarke: Piano Trio. **Gryphon Trio; Jonathan Crow, violin; Paul Stewart, piano**. 234-8008

8 12h. Uofo TabHCh. \$10-25. OICMF. *France in the 18th Century II*. Couperin, Rameau, Balbastre, Duphly, Forqueray. **Thomas Annand, harpsichord**. 234-8008

8 16h. CCC. \$10-25. OICMF. Tea Concert. **Fritz Kreisler's Vienna**. **David Stewart, violin; Jean Desmarais, piano**. 234-8008

8 20h. ASAnCh. \$10-25. OICMF. *Robin and Marion*. **Ensemble Anonymus**. 234-8008

8 20h. FBpCh. \$10-25. OICMF. Saint-Saëns, Houdy, Ravel, Massenet, Ibert, Tournier, Boieldieu, Andres. **Jonathan Swartz, violin; Jennifer Swartz, harp**. 234-8008

8 20h. SJC. \$20-35. OICMF. Beethoven, Berg, Dallapiccola, Schoenberg. **Martin Bruns, baritone**. 234-8008

tone; **Stéphane Lemelin, piano**. 234-8008

8 20h. 5MaAC. \$20-35. OICMF. Haydn: Quartet in G minor, op.20 #3; Bartok: String Quartet #1, op.7; Beethoven: String Quartet in B-flat Major, op.130. **Juilliard Quartet**. 234-8008

8 23h. 5JC. \$10-25. OICMF. **Gryphon Trio; Nicolò Eugelmi, viola; Natasha Harrison, flûte**. 234-8008

9 14h. CCC. \$20-35. OICMF. Bach: Cantatas. **Theatre of Early Music; Joanne Lunn, soprano; Daniel Taylor, countertenor; Benjamin Butterfield, tenor; Paul Whelan, baritone**. 234-8008

9 20h. CCC. \$20-35. OICMF. *Gala Closing Concert: OICMF's Greatest Hits*. Copland: Appalachian Spring; Ravel: Tzigane; Haydn: Gypsy Trio; Rathburn: Ottawa Suite; Schubert, Bach, Dowland: songs. **Donna Brown, soprano; Daniel Taylor, countertenor; Gryphon Trio; Jonathan Crow, Philippe Djokic, Manuela Milani, Ramsey Husser, Stephen Sitarski, violins; Nicolò Eugelmi, Guyline Lemaire, violas; Julian Armour, Leah Wyber, cellos; Murielle Bruneau, double bass; Sylvain Bergeron, lute; Joanna G'froerer, flûte; Ross Edwards, clarinet; Fraser Jackson, bassoon; Steven van Gulik, trumpet; Jill Kirwan, horn; Donald Renshaw, trombone; Nicholas Atkinson, tuba; Thomas Annand, organ; Stéphane Lemelin, Paul Stewart, pianos; Jonathan Wade, percussion**. 234-8008

26 20h. SAnPC. \$10-15. Elgar: Introduction and Allegro; Berkeley: Serenade for Strings, op.6 #5; Bartok: Romanian Folkdances; Grieg: Holberg Suite; Willsher: Elegie; Finzi: Dies Natalis. **Sinfonia Musica, Peter Willsher, cond.; Fraser Rubins, tenor**. 837-2853



**RADIO**

Toutes les stations ci-dessous sont FM

**CBC R2** Canadian Broadcasting Corporation, Radio Two (93.5 Montréal 514-597-6000; 103.3 Ottawa 613-724-1200; Toronto 416-205-5555). Also live on the web <http://cbc.ca/audio.html>. *Saturday Afternoon at the Opera* Sat 1:30pm; Howard Dyck, host. *Choral Concert*, Sun 8:11am; Howard Dyck, host. *Take Five, concert portion*, Mon-Fri 1pm, Shelley Solmes, host.

**CHUO** 89.1. Radio communautaire bilingue, Université d'Ottawa



**CJPX** Radio Classique 99.5 Montréal. Musique classique 24h/jour, 7 jours/semaine 514-871-0995

**QRT** 91.1 FM Classical and Jazz Radio

**CKAJ** (région du Saguenay). Lundi 18h Radiarts, magazine culturel, anim. Mathieu Lalancette; 19h Musique autour du monde, anim. Claire Chainey; 20h Histoire du Royaume, anim. Laurier Duchesne; 21h Jazzmen, anim. Claude Poulin. Mardi 19h Atelier de musique de Jonquière, anim. Denis St-Gelais; 20h Bel Canto, anim. Claude Poulin, Guy Gingras; 21h Mémoranie, anim. Audrey Simard; 22h En Concert, anim. Véronique Pilon

**CKCU** 93.1 Ottawa, <http://www.ckcufm.com/audio.html>. In *A Mellow Tone* Wed 9-11pm, Ron Sweetnam, host

**CKIA** 88.3 Québec 418-529-9026 lun. 17h *Classique et petits papiers*, Michel Léveillé, anim; dim. 9h-12h *Une saison à l'opéra*, Marie-Ève Gendron, Pierre Dallaire, anim.

**Radio Ville-Marie** 91.3 CIRA Montréal, 100.3 Sherbrooke, <http://radiovm.com>

**SRC CC** Société Radio-Canada, Chaîne Culturelle, 514-597-6000 (Montréal 100.7; Ottawa 102.5; Québec 95.3; Maurice 104.3; Chicoutimi 100.9; Rimouski 101.5). Également, en direct sur le web <http://radio-canada.ca/web/endirect/culturelle.ram>. Programmation estivale (15 juin-17 août): *Concerts d'été* lun-ven 13h30, Michel Marmen, anim; enregistrés cet été dans les festivals canadiens (pour les abréviations, voir au début des sections régionales); *Concerts du soir* lun-jeu 20h, Marc-André Doran, anim; *L'Opéra du samedi* 13h30, Michel Ferland, anim.

**WVPR** Vermont Public Radio, 107.9 Burlington. 800-639-6391

## JUILLET

- 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. *Women of Brass*. Dorothy Gates, Hummel, R. Strauss, Holst, Judith Bingham, Dorothy Gates, Trad. arr. Belstedt, Anderson, Norman Campbell. **Hannaforad Street Silver Band; Lydia Adams, cond.; Karen Donnelly, trumpet; Joan Watson, horn; Holly, Jodi and Meaghan Allen, bugles**
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **April Verch, violon; Kyle Kegerreis, contrebasse; Hans Holzen, guitare; Marc Bru, percussion**. (Flan, 29 juin)
- 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. R. Murray Schafer: In Memoriam Alberto Guerrero; Tchaikovsky: Violin Concerto, op.35; Brahms: Serenade #1, op.11. **NACO; Pinchas Zuckerman, cond.; Gil Shaham, violon**
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Olivier Thouin, violon; Ettore Causa, alto; Benoît Loisel, violoncelle**. (Flan, 30 juin)
- 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. *Almonte Performing Arts*. Beethoven: Eight Variations on a trio from "Solimann II" by Süßmayr, WoO 76; Schumann: Humoresque, op.20; Reubek: Sonata. **Richard Raymond, piano**
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Quatuor Alcan; André Laplante, piano; Edgar Fruiter, récitant**. (Forf, 27 juin)
- 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. *A Night at the Proms*. Bernstein: Candide, overture; Gershwin: Rhapsody in Blue; Shostakovich: Jazz Suite #2; Antheil: Archipelago "Rhumba"; Copland: Billy the Kid, ballet suite; Elgar: Pomp and Circumstance March #1, op.39. **NDR Hannover Radio Philharmonic; Stefan Blunier, cond.; Wayne Marshall, piano**
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Bruce Dickey, Doron Sherwin, cornets; Olivier Brault, Héliène Plouffe, Chloé Meyers, violons;**

- Bernarda Fink, Suzie LeBlanc, Collegium Vocale de Gand; Concerto Vocale; René Jacobs, chef**
- 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Janacek: The Eternal Gospel; Bruckner: Mass #3 in F Minor. **NDR Radio Chorus; SWR Vocal Ensemble; Herbert Blomstedt, cond.**
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Susan Platts, mezzo**. (FIDF, 4 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Duo Lowe-Beaubien; Quatuor Penderecki**. Festival des Concerts du Lac-du-Cerf, 28 juin)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Phantasm, quatuor de violes**. (FIDF, 12 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Anton Kuerti, piano**. (Forf, 11 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **OSM; JoAnn Falletta, chef; Measha Brueggergosman, soprano**. (Flan, 12 juillet)
  - 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Tchaikovsky: Oprichnik. **Vsevolod Grivnov, Alexandra Durseneva, Elena Lissoskys, Mikhail Rissov, Gennadi Rozhdzhevskiy, cond. (Teatro Lirico, Cagliari)**
  - 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Martin y Soler: La capriciosa Corretta. **Marguerite Krull, Josep-Miguel Ramon, Yves Saelsens, Katia Velletaz; Les Talens Lyriques; Christophe Rousset, chef**
  - 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Mozart: Mass in C Minor; Stravinsky: Symphony of Psalms. **Berlin Radio Choir and Orchestra, Philippe Herreweghe, cond.**
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Louise Pellerin, hautbois; Lorin Wey, soprano; Luc Beauséjour, clavecín; Amanda Keesmaat, violoncelle**. (Forf, 18 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Trio Diaz; Kyoko Hashimoto, piano**. (FIDF, 18 juillet)

## Vente, achat, évaluation, réparation, entretien, fabrication et restauration

2129, Saint-Urbain, Montréal, QC H2X 2N1

☎ (514) 844-6180

<http://www.microtec.net/~blouing> courriel : [blouing@odyssee.net](mailto:blouing@odyssee.net)

## Violons, etc.

- Margaret Little, Elin Söderstrom, Melisande Corrivé, violons; Susie Napper, violoncelle; Pierre Cartier, contrebasse; Eric Milnes, clavecín; Zia Tabassian, percussions; Jean-Daniel Richert, comédien**. (Festival Montréal Baroque, 21 juin)
- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Gluck: Iphigénie en Aulide. **Christopher Robertson, Daniela Barcellona, Violetta Urmana; Riccardo Muti, cond. (Teatro alla Scala, Milan)**
  - 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Rossini: L'equivoco stravagante. **Silvia Tro Santafé, Bruno Pratico, Lorenzo Regazzo, Antonino Siragusa; Chœur de chambre de Prague; Orchestre du Festival de Pesaro; Donato Renzetti, chef**
  - 8:11am. CBC R2. Choral Concert. *Festival de Saint-Denis, France*. Mozart: Requiem; Prokofiev: Alexander Nievsky. **Radio France Chorus, Kurt Masur, cond.**
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Meredith Hall, soprano; Les Voix Humaines, violes de gambe; Olivier Brault, Chantal Rémillard, Chloé Myers, violons; Gregoire Jeay, flûte, percussion; Andrew Horton, contrebasse; Sylvain Bergeron, théorbe**. (Les Jardins de Méris, 28 juin)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. Bellini: extraits d'opéras. **OMGM, Yannick Nézet-Séguin, chef; Chœur du Festival; Chœur de POMGM; nombreux solistes**. (Flan, 28 juin)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Alexander Melnikov, piano**. (Flan, 1er juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Kimy McLaren, soprano; Stéphane Beaulac, trompette; Benoît Loisel, violoncelle; Vincent Boucher, orgue**. (Festival de musique des Basses-Laurentides, 6 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Pepe Romero, guitare**. (FIDF, 5 juillet)
  - 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Mozart: Idomeneo. **Philip Langridge, Magdalena Kozena, Christiane Oelze, Anne Schwanewilms; Simon Rattle, cond. (Glyndebourne Festival Opera)**
  - 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Monteverdi: Orfeo. **John Mark Ainsley, Sophie Karthäuser,**

- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Quatuor Arthur-LeBlanc; Janos Starker, violoncelle**. (Forf, 19 juillet)
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Trio Peabody**. (FMachine, 20 juillet)
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Laurence Kayaleh, violon; Ophélie Gaillard, violoncelle; Lucille Ouellette, piano; Pierre Lebeau, Jean-François Gagnon, Marie-Hélène Copti, comédiens**. (Festival international de musique de chambre de la Baie des Chaleurs, 10 juillet)
- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Massenet: Thaïs. **Eva Mei, Michele Pertusi, William Joyner, Christophe Fel, Christine Buffe, Tiziana Carraro, Marcello Viotti, cond. (Teatro Malibran, Venice)**
- 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Rued Langgaard: Antikrist/Fortabelsen (L'antéchrist/La Perdition). **John Kettison, Johnny Van Hal, Camilla Nylund, Anne Margrethe Dahl; Chœur national de la Radio danoise; O.S. National du Danemark; Thomas Dausgaard, chef**
- 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Janacek: Glagolitic Mass; Szymanowski: Stabat Mater. **Prague Philharmonic Choir, Vladimir Valek, cond. (Prague Festival)**
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Marie-Nicole Lemieux, contralto; Philippe Magnan, hautbois baroque; Ensemble Masques**. (Flan, 21 juillet)
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Denise Djokic, violoncelle; David Jalbert, piano**. (Flan, 22 juillet)
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Andrew Daves, David Stewart, Mark Fewer, Claude Richard, Andrée Azar, violons; François Paradis, Douglas McNabney, altos; Brian Manke, Johanne Perron, violoncelles; Elise Richard, Jean Marchand, pianos**. (FIDF, 23 juillet)
- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Trio Beaux-Arts**. (Forf, 26 juillet)

## AOÛT

- 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Brad Mehldau, piano**. (FIDF, 6 juillet)
- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Smetana: The Devil's Wall. **Ivan Kusnjér, Pavla Vykopalová, Valentin Prolát, Dana Buresová,**

- Miroslav Vejda, Vera Kavanová-Poláková; Jiri Belohlávek, cond. (National Theatre Opera, Prague)**
- 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Handel: Arianna in Creta. **Sandrine Piau, Anne Lise Sollied, Kristina Hammarström, Ann Hallenberg; Les Talens Lyriques; Christophe Rousset, chef**
  - 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Brahms: A German Requiem; Wolfgang Rihm: Das Lesen der Schrift (The Reading from the Scriptures). **North and Southwest German Radio Choirs, Kent Nagano, cond.**
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Poulenc: Babar; Saint-Saëns: Carnaval des animaux. David Jalbert, Sandra Murray, Claire Ouellet, piano; James Van Demark, contrebasse; Joanna G'froerer, flûte; Robert Crowley, clarinette; Marie-Josée Simard, percussion; Borealis String Quartet; Albert Millaire, narration**. (Festival de musique de chambre de Montréal, 22 juin)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Luc Beauséjour, clavecín**. (Festival d'été de la Maison Trestler, 30 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Marc-André Hamelin, piano**. (Musique de chambre à Sainte-Pétronille, 31 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Les Vents d'Orford; Richard Raymond, piano**. (Forf, 2 août)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Gomalan Brass Quintet**. (Festival international de musique de chambre de la Baie des Chaleurs, 13 juillet)
  - 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Handel: Saul. **Alastair Miles, David Daniels, Rebecca Evans, John Mark Ainsley, Rosemary Joshua, Robert Tear, Ivor Bolton, cond. (National Theater, Munich)**
  - 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Rossini: La Pietra del Paragone. **Carmen Oprisan, Laura Brioli, Raul Gimenez, Pietro Spagnoli; Chœur de chambre de Prague; Orchestre du Théâtre de Bologne; Carlo Rizzi, chef**
  - 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Handel: Judas Maccabaeus. **Danish National Radio Choir and Orchestra; Robert King, cond.**
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. (OICMF)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Régis Pasquier, violon; Bruno Giuranna, alto; Philippe Muller, violoncelle; Dale Bartlett, piano**. (FIDF, 30 juillet)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **CBC Radio Orchestra; Helmut Rilling, chef; Chœur du Festival Vancouver; Jennifer Farrell, soprano; Sarah Fryer, mezzo; Michael Colvin, ténor; Alain Coulombe, basse**. (Festival Vancouver, 4 août)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Ensemble Clément Janequin**. (Forf, 10 août)
  - 13h30. SRC CC. Concerts d'été. **Chœur et Orchestre du Festival; La Mission Saint-Charles; Andrew Parrott, chef; Emily Van Evera, soprano; Michael Slatery, ténor; Anita Krause, alto; Normand Richard, basse**. (Festival international de musique baroque de Larnèque, 25 juillet)
  - 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Albéniz: Merlin. **David Wilson-Johnson, Stewart Skelton, Eva Marton, Angel Rodriguez; José de Eusebio, cond. (Teatro Real, Madrid)**
  - 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. R. Strauss: Die Frau ohne Schatten. **Inga Nielsen, Glen Winslade, James Johnson, Eva Marton; Chœurs de la Radio grecque; O.S. National du Danemark; Michael Schönwandt, chef**
  - 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Haydn: The Creation. **Swedish Radio Choir and Orchestra, Manfred Honeck, cond.**
  - 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Wolf: Der Corregidor. **Monica Groop, Christian Elsner, Harald Stamm, Andreas Schmidt; Hartmut Haenchen, cond. (Kulturpalast, Dresden)**
  - 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Gluck: Iphigénie en Aulide. **Violetta Urmana, Ildar Abrazakov, Christopher Robertson, Daniela Barcellona; Chœurs et orchestre de La Scala de Milan; Riccardo Muti, chef**
  - 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Bruch: Odysseus. **Czech Philharmonic Choir, Marc Soustrot, cond.**
  - 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. Dvořák: Vanda. **Christine Brewer, Irina Tsjistjakova, Michelle Breedt, David Rendall, Ivan Kusnjér, Pavel Daniluk; Gerd Albrecht, cond. (Concertgebouw, Amsterdam)**
  - 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Puccini: Edgar. **Carl Tanner, Julia Varady, Mary Ann McCormick, Dalibor Jeny; Chœur et Maîtrise de Radio France; Orchestre National de France; Yoel Levi, chef**
  - 8:11am. CBC R2. Choral Concert. Berlioz: Grande messe des morts. **Southwest and Middle German Radio Choirs; Roger Norrington, cond.**

## SEPTEMBRE

- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera.

# PETITES ANNONCES CLASSIFIED ADS

10 \$ / 120 caractères | 4 \$ / 40 caractères additionnels | (514) 948-2520

## À vendre / For sale

**PIANO À VENDRE** 5'9" Kawai model #500 couleur acajou. Prix demandé : 10 000 \$ Info : (514) 387-8871 info@louisbessette.com

## Auditions

**LE GRAND CHOEUR DE MONTRÉAL** Direction : Martin Dagenais. Saison 2003-2004 : Requiem de Fauré et Durufel, L'Enfance du Christ de Berlioz, Passion selon Saint-Mathieu de J. S. Bach, Carmina Burana de Orff. Renseignements : (514) 803-4649

**AUDIITIONS DE CHORISTES FÉMININES** : Chœur ÉquivoX Montréal. Saison 2003-2004, répertoire Vivaldi (Gloria, Beatus Vir) et Handel (Psautime 112). Rendez-vous, contactez Claire Cloutier (514) 277-5701, cloc\_01@hotmail.com

**TÉNORS RECHERCHÉS** Vous êtes ténors ou d'un autre pupitre, et recherchez un chœur pour assouvir votre besoin de chanter? Le chœur Mélodium a besoin de vous. Pour tous renseignements, veuillez contacter Isabelle Doiron au (514) 247-9009 (s'il n'y a pas de réponse, laissez un message, vous serez rappelé).

**LA CHORALE CANTABILE**, a large West Island choir directed by Peter Willsher, has a few vacancies open for its 2003/04 season, which will include works by Puccini, Elgar, Bruckner and Willsher. Monday evening rehearsals start on 8 September. If interested please call (514) 634-1275.

**LES PETITS CHANTEURS DE LA CATHÉDRALE** recrutent des enfants âgés de 8 à 14 ans. Séance d'information le vendredi 5 septembre 2003, à 19h30 à la cathédrale Marie-Reine-du-Monde. Auditions : les 6 et 10 septembre. Renseignements : (514) 387-3416 www.choeurpolyphoniquedemontreal.com

**LE CHOEUR POLYPHONIQUE DE MONTRÉAL** recrute des choristes pour tous les pupitres. Voix juste et connaissances musicales de base appréciées. Le C.P.M. donne des concerts et assure le service à la cathédrale Marie-Reine-du-Monde les dimanches et fêtes. Auditions : au début de septembre. Renseignements : (514) 994-7212 www.choeurpolyphoniquedemontreal.com

**CHORISTES DYNAMIQUES** recherchées pour petit ensemble vocal féminin avancé - Modulation. Style

Renaissance à jazz. Direction Lucie Roy. Auditions : (514) 849-6869

**WE ARE LOOKING** for dynamic women for small advanced vocal ensemble - Modulation. Direction Lucie Roy. Répertoire Renaissance to jazz. Auditions: (514) 849-6869

## Cours / Lessons

**CLASSICAL GUITAR**, theory classes with experienced concert performer and music teacher. Débutant(è)-Avancé(e) / Anglais-Français. Études avec José Tomas, Leo Brouwer, Abel Carlevaro. (514) 345-1449, Paul. **ATELIERS D'IMPROVISATION AU PIANO**. Aucun préalable en improvisation nécessaire. Programme de 12 heures (4 ateliers de 3 heures chacun). Semaines du 18 et 25 août. À Montréal. Groupe limité. Par Monique Poirier, M.Mus., certifiée par Music for People (David Darling, dir. artistique). Coût : 200 \$ (Insc. avant le 4 août : 160 \$) Tél. : (514) 341-5943 Courriel : poirier.impro@sympatico.ca

**LEÇONS DE PIANO** et de théorie pour enfants et adultes, tous niveaux. Enseignement complet. Professeur diplômé et d'expérience affilié à l'école Vincent-d'Indy. Outremont, proximité du métro, (514) 733-5374

**Cours de chant**. Approche «état de chant» tous niveaux, individuel / Éveil musical, âge 3 et plus. Privé ou en groupe. Expérience : Canada et Europe. Mirjana (514) 276-6046 **Voice Lessons**. All levels. Approach: "State of Singing" individual. Musical initiation, age 3+. Education & Performance experience: Canada & Europe. Location: Outremont. Mirjana (514) 276-6046.

**Classical Guitar Lessons** by patient and inspiring university music graduate! Be my next protégé! All ages and levels welcome. Call Mike Vincent, BFA @ (514) 739-1142 email: VincentMusic@sympatico.ca

## Divers / Miscellaneous

**THÉRAPIE ACU-PULSOR** Musiciens, professionnels de la scène ou de bureau... Maux chroniques ou inflammatoires, stress, trac, fatigue... Traitement par technologie avancée des Microcristaux Pulsor (450) 661-3291. **RÉVISION LINGUISTIQUE**, structuration de texte, réécriture, rédaction. Daniel Desrochers : (514) 272-8430 ou daderoc@aol.com

- Rossini: Il Turco in Italia. **Patrizia Ciofi, Marisa Martins, Ildar Abdrazakov, Alessandro Codeluppi, Alessandro Corbelli, Roberto de Candia; Riccardo Frizza, cond.** (Rossini Theatre, Pesaro)
- 6 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Tchaïkovsky: Opritchnik. **Vsevolod Grïvnov, Elena Lassoskaïa, Mikhail Rïssov, Stefan Szakafarowski; Chœurs et Orchestre du Teatro lirico de Cagliari; Guennadi Rojdstvenski, chef**



**TÉLÉVISION**  
ARTV 514-597-3636. La seule chaîne francophone au Canada à diffuser 24h/jour une programmation entièrement consacrée aux arts et à la culture.  
Bravo! From Toronto, 800-924-4444. Classical music shows listed below. They also have pop, country, jazz and dance. *Arts & Minds* (Sat 6pm, Sun 7pm) and *Profiles* (Sun 6pm) may also have music-related segments.  
PBS VPT Public Broadcasting Service (USA), Vermont Public Television, 802-655-8059.  
TQ Télé-Québec, 514-521-2424. Télévision éducative et culturelle du Québec.

## JUILLET

- 15h. TQ. Toute une vie. *Requiem pour Fanny*. Mendelssohn: Quatuor, op.13; vignettes documentaires. **Quatuor Claudel; danseurs; comédiens**
- 15h. TQ. De la musique au rire. **André Prévïn, chef d'orchestre, compositeur de musique de films** (→19/8)
- 20h. PBS VPT. *A Capitol Fourth*. **National S.O., Erich Kunzel, cond.** (Live from the West Lawn of the U.S. Capitol)
- 15h. TQ. Toute une vie. *L'homme de verre*. Tchaïkovsky: Sérénade pour cordes, op.48; vignettes documentaires. **I Musici de Montréal**
- 15h. TQ. Hommage à Gershwin. **Barbara Hendricks, soprano; Trio Monty Alexander**
- 20h30. Bravo!. Saturday Night at the Opera. Gluck: Orfeo ed Euridice. **Janet Baker, Elisabeth Speiser; Raymond Leppard, cond.; Peter Hall, directeur.** (Richard Bradshaw, Ken Dryden, hosts)
- 15h. TQ. Mozart, l'énigme K.621B. **Gilles Thomé, clarinetteste, musicologue.** Mozart: Concerto pour cor de basset
- 19h30. PBS VPT. Profile. **Jaime Laredo, music director of the Vermont S.O.; Fran Stoddard, host.** (→ 27)
- 22h. PBS VPT. Point of View. *The Flute Player*. A former prisoner of the Khmer Rouge, flutist Arn Chorn-Pond returns to Cambodia after 20 years to seek out surviving master musicians
- 15h. TQ. L'art du piano. 1-La conquête du public. **Rachmaninov, Horowitz, Myra Hess, Rubinstein, etc.** Extraits vidéos historiques, témoignages de pianistes d'aujourd'hui
- 13h30. PBS VPT. Profile. **Jaime Laredo.** (← 21)
- 22h30. TQ. L'œil ouvert. *Jouer avec le feu: 10e concours international de piano Van Cliburn*
- 20h. PBS VPT. Live From Lincoln Center. *Mostly Mozart Festival*. **Lang Lang (début); etc**
- 15h. TQ. L'art du piano. 2-L'aventure intérieure. **Arrau, Michelangeli, Fischer, Cortot, Richter, Gould, etc.**

## AOÛT

- 21h. ARTV. Gala Beethoven. **NACO, Pinchas Zukerman, chef; Yefim Bronfman, piano**
- 19h. ARTV. *Réveries*. Stewart Grant: Poème symphonique d'après les œuvres du peintre Sam Black

- 19h. ARTV. *Le cerveau de Ravel*. Témoignages de ses amis sur les 5 dernières années de sa vie
- 19h. Bravo!. Live at the Rehearsal Hall. **Yo-Yo Ma, cello; Silk Road Ensemble (Asian instruments)**
- 20h30. Bravo!. Saturday Night at the Opera. Smetana: The Bartered Bride. **Peter Dvorsky, Gabriela Benackova; Czech P.O., Zdenek Kosler cond.** (Richard Bradshaw, Jack Diamond, hosts)
- 22h30. TQ. L'œil ouvert. *Le silence des anges*. Traditions musicales des chrétiens orthodoxes (Éthiopie, Grèce, Russie, etc.)
- 15h. TQ. Toute une vie. **André Prévïn** (←3/7)
- 19h. Bravo!. Live at the Rehearsal Hall. **Richard Margison, tenor**
- 25h. ARTV. Festival Orford. Haydn: Les Saisons
- 27h. ARTV. *La Fête de la musique*. **Angèle Dubeau** (→28)
- 18h30. ARTV. *La Fête de la musique.* (←27)
- 20h30. Bravo!. *Wind in their Sails*. **Acadian folk band The Surtoit**, on tour in N. Am. & Europe

## BRING A TEEN



Consultez <http://ado.scena.org> pour plus d'information.  
Visit <http://teen.scena.org> for more info.  
[1, 2, ...] nombre de billets offerts / number of tickets available  
[X] sans limite / no limit

## AILLEURS AU QUÉBEC

### JUILLET

- 20h. É-Nomi. 0-15\$. Festival des arts Boré-Art. *Parfum du Tango*. Lipsky, Piazzolla. **Helmut Lipsky, violon; Pierre Pépin, contrebasse; Stefan Kling, piano; Tobias Morgenstern, accordéon.** 514-738-5452, 819-278-4083
- 20h. É-Nomi. 0-15\$. Festival des arts Boré-Art. Donizetti, Diabelli, Debussy. **Trio Molère (Heather Howes, flûte; Aleksey Dyachkov, alto; Isabelle Fortier, harpe).** 514-738-5452, 819-278-4083
- 19h. É-Nomi. 0-15\$. Festival des arts Boré-Art. Beethoven, Brahms, Chopin. **Yegor Dyachkov, violoncelle; Jean Saultier, piano.** 514-738-5452, 819-278-4083

### AOÛT

- 20h. É-Nomi. 0-15\$. Festival des arts Boré-Art. Monteverdi, Purcell, Handel, Rossini, Offenbach. **Claudine Ledoux, mezzo.** 514-738-5452, 819-278-4083
- 9h. É-Nomi. 0-15\$. Festival des arts Boré-Art. Schrammel, Strauss, Strohmayr. **Transatlantik Schrammel.** 514-738-5452, 819-278-4083
- 20h. É-Nomi. 0-15\$. Festival des arts Boré-Art. Beethoven, Ravel, Schumann, Liszt. **Jean-François Latour, piano.** 514-738-5452, 819-278-4083

## OTTAWA-GATINEAU

### AUGUST

- 26 8pm. *Sinfonia Musica*. St. Andrew's Presbyterian Church, 82 Kent St. \$10-15. Elgar: Introduction and Allegro; Berkeley: Serenade for Strings, op.6 #5; Bartók: Romanian Folkdances; Grieg: Holberg Suite; Willsher: Elegie; Finzi: Dies Natalis. **Peter Willsher, conductor; Fraser Rubins, tenor.** 613-837-2853 [X]

## La Scena Musicale

Septembre marque le retour des classes et le retour du **BOTTIN DES PROFESSEURS!** Les écoles de musique privées ont maintenant l'opportunité de s'inscrire. Soyez de la partie. Le coût d'une inscription est de 15 \$ (individus) et de 50 \$ (écoles privées). La date limite est le 15 août 2003. Vous trouverez tous les renseignements sur notre site Internet au [www.scena.org](http://www.scena.org) ou en téléphonant au (514) 948-2520.

Students are back in September and so is **THE LSM TEACHER'S GUIDE!** Private music schools now have the opportunity to add their listing. Be part of it. Cost: \$15 (individuals) / \$50 (private schools). Deadline: August 15, 2003. Find complete details at our web site <[www.scena.org](http://www.scena.org)> or by calling at (514) 948-2520.

## LA SCENA MUSICALE

Recherche bénévoles pour :

- Financement • Sortez votre ado!
- Coordination de projet
- Relations publiques
- Rédaction • Site Web

Is seeking volunteers for :

- Fundraising • Bring a Teen!
- Project coordinator • Public relations
- Writing and editing • Web site

(514) 948-2520

## La Scena Musicale

### EMPLOI

Représentants publicitaires

- Bilingue - Expérience dans la gestion des contrats
  - Rémunération à négocier
- appelez le (514) 274-1128 ou par [info@scena.org](mailto:info@scena.org)

### JOB

Advertising Sales Reps

- Bilingual - Experienced
  - Commission negotiable
- call (514) 274-1128 or email: [info@scena.org](mailto:info@scena.org)

# Cet été *ATMAclassique* et ARCHAMBAULT doublent votre plaisir!

**PROMOTION**  
**2 pour 1**

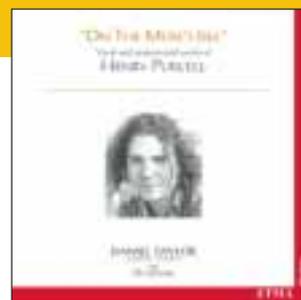
À l'achat d'un CD ATMA spécialement identifié, obtenez gratuitement un autre CD ATMA de votre choix parmi les titres sélectionnés



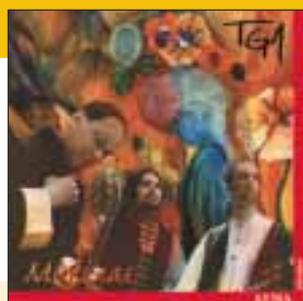
**Handel**  
Gloria



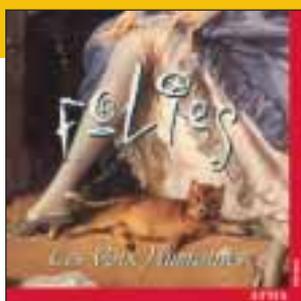
**Leclair**  
Concertos



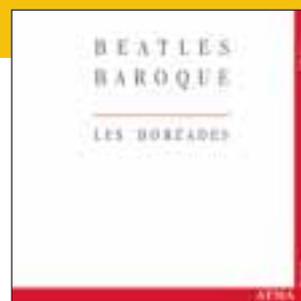
**Purcell**  
On the Muse's Isle



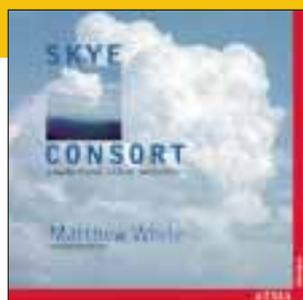
**Meninas**  
Trio de Guitares de Montréal



**Folies**  
Les Voix Humaines



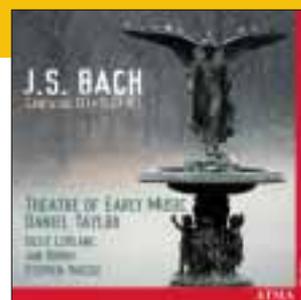
**Beatles Baroque**  
Les Boréades



**Skye Consort**  
Matthew White



**Memoria Sefardi**  
Constantinople



**Bach**  
Cantates

Promotion en vigueur jusqu'au 31 août 2003

## Autres titres en promotion

Offre valable en magasin seulement

# ARCHAMBAULT

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois-Rivières

Chèque-cadeau Archambault Offrez le plaisir de choisir !

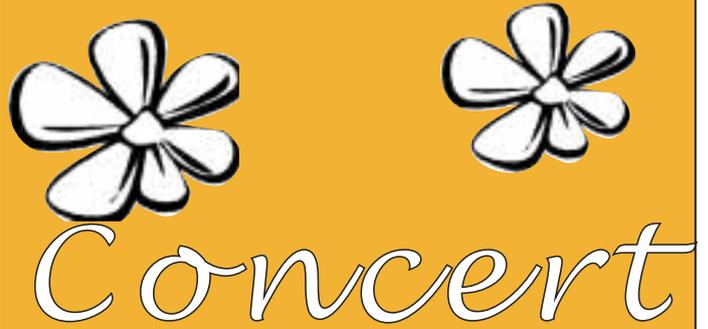
 QUEBECOR MEDIA



Booth 203  
Purple section

**Venez voir les lithographies récentes de Wah Wing Chan.  
Come see Wah Wing Chan's recent lithographs.**

**42<sup>nd</sup> Toronto Outdoor Art Exhibition** July 11, 12 & 13, 2003  
Nathan Philips Square, Toronto City Hall



# Concert

3 août 2003,

19h30

Parc Vancouver  
(boul. de l'Île-des-Sœurs)

Apportez votre chaise

Renseignements: 765-7150



Orchestre  
Métropolitain  
du Grand Montréal  
Yannick Nézet-Séguin



ARGENTIUM  
VERDUN  
VILLE DE MONTRÉAL

# CÉLÉBRER



TOUT L'ÉTÉ, VIBREZ AU RYTHME DES ÉVÉNEMENTS, ACTIVITÉS ET SPECTACLES DE TREMBLANT.



14 JUIN AU 24 AOÛT



Pendant huit week-ends, les talents artistiques les plus diversifiés présenteront une grande série de spectacles qui couvriront plusieurs styles musicaux tels que Rock classique, québécois, canadien, latino, «Peace and Love», «R & B Soul», «Swing», et musique du monde.



10<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE  
11 AU 20 JUILLET



Louisiane

10<sup>e</sup> édition de la plus grande manifestation de blues au pays. Dix jours de programmation, 200 spectacles, 400 artistes et des musiciens venus des cinq continents présenteront des spectacles sur plus de 12 scènes intérieures et extérieures.



30 AOÛT AU 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE



Sous la direction artistique d'Angèle Dubeau, la 8<sup>e</sup> édition de la Fête de la Musique vous propose des concerts de qualité, présentant une variété de styles musicaux.

RÉALISÉ GRÂCE À L'APPUI DE Québec  Canada 

PLANIFIEZ VOTRE SÉJOUR PARI MI NOUS  
CENTRALE DE RÉSERVATIONS 1 888 573-1222 WWW.TREMBLANT.COM

Poursuivant sa tradition plus que centenaire d'enregistrement des meilleurs musiciens classiques du monde, EMI Classics innove et enregistre maintenant les artistes de

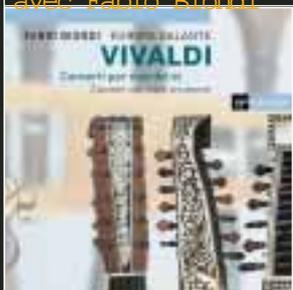


72435 45582 24

### Fabio Biondi · Europa Galante Sonates italiennes

- Pietro Antonio Locatelli  
Sonata in re mineure Op.6 n.12
- Francesco Saverio Geminiani  
Sonata in la mineure Op.4 n.5 (1739)
- Giuseppe Tartini  
Sonata in sol mineure Op.2 n.1
- Francesco Maria Veracini  
Sonata prima in sol mineure Op.1 n.1 (1721)
- Michele Mascitti  
"Psyche" Op.5 n.12

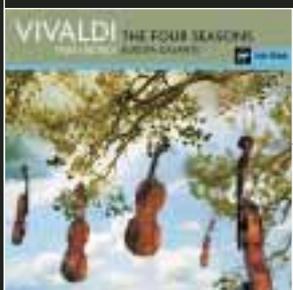
### Autres enregistrements de Vivaldi avec Fabio Biondi



72435 45547 288

#### Concertos pour mandolines

Parmi les œuvres les plus populaires de Vivaldi, ces concertos sont les seules pièces classiques écrites pour l'instrument italien par excellence.



72435 45527 284

#### Les Quatre Saisons

Les concertos pour violons les plus populaires de Vivaldi, comprenant les Quatre Saisons, choisis parmi les

### Encore!

### Grande musique \* Grands artistes \* Petits prix



72435 85054M 29



72435 85057M 26



72435 85060M 20



72435 85063M 27



72435 85068M 24



72435 85069M 21



72435 85072M 25



72435 85075M 22



72435 85078M 29



72435 85081M 23

La meilleure série de CD économiques offerte aujourd'hui.

De son légendaire catalogue vieux de 106 ans, EMI Classics a retenu 110 CD de musique classique diverse et populaire des plus grands artistes de tous les temps, dont Itzhak Perlman, Herbert von Karajan, Plácido Domingo, Montserrat Caballé, David et Igor Oistrakh, Anne-Sophie Mutter, Jacqueline du Pré, Daniel Barenboim, le Chœur du King's College de Cambridge, l'Orchestre de Philadelphie, le Philharmonique de Berlin et l'Orchestre symphonique de Toronto.

On trouve sur le marché des CD vendus à prix économique dès leur lancement. Certains aspects de la production ont alors été négligés afin de respecter les budgets. Les CD EMI Classics Encore ont tous été lancés au plein prix et aucun moyen n'a été épargné afin d'offrir un produit de haut calibre : les meilleurs studios et les plus grandes salles, les meilleurs producteurs et un équipement de pointe, et les meilleurs artistes internationaux, auxquels on a accordé le temps nécessaire pour qu'ils réalisent un enregistrement dont ils puissent être

# LOUIS LORTIE

par lui-même



Autoportrait musical  
d'un des plus grands pianistes canadiens

**Le dimanche à 10h**

Réalisation : Daniel Poulin

CHAÎNE



**culturelle** radio

Radio-Canada

**100.7**<sup>FM</sup>  
Montréal

**95.3**<sup>FM</sup>  
Québec

**102.5**<sup>FM</sup>  
Ottawa – Gatineau